В.С. Матюшенков



ИДИОМЫ И ПРЕДЛОГИ В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

Словарь

RESCUER
ФЛИНТА

УДК 811.111(038)
ББК 81.432.1-4
М35



Матюшенков В.С.

М35 Идиомы и предлоги в английском языке : словарь / В.С. Матюшенков. — Москва : ФЛИНТА, 2021. — 380 с.

ISBN 978-5-9765-4400-0

В словаре собраны наиболее употребительные идиомы и разговорные слова и словочетания современного английского языка, а также дано общее представление о трудностях выбора подходящих предлогов в английском языке. Словарь содержит около 5000 лексических единиц. Отбор слов и словосочетаний, состав информации об этих единицах ориентирован на носителей русского языка, учитывает типовые ошибки русскоязычных учащихся. Приложения содержат список слов, требующих постановки определенных предлогов, а также список с описанием наиболее употребительных фразовых глаголов. Знание лексических тонкостей и особенностей употребления идиом и предлогов английского языка необходимо для полного адекватного овладения как устной, так и письменной речью и понимания оригинальных текстов.

Для студентов старших курсов языковых вузов, слушателей курсов повышения квалификации преподавателей иностранных языков, высших педагогических курсов и аспирантов. Пособие может также служить в качестве справочного материала для учителей средней школы и всех изучающих английский язык или работающих с ним.

УДК 811.111(038)
ББК 81.432.1-4

ISBN 978-5-9765-4400-0



СОДЕРЖАНИЕ

СОКРАЩЕНИЯ

ABBREVIATIONS



adj	adjective
Am	American
Br	British
col	colloquialism
esp.	especially
fml	formal
humor	humorous
JB	Jazz and Blues
law	legal term
n	noun
RD	Reader’s Digest
sl.	slang
smth.	something
smb.	somebody
T	Time
v	verb



ПРЕДИСЛОВИЕ

INTRODUCTION

Идиомы в английском языке

Идиома — это фиксированная группа слов с особенным значением, которое отлично от значений составляющих ее слов. Хотя определенные небольшие изменения возможны в идиоматических выражениях, обычно в них нельзя менять слова, их порядок или грамматические формы как в свободных выражениях.

The answer's easy. можно изменить на *The answer's simple.* При использовании идиоматического выражения *it's* **(as) easy as a pie** слово easy заменить на **simple** нельзя. *She likes cats and dogs* можно изменить на She likes dogs and cats. Но в выражении *It's* **raining cats and dogs** порядок слов фиксирован. *He always delivers the goods* может буквально быть переведено: Он всегда доставляет товары потребителю домой. В данном случае **the goods** можно заменить местоимением: *He always delivers them.* Также здесь может быть использована страдательная конструкция: *The goods are always delivered on time.* Однако *He always* **delivers the goods** может быть фиксированным идиоматическим выражением, означающим: Он всегда добивается желаемого результата. В таком случае замена слов недопустима.

Иногда значения идиомы можно понять по значению одного из слов в ней: *to* **rack your brains** (= ломать себе голову, напрягать мозги) ; *to live* **in the lap of luxury** (= жить в роскоши). Но обычно значение идиомы невозможно понять из отдельных слов в ней. *She was* **over the moon** *about her new job* (= она была очень довольна новой работой). *The exam was a* **piece of cake** (= экзамен был очень легким). Иногда выражение может иметь два значения, одно буквальное, другое идиоматическое. Чаще всего это имеет место, когда идиоматическое выражение основано на физическом образе: **a slap in the face**

(= физический удар в лицо; оскорбление или действие, направленное прямо на кого-либо); *to* **keep your head above water** (= удерживаться на воде, не тонуть; едва сводить концы с концами).

Иногда бывает трудно понять, является ли выражение буквальным или идиоматическим. Поэтому полезно запомнить наиболее часто встречающиеся типы идиом.

Пары слов: **touch-and-go**; **high and dry**; **the birds and the bees**; **stuff and nonsense.**

Сравнения: **(as) blind as a bat**; **(as) large as life**; **(as) mad as a hatter**; **(as) old as the hills**.

Фразовые глаголы: **chicken out of** (smth.); **come across** (smth. or smb.); **nod off**; **put up with** (smth. or smb.).

Действия, представляющие чувства: **look down your nose** (in scorn or dislike); **raise your eyebrows** (in surprise, doubt, displeasure, or disapproval).

Пословицы: *Well,* **two's company** *I always say. What do you think, Mary* (говорящий хочет остаться наедине с кем-то и просит третьего человека, Мэри, уйти)? Вся пословица звучит как **Two's company, three's a crowd.**

Ring up the dentist and make an appointment now. **A stitch in time**, *you know* (говорящий хочет, чтобы слушатель немедленно пошел к дантисту, до того как зубная боль станет нетерпимой). Вся пословица звучит как **A stitch in time saves nine.**

It's a bit of a **swings and roundabouts** *situation, I'm afraid* (говорящий обсуждает две возможности, имеющие равные преимущества и недостатки). Вся пословица звучит как **What you gain on the swings you lose on the roundabouts**.

Иногда определенные части идиомы могут быть изменены. *He* **caught** *her eye. / Something*'s **just caught** *my eye.* / **Catching** *the waiter's eye, he asked for the bill.* Во многих выражениях возможно поменять личное местоимение. **He** *swallowed his pride.* / **They** *swallowed their pride.* / **Janet** *swallowed her pride*. **Someone** может быть обычно заменено другим существительным или местоимением. *jog* **someone's** *memory. / She jogged* **my** *memory. / This photograph might jog* **your** *memory.*

Многие идиоматические выражения употребляются только в разговорной речи или сленге. Сравните *He said the wrong thing* и *He* **put his foot in it** (разговорная речь); *They all felt rather depressed* и *They were all* **down in the dumps** (разговорная речь). Некоторые выражения являются помпезными, литературными или старомодными и не так часто используются в обыденной речи, поэтому зачастую звучат в качестве шутки. **Gird up your loins!** *It's time to go home.*

Понятие связанности языковых единиц требует уточнения. Сам термин связанность предпологает единство. Слова в речи, выступая в некоем единстве, остаются разобщенными в формальном или семантическом плане. Ведь связь между сказуемым и дополнением, подлежащим и сказуемым, определением и определяемым, сказуемым и обстоятельственным оборотом и др. бывает настолько прочной, что такие соединения образуют почти неразрывное единство в потоке речи. Но это связь только синтаксическая. Она легко распадается при разложении целого на его непосредственно составляющие.

Другое дело та связь, которая при разложении целого на его составные части не разрывается или разрывается с трудом. Соединенные части остаются связанными отношениями, которые нельзя назвать синтаксическими. Они образуют неразрывные единства, что обнаруживается при попытке синтаксического членения предложения. Они представляют собой, как это иногда принято называть, эквиваленты слов, или фразеологические варианты слов, или фразы-слова, или идиомы. Одной из неотъемлемых частей сложной идиоматической системы английского языка являются предлоги. С некоторыми глаголами и прилагательными могут использоваться предлоги, которые образуют с ними устойчивые выражения. Такие предлоги называются фиксированными (able to, capable of, prohibited from, etc.). Возьмем для примера словосочетания с предлогами *preoccupied with* (озабоченный, поглощенный мыслями о чем-либо) и *preoccupied by* (предварительно занятый кем-либо или чем-либо). Это классический пример идиомы, заканчивающейся предлогом. Такие идиомы сложно за-

помнить, поскольку они грамматически не обусловлены, а сложились исторически и стали нормой в результате их долгого использования. Эти словочетания представлены в двух приложениях в конце книги.

Система предлогов английского языка

Предлог — это служебная часть речи, чья функция заключается в установлении связей между другими словами (членами предложения). Предлоги в английском языке употребляются в основном перед существительными, местоимениями, прилагательным и иногда перед герундием.

В современном английском языке 130 простых (*at, on*), сложных (*upon, inside*) и причастных (*past, during, except*) предлогов; число составных (*thanks to, by means of, in unison with, due to*) — в несколько раз больше. Основой современной системы, исходя из частотности употребления, следует считать только 89 предлогов.

Исторически все многозначные предлоги сложились сначала как пространственные, затем приобретали временные значения и, наконец, грамматические и пр. При этом возникли 7 предлогов, имеющих только значение времени (в их числе *during, since, till, until*), 48 — только значение места и 30 — значение и места и времени. Не имеют пространственно-временных значений предлоги *with, like, unlike, but, than, notwithstanding* и большинство причастных предлогов типа concerning. Число значений в пределах семантической структуры одного предлога может быть от 1 до 19.

По своему характеру предлоги разделяются на лексические (с классами «конкретных» и «абстрактных») и грамматические. В структуре одного предлога они обычно тесно переплетены. Употребление предлогов в «конкретных» и «абстрактных» значениях принципиально разнится вследствие различия их и в характере значений, и в смысловых связях с другими словами.

Употребление предлога в «конкретном» значении зависит только от содержании мысли говорящего. Предлог не составляет, по традиционной грамматике, члена предложения, но его лексический

вклад в «конкретном» значении может быть очень важным. «Конкретный» предлог связан, но прямо не подчинен другим словам предложения; он достаточно свободен и независим.

Предлоги с «абстрактными» значениями полностью противоположны «конкретным». Они постоянно и неизменно сочетаются с определенными знаменательными словами, восполняя, уточняя и обогащая их своими лексическими значениями. «Абстрактные» предлоги, в отличии от «конкретных», несвободны и появляются в речи только в связи с каким-либо знаменательным словом, когда они оба необходимы для выражения определенной мысли. «Абстрактные» предлоги могут быть важны для ясного и исчерпывающего выражения мысли, могут даже влиять на значение глагола, несколько меняя его в данном сочетании (*ask about, ask of, ask for, ask after, ask to* и пр.)

Такие сочетания очень трудно запомнить, поскольку даже элементарно важных для речи сочетаний не менее 2500. Но положение коренным образом упростится, если знать, что абстрактные предлоги употребляются со знаменательными словами не беспорядочно, не на основе единичной связи. Они употребляются, как правило, со всеми словами (любой части речи), принадлежащими к одному лексико-семантическому ряду. Так, все слова, выражающие замену, представительство, употребляются с — *for*, страх — *of*, презрение — *for*, проницаемость и доступность (равно как и их потивоположность) — *to*, взгляд и смех — *at* и т.д. Поэтому достаточно усвоить общее понятие логико-семантического ряда слов и значения используемого с ними предлога, чтобы правильно выразить мысль и построить предложное дополнение или обстоятельственный оборот.

Правда, из довольно длинного ряда логико-семантических групп приблизительно 25% выходит за рамки правил. Однако в целом выражение отношений через посредство предлогов является ясным и систематичным.

СЛОВАРЬ РАЗГОВОРНОЙ ЛЕКСИКИ И ИДИОМ

DICTIONARY OF SPOKEN ENGLISH AND IDIOMS

A

A

know smth from A to Z знать что-либо в совершенстве; **from A to Z** от А до Я; высшая отметка, оценка «отлично»; *a straight A, an A student, triple A*

a

What a (long) time you were! Как долго вас не было! **as good a man as many** (человек) не хуже других; **they were ten to a side** по десять человек в каждой команде; с отглагольными существительными с окончанием на *-ing I heard a terrible crashing*

aback

hold oneself / stand / aback from; **give a wide berth to smb. or smth.** держаться в стороне, избегать; **taken aback** ошеломленный

abandon

with gay abandon отдавшись порыву, забыв обо всем; **abandoned hilarity** безудержное веселье

ABC

as easy as ABC очень просто

Abdul

(*Am*) араб (презр. кличка)

aberration

do smth. in a moment of aberration сделать что-либо в состоянии помрачения ума

abide

abide one's time выждать удобный момент

able

able to pay платежеспособный; **as one is able** по мере сил

abominable

отвратительный, ужасный; **abominable food, dinner, weather,** etc.

(backstreet) abortionist

подпольный акушер

about

в разговорном английском часто представляет тему разговора: *Now, about your plans for vacations; It's about your son's behavior, Mrs. Jones;* почти *We are about ready; That's about correct; Just about enough; About time too!* (давно уже пора!); **be about to do smth.** собираться сделать что-либо *What are you about?* **have smth. about one's person / or on him or her** иметь что-то спрятанным на теле или в одежде; *Stay about the house tonight.* Не уходи далеко от дома сегодня вечером; **come about business** прийти по делу; **go about one's usual duties** заниматься обычными делами; *There was a look of love about her face.* Ее лицо выражало любовь; **be up / out / and about** быть на ногах (после болезни); **turn and turn about** по очереди; **not about to** esp. (*Am*) не желающий делать что-либо: *He's not about to lend her his car.*

above

higher above выше; **be (at / for) above 5 dollars**; *above* заменяется *over*, если говорится о движении или покрытии чего-либо: **a roof over our heads, fly over the sea**; выше по течению, дальше по дороге и т.п.: *Fish above the bridge. Turn at the first corner above the bridge.*

aboveboard
честный: *It's all open and aboveboard.*

abroad
be all abroad быть в замешательстве

absence
absense from work прогул; **absence without (official) leave (AWOL)** самовольная отлучка; **leave of absence** отпуск; **to make the most of smb.'s absence** воспользоваться чьим-либо отсутствием

absence
Absence makes the heart grow fonder. Разлука усиливает любовь.

absent
Long absent, soon forgotten. С глаз долой, из сердца вон.

absolutely
also **of course; easily** конечно!: *"Do you agree?" — "Absolutely!";* усилительное слово: *I'm absolutely starving!; I absolutely adore her!*

abstract
in the abstract абстрактно, отвлеченно

abundance
after abundance comes famine не все коту масленница, будет и великий пост

abundant
abundantly clear предельно ясно

accept
accept smth. at face value принимать что-либо за чистую монету

accident

accident незаконно рожденный ребенок; **have an accident** попасть, залететь (нежелательная беременность); **(purely) by accident** (чисто) случайно; **more by accident than design** скорее по случайности; **wealthy by accident of birth** родившийся в богатой семье; **pure accident** чистая случайность; **accidents will happen in the best regulated families** всякое бывает, скандал в благородном семействе

accidental

accidental coincidence случайное совпадение

accidentally on purpose

с задней мыслью; со скрытыми намерениями

accident-prone

невезучий; двадцать два несчастья; *He is accident-prone.* С ним вечно что-нибудь случается.

accommodation

friendly accommodation дружеская услуга

accomplish

to accomplish; to carry out претворить в жизнь, довести до конца

accomplished

accomplished fact свершившийся факт, **accomplished villain / liar** законченный негодяй / лжец

accord

true accord of the hearts подлинный союз сердец; **of its own accord** само по себе, самотеком; **of one's own accord** добровольно, по собственному почину; **with one accord** единодушно

account

by all accounts по общему мнению; **give a good account of oneself** выступить хорошо; **bring / call / smb. to account (for)** призвать ответить за что-либо или объяснить что-либо; **of great / no / some / account** важный / незначительный; **not on any account / on no account** никоим образом; **on one's own account** на свой страх и риск; **on smb.'s account** ради кого-либо; **take account of smth. / take smth. into account** принять что-либо во внимание; **to (good) account** на пользу; **there is no accounting for tastes** о вкусах не спорят

accustomed

sit in one's accustomed place сидеть на своем привычном месте; **speak with accustomed ease** говорить с присущей (кому-либо) непринужденностью

ac/dc

бисексуальный

ace

ace (it) сделать что-либо отлично; на большой палец, **within an ace of** на волосок от *(death / victory, doing smth.)*; **bate an ace** немного уступить; **not to bate an ace** не уступить ни на йоту; **ace player / salesman** первоклассный игрок / продавец; **have an ace up one's sleeve** иметь козырь про запас; **ace in the hole** (*Am*) скрытое преимущество; **ace skier** первоклассный лыжник: *His work is really ace.* Его работа блестящая; **to lay down the aces** раскрыть карты

ache

my heart aches (at the sight of him / to see him) у меня болит душа / ноет сердце, когда его вижу; **I ached to see him** я жаждал увидеть его; **his body ached for a rest** его тело ныло от усталости

achieve

a sense of achievement чувство удовлетворения от проделанной работы; **quite an achievent** большое достижение

Achilles' spear

то, что ранит и исцеляет (чем ушибся, тем и лечись)

aching

do smth. with an aching heart делать что-либо с тяжелым сердцем; **aching void** чувство пустоты или опустошения

acid

acid looks кислая мина; **acid remark** едкое замечание; **acid drops** монпансье

acknowledgement

in acknowledgement of smth. в знак благодарности за что-либо

acquaintance

strike up an acquaintance завязать знакомство; **scrape acquaintance with smb.** навязывать свое знакомство кому-либо

across

just across from my house прямо напротив моего дома; **across the country** напрямик, не по дорогам

across-the-board

всесторонний, всеобъемлющий: *Across-the-board agreement / controls*

act

put on an act разыграть сцену, устроить спектакль; **it's just an act** это все подстроено; **get in on the act** приобщиться к какому-нибудь делу в ожидании выгоды; **get one's act together** начать работать эффективно вместе; **in the act** (of doing) на месте со-

вершения: **catch smb. in the act** (of doing smth.) поймать кого-либо на месте преступления (с поличным); **rash act** сумасбродное решение; **act for someone / represent someone** замещать кого-либо; **act / play the goat** вести себя глупо; **act up** (also **play up**, **(***Am***) cut up**) вести себя или работать плохо, барахлить: *My car acted up last night*; *Act your age!* Не веди себя как ребенок!

action

go where the action is активно включиться в работу, борьбу; **not get the action** быть не допущенным к настоящему делу; **a piece of action** доля в афере или плата за соучастие (в грабеже); **actions speak louder than words** не по словам судят, а по делам; меньше слов, больше дела; **action-packed film** захватывающий фильм, насыщенный действиями

actual

in actual fact фактически

actually

фактически: *Actually my birthday was yesterday; I didn't ask your opinion, actually* (used for sarcasm)

Adam

since Adam was a boy при царе Горохе

add

add fuel to the fire подливать масла в огонь; **add insult to injury** ухудшить положение, нанеся новые оскорбления; усугубить

address

a good address дом или квартира в модном, престижном районе

ado

make much ado about nothing (делать) много шума из ничего; **without much / further / ado** без дальнейших хлопот

advance

in advance заранее; **advance warning** заранее сделанное предупреждение: *Please give us plenty of advance warning*

affair

an embarrassing state of affairs щекотливая ситуация

affordable

affordable for all ясно, как дважды два четыре

afield

far afield; even farther afield далеко от знакомых мест

afoul

run / fall afoul of smb. не поладить, поссориться с кем-либо; досадить кому-либо

afraid

(be) afraid of one's own shadow боящийся всего, бояться собственной тени; **afraid to say "bo" to a goose** боится вымолвить словечко, «пикнуть не смеет»; **I'm afraid not / so** вежливые «нет» или «да»

after

After you! Прошу вас! (уступая кому-либо дорогу, пропуская кого-либо вперед); **look after smb.** посмотреть кому-либо вслед; **after all our advice you took that course** несмотря на все наши советы, вы так поступили; **ask / inquire after smb. / smth.** спрашивать о ком-либо или о чем-либо: *He asked after your health*; **this is after my own heart** это мне по сердцу / душе; **after the latest fashion** по последней моде; **after all** в конце концов; необходимо помнить: *I know he hasn't finished the work but, after all, he's very busy*; **be after smb. / smth.** искать: *What are they after?* Что им нужно? *Who is he after?* Кого он ищет?; **after a year** через год; **after further consideration** по зрелому размышлению

age

old age старость; **at your age you should know better** тебе пора бы это знать; **act your age** не будь ребенком; **to have the age of reason** быть совершеннолетним

agree

I couldn't agree more Я полностью с этим согласен; **agree to differ** перестать убеждать друг друга, оставшись каждый при своем мнении; **to agree like dog(s) and cat(s)** жить как кошка с собакой

agreement

an ill agreement is better than a good judgment худой мир лучше доброй ссоры

ague

agues come on horseback but go away on foot беда к нам верхом, а от нас пешком; болезнь входит пудами, а уходит золотниками

ahead

Go ahead! 1) Продолжай!; 2) Давай! Вперед!; **ahead of the game** (*Am*) в выигрышном положении

aid

to come to someone's aid протянуть руку помощи

ain't

nonstandard (**am not, is not, are not, has not, have not**) **We ain't coming** Мы не придем

air

be in the air 1) (о слухах, разговорах) распространяться; 2) (о планах) быть неопределенными; **walk on air** быть счастливым; **on the air** в эфире, на радио или телевидении; **beat the air / wind; fish in the air** толочь воду в ступе; **build castles in the air / in Spain** фантазировать; **clear the air** прояснить

обстановку; **vanish into thin air** бесследно исчезнуть; **hot air** ерунда на постном масле: *a lot of hot air;* **more appearance than substance** шума много, да толку мало; **air one's views** афишировать свои взгляды; **air one's dirty linen (in public)** перемывать грязное белье прилюдно; **put on airs** выпендриваться

albatros around one's neck

утомительное, надоедливое бремя

alert

on (the) alert (for) начеку, настороже

alibi

cast-iron alibi «железное» алиби

alike

share and share alike все поровну, все пополам

alive

Look alive! Пошевеливайся!; **alive and kicking** жив курилка

all

by all accounts как все говорят; **be all ears** слушать внимательно; **be all thumbs** быть неуклюжим; **all in** 1) сильно устать: *be / feel / all in* ; 2) включать (= all extras included) все: *an all-in price*; **go all out / make an all-out effort** приложить все усилия; **all along** с самого начала; **all at once** внезапно; **all the sooner** еще быстрее; **all over** 1) повсюду; 2) закончено; 3) типично: *He is late again: that's Joe all over*; **all the same** 1) безразлично; 2) все-таки, тем не менее: *All the same I wish you hadn't done that;* **all too** слишком, очень: *That scene is all too familiar, all too soon*; **all up (with)** все кончено; **not all that** не очень: *I am not all that hungry*; **(not) all there** (не) в себе; **all things require skill but appetite** все, кроме аппетита, требует умения; **for all** хотя:

For all he is so silent? Nothing escapes him; **at all** вообще, даже: *If he coughs at all she runs to him; If he comes at all*; **all to pieces** в полном упадке сил; **I know it all along** я всегда это знал; **all but** почти: *He all but told the truth*; **all in all** в целом: *All in all, he is right*; **and all** в придачу: *They stole jewels, money, fur coat and all*; **for all** несмотря на: *I wouldn't like to be in his shoes*; **for all I know / care** мне без разницы; **of all the foolish things to do!** глупее поступить нельзя!; **once and for all** окончательно; **all dressed up and / with / nowhere to go** 1) облом, промашка (о том, кто, например, перепутал время вылета, дату вечеринки, получил «динамо» от девушки); 2) одинокий и никому не нужный

all right

we are doing all right у нас все нормально; **her work is all right** ее работа приемлема; *"Sorry, I'm late." — "That's / It's all right."* Извините, что опоздал — Ничего, все в порядке.

alone

I'm not alone in thinking that this a mistake не я один считаю, что это ошибка; **leave / let smb. / smth. / alone** оставить кого-либо или что-либо в покое; **go it alone** действовать в одиночку; **let well (enough) alone** от добра добра не ищут; **all alone** одинок как бездомная собака, один как перст; **better alone than in bad company** с добрыми дружись, а лихих берегись

along with

вместе с: *There is a bill along with a parcel.* Вместе с посылкой пришел счет.

aloud

живо: *People are wondering aloud (= openly asking) what his next step will be* Люди живо интересуются, что он сделает в следующий раз

also-ran

неудачник; аутсайдер; ничтожество, пустое место

alternative

выбор, альтернатива: *I have no alternative but to report you to the police.* Ничего не остается, как заявить на тебя в полицию.

amends

компенсация: *I forgot your birthday again. How can I make amends?* Опять я забыл о твоем дне рождения. Чем мне загладить свою вину?

amiss

nothing comes amiss to a hungry stomach на голодный желудок все сойдет, голод — лучший повар: *Nothing comes amiss to him.* Ему все годится; *It would not be amiss for you to do that.* Было бы неплохо, если бы ты сделал это.

among other things

среди прочего: *He's keen on sports: among other things, he goes jogging every morning.* Он заядлый спортсмен: среди прочего, он бегает трусцой каждое утро.

amount

these figures should be treated with a certain amount of (= some) caution / skepticism к этим цифрам нужно относиться осторожно или скептически; **you'll have any amount of time after your exams** у тебя будет предостаточно времени после экзаменов; **that amounts to refusal** это равносильно отказу

ample

make ample promises давать щедрые обещания; сулить золотые горы

amuse

be not at all amused (= very worried) быть очень обеспокоенным; **keep smb. amused** развлекать кого-либо; не давать скучать

analysis

in the final / last analysis в конце концов

anchor

to raise the anchor, to weigh anchor сняться с якоря

angel

финансовый спонсор

anger

anger is a bad advisor злоба ослепляет человека

angle

to angle with a silver hook действовать подкупом; **angle for** хитростью выманивать (пытаться заполучить) что-либо

angry

when angry, count a hundred когда рассердишься, сосчитай до ста; **a hungry man is an angry man** голодный мужчина — злой мужчина

Annie Oakley

бесплатный пропуск (на представление)

annoy

to annoy someone надоедать хуже горькой редьки; выматывать все кишки

another

He poured out yet another drink. Он налил себе еще раз; *It tastes delicious*; *But whether it's good for you is another matter*



altogether! Это вкусно, но возможно тебе не подойдет; **tell us another** рассказывайте это кому-нибудь другому

answer

ответ: *In answer to my shouts, people ran to help.* Люди сбежались на мои крики о помощи; **a soft answer turns / turneth away wrath** (библ.) кроткий ответ отвращает гнев; повинную голову меч не сечет

anxious

on the anxious seat в беспокойстве; как на угольях

any

he knows English if any man does он знает английкий, как никто другой; **he hasn't any money** у него вообще нет денег; **if any think so they are mistaken** если кто-нибудь думает так, они заблуждаются; **if any of them should see him** если бы его увидел кто-нибудь из них; **he is free to choose any of these books** он может выбрать любую из этих книг; **it is ridiculous to suppose there are any who would run risks** нелепо полагать, что найдется (хоть) кто-нибудь, кто пошел бы на риск; **I have little time**; **If any** у меня почти нет времени; **is it any better?** Так лучше?; **will you be any happier for it?** Разве тебе так будет лучше?; **I am not any better** мне ничуть не лучше; **he is not any the worse for it** он нисколько от этого не пострадал; **it has not become any less true** это отнюдь не стало менее правильным; **he didn't get any nearer** он нисколько не приблизился (к цели); **they haven't behaved any too well** они не слишком-то хорошо вели себя; (*Am col*) **it didn't influence him any** это нисколько на него не повлияло?; **Did you sleep any?** Вы хоть сколько-нибудь поспали?; **any old how** любым способом; **in any case / at any rate** по-любому; **it isn't any use looking for her, she's already gone home** бесполезно ее искать, она уже ушла домой; **any time now** да хоть сейчас

anybody

anybody but he can say this кто бы говорил, только не он; **everybody who is anybody will be there** все видные люди будут там; **he isn't just anybody** он не просто первый встречный; **be hardly anybody there** народу — раз, два и обчелся; народу по пальцам пересчитать

anyhow

I may fall, but I intend to try, anyhow. Может быть, ничего и не выйдет, но я буду делать все, что в моих силах; **the work was done anyhow** работа была сделана крайне небрежно; **feel anyhow** чувствовать себя неважно; **things are all anyhow** дела так себе; *She told me not to buy it, but I bought it anyhow.* Она просила меня не покупать это, но я все равно купил; *Anyway / anyhow, shall we go on to the next point now?* Ну что, перейдем к следующему пункту повестки дня?; **anyway / anyhow, as I was saying** однако, возвращаясь к сказаному

anything

Do you see anything of your friend? Вы когда-нибудь видите своего друга?; *If he is anything of a gentleman he will apologize.* Если в нем есть хоть капля порядочности, он извинится; **not that he knows anything about it** вряд ли он что-нибудь об этом знает; **I would give anything to know** я бы многое отдал, чтобы узнать (об этом); **he eats anything** он ест все подряд; **it is anything but pleasant** это далеко не приятно; **though he ran like anything, he missed the train** хотя он и бежал сломя голову, он опоздал на поезд; **it's as simple / easy / as anything** это совсем просто / легко; *Is her dress anything like mine?* Разве ее платье хоть сколько-нибудь похоже на мое?; **it isn't anything like as cold as it was yesterday** сегодня значительно теплее, чем вчера; **no one does anything for nothing** из спасибо шубы не сошьешь; не подмажешь — не поедешь

anywhere

It costs anywhere from 5 to 7 dollars. Это стоит 5—7 долларов.

apart

Joking / jesting apart! Шутки в сторону!; *I can't tell / know the twins apart.* Я не могу различить близнецов.

apartment

to have apartments to let не все дома, винтиков не хватает

appeal

appeal from Philip drunk to Philip sober просить кого-либо трезво взвесить все обстоятельства и пересмотреть необдуманное решение

appearance

don't judge by appearance не суди по внешности; **keep up appearances** соблюдать приличия; **appearances are deceptive** внешность обманчива; **to save appearances** не ударить лицом в грязь

appetite

the appetite comes with eating аппетит приходит во время еды; **a good appetite is the best sauce** голод — лучший повар; **whet one's appetite** перекусить, замочить червячка

apple

apple of discord яблоко раздора; **to be the apple of discord / the bone of contention** быть яблоком раздора; **the apple of one's eyes** любимый человек или вещь: *Apple of my eye!* Свет очей моих!; **apple-pie order** полный / идеальный порядок; **an apple a day keeps the doctor away** яблоко на ужин — и доктор не нужен; **a rotten apple spoils the barrel** ложка дегтя в бочке меда



apple-cart

upset smb.'s apple-cart расстроить чьи-либо планы, спутать все карты

April

April fish апрельская шутка; **April showers bring forth / out May flowers** в апреле дожди, в мае цветы

apron-string

be tied to one's wife's apron-strings быть под башмаком у жены; **be tied to one's mother's apron-strings** не сметь без матери и шагу ступить; мать его в руках держит

area

His personal life is a disaster area. Ему крупно не повезло в личной жизни; *The question who is responsible for the safety of the machinery is rather a grey area.* Вопрос о том, кто отвечает за безопасность работы оборудования, очень не определен.

argue

argue the toss продолжать спорить о решенном вопросе; **when guns speak it is too late to argue** когда пушки заговорили, спорить уж поздно

argument

for the sake of argument для того чтобы полностью разобраться

arise

The bank will extend your loan, should the need arise. При необходимости банк предоставит вам дополнительный займ.

arm

рука: *They walked down the road arm in arm.* Они пошли по дороге, держа друг друга за руки; *He is still babe in arms.* Он еще

совсем крошечный; **keep smb. at arm's length** держаться от кого-либо на расстоянии; не поддерживать дружеских отношений; **stretch your arm no further than your sleeve will reach** по одежке протягивай ножки; **welcome smb. / smth. / with open arms** встречать с энтузиазмом; **with open arms** с распростертыми объятиями; **in the arms of Morpheus** в объятиях Морфея / сна; **better to lose a finger than an arm** поступиться малым, чтобы спасти большое

armchair

an armchair job хорошо оплачиваемая комфортная работа

armed

armed to the teeth вооружен до зубов, с оружием в руках

armor

I think I detect a chink in his armor. Кажется, я вижу его слабое место.

armpits

be in debt up to the armpits (*Am*) быть по уши в долгах

arms

take up arms / lay down one's arms взяться за оружие / сложить оружие; **up in arms (over / about smth.)** быть на штыках, быть крайне разозленным; **be up in arms (about / over, because of smth.)** сильно протестовать против чего-либо

around

have been around иметь богатый жизненый опыт

arrangement

договоренность: *I'm sure we can come to some arrangement.* Я уверен, что мы договоримся.

arrival

прибытие; **be dead on arrival** скончаться после возвращения или прибытия куда-либо

art

искусство: **art is long, life is short** жизнь коротка, искусство вечно; **he who has an art, has everywhere a part** учиться всегда пригодится; ремесло пить-есть не просит, а хлеб приносит; **all arts are imitation of nature** всякое искусство есть подражание природе

as

as it is реально, уже: *Don't say anything else, you're in enough trouble as it is.* Ничего не говори больше, ты уже итак влип; **as it were** в определенном роде, так сказать; *He is, as it were, a modern Sherlock Holmes.* Он, можно сказать, современный Шерлок Холмс; **strange as it may seem** как ни странно; **try as they would** как бы они ни старались; **as it happens** между прочим: *As it happens he is a friend of mine*; **I would (just) as soon stay at home as go for a walk** мне все равно, что сидеть дома, что идти гулять; **as dead as a door-nail** без признаков жизни; **as if you didn't know that!** как будто вы этого не знали!

asap

as soon as possible как можно скорее

ash

прах: **ashes to ashes, and dust to dust** прах ты и в прах возвратишься (библ.)

aside

joking aside, I mean it кроме шуток, я собираюсь это сделать

ask

спрашивать: *Where's Tom? — Don't ask me!* (= *I don't know*) Где Том? — Я не знаю; *What crazy scheme has he got in mind*

now? — You may well ask! Что за безумная идея у него сейчас? — Хороший вопрос!; *I think he likes her. If you ask me, he is in love.* Думаю, что она ему нравится. По-моему, он влюблен.; *Can I ask you a favour?* Можно мне вас попросить об одолжении?; **ask after smb. / smb.'s health** осведомляться о чьем-либо здоровье; **ask (for) complete obedience** требовать беспрекословного подчинения; **ask for it / be asking for trouble** лезть на рожон; напрашиваться, нарываться на неприятности; **ask no questions and you will be told no lies** не задавай вопросов, и не услышишь лжи; **ask smb. (out) for / to dinner** приглашать кого-либо на обед; **ask smb. out** пригласить кого-либо сходить куда-либо; **ask around** порасспрашивать; **ask smb. in / up / down** попросить кого-либо войти / подняться наверх / спуститься; **ask for money** требовать назад деньги; выбивать «бабки»; **ask away!** валяй!

asking

it's yours for the asking (вам) стоит только попросить; **to lose nothing for asking** попытка — не пытка, а спрос не беда.

ass

осел: **never bray at an ass** не связывайся с дураком; **a pompous ass** напыщенный дурак; **an ass in a lion's skin** осел в львиной шкуре; **Buridan's ass** Буриданов осел

assist

to assist in the French sense (humor) присутствовать, не принимая участия

at-a-boy

(*Am*) Молодец!, Браво!



at a stroke

за один прием, одним разом

attack

attack is the best form of defense лучшая защита — нападение; **sudden attack** бандитский налет

at that

к тому же, на том: *He lost his wallet and a new one at that.* Он потерял бумажник, да еще новый; *Let it go at that.* На том и порешим.

attic

he has rats in the attic у него винтиков не хватает

auction

Dutch auction аукцион, при котором цена снижается, пока не найдется покупатель

author

choose an author as you choose a friend выбирай книгу (так), как выбираешь друга

avarice

poverty is in want of much, avarice of everything бедному нужно многое, жадному — все

await

to eagerly await for something бить копытом, грызть удила

ax

get the ax быть уволенным или урезанным; **have an ax to grind** иметь личный или корыстный интерес в чем-либо





B

babe

внешне привлекательный человек

back

Back off! Отстань!

back

back on smb.’s ability to get out of scrapes рассчитывать на способность кого-либо выходить сухим из воды; **back out** дать задний ход, пойти на попятную; **back of beyond** esp. (*Br col*) глубинка, «жуткая дыра»

backbone

not to have a backbone; to be spineless быть бесхребетным

back chat

(*Br / Am*) **back talk** дерзкий ответ, огрызание

back door

get in through / by the back door попасть в университет или еще куда-либо незаконно

backward

once away, the arrow won’t fly backward пущенная стрела назад не полетит

bacon

save one’s bacon избежать опасности или поражения, спасти свою шкуру

bad

bad hair day неудачный день, когда все идет из рук вон плохо: *Your reflection doesn’t just reveal whether you’re having a bad hair day — it also holds a piece of your soul.* (*RD*); **a bad workman**

quarrels with his tools плохой работник с инструментами не в ладу; **in bad form** быть в плохом состоянии; быть в плохой «спортивной» форме; быть не в ударе

baffled

to be baffled остаться с носом / в дураках

bald

bald as coot лысый, как бильярдный шар

ball

you play ball with me and I play ball with you ты меня не подведи, и я тебя не подведу

ball game

a whole new ball game совершенно новая ситуация

ballistic

to go ballistic быть вне себя от бешенства

ball park (figure)

приблизительная оценка; **be in the right ball park** быть правильно оцененным

balls

наглость, дерзость; смелость; инициативность; энергичность; **balls-up** путаница, неразбериха; промахи и ошибки

balm

like a healing balm

как бальзам на душу

bang

«трах»; половой акт; партнерша по акту; **to be banged up** сидеть за решеткой; **bang one's head against a brick wall** делать долгие безуспешные попытки добиться (чего-либо)

bang-on

классный, потрясающий, отличный: *That hat is absolutely bang-on.* Эта шляпа просто чудо, закачаешься; в самую точку, попавший в цель

banker

play the banker держать банк

barber

every barber knows that это известно всему свету; **one barber shaves another gratis** рука руку моет; **no barber shaves so close but another finds work** в чужом глазу соринка видна, а в своем и бревна не видишь

barfly

завсегдатай бара, паба; любитель выпить

barge in (to)

встревать, врезаться в разговор; припереться незваным

bargee

swear like a bargee ругаться как извозчик

barge-pole

would not touch him with a barge-pole (*Br*) / **with a ten-foot pole** (*Am*) мне и смотреть на него противно

bark

лаять; **his bark is worse than his bite**; **great barkers are no biters / barking dogs seldom bite** брехливая собака лает, но не кусает; собака лает, ветер носит; не бойся собаки брехливой / которая лает, а бойся молчаливой; не та собака кусает, что лает; **bark at the moon** заниматься пустым делом; **bark up the wrong tree** обрушиться не на то или того; идти по ложному пути, оши-

баться; не туда метить; **talk the bark off a tree** заговорить кого-либо до потери сознания

barrel

(*Am*) **top the barrel** пристроиться к казенному пирогу; **over a barrel** в невыгодном или безвыходном положении

bash

шумная, буйная вечеринка; **have a bash** (at smth.) (*Br col*) пытаться сделать что-либо

basket case

безнадежное положение или тяжелый случай, на грани срыва

bastard

poor bastard бедняга, бедолага; **lucky bastard** счастливчик, повезло подлецу!

baste

baste flints with butter толочь воду в ступе

bat

have bats in one's belfry; be bats спятить, рехнуться, иметь в голове опилки; **go like a bat out of hell** нестись сломя голову; **as blind as a bat** совершенно слепой; **bat-blind** слепой, слепая курица

batch

of the same batch того же сорта, одним миром мазаны

bat-eyed

не видит, что у него под носом делается

battery

mask one's batteries скрывать свои намерения; держать нож за пазухой

be

I've been there мне это известно; **has anyone been?** кто-нибудь заходил?

be

isn't he lucky? везет же ему!



be

the game is up игра окончена; все сорвалось; **time is up** время истекло

be

be down and out быть разоренным

be

You've been and gone and done it! Ну натворили же вы!; **be like St. Thomas** Фома неверующий

be

be a perfect nuisance надоесть всем до чертиков; **be a wet blanket** обескураживать, обрезать крылья, вечно все портить; **be at sea** растеряться, ничего не понимать; **be no slouch** быть не промах, парень не дурак; **be serious for once** сейчас же перестань валять дурака; **be the bee's knees** классно выглядеть; **be your age!** веди себя подобающе; подумай, пораскинь мозгами

beach

on the beach без работы, без денег; на мели

bead



pray without one's beads просчитаться; не заглянув в святцы, бух в колодец

beam

a beam in one's eye бревно в своем глазу; собственный недостаток

bean

spill the beans проболтаться; выкладывать начистоту

bear

as cross as a bear with a sore head зол как черт; смотрит зверем

beard

laugh in one's beard смеяться исподтишка; усмехаться в усы; **take by the beard** говорить смело; брать быка за рога; **to beard the lion in his den** храбро выступить против опытного и опасного противника

bear-garden

don't turn the place into a bear-garden не устраивайте здесь базара / кабака

bearish

bearish fellow «медведь»; грубиян

beast

to become a beast разъяриться, как бык

beastly

it is beastly cold ужасно холодно; **beastly bad luck** чертовски не повезло; **beastly bad news** пренеприятное известие

beat

beat (someone) black and blue избить до синяков, отдубасить как следует; **they shall beat their swords into plough-shares** они перекуют свои мечи на орала; **beat the air / the wind** толочь воду в ступе; **beat about the bush** ходить вокруг да около; **one beats the bush while another catches the birds** чужими руками жар загребать; **if you can't beat them, join them** если не можешь победить врага, сделай его своим другом; **to be beaten down** как побитая собака; **beat someone up** распускать руки,

наносить побои, задать трепку: *I'll beat you up.* Задам тебе по первое число; **beat a retreat** задавать драпака; **beat the sack and mean the miller** кошку бьют — невестке наветки дают

beauty

красота; **beauty is but skin-dip** красота недолговечна; **beauty is in the eye of the beholder** у каждого свое представление о красоте; не по хорошу мил, а по милу хорош; **beauty lies in lover's eyes** не по-хорошему мил, а по-милу хорош; **beauty at a price** красота требует жертв

beck

be at smb.'s beck and call быть всецело в чьем-либо распоряжении

bed

life is not a bed of roses жизнь прожить — не поле перейти; **get out of bed on the wrong side** встать с левой ноги; **as you make your bed, so you must lie on it** как постелишь, так и поспишь; что посеешь, то и пожнешь; плакать над разбитым корытом; **a bed of roses** как кум королю

bedfellow

an awkward bedfellow неуживчивый человек; **misery makes strange bedfellows** с кем не поведешься в нужде

bed-post

between you and me and the bed-post строго конфиденциально, между нами

bee

(as) busy as a bee очень занятой, трудолюбивый, (как пчела) трудяга; (**have**) **a bee in one's bonnet** не все дома, помешательство; **have bees in the head** быть фантазером, чудаком, тронуться; **make a bee-line for smth.** направиться прямиком к чему-либо

Beelzebub

call in Beelzebub to cast out Satan клин клином вышибать

beer

life is not all beer and skittles жизнь прожить — не поле перейти

beetle

I rather would a husband wed with a beetle brow than a beetlehead лучше муж некрасивый, чем муж глупый

beggar

a beggar on horseback выскочка, ворона в павлиньих перьях; **he is a beggar for work** у него работа в руках горит; **know smb. as a beggar knows his bag / dish** знать кого-либо как облупленного; **beggars cannot / must not / be choosers** беднякам не приходится выбирать; **the beggar may sing before the thief** голый разбоя не боится

begin

well begun is half done хорошее начало полдела откачало; доброе утро приносит добрый день

beginning

a good beginning is half the battle хорошее начало полдела откачало; **a bad beginning makes a bad ending** плохое начало — плохой и конец; **a good beginning makes a good ending** лиха беда начало; **from the beginning of time** с сотворения мира, испокон веков; **no beginning nor end** ни то, ни се

behindhand

wise behindhand задним умом крепок

bell

a fool with bells on дурак в квадрате; **that rings the bell** это мне что-то напоминает, это наводит меня на мысль; **bell the cat** отважиться на что-либо

belly

be given to one's belly предаваться чревоугодию, поклоняться мамоне; **the belly has no ears** соловья баснями не кормят; **the belly is not filled with fair words** словами сыт не будешь; **what is got over the devil's back is spent under his belly** худо нажитое впрок нейдет; **a hungry belly has no ears** голодное брюхо ко всему глухо; **rob one's belly to cover one's back** Тришкин кафтан

bellyful

have a bellyful наесться досыта

bend

round the bend сумасшедший; **drive / send smb. round the bend** сводить с ума; **bend the elbow; drink heavily** закладывать / заливать за воротник

benefit

with the benefit of doubt все сомнения толкуются в пользу обвиняемого

beside oneself

очень злой

best

the best is oftentimes the enemy of the good лучшее часто враг хорошего; **at the best** в лучшем случае; **do one's best** стараться изо всех сил; показать лучшее, на что способен

bet

I'll bet my name on it двумя руками подпишусь; **bet high**, or **risk it all** поставить все на карту; **bet one's life on something** отдать руку на отсечение; **you can bet your head on it** дать голову на отсечение; **I'd bet my life / my boots on it** головой ручаюсь; **bet heads or tails** играть в «орел-решка»

better half

дражайшая половина; жена

betwixt and between середка на половину; ни то, ни се

beware

beware of faux pas остерегайся неверных шагов; **beware the rich becoming poor and the poor becoming rich** нет хуже раба, ставшего господином; **beware of fire, women and sea** с огнем не шути, с водой не дружи, ветру не верь

big deal!

подумаешь!

big-head

заносчивый; много о себе понимает

bigmouth

to be a bigmouth иметь язык без костей

big shot

быть крупной шишкой / крутым

big time

пик успешной деятельности: *His career in the big time was brief...* (*JB*); **big-time** важный, успешный

bind

bind the sack before it be full завязывай мешок прежде, чем он (доверху) полон (т.е. знай во всем меру)

binding

a promise given under compulsion is not binding обещание, данное по принуждению, не обязывает

binge

кутеж, выпивание, поддача (как событие)

bird

(strictly) for the birds (sl) дрянь; никуда не годится; **a little bird told me** слухом земля полнится; **a bird in the bush** что-то нереальное и неизвестное; журавль в небе; **a bird in the hand is worth two in the bush** не сули журавля в небе, а дай синицу в руки; лучше синица в руке, чем журавль в небе; **birds of a feather** одного поля ягода; **birds of a feather flock together** рыбак рыбака видит издалека; **an old bird** стреляный воробей; **an old bird is not caught with chaff / you cannot catch old birds with chaff** старого воробья на мякине не проведешь; **(it is) the early bird (that) catches the worm** кто рано встает, того удача ждет; без труда не вытащишь и рыбку из пруда; под лежачий камень вода не течет; **to kill two birds with one stone** убить двух зайцев одним камнем / выстрелом; **fine feathers make fine birds** одежда красит человека; **a bird may be known by its song / a bird is known by its note** видна птица / видно птицу по полету; **thou are a bitter bird, said the raven to the starling** дурак дурака дураком обзывает; **a golden cage doesn't make the bird happy** хорошо птичке в золотой клетке, а того лучше на зеленой ветке; **every bird likes its own nest best** всяк кулик свое болото хвалит; **to be free as a bird** ищи ветра в поле; **bird of ill omen** вестник беды; **a bird in a cage doesn't sing for love but for rage** птица поет на ветке не то, что в клетке

bishop

the bishop played the cook блюдо подгорело

bite

bite off more than one can chew хвататься за сто дел сразу; **never bite off more than you can chew** по одежке протягивай ножки; **bite the dust** остаться позади / в проигрыше; упасть на землю; быть убитым **bite one's tongue** прикусить язык; **bite the hand that feeds you** плевать в колодец, из которого пьешь

biter

biter bit попался, который кусался

bitten

once bitten, twice shy пуганая ворона куста боится; обжегшись на молоке, будешь дуть и на воду

black

know black from white быть себе на уме; понимать, в чем дело; **black as hell / night / pitch / soot / my hat / midnight / ink** тьма кромешная; **be in smb.'s / the black books** быть у кого-либо в немилости; **swear / prove black is white** заведомо говорить неправду; **be in the black** вести дело с прибылью; быть платежеспособным; **black-ball smb.** забаллотировать кого-либо; **(be the) black sheep (of the family)** паршивая овца; в семье не без урода; **be not so black as one is painted** быть не таким уж плохим, как многие считают; **be dressed in black** быть в трауре; **a black hen lays a white egg** от черной коровы да белое молочко; **in black and white** черным по белому (т.е. очевидно); **set it down in black and white** черным по белому написать; **give someone a black eye** поставить фонарь под глазом; **black and blue** сплошной синяк; живого места нет

blame



bad workers often blame their tools у худого пильщика пила виновата; **to put the blame on others** сваливать с больной головы на здоровую; **to throw the blame on someone** сваливать вину на кого-либо

blanket

a wet blanket человек, расхолаживающий других или портящий удовольствие других; *Put / play a wet blanket on smb.;* **born on the wrong side of the blanket** рожденный вне брака

blaze

blaze the trail проложить путь

bleed

paper bleeds little бумага все терпит

blessed

blessed are the poor in spirit блаженны нищие духом

blessing

a blessing in disguise не было бы счастья, да несчастье помогло

blind

blind as a bat / a beetle / **a mole** слепая курица; слеп, как крот; **the blind leading the blind** слепой слепого ведет; **in the country of the blind the one-eyed man is the king** среди слепых и одноглазый — король; **a blind man would be glad to see** посмотрим, сказал слепой; **be blind to evidence** иметь шоры на глазах; не замечать очевидного; **among the blind a one-eyed man is the king** на безрыбье и рак рыба; среди слепых и кривой король; **blind alley** / **deadend** тупик

block

cut blocks with a razor тратить силы впустую; стрелять из пушек по воробьям; **have a mental block (about computers)** бояться (компьютеров); не разбираться (в компьютерах)

blockhead

be a blockhead голова садовая

blood

blood is thicker than water кровь не вода; голос крови не заглушить; свой своему (поневоле) брат; кровь заговорила; кровь-то родная!; **my blood curdled** кровь в жилах стынет

bloody-minded

упрямый, упертый

blow

the first blow is half the battle хорошее начало полдела откачало; первый удар — половина сражения; **blow below the belt** удар ниже пояса; **to come to blows** дать волю рукам; распустить руки; **blow one's mind** достигать состояния эйфории (особенно с помощью наркотиков); **blow one's trumpet** хвастаться

blunder

make a blunder; to get the wrong end of the stick ляпнуть что-то невпопад; сесть в калошу / в лужу

boast

great boast, small roast на брюхе шелк, а в брюхе щелк

boat

rock the boat поднимать бучу / шум; гнать волну; **be in the same boat** быть товарищами по несчастью

boiled

feel like a boiled rug быть усталым или измученным; как выжатый лимон

bold

as bold as brass медный лоб

bolt

(like) a bolt from the blue неожиданная неприятность; как гром среди ясного неба; **a fool's bolt is soon shot** с дурака что возьмешь

bomb

be like a time bomb; be a loose cannon быть бомбой замедленного действия

bone

a bag of bones кожа да кости; **a bone of contention** яблоко раздора; **a bone to gnaw / pick** твердый орешек; **to have a bone in one's throat / mouth** слова застряли в горле; **the nearer the bone the sweeter the flesh** остатки сладки; **hard words break no bones** брань на вороту не виснет; **make no bones of / about it** не церемониться; **have a bone to pick with smb.** сводить счеты с кем-либо; **feel in one's bones** быть совершенно уверенным; **as naked as a picked bone** голый, как обглоданная кость; **drenched to the bone** промокший до нитки

book

know smth. like a book знать что-либо как свои пять пальцев; **books don't make the man** смотрит в книгу — видит фигу; **books are the food of life** в книгах — мудрость веков; **you're never alone with a book** книга — твой друг, без нее как без рук

boombox

переносной радиоприемник или магнитофон: *The Sharp portable boombox*

boot

the seven-league boots сапоги-скороходы; **the boot is on the other leg / foot** положение изменилось или теперь ответственность лежит на другом; **die in one's boots** умереть скоропостижно или на посту; **get / give smb. (the order of) the boot** быть уволенным / уволить кого-либо; **have one's heart in one's boots / in one's mouth** струсить; душа в пятки ушла; **be in smb.'s boots** быть на чьем-либо месте; быть в чьей-либо шкуре; **lick the boots** подхалимничать

booze

алкоголь; выпивка, «бухло»

bore

bore (someone) to death надоесть до смерти; достать до печенок; надоесть до чертиков

born

he that was born under a three-halfpenny planet, shall never be worth two pence каков родился, таков и есть; сверху не закрасишь; рожденный ползать — летать не может; **we're born to suffer** мы родились, чтобы страдать

borrow

borrow trouble напрашиваться на неприятности; **(to deck oneself) in borrowed plumes / feathers** ворона в павлиньих перьях

bother

to bother / to annoy стоять над душой

bottle

from his bottle up знать кого-либо с пеленок; **discuss smth. over a bottle** обсуждать что-либо за бутылкой вина; **look for a needle in a bottle of hay** искать иголку в стоге сена

bottom

every tub must stand on its own bottom каждый должен сам о себе заботиться; **bottomless pit** быть бездонной бочкой

bow

draw not your bow till your arrow is fixed семь раз отмерь, один раз отрежь; **a bow long bent at last waxeth weak** не перегибай палку

box

be in the wrong box быть не в своей тарелке

boy

since Adam was a boy с незапамятных времен

brain

an idle brain is the devil's workshop лень — мать всех пороков; **use one's brains** шевелить мозгами; **no brainbox** не хватать звезд с неба; **brainwash** промывать мозги

brave

none but the brave deserve the fair смелость города берет; **fortune favors the brave** счастье благоприятствует смелым

brazen-faced

наглая морда

bread

know on which side one's bread is buttered знать свою выгоду; быть себе на уме; губа не дура, знает что сладко; **half a loaf is better than no bread** на безрыбье и рак рыба; **take the bread out of someone's mouth** лишить (последнего) куска хлеба

break

break a butterfly / a fly on the wheel стрелять из пушки по воробьям; **to break the camel's back** переполнить чашу терпения; **who breaks pays** сам заварил кашу, сам и расхлебывай; **break the ice** сломать лед (т.е. нарушить молчание, положить начало знакомству); растопить лед в отношениях / в разговоре; **you'll break your neck if you carry on** так ты шею себе свернешь; **it breaks my heart** сердце кровью обливается; **break someone's heart** разбить сердце, **break a lance in someone's defence**; **to stick up for someone** ломать копья ради кого-то; **break a leg!** ни пуха, ни пера, к черту!

breath

keep one's breath to cool one's porridge держать свое мнение при себе; держать язык за зубами; **take a breath of fresh air** выйти на свежий воздух; **don't hold your breath** жди-дожидайся!; держи карман шире; **waste one's breath** зря глотку драть; бросать слова на ветер

breathe

breathe down smb.'s neck подгонять кого-либо; стоять у кого-либо над душой; **even breathing is tiring** даже дышать сил нет

breathless

be breathless дыхание перехватило; с замиранием сердца

breed

what is bred in the bone will not out of the flesh природу не скроешь; **breeding will out; blood tells** порода всегда сказывается

brevity

brevity is the soul of wit краткость — душа остроумия (Шекспир)

brew

as you brew so must you drink / bake сам заварил кашу, сам и расхлебывай

brick

like a cat on hot bricks как на горячих углях; **to make bricks without straw** работать заведомо впустую; **to be thick as brick** дуб дубом

bride

a wet bride is a lucky bride дождь во время свадьбы — быть браку счастливым и долгим (примета)

bridge

don't cross the bridges before you come to them не следует создавать себе трудностей заранее; **one must not cross the bridge before he gets there** на всякую беду страха не напасешься; **let every man praise / speak well of the bridge he goes over** не плюй в колодец, пригодится воды напиться; **burn bridges** сжечь мосты

bright-eyed and bushy-tailed

хвост морковкой; весел и здоров

bring

bring to light раскрыть, вывести на чистую воду; **bring in by head and shouldres** притянуть за волосы (аргументы, довод и т.п.); **bring oil to the fire** подливать масла в огонь; **bring something up** привлечь к делу; **bring down thunder and lightning** метать гром и молнии

brink

be on the brink of ruin на краю пропасти

broad

it is as broad as it is long то же на то же выходит; что в лоб, что по лбу

broke

to be broke / hard up остаться на бобах

broom

a new broom sweeps well / clean новая метла чисто метет

brother

between brothers — two witnesses and a notary; **siblings rivalry** брат на брата пуще супостата

buck-passing

сваливание вины на другого

bugger off!

вали-ка ты...!; а пошел ты...



bull

(be like) a bull in a china shop (как) слон в фарфоровой / посудной лавке; **take the bull by the / his horns** взять быка за рога

bullet

every bullet has its billet от пули не уйдешь; пуля виноватого найдет; у всякого своя планида; **bite the bullet** проглотить обиду

bullshit

чепуха, вранье, фигня, пустая болтовня

bully

a bully is always a coward задира всегда трус

bum steer

неверная информация; неверный совет

bungler

халтурщик; «сапожник»

a bundle of nerves

комок нервов

bur

a bur in the throat комок в горле; **stick like a bur** пристать как смола

burn

she has money to burn у нее денег куры не клюют; **money burns a hole in her pocket** деньги у нее не держатся; **ears burn** у него уши горят, про того говорят; **burn not your house to rid it of the mouse** не сжигай своего дома, чтобы избавиться от мыши

burnt

(a) burnt child dreads the fire обжегшись на молоке, будешь дуть и на воду

burst

burst one's sides with laughter / laughing надорвать животики от смеха; **burst someone's eardrums** барабанные перепонки лопаются; **be full to bursting point** битком набитый; яблоку негде упасть

bush

good wine needs no bush хороший товар сам себя хвалит

bushel

hide one's light under a bushel держать свет под спудом; скрывать свой ум и талант; быть излишне скромным; **measure others' corn by one's own bushel** мерить других на свой аршин

business

business before pleasure делу время, потехе час; сделал дело — гуляй смело; **everybody's business is nobody's business** у семи нянек дитя без глазу; **business is business** на войне как на войне; дружба дружбой, а служба службой; **mind one's own business** не лезть, куда не просят; **mind your own business and you'll live a hundred years** коль не суешь везде свой нос, то долго проживешь

busman's holiday

праздничный день, проведенный за обычной работой

busy

the busiest man finds the most leisure самый занятой человек находит больше всего досуга

but

but me no buts никаких «но»; без возражений; **I never pass there but I think of you** всякий раз, когда я прохожу там, я вспоминаю вас; **had I but known!** если бы я только знал!

butter

look as if butter wouldn't melt in one's mouth притворяться или прикидываться тихоней; воды не замутит; **kind / soft / fine / words butter no parsnips** из спасибо шубу не сошьешь; соловья баснями не кормят; **as fat as butter** чрезвычайно жирный

butter-fingers

растяпа, неумеха; дырявые руки; руки-крюки; человек, у которого все валится из рук

butterflies (in the tummy / stomach)

нервная дрожь; мутит от страха; тревожное ожидание; нервозное состояние; сосет под ложечкой

button

have a button loose / missing, be a button short винтика не хватает; **not worth a button** гроша ломаного не стоит; **have all one's buttons** иметь голову на плечах

buy

buy a pig in a poke покупать кота в мешке; соглашаться (на что-либо) заглазно; **buy a pup** быть одураченным; влипнуть; **let the buyer beware** твои деньги — твои глаза: гляди сам, что покупаешь; купец, что стрелец: оплошного ждет; **buy the saddle before the horse** ставить телегу впереди лощади; **he that blames, would buy** не похваля, не продашь, не похуля, не купишь



buzz

состояние наркотического опьянения: *"I like to drink," says Jane. "I like the buzz." but she soon switched from wine to vodka by the pint.* (*RD*)

by

by hook or crook; by fair means or foul не мытьем, так катаньем

bygone

let bygones be bygones что прошло, то быльем поросло



C



cabbagehead
болван; не голова, а кочан капусты

cackhanded
(*Br col*) неуклюжий; неловкий; тот, у кого руки растут не из того места

cadge
клянчить в долг; прихватывать чужое (обычно по мелочи)

Caesar
render unto Caesar the things that are Caesar's кесарево кесарю**; Hail Caesar, those who about to die salute you** Аве, Цезарь! Идущие на смерть приветствуют тебя!; **render unto Caesar the things which are Caesar's, and to God the things that are God's** Богу Богово, а кесарю кесарево

cake
life is not all cakes and ale жизнь прожить — не поле перейти; **go off / sell like hot cakes** раскупаться нарасхват; с руками оторвут; расхватывать, как горячие пирожки; **that takes the cake** дальше идти некуда; **want to have the cake and eat it too** и невинность соблюсти, и капитал пробрести; **eat one's cake and have it**; **have the best of both worlds** один пирог два раза не съешь; и волки сыты, и овцы целы; **you can't eat your cake and have it** невозможно делать взаимно исключающие вещи; **my cake is dough** мой замысел провалился; дело не выгорело

calaboose
(*Am*) каталажка, тюрьма

calamity
calamity is man's (true) touchstone человек познается в беде



calculating mind

рассчетливый человек, себе на уме

calends

on / at the Greek calends после дождичка в четверг

call

have nothing to call one's own ни кола, ни двора; **call the tune** заказывать музыку; распоряжаться; **call it a day** прекращать какое-либо дело; **a close call** опасное или рискованное положение; на волосок от гибели: *It was a close call.* Еле-еле унес ноги; чудом спасся; **as the call, so the echo** как аукнется, так и откликнется; **call a spade a spade** назвать вещи своими именами; **call smb.'s bluff** шантажировать; брать на пушку; **call by (round, in)!** заглядывайте к нам!; **call off** развалить дело

calm

calm and collected сохранять олимпийское спокойствие; не пороть горячку; **calm after a storm** после грозы — солнце; после горя — радость

camel

it is easier for a camel to go through the eye of a needle than... легче верблюду пройти сквозь игольное ушко, чем...

camp

have a foot in both camps служить и нашим и вашим

can

I will help you all I can я помогу вам всем, чем смогу; **he reassured her as well / best as he could** он ее утешал как только мог; **make all haste you can!** не теряйте ни минуты!; **children can be very trying** с детьми иногда бывает очень трудно; **she is pleased as can be** она очень / страшно довольна; **if we can't as we would, we must do as we can** если мы не умеем сделать, как

нам хотелось бы, надо делать, как умеем; не живи, как хочется, а живи, как можется; **no living man all things can** невозможно быть мастером на все руки; **no man can serve two masters** нельзя служить двум господам; **who can tell?** кто его знает?; **can it!** заткнись!; закрой пасть! **a can** тюрьма; туалет; задница; **can of worms** (целая) куча неприятностей; **carry the can** стать козлом отпущения; отдуваться за других; **can-carrier** козел отпущения

cancer stick

сигарета

candle

cannot / is not fit to hold a candle to не выдерживает сравнения с; в подметки не годится; **hold a candle to the devil** свернуть с пути истинного; содействовать преступлению; **burn the candle at both ends** прожигать жизнь; безрассудно растрачивать силы / здоровье; **the game is not worth the candle** игра не стоит свеч

candle-holder

пособник, помощник, вторая скрипка

candy

like taking candy from a baby проще простого

canine

canine appetite / hunger волчий аппетит

canoe

paddle one's own canoe полагаться только на себя

cap

cap in hand в роли просителя; **set one's cap at / for smb.** пытаться женить на себе; **the cap fits** не в бровь, а в глаз; **if the cap**

fits, wear it если вы принимаете это (замечание) на свой счет, вам виднее (пусть будет так); на воре шапка горит; **this caps it all!** это уж слишком!; **have a feather in one's cap** знак отличия; последний штрих

cappy

hairless and cappy age время седины и лысины; старость

cards

the cards are stacked against smb. / smth. игра проиграна; **hold all the cards** иметь все козыри на руках; **play with one's cards on the table** играть в открытую; **throw in the cards** сдаться

care

what do I care?; who cares?; as if I cared! мне все равно!; **I don't care if I do** я не прочь; **I couldn't care less** мне совершенно наплевать; **for all I care; for what I care** мне-то что; **I might be dead for all you care** жив я или умер — вам это в высшей степени безразлично

careful

you can not be too careful береженье лучше вороженья; опасенье — половина спасения

carelessly

делать левой ногой; как Бог на душу положит

carnival

when it's carnival time every prank goes на карнавале всякая шутка уместна

carrot

the carrot and the stick кнутом и пряником

carry

fetch and carry for (smb.) быть на побегушках у кого-либо; **carry me out!** сил моих нет!; больше не могу!; **carry fire in one hand and water in the other** говорить одно, а думать другое; **carry the war into the enemy's country** перенести войну на территорию неприятеля; **carried away** увлекся

cart

put / set the cart before the horse ставить телегу впереди лошади; делать или понимать (что-либо) шиворот-навыворот; бежать впереди паровоза / поезда

cart blanche

have cart blanche иметь карт-бланш

cash

cash on the nail деньги на бочку!; **cash in one's chips** умереть; скончаться; сдаться

cask

the cask savours of the first fill что в бочке было, тем она и пахнет

cast

a stone's cast (from) рукой подать, рядом; **cast pearls before swine** метать бисер перед свиньями; **cast beyond the moon** фантазировать; **cast prudence to the winds** пуститься во все тяжкие; **cast sheep's eyes on someone** бросать томные взгляды; **cast off the moorings** сняться с якоря; **cast up** бранить; напоминать о чем-либо неприятном

cast-iron

cast-iron physique железное сложение; выносливость; **cast-iron will** несгибаемая / железная воля; **cast-iron alibi** неопровержимое алиби

castle

an Englishman's house is his castle дом англичанина — его крепость; **build castles in the air / in Spain** фантазировать; строить воздушные замки

cat

cat стерва; злорадная сплетница; **cat** человек (жаргон музыкантов); **cat burglar** вор-домушник; **fat cat** толстосум; **send not a cat for lard** не пустить козла в огород; **like a cat round hot milk** ходить вокруг да около; **as a cat loves mustard** любит как собака палку; **to bell the cat** отважиться; **the cat did it** (humor) белый медведь сделал это (не я); **a cat with nine lives; cats have seven lives** живуч, как кошка; **let the cat out of the bag** раскрыть секрет; проговориться; выводить на чистую воду; **see how / which way the cat jumps** занимать выжидательную позицию; **that cat won't jump / fight** этот номер не пройдет; **the cat's pajamas / whiskers** что надо; первый сорт; пальчики оближешь; **has the cat got your tongue?** вы что, язык проглотили?; **cat-and-dog life; fight like cat and dog** вечные ссоры; живут как кошка с собакой; **to be like cat and dog** как кошка с собакой; небо и земля; в одну телегу впрячь не можно коня и трепетную лань; **(be) like a cat on hot bricks** (*Br*) / **on a hot tin roof (***Am*); **walk on hot bricks** (вертеться) как на угольях; (быть) как на иголках; не в своей тарелке; живой, как ртуть; **no room to swing a cat** очень тесно; повернуться негде; **a cat may look at a king / queen** не заносись; я не хуже тебя; **when candles are away, all cats are grey; all cats are grey in the dark** ночью все кошки серы; **as melancholy as a cat** очень грустный; **when the cat's away, the mice will play** кот из дома — мыши в пляс; без кота мышам раздолье; **it is enough to make a cat laugh / it would make even a cat laugh** курам на смех; **the cat would eat fish and would not wet her feet** и хочется, и колется; лакома кошечка до рыбки, да в воду лезть не хочется; кушать хочется, да лень ворочаться; **wait for**

the cat to jump выжди, пока не станет ясно, куда ветер подует; **a scalded cat is afraid of cold water** кто обжегся на молоке, дует и на воду; пуганая ворона и куста боится; **give oneself a cat's lick** умываться по-кошачьи; **swift as a cat** шустрый, как электровеник

cat's paw

make a cat's paw out of smb. чужими руками жар загребать

cat-willed

недалекий; с куриными мозгами

catch

no catch; not much of a catch незавидное приобретение; грош цена; **catch it** получить нагоняй; **you will catch it!** будет тебе на орехи!; **catch the trick (of doing smth.)** наловчиться (делать что-либо); **catch me doing that?** чтоб я это сделал? никогда!; **catch me ever telling him anything again!** черта с два я ему теперь что-нибудь расскажу!; **you don't catch old birds with old chaff** старого воробья на мякине не проведешь; **catch as catch can** лови, хватай (счастье и т.п.); **a drowning man will catch at a straw** утопающий за соломинку хватается; **catch fire** загореться; **catch a Tartar** встретить более сильного противника; **catch smb.'s attention** привлечь внимание; **first catch your hare, then cook him** не убив медведя, шкуры не продавай; **sell the bear's skin before one has caught the bear** продавать медвежью шкуру прежде, чем медведь пойман; **be caught up in something** попасть под горячую руку; **catch somebody out** поймать с поличным; **catch up someone** соли на хвост насыпать; **there's a catch in it somewhere!** за этим что-то кроется!; дело пахнет керосином!; **catch the fleeting moment** лови момент

caul

be born with a caul в сорочке родиться

cavernous
глубокий и глухой (о звуке); как из бочки

caviar
caviar to the general метать бисер перед свиньями

ceiling
hit the ceiling прийти в ярость; на стену лезть

cellophane
wrapped in cellophane неприступный; недотрога

cent
pay to the last red cent заплатить все до последней копейки

center
I will find truth with the center я под землей до правды доберусь; **be off one's center** быть не в себе; «тронуться»

century
(*col*) сто фунтов стерлингов или сто долларов; сотня; сотняга

chafe
chafe at the bit проявлять нетерпение; рваться в бой

chaff
an old bird is not caught with chaff старого воробья на мякине не проведешь

chair
chair days старость

chalk
as like as chalk and cheese ничего общего; похоже, как гвоздь на панихиду

chance

by what chances? какими судьбами?; **it's the chance of a lifetime** такой случай бывает только раз в жизни; **as chance would have it** как нарочно; **chances are** возможно; **there's not a chance in hell** тут ничего не отломится

change

change horses in midstream менять лошадей на переправе; **change of scene** сменить обстановку / «картинку»; **it's time to change the music** пора сменить пластинку; **don't change a single word** не изменить ни на йоту

chap

good-natured chap добрый малый

charity

charity begins at home кто думает о родных, не забудет и чужих; своя рубашка ближе к телу; хочешь изменить мир — начни с себя; **faith, hope and charity** вера, надежда, любовь

chase

chase skirts гоняться за юбками

chat

who chats to you will chat of you держись подальше от сплетников; у болтуна секрет долго не задержится; **chat up** пристать как банный лист / репей; **no more chatting!** от слов — к делу!

chaw

chaw up разделаться (с кем-либо); съесть с потрохами

cheap

cheap and nasty дешево да гнило; **come / get off cheap** дешево отделаться; **cheapest is dearest** мы не настолько богаты, чтобы покупать дешевые вещи



cheat

cheat on someone водить за нос

checkmate

give checkmate объявить мат; загнать в угол

cheek

cheek by jowl бок о бок; рядом; **cheek brings success** нахальством всего добьешься

cheeky

be cheeky рожа кирпича просит

cheer

cheer up! не унывай!; **the fewer the better cheer** чем меньше ртов, тем больше еды

cheerio

(*Br col*) «до свидания, пока!»

chequered career

у него в жизни всякое бывало

cherish

cherish a serpent / a snake / a viper in one's bosom отогреть змею на груди

cherry

the whole tree or not a cherry все или ничего; **make two bites of a cherry** прилагать излишние усилия; **cherry on the top** как вишенка на торте

chest

get smth. off one's chest облегчить душу

chestnut

pull smb.'s chestnuts out of the fire; pull the chestnuts out of the fire for somebody чужими руками жар загребать; **(old) chestnut** избитый анекдот

chew

bite off more than one can chew взять на себя невыполнимую задачу; **chew the fat / rag (***col***)** болтать, трепаться, сплетничать; перемывать косточки **chew the cud** (*col*) пережевывать старое

chew (out)

(*Am*) бранить: *...getting chewed out by the boss...* (*RD*)

chicken

chicken; chic молодая женщина, девушка; трус; **she is no spring chicken** она уже не первой молодости; **he got it where the chicken got the axe** ему всыпали по первое число; он получил по шее; **don't count your chickens before they are hatched** цыплят по осени считают; не говори «гоп», пока не перепрыгнешь

chief

chief cook and bottle washer доверенный слуга; человек на побегушках

child

a child may have too much of his mother's blessings слишком нежная мать портит дитя; **a burnt child dreads the fire** пуганая ворона куста боится; **a mother always knows her own child, a father can never be certain** ни в мать, ни в отца, а в заезжего молодца

children

children should be seen, and not heard в обществе взрослых дети должны молчать; **children and chicken must be always**

picking ребенка, что цыпленка, досыта не накормишь; **children learn to creep ere they can go** всему свое время, нельзя забегать вперед; **little children little troubles, big children big troubles** маленькие детки — маленькие бедки, большие детки — большие бедки

chimney

smoke like a chimney много курить

chin

up to the chin по горло; по уши; **chins are wagging** идут толки / сплетни; **keep your chin up!; chin up!** не падайте духом

Chink(ie)

китаец (презрительная кличка)

chinwag

дружеский треп; сплетничанье

chip

a chip of / off the old block он пошел в нашу породу; он весь в отца / (*реже*) в мать; сынок — точная копия папаши; **hand / pass, cash in one's checks** рассчитаться; умереть; **have / wear / go about with / carry a chip on one's shoulder** искать повода к ссоре; **knock a chip from / of smb.'s shoulder** ввязаться в драку с кем-либо; **such carpenter, such chips** видно мастера по работе; **when the chips are down** в решающий момент

chip in

влезть, вмешаться (в драку, разговор); внести деньги (на какое-либо общественное дело)

chock-o-block

битком набито: *Chock-o-block with passengers*; полна коробочка; яблоку негде упасть

choice

there is small choice in rotten apples выбирать тут не из чего; хрен редьки не слаще; **be spoilt for choice** глаза разбегаются

choky

жесткий; несъедобный; зубы сломаешь

choose

(do) just as you chose (поступайте) как хотите; воля ваша; **between two evils 'tis not worth choosing** что толку из двух зол выбирать; хрен редьки не слаще; **choose an author as you choose a friend** выбирай писателя так, как выбираешь друга

chop-chop

шевелись!; бегом!; одна нога здесь, другая там

chopped

it goes down like chopped hay идет с трудом

chump

go off one's chump сойти с ума

chunk

bite off a big chunk взяться за трудное дело; не по себе дерево рубить

church

in the right church but in the wrong pew в целом верно, но в частностях неправильно; **let the church stand in the churchyard** всему свое место; **poor as a church mouse** без гроша за душой

churchyard

a piece of churchyard fits everybody все там будем

chut

да ну же! (выражает нетерпение)

cider

all talk and no cider (*Am*) шума много, а толку мало

cinch

it's a cinch все будет в порядке; это дело верное

cipher

he is a cipher он не имеет никакого веса; он круглый ноль

circumstance

due to circumstances beyond our control форс-мажорные обстоятельства

circus

circus занимательное зрелище; цирк; **as good as a circus** цирк! насмешил нас до упаду!

city

cities are taken by the ears слова города берут

clam

clam скрытый человек; улитка; **close as a clam** скупой; скряга; **as happy as a clam at high tide** рад-радешенек; рад без памяти

clanger

(*Br sl*) бестактность: *I really dropped a clanger* я такое ляпнул!

clap

clap one's dish at the wrong man's door просить милостыню не у той двери; не на такого / того напасть

clapped-out
(*esp. Br*) вышедший в тираж; еле ползающий (об автомобиле)

claptrap
чепуха; враки

clatter down
clatter down (the stairs) загреметь вниз по лестнице

claw
claw me and I will claw thee услуга за услугу; рука руку моет; **clip / cut smb.'s claws** подрезать кому-либо коготки; **draw in one's claws** присмиреть; умерить пыл; **put out a claw** показывать когти; **get one's claws into smb.** вцепиться в кого-либо; **show one's claws** выпускать когти

clean
clean the slate избавиться от старых обязательств; **a new broom sweeps clean** новая метла метет по-новому

clear
as clear as the sun at noonday шито белыми нитками; **it's crystal clear** ясно, как Божий день; **clear the air** объясниться начистоту; развеять недоразумения

climb
he that never climbed never fell не познавши взлетов, не узнаешь и падения; кто в море не бывал, тот горя не видал; не ошибается тот, кто ничего не делает; **climb (up) the wall** лезть на стенку (от злости)

climber
hasty climbers have sudden falls взлетел высоко, а сел низенько; тише едешь — дальше будешь; поспешишь — людей насмешишь

clinch

clinch it принять волевое решение

clip

clip a person's wings подрезать крылья

clobber

стукнуть; побить; (*esp. Br sl*) вещички; тряпки; одежда

clock

clock (*Br sl*) дать по роже / по башке (**clocked** побитый); **like one o'clock** очень быстро; с большой охотой; **get on like one o'clock** преуспевать

clock-work

everything went like clock-work все шло гладко / как по маслу

close

as close as an oyster / as wax умеет держать язык за зубами; **a close shave** / **thing** / (*Am*) **call** опасное / рискованное положение; на волосок от гибели

close-fisted

be close-fisted on what should be an important occasion дешево и сердито

close-mouthed

be close-mouthed нем, как рыба

cloth

cut from the same cloth (*Am*) из одного теста сделаны; одного поля ягода; **cut your coat according to your cloth** по одежке протягивай ножки

clothes

clothes do not make the man не одежда красит человека; встречают по одежде, провожают по уму

clotted

clotted hair слипшиеся волосы; колтун на голове

cloud

be under a cloud быть под подозрением или в немилости; **be / have one's head in the clouds** витать в облаках; **drop from the clouds** как будто с неба свалился; свалилось как снег на голову; **every cloud has a / its silver lining** и в плохом можно найти хорошее; нет худа без добра; не было бы счастья, да несчастье помогло

clout in / on the earhole

дать в ухо; дать в морду

clover

be / live in clover жить в роскоши / без забот / припеваючи; как сыр в масле кататься

clutch

a drowning man will clutch at a straw утопающий и за соломинку хватается

coal

be on hot coals (быть) как на угольях; сидеть как на иголках; **call / haul / drag, take smb. over the coals** (for smth.) делать кому-либо выговор; дать нагоняй (за что-либо); задать головомойку; намылить голову; **carry coal(s) to Newcastle** заниматься бессмысленным делом; ездить в Тулу со своим самоваром

coast

the coast is clear путь свободен

coat

it's not the gay coat that makes the gentleman не одежда красит человека; **turn one's coat** поменять свои убеждения; перебежать в лагерь противника; **coated pill** подслащенная пилюля; **the cobbler's wife is the worst shod** сапожник ходит без сапог

cobblers

(*Br sl*) вздор; ерунда; бессмыслица: *A load of cobblers.* Полная чепуха.

cock

(*sl*) пенис; чушь, фигня; **live like a fighting cock** жить в роскоши; **that cock won't fight!** этот номер не пройдет; **a cock is valiant / bold on his own dunghill** на своей навозной куче и петух храбрец; всяк кулик на своем болоте велик; **as the old cock crows, so doth the young** молодой петушок старому подпевает; **cock a snook / snoot** показать длинный нос; приставить большой палец к носу, остальные растопырить; фига с маслом!; **cock of the walk** важная птица

cock-and-bull story

неправдоподобная, невероятная история; чушь; выдумки, враки

cockle

warm / rejoice / cheer / delight / the cockles of one's heart радовать сердце

cock-up

(*Br sl*) провал, фиаско, неудача, беспорядок

codger

старикашка; старая кошелка; старая галоша

codswallop

(*Br obs*) полная чушь; бред собачий

cog

a cog in the machine винтик в машине; мелкая сошка

coign(e)

coign(e) of vantage выгодная позиция

coin

pay smb. back in his own coin; to pay one back in one's own coin отплатить кому-либо той же монетой; платить кому-нибудь его же монетой

coincidence

by sheer coincidence нарочно не придумаешь

cold

get / have cold feet струсить; **give / get the cold shoulder** оказать холодный прием; **cold turkey** голая правда; резкий отказ от принятия наркотиков или от курения; **to be cold as ice** холодный как лед

cold-blooded

присутствие духа, хладнокровие

collapse

collapse with laughter умирать со смеху

collywobbles

тошнит; живот болит: *Have a case of the collywobbles*.

color

blind men can / should judge no colors слепому не дано судить о красках; **sail under false colors** скрывать свои намерения; **come off with flying colors** добиться (решительного) успеха; одержать победу

come

come home попасть в цель; попасть не в бровь, а в глаз; задеть за живое; **come off second best** потерпеть поражение; **come to grief** попасть в беду; **come to a handsome / pretty pass** попасть в скверную историю; **come into one's own** занять подобающее место; добиться своего; **come from Missouri** верить только своим глазам; **light come, light go** легко нажито, легко прожито; **come back as wise as one went** вернуться несолоно хлебавши; **come away none the wiser** уйти ни с чем; уйти несолоно хлебавши; **come day, go day** день да ночь — сутки прочь; **everything comes to him who waits** кто ждет, тот дождется; тепение и труд все перетрут; **after dinner comes the reckoning** поел — плати; любишь кататься, люби и саночки возить; **he who comes uncalled, sits unserved** пришел без приглашения — не жди угощения; **first come, first served; last come, last served** кто поздно пришел, тому обглоданный мосол; **come out dry** выйти (из воды) сухим; **come out of the battle unscathed** выйти из боя невредимым; **come to a standstill / deadlock** ни туда ни сюда; **come on !** да ну!; **come a cropper** свалиться; упасть (вниз головой); потерпеть неудачу; **come clean** признавать свою вину; сознаваться; **come off it!** да брось ты!; что ты несешь!; **come to think of it** уж раз об этом упомянули (заговорили); **come up smelling of roses** выйти сухим из воды («и тут выхожу я весь в белом»)

the come-on

приманка, на которую жулик ловит свою жертву

commence

he who commences many things finishes but few за все сразу берешься — ничего не добьешься; за двумя зайцами погонишься, ни одного не поймаешь

commit

he who commits a fault, thinks everyone thinks of it виноватому мерещится, что он у всех на языке; на воре шапка горит

company

know a man by his company скажи мне, кто твой друг, и я скажу, кто ты; **two is company but three is none** где двое, там третий лишний; **as a man is so is his company** каков сам, таковы и твои друзья; **who keeps company with the wolf will learn to howl** с волками жить — по-волчьи выть

comparison

comparisons are odious сравнения не всегда уместны

complaint

he who makes constant complaints gets little compassion вечные жалобы не находят сочувствия

complete and utter

окончательный и бесповоротный

compliment

Bristol compliment подарок, не нужный самому дарящему; на тебе, боже, что нам не гоже

compose

compose your features! не хмурьтесь!

compromise

a lean compromise is better than a fat lawsuit худой мир лучше доброй ссоры

con artist; con man

жулик; ловкач; махинатор

concert

cat's / Dutch concert кошачий концерт; кто в лес, кто по дрова

conjurer

he is no conjurer он звезд с неба не хватает; он пороха не выдумает

conk out

устать; замучиться; умереть; загнуться; окочуриться; сломаться; выйти из строя (особенно об автомобиле)

connect the dots

обрисовать; разобраться; понять, что к чему

conscience

a guilty conscience is a self-accuser нечистая совесть спать не дает; **a good conscience is a constant feast** у кого совесть чиста, тот может спать спокойно; чистая совесть душу веселит; **a quiet conscience sleeps in thunder** у кого совесть чиста, тот спит спокойно

consent

silence gives consent молчение — знак согласия

consideration

after due consideration взвесив все за и против; по зрелом размышлении

constant

constant dropping wears away a stone капля по капле и камень долбит

content

content is happiness от добра добра не ищут; лишнее пожелаешь — последнее потеряешь

conversation piece

дежурная тема

cook

every cook praises his own broth всякий повар свою стряпню хвалит; всяк кулик свое болото хвалит; **too many cooks spoil the broth** семь поваров за жарким не уследят; у семи нянек дитя без глазу; много людей, да мало идей; красен обед пирогами, река берегами, а сходка головами; **he is a poor / an ill cook that cannot lick his own fingers** повар с голоду не умирает; повар в поварне, что волк в овчарне; **cook one's (own) goose / bacon** погубить себя; вырыть самому себе яму; **cook a hare before catching him** делить шкуру неубитого медведя; **cook the books** фальсифицировать бухгалтерские книги / деловые документы

cool

to cool one's ardor охладить пыл

coot

as stupid as a coot глуп как пробка

cop it

(*esp. Br sl*) получить физическую или устную выволочку

copper

полицейский

coquette

строить глазки, кокетничать

corn

to measure another's corn by one's own bushel мерить на свой аршин

cotton

cotton (with, together) ладить, уживаться: *Gradually all cottoned together and plunged into conversation*; **cotton (to)** привязать-

ся; полюбить; пристраститься: *I cottoned to him at once; I don't cotton to him at all; He rather cottons to the idea.*

cotton up (to)

стараться расположить к себе или подружиться

cough up

(*sl*) выболтать; раскошелиться: *Dad coughed up $100 for our holiday.*

could

could you make it? вам это под силу (по карману)?

counsel

take counsel of one's pillow утро вечера мудренее; **good counsel does no harm** хороший совет не идет во вред

count

don't count your chicken before they hatch / are hatched; count one's chicken before they are hatched цыплят по осени считают; **count to ten before you speak** прежде, чем сказать, сосчитай до десяти; **count pennies** сводить мелочные счеты

counter

sell something under the counter продавать из-под полы

country

every country has its cutoms; so many countries, so many customs что город, то норов; что деревня, то обычай; сколько людей, столько умов

coup

coup de theatre неожиданный поворот сюжета / событий



cousin

seven / several times removed cousin дальний родственник, седьмая вода на киселе

covet

all covet, all lose многого желать, добра не видать; всего желать, все потерять; за двумя зайцами погонишься, ни одного не поймаешь

cow

(*sl*) женщина; **till the cows come home** долго; не скоро; после дождичка в четверг; **curst cows have cut horns**; **God sends a curst cow short horns** бодливой корове бог рог не дает; **the cow knows not what her tail is worth until she has lost it** что имеем не храним, потерявши, плачем

coward

cowards die many times before their deaths трус умирает сто раз

cowl

the cowl doesn't make the friar не всяк монах, на ком клобук

crab

catch a crab завязить весло; поймать леща

crack

hard nut to crack человек, с которым трудно справиться; крепкий орешек; **use a steam-hammer to crack nuts** колоть орехи паровым молотом; стрелять из пушки / пушек по воробьям; **crack a joke** отпустить / отколоть шутку; **walk a / the crack** (*Am*) пройти прямо вдоль щели между досками; пройти по одной половице; **crack! down it came!** трах! все рухнуло!

cranky

(*Am*) в плохом настроении; чокнутый

creak

a creaking gate hangs loose (on its hinges) скрипучее дерево два века стоит

creditor

creditors have better memories than debtors у заимодавцев память лучше, чем у должников

credulous

be extremely credulous верить в небылицы, развешивать уши

creep

learn to creep before you leap чтобы научиться ходить, научись сначала ползать; **give someone the creeps** мурашки по коже

crime

crime news криминальная хроника

cripple

he that dwells next door to a cripple will learn to halt; if you go a year with a cripple, you'll limp at the end of it с кем поведешься, от того и наберешься

croak

(*sl*) помереть, перекинуться

crocodile tears

крокодиловы слезы

crook

жулик; проходимец

crooked

crooked sixpence счастливая монета; талисман

cropper

come a cropper свалиться; потерпеть неудачу

cross

no cross, no crown несчастья бояться — счастья не видать; волков бояться — в лес не ходить; **cross one's t's and dot one's i's** ставить точки над "i"; **cross my heart (and hope to die)** вот те(бе) крест!; честное слово!; я клянусь!; зуб даю!; не сойти мне с этого места!; **as cross as two sticks** в плохом настроении; не в духе; зол как черт; **as cross as a bear** не на шутку рассерженный; смотрит волком; **cross the stream where it is shallowest** не зная броду, не суйся в воду; **don't cross the bridge until you come to it** не следует создавать трудности заранее; **cross the Rubicon** перейти Рубикон (т.е. сделать бесповоротный шаг); **cross fingers** постучать по дереву; **just like Christ on the cross** как Христос на кресте; **cross oneself** осенять себя крестом; **every man has his cross to bear** у каждого свой крест

crosstalk

словесная перепалка

crow

crow will not pick out crow's eyes ворон ворону глаз не выклюет; **as black as a crow** черный, как ворон

crowd

follow / go with the crowd делать то, что делают другие; плыть по течению

crown

that crowns all! этого еще не достовало!; **the end crowns the work** конец венчает дело; конец — всему делу венец

cruising for a bruising
вести к конфликту; нарываться на грубость

crummy
поганый, второсортный, гнусный

crumpet
(*Br sl*) красотка; женщина как объект сексуальных притязаний

cry
great / much cry and little wool много шума из ничего; гора родила мышь; шума много, а дела мало; **there's no use crying over spilt milk; cry over split milk** плакать по пролитому молоку; сделанного не воротишь; слезами горю не поможешь; что с возу упало, то пропало; **cry with one eye and laugh with the other** быть двуличным; **far cry from something** совсем другой разговор / коленкор; **there's no use in crying over yourself** слезами горю не поможешь; **a cry in the desert** глас вопиющего в пустыне

culture vulture
манерный любитель искусства; претенциозный завсегдатай выставок

cup
there's many a slip between / 'tween / twixt the cup and the lip не говори «гоп», пока не перепрыгнешь; это бабушка надвое сказала; одно дело сказать, а другое сделать; скоро сказка складывается, да не скоро дело делается; **a full cup must be carried steadily** полную чашу трудно не пролить / нести; **make the cup run over** перетянуть струну; перегнуть палку

cure
what can't be cured must be endured приходится мириться с тем, чего нельзя исправить; **an ounce of prevention is worth a (good) pound of cure** лучше предупредить, чем лечить



curiosity

curiosity killed a cat любопытство до добра не доведет

curse

not worse a curse выеденного яйца не стоит; **not give a curse for smth.** ни в грош не ставить что-либо; **curses (like chickens) come home to roost** не рой другому яму, сам в нее попадешь

custom

once is no custom один раз не в счет; **custom is a second nature** привычка — вторая натура

curveball

(*Am*) трудный вопрос или действие: *Hand transplants throw you curveballs...* (*RD*)

cushion

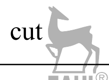
on the cushion (*Am sl*) в сытости; в достатке; как сыр в масле

cushy

непыльная (о хорошо оплачиваемой нетрудной работе)

cut

cut доля в чем-либо; **cut both ways** это обоюдный инструмент; это палка о двух концах; **have one's work cut out (for one)** быть очень занятым; работы по горло; **cut it too far** хватить через край; перегнуть палку; **cut the / your coat according to the / your cloth** по одежке протягивай ножки; **cut off one's nose to spite one's face** назло маме отморозить себе уши; **cut blocks with a razor** портить ценный инструмент, используя его не по назначению; **cut one's throat with a feather** утопить в ложке воды; **cut a dash / a fine figure** произвести эффект / хорошее впечатление; **cut a poor figure** ударить лицом в грязь; произвести плохое впечатление; **cut the ground out from under someone's feet**; **trip someone up** по-



ставить подножку; **cut the Gordian knot** разрубить Гордиев узел; **cut across one's path** «подрезать» дорогу; стать поперек пути; **cut someone off** убрать кого-то из игры; **be cut out for something** иметь жилку к чему-либо; **cut it out** покончить с чем-либо; **cut it out!** заткнись!; кончай базарить!; **cut off allowance** перекрыть кислород / кран; **cut smb. dead** в упор не замечать; игнорировать; **cut the cackle** (*Br sl*) молчи!



D

dagger

at daggers drawn / point (with smb.) на ножах (с кем-либо); **look daggers (at smb.)** смотреть (на кого-либо) со злостью; метать молнии; **a glance that speaks daggers** испепеляющий взгляд

damage

damage has been done наломать дров

dammit

it was as near as dammit an apology это было почти что извинение; он только что не извинялся

damn

I don't give a damn так я тебя и испугался!

dance

lead / give smb. a (pretty) dance водить кого-либо за нос; мучить; манежить каго-либо; бесцельно таскать кого-либо за собой; **dance on a volcano** плясать на кратере вулкана; играть с огнем; **he dances well to whom fortune pipes** кому счастье служит, тот ни о чем не тужит

dark

as dark as midnight / as pitch тьма кромешная; ни зги не видно; **the darkest hour is nearest the dawn** самый темный час ближе всего к рассвету; нет худа без добра; **grope in the dark** бродить в потемках; **take a leap in the dark** шагнуть в неведомое

darn

not to care / give a darn ни в грош не ставить; **not worth a darn** гроша ломаного не стоит



dawn

work from dawn / daylight till dark работать от зари до зари

day

every day is not Sunday не все коту масленица; не каждый день праздник бывает; **drunken days have all their tomorrow** пьяный скачет, а проспался плачет; **every dog has its day** и на нашей улице будет праздник; **Rome was not built in a day** Москва не сразу строилась; **as clear as day** ясный (ясно), как день; **lay by for a rainy day** отложить про черный день; **all day on the run** иметь день без передышки; **black day** черный день

daydreamer

be a daydreamer грезить наяву

dead

dead men don't bite / don't tell tales мертвый не скажет; **he goes barefoot that waits for dead men's shoes** кто ждет обуви, которая останется после покойника, тот долго ходит босым; **over my dead body** только через мой труп!; **dead men tell no tales** только мертвые молчат; **the King is dead, long live the King** свято место пусто не бывает; король умер, да здравствует король; **give someone up for dead** твоя песенка спета; тебе каюк / конец; **dead beat** смертельно усталый

dead-set

make a dead-set at smb. вешаться на шею кому-либо; упорно добиваться чьей-либо благосклонности, дружбы

deaf

none (are) so deaf as those that / who won't hear не тот глух(ой), кто не слышит / кто глух, а тот, кто не хочет / не желает слышать; **deaf as an adder / a beetle / a post / a stone** совершенно

глухой / глух как пень / глухая тетеря; **be deaf in one ear** и ухом не вести; **turn a deaf ear** пропускать мимо ушей; **be as deaf as a post** быть глухой тетерей / тугим на ухо

deal

Providence dealt him happiness он родился под счастливой звездой; **fate dealt him short** судьба его обидела

death

after death, the doctor после пожара да за водой; **better a glorious death than a shameful life** лучше славная смерть, чем постыдная жизнь; **death pays all debts** с мертвого и с голого ничего не возьмешь; **sounding the death knell**; **final blow** добить умирающего, морально уничтожить; **one man's breath is another man's death** умри ты сегодня, а я завтра; смерть волчья есть здравие овечье

death-bed

death-bed repentence запоздалое раскаяние; слишком поздно

death-deaf

глухой как пень

debt

debt is the worst kind of poverty долг — худший вид бедности; **be head over ears in debt** быть по уши в долгу

decline

be on the decline / wane жизнь клонится к закату; на склоне лет

decuman

decuman wave девятый вал

deed

in word and in deed и словом, и делом; **in deed and not in name** на самом деле; фактически; в действительности; **deeds, not words** (нужны) дела, а не слова

deep

still waters run deep в тихом омуте черти водятся; **be in deep water** проблем — пруд пруди; забот полон рот

defect

he has the defects of his qualities его недостатки суть продолжение его достоинств

defender

defender of lost causes ходатай по безнадежным делам

deflect

nothing could deflect his purpose он неуклонно шел к цели

defy

it defies all the bounds of crime перед этим меркнет любое преступление

déjà vu

шаблонный материал; «старье»; затасканные мысли, сюжеты и т.п.; это мы уже видели; это уже было

deliver

stand and deliver! жизнь или кошелек!

deluge

after us the deluge / flood после нас хоть потоп

deny

deny oneself to callers не принимать посетителей или гостей; сказаться больным

desk drudge; desk jockey

канцелярская крыса: *I was a desk jockey and a suburban dad...* (*RD*)

desperate

desperate needs call for desperate measures в крайней беде — крайние меры

detail

in detail со всеми подробностями



deuce

the deuce (and all) to pay сам черт ногу сломит; затруднительное положение; трудная задача; **it is the very deuce** в этом-то вся загвоздка!

devil

what the devil? что за черт?; **why the devil?** какого черта?; **where is my book? — how the devil do I know?** где моя книга? — а черт ее знает!; **is he coming? — the devil he is!** он придет? — черта с два! как бы не так!; **he came yesterday. — the devil he did!** он приехал вчера. — вот так так! неужели?!; **between the devil and the deep (blue) sea** между двух огней; в трудном или безвыходном положении; между молотом и наковальней; **pull the devil by the tail** биться как рыба об лед; **the devil is dead** теперь нам сам черт не страшен; главные трудности позади; **when the devil is blind** когда рак свистнет; **talk / speak of the devil and he will / is sure to appear** легок на помине; **speak of the devil** про волка речь, а он навстречь; **the devil take the hindmost / hindermost** всяк за себя; к чертям неудачников; **the devil is not so black as he is painted** не так уж он

плох, как его изображают; не так страшен черт, как его малюют; **the devil take it!** черт возьми!, черт побери!; **give the devil his due** воздать должное (даже) дьяволу; **what is got over the devil's back is spent under his belly** пришло махом, ушло прахом; **when the devil caresses you, he wants your soul** лихва да лесть — дьяволу в честь; льстец под словами — змей под цветами; дьявол — охотник за душами; лестью и душу вынимают; **sell one's soul to the Devil** продать душу дьяволу; **Devil's advocate** адвокат дьявола; **the devil teaches us his tricks, but not how to hide them** шила в мешке не утаишь; **when the devil has a hand in something** бес попутал; козни дьявола

diamond

diamond cut diamond один другому не уступит; достойный противник; нашла коса на камень; алмаз алмазом режется; **a rough diamond manners** манеры грубого, но добродушного человека

dice

the dice is cast жребий брошен!; **a dicer's oath** пустые обещания

dicky

dicky on his pins гнилой; вот-вот свалится / развалится

die

never say die!; не отчаивайся!; не падай духом!; держись!; **a man can die but once** двум смертям не бывать, а одной не миновать; **cowards die many times (before their deaths)** трус умирает сто раз; **better die standing than live kneeling** лучше умереть стоя, чем жить на коленях; **remember you must die** помни о смерти!; **man knows where he is born, but not where he will die** каждый знает, где родился, но не знает, где умрет**;** **don't die on me, please!** не вздумай у меня умереть!; **it's a sweet and noble thing to die for your country** за Отчизну и умереть не страшно; **old soldiers never die, they just fade away** старые

солдаты не умирают, они просто медленно уходят; **it's do or die** пан или пропал; была — не была!; **die hard** голову сложить

differ

tastes differ о вкусах не спорят, у каждого свой вкус

difference

differences are good мир хорош своим разнообразием

dig

he who digs a pit for others, falls in it himself не рой другому яму — сам в нее попадешь; **dig your own grave** рыть себе могилу

dinner

after dinner comes the reckoning любишь кататься, люби и саночки возить; **after dinner, mustard** после ужина — горчица

dirt

treat smb. like dirt не считаться с кем-либо; ни во что не ставить; обращаться по-свински, **dirt-cheap**; **as cheap as dirt** очень дешевый; дешевле пареной репы

dirty

do the dirty on smb. сыграть с кем-то подлую штуку; подложить кому-либо свинью; **have a dirty conscience** совесть нечиста; иметь рыльце в пушку

discretion

discretion is the better part of valour без осторожности нет и доблести (часто как шутливое оправдание трусости)

display

display the items you want to sell не похваля, не продашь; не похуля, не купишь; товар лицом продают

dispose

man proposes but God disposes человек предпологает, а бог располагает

distance

withing hailing distance близкое расстояние; «рукой подать»

do

well do I remember it уж это-то я помню очень хорошо; **little did he think then that...** тогда ему и в голову не приходило, что...; **do help me!** ну, помоги же мне!, **do be quiet!** замолчи же!, **do go!** послушай, уйди!, **he needs to be taught manners, he does!** его надо обязательно научить, как вести себя!, **he likes to find fault, does the teacher** уж и любит этот учитель придираться; **I don't like being interrupted. — who does?** не люблю, когда меня прерывают. — а кто любит?; **they travel a good deal. — do they?** они много путешествуют. — неужели?

do

do or die победить или умереть; **do the trick** добиться, достигнуть цели; **do dirt to smb. / do the dirty on smb.** сыграть плохую шутку с кем-либо; **well done!** браво!; молодец!; здорово!; **well begun is half done** хорошее начало полдела откачало; **what is done cannot be undone** сделанного не воротишь; **when in Rome do as the Romans do** в чужой стране жить — чужой обычай любить; в чужой монастырь со своим уставом не ходят; **if you want a thing well done, do it yourself** свой глаз — алмаз; **do someone in / bump someone off** расправиться с кем-либо; **done workmanlike** сделано по всем правилам; с чувством, с толком, с расстановкой; **do Icarus' flight** полет Икара

doctor

you're the doctor вы тут хозяин; придется мне подчиниться

dodderer

старикашка; старый хрен

doddle

(*Br col*) легкое дело; пустяки; «раз плюнуть»

doer

he is a doer, not a talker он человек дела, а не слов

dog

help a lame dog over a stile помочь человеку в беде; **let sleeping dogs lie** не тронь лихо, пока спит тихо / оно тихо; не будите спящую собаку; не касаться неприятных вопроов; **teach an old dog new tricks** переучивать кого-либо на старости лет; **dog eat dog** волчий закон; человек человеку волк; **dog doesn't eat dog** свой своего не тронет / не обидит; **give a dog a bad name / an ill name and hang him** дурная кличка накрепко пристает, от худой славы вдруг не отделаешься; кто раз оступился, тому и веры нет / от того добра не жди; **every dog has his days** у каждого бывает светлый день; не все коту масленица; **love me, love my dog** принимай меня таким, как я есть; **barking dogs seldom bite**; *His bark is worse than his bite*. Лающая собака не кусает; **(be) like a dog with two tails** быть очень гордым и счастливым; **rain cats and dogs** лить как из ведра (о дожде); **be in the dog-house** в немилости; в опале; опозоренный; **a dog in the manger** собака на сене; **to dog someone** гнаться по пятам; **give a dog a bad name and hang him** злые языки страшнее пистолета; **two dogs strive for a bone, and a third runs away with it** двое дерутся — третьему на руку; кошки грызутся — мышам раздолье; **follow like a dog** следовать по пятам; **lead a dog's life** жить жалкой жизнью

dogged

it's dogged (that) does it упорство приносит победу

dogsbody

ишак, работяга

doings

fine doings these! хорошенькие дела, нечего сказать!

doldrums

be in the doldrums хандрить

door

out the door back through the window ты их в дверь — они в окно; **slam the door in one's face** дать от ворот поворот; **force an open door** ломиться в открытую дверь; **close one door, open another** когда Бог закрывает одну дверь, он открывает другую

door-mat

«тряпка»; безвольный, бесхарактерный человек

door-nail

deaf as a door-nail глух как пень; **dumb as door-nail** нем как рыба; **(as) dead as a door-nail** без каких-либо признаков жизни

door-post

deaf as a door-post глух как пень

double-cross (someone)

играть двойную роль; вести двойную игру; подсидеть кого-то

double-edged

a double-edged weapon палка о двух концах

double-faced

be double-faced двуликий Янус



double take

замедленная реакция; позднее зажигание

doubt

doubt is the father of knowledge / invention сомнение — мать познания; **when in doubt, do nowt** не уверен — не делай, уверен — делай до конца

doubting

nothing doubting ничтоже сумняшесе / сумняся; **doubting Thomas** Фома неверующий

douche

throw a cold douche upon smb. охладить чей-либо пыл

dough

(my) cake is dough; (my) meal is all dough не выгорело дело, дело плохо

doughnut

it's dollars to doughnuts как дважды два; наверняка

down

down in the mouth удрученный; как в воду опущенный; **be down and out; be low** валиться с ног; пасть духом; сидеть на мели; **down on one's luck** не повезло

dozen

talk dozen / thirteen to the dozen говорить без конца; трещать; тараторить; **(it is) six of one and half a dozen of the other** что в лоб, что по лбу; это одно и тоже; один другого стоит

drain

go down the drain провалиться сквозь землю; исчезнуть; становиться все хуже; **brain drain** утечка мозгов

draw

draw it mild! не преувеличивай!; **draw smb.'s teeth** вырвать у змеи жало; **quick on the draw** быстро реагирующий; за словом в карман не лезет; **draw the long bow** преувеличивать; отливать пули; **draw one's sword** обнажить меч; взяться за оружие; **draw the line** проводить границу; подводить черту

dreamboat

предмет вожделения; «голубая мечта»

drink

drink like a fish пить как сапожник; **drink smb. under the table** перепить кого-либо; **I could drink the sea dry** я умираю от жажды; **drink from the bottle** выпить залпом / одним духом; **let's drink over it** не велика беда!, до свадьбы заживет!; **he who drinks alone dies alone** если человек не пьет — он или больной, или сволочь

dripping

dripping roast «жирный кусок»; доходное дело

drive

drive dead slow ползти как черепаха

drop

(it's) a (mere) drop in the / a bucket / ocean (как) капля в море; **drop dead** иди ты к черту; чтоб тебе сдохнуть!; **one could hear a pin drop** было слышно, как муха пролетит; **one drop of poison infects the whole ton of wine** одна капля яда заражает всю бочку вина; **the last drop makes the cup run over** последняя капля переполняет чашу; **drop everything (and go)** махнуть на

все рукой; **drop one's jaw** разинуть рот от изумления, глаза на лоб полезли; **drop like dead flies** влюбиться по уши; **drop by drop, you make a sea** капля мала, а по капле — море; **constant dropping wears away the stone / little drops of water wear down big stones** капля по капле и камень долбит

drop-in

вечеринка; встреча без особых приглашений; заходите вечерком

drown

get drowned in one's own spittle захлебнуться в ложке воды; в трех соснах заблудиться

drudge

работяга, рабочая лошадь, ишак

drunk

as drunk as a lord / a fiddler / a fish пьян как сапожник / как стелька

dry

he is not dry yet behind the ears у него еще молоко на губах не обсохло; **milk someone dry** как выжатый лемон

duck

play ducks and drakes of / with smth. проматывать; растрачивать что-либо; **like water off a duck's back** как с гуся вода; хоть бы что; **like a duck to water** как рыба в воде; **in two shakes of a duck's tail** в мгновение ока; **duck soup** легкое / плевое дело; «раз плюнуть»; **ducks lay eggs, geese lay wagers** утки откладывают яйца, гуси откладывают пари

dumb

dumb as a fish нем как рыба; **act dumb** прикидываться дурачком

dump

not worth a dump гроша медного / ломаного не стоит

dumps

be down in the dumps быть не в духе

dust

humbler than the dust тише воды, ниже травы; **throw dust in smb.'s eyes** / **raise the dust** втирать кому-либо очки; пускать кому-нибудь пыль в глаза; **kick up dust** поднимать пыль; наводить шороху

Dutch

Dutch comfort слабое утешение; могло бы быть и хуже; **speak double Dutch** нести тарабарщину





E

each

each to its own кому поп, кому попадья, кому попова дочка

eagle

eagles don't catch flies орлы не охотятся на мух

ear

bend smb.'s ear надоедать кому-либо скучным разговором; «зудеть»; **play by (the) ear** принимать решения по ходу дела; там видно будет, что делать; **prick up one's ears** навострить уши; **even walls have ears** и у стен есть уши; **in one ear, and out the other** в одну ухо влетает, в другое вылетает; **be all ears and eyes** я — весь внимание; **put a flea in one's ear** заронить зернышко сомнения

earful

give someone an earful надрать уши кому-либо

early

early to bed and early to rise makes a man healthy, wealthy and wise кто рано ложится и рано встает, здоровье, богатство и ум наживет; **it is early bird that catches worm / the early bird catches the worm** ранняя птичка находит червячка / ранняя птичка носок прочищает

earn

earn one's own daily bread by the sweat of one's brow добывать хлеб в поте лица своего

earth

cost the earth обойтись в целое состояние

earthly

not an earthly ни малейшей надежды; и думать нечего

easy

take it easy не волнуйтесь; не принимайте близко к сердцу; тише едешь — дальше будешь; **easy come, easy go** дешево досталось — легко потерялось; **easier said than done** сказать легче, чем сделать; **as easy as pie** проще пареной репы

easy meat

легкое дело; раз плюнуть

eat

eat at pleasure, drink with measure ешь вволю, (а) пей в меру; **he that would eat the fruit must climb the tree** любишь кататься, люби и саночки возить; **eat boiled crow / to swallow bitter pills** проглотить горькую пилюлю; **eat one's heart out** портить себе кровь; изойти желчью; **eat like a wolf** иметь волчий аппетит; **eat, drink, and be merry for tomorrow we die** (заплатить и) умереть всегда успеешь; **have nothing to eat** положить зубы на полку; **eat at other people's expenses** жить за чужой счет; **eat to live, and not live to eat** нужно есть для того, чтобы жить, а не жить для того, чтобы есть

eater

be a hearty eater любитель хорошо поесть

ecstacy

go into ecstacies прийти в телячий восторг

edge



have the edge over быть на голову выше; дать сто очков вперед; **be very on edge / be a nervous wreck** нервы на пределе; истрепанные нервы

edged

play with edged tools играть с огнем

egg

be like as two eggs быть похожими как две капли воды; **teach one's grandmother to suck eggs** учить ученого / старшего; яйца курицу не учат; **have eggs on the spit** хлопот полон рот; **there is reason in roasting eggs** и яичницу делают не без причины; на все есть свой резон; **better an egg today than a hen tomorrow** лучше яйцо сегодня, чем курица завтра; **don't put all your eggs in one basket; don't carry all your eggs in one basket** не рискуй всем, что у тебя есть; **he that will steal an egg will steal an ox** кто украдет яйцо, украдет и быка; **he that would have eggs must endure the cackling of hens** кто хочет иметь яйца, должен терпеть кудахтанье кур; **egg on** придавать духу; поднимать настроение; **singing egg has laid an egg** курица кудахчет — себя выдает; выдавать себя с головой; **a sun hot enough to fry an egg** такая жара, что асфальт плавится

eggshell

walk on eggshells идти по минному полю

ego

be someone's alter ego быть вторым «я»

elaborate on

приукрасить выдумками



ell

give him an inch and he'll take an ell дай ему палец, он всю руку откусит

empty

empty vessels make the greatest sound; empty vessels make most sound пустая бочка пуще гремит; **to come away empty-**

handed несолоно хлебавши; по усам текло, да в рот не попало; **be left empty-handed** остаться с пустыми руками; **go empty-handed** прийти с пустыми руками; **an empty bag cannot stand upright** пустой мешок стоять не будет; по пустому месту хоть обухом бей; **be empty-headed** иметь пустую голову; голова — два уха

encourage

encourage someone дать свободу действия / потачку / поблажку

end

at the world's end / to the end of the world на краю света; у черта на куличках; **all's well that ends well** все хорошо, что хорошо кончается; **it's not the end of the world** это еще не конец света!; ничего страшного!; **be at the end of one tether** быть на ножах; **the end justifies the means** цель оправдывает средства; **the end is neigh** дни его сочтены; **where will it end?** хочу знать, что мне на долю выпадет; **and that's that!; that's the end of that** все, проехали!; и дело с концом!; **all things come to an end** все проходит; все разрушается; все нами в прошлом оставляется

enemy

many enemies, much honor множество врагов только делает честь

English

the English of this is... проще говоря; попросту сказать

enough

enough is as good as a feast от добра добра не ищут; **enough is enough** все хорошо в меру

envy

be sick with envy лопаться от зависти; **if envy were a fever, all mankind would be sick** если бы при зависти поднималась тем-

пературa, весь мир бы лихорадило; **better to be envied, than pitied** лучше быть у других в зависти, нежели самому в кручине

equipoise

an equipoise of doubt крайняя решительность; червь сомнения

err

err is human с кем не бывает

escape

barely escape with one's life спастись; еле-еле унести ноги; **a narrow escape** легко отделаться

euphemistically

euphemistically called для приличия называемый; мягко выражаясь

even

even reckoning makes lasting / long friends честный расчет укрепляет дружбу; счет дружбе не помеха

everything

everything is good in its season все хорошо в свое время; всякому овощу свое время; **everything comes to him who waits** кто ждет, тот дождется; **know everything is to know nothing** знать все — значит не знать ничего; **you cannot have everything you want** на всякое хотенье есть терпенье

everywhere

вдоль и поперек

evil

between two evils 'tis not worth choosing хрен редьки не слаще; **of two evils choose the lesser** из двух зол выбирают меньшее;

the evils we bring on ourselves are hardest to bear несчастья, которые мы сами причиняем, тяжелее всех; **idleness is the root of all evil** лень — мать всех пороков; **see no evil, hear no evil, speak no evil** ничего не вижу, ничего не слышу, ничего никому не скажу; **fall on evil days; be in evel case** впасть в нищету; хлебнуть горя

example

be a bad example быть камнем преткновения / причиной скандала; **example is better than precept** пример лучше чем заповедь

exchange

exchange is no robbery обмен не грабеж

excuse

he who excuses himself, accuses himself на воре шапка горит

exotic

эротический; для любителей эротики; **exotic club** ночной клуб со стриптизом; **exotic dancer** обнаженная танцовщица

expense

hell with the expense! кутить так кутить!

experience

experience keeps no school; she teaches her pupils singly у опыта нет (общей) школы; своих учеников она учит порознь (т.е. учишься на своем собственном опыте); **experience makes the leader** кто досконально работу не знает, тот плохо и управляет; **experience is the master of life / the mother of knowledge / the best teacher** опыт — лучший учитель; опыт — сын ошибок трудных; **experience first hand** пощупать своими руками; **experience teaches fools** опыт учит дураков

eye

eyes and no eyes одни наблюдательны, а другие нет; наблюдайте природу; **up to the eyes / eyeballs / eyebrows in smth.** по уши / по горло в чем-либо; **keep one's / both / eyes open / wide open / peeled / skinned** держать ухо востро; **no eye like the eye of the master** хозяйский глаз везде нужен; **four eyes see more than two** ум хорошо, а два лучше; **in a pig's eye** (*Am sl*) никогда; когда рак свистнет; **in the twinkiling of an eye; in no time at all** в считанные секунды; в мгновенье ока; **better to trust the eyes than the ears** лучше один раз увидеть, чем сто раз услышать; **eye one another with mutual dislike** смотреть волком; **take away something in front of your very eyes** стянуть из-под самого носа; **in the eyes of the world** в глазах общества; **with closed eyes** с закрытыми глазами; **as far as the eye can see** насколько глаз хватает; прямо на глазах; **to the naked eye** невооруженным глазом; **be the apple of (one's) eye** любить больше жизни; **satisfy the eye** радовать взор; **have somebody's eyes fixed on oneself** притягивать взгляды; **have eyes wide open** смотреть в оба; **have an eagle eye** быть зорким как сокол; **have eyes at the back of your hand** иметь глаза на затылке; **expert eye** глаз наметан; **catch (one's) eye** бросаться в глаза; **poke out someone's eyes** выцарапать глаза; **close an eye** смотреть сквозь пальцы; закрывать глаза на что-либо; **it needs a good eye** тут нужен глаз да глаз; **like smoke in the eyes** как бельмо на глазу; **with eyes open wide** с вытаращенными глазами; **with the tail of the eye** краешком / уголком глаза; **sparkling eyes** у него блестят глаза; **the eyes are the mirror of the soul** глаза — зеркало души; **eye someone with suspicion** следить уголком глаза; **the master's eye makes the horse fat** свой глаз, что твой алмаз; свой глазок — смотрок; **devour with one's eyes** пожирать глазами; **set one's eys on someone** положить глаз; **not believe one's own eyes** глазам своим не верить; **what the eye does not see, the heart does not mourn** с глаз долой — из сердца вон; **eye for eye; tooth for tooth** око за око, зуб за зуб; **for your big blue eyes** за красивые глазки; ради прекрасных глаз; **four eyes**

are better than two одна голова хорошо, а две лучше; **see the splinter in your brother's eye**; **but not the beam in yours** в чужом глазу соринку видит, а в своем бревна не замечает; **keep an eye on someome / something** не спускать глаз

eyeball

up to one's eyeballs по горло; **be up to one's eyeballs in** надоесть до чертиков

eyelash / eyelid

without turning an eyelash / without batting an eyelid и глазом не моргнув; без малейшего смущения

eye appeal

привлекательность; смотреть приятно; глаз радуется

eye-popper

потрясающее событие; глаза вылупить



F

face

the face is the index of the mind лицо — зеркало души; **a fair face may hide a foul heart** за приятной внешностью может скрываться низкая душонка; **a good face is a letter of recommendation** хорошее / приятное лицо — лучшая рекомендация; **face up to your destiny** идти навстречу своей судьбе; **face to face** лицом к лицу; **lose face** запятнать репутацию; **put a good face on** делать хорошую мину при плохой игре; **face the consequences** отвечать / поплатиться головой; **face the music** расплачиваться за свои поступки

fact

facts count more than words добрый пример лучше ста слов

fail

fail провалиться с треском; **he failed** дело не выгорело; случилась осечка

faith

faith can move / remove mountains вера может сдвинуть горы

faint

faint heart never won fair lady робость мешает успеху; смелость города берет

fair

fair-to-middling посредственный; так себе; приемлимый; серединка на половинку; **fair field and no favor** равные условия для всех

fairweather

be a fair-weather friend; be fickle вертеться как флюгер на ветру; **fair weather doesn't last forever** хорошая погода не длится вечно

fall

fall flat on one's back полететь вверх тормашками; **fall low** низко пасть; **fall through** развеяться как дым; сойти на нет; **fall on your feet** легко отделаться; **fall in a trap** попасть в ловушку; **fall foul of** ссориться; нападать; сталкиваться

false tears

притворные / крокодиловы слезы

familiarity

familiarity breeds contempt чем ближе знаешь, тем меньше почитаешь

far

far from court far from care далеко от суда, далеко от забот

fare

you may go farther and fare worse будьте довольны тем, что имеете; от добра добра не ищут

far

far-gone по уши влюбленный; **far-out** не от мира сего; оторванный от жизни

fashion

fashion-plate модно одетая женщина; как с картинки сошла

fast

a clean fast is better than a dirty breakfast лучше беднее, но честнее; **he's a fast worker** он — проныра; этот своего не пропустит; **fast and good don't go together** быстро хорошо не бывает; что скоро, то не всегда споро

fat

chew the fat трепаться; **fat city** хорошая жизнь; как сыр в масле; **a fat lot** куда как много; девать некуда (*ирон.* о малом количе-

стве); **a fat lot you care!** вам наплевать на это; **the fat is in the fire** дело уже сделано

fate

his fate is sealed участь его предрешена

father

the wish is father to the thought мы склонны принимать желаемое за действительное; верят потому, что хотят верить; **like father, like son** каков отец, таков и сын; яблоко от яблони недалеко падает; какое дерево, такой и клин; каков батько, таков и сын; **many a good father hath but a bad son** и у хорошего отца бывает плохой сын; в семье не без урода; **a miserly father makes a prodigal son** у отца скряги сын — мот; **a father's enough for a hundred sons and all of them are not enough for him** у кого детей много, тот не забыт от Бога

fathom

be fathoms deep in love быть влюбленным по уши

fault

a fault confessed is half redressed за признание — половина наказания; повинную голову меч не сечет; **every one can find fault, few can do better** критиковать легко, а делать трудно; **it's all the Government's fault** во всем виновата невестка; **thou can find a fault in everything** и на солнце есть пятна

favor

owe smb. a favor быть в долгу у кого-либо; считать необходимым ответить услугой за услугу

fear

fear no man or devil не бояться ни Бога, ни черта; **utmost fear** у страха глаза велики; поджилки трясутся

feast

enough is as good as a feast от добра добра не ищут; **feast today and fast tomorrow** разом густо, разом пусто; **a death's head (a skeleton) at the feast** унылая физиономия на празднике, то, что отравляет веселье; **a feast for the gods; every conceivable thing** все, что душе угодно

feather

birds of a feather одного поля ягода; люди одного полета; **birds of a feather flock together** свояк свояка видит издалека; **cut smb. out of all feather** за пояс заткнуть кого-либо; совершенно затмить кого-либо; **knock down with a feather** ошеломить; потрясти; **fine feathers make fine birds** одежда красит человека

feed

better fed than taught вырос, а ума не вынес; велик пень, да дурень; **feed the press machine** отдать прессе на растерзание / съедение; **be fed up with someone / something** быть сытым по горло; навязнуть в зубах

fellow

stone dead hath no fellow мертвый не раскажет / не выдаст

fence

no fence against a flail / against ill fortune от судьбы не уйдешь; **be on both sides of the fence (***Am***)** служить и нашим, и вашим; **be on the other side of the fence** быть по другую сторону баррикады; **sit on the fence** занимать выжидательную позицию; колебаться между двумя решениями / мнениями

fever

have a raging fever гореть как в огне (иметь высокую температуру)



few

just a few по пальцам пересчитать; **the fewer, the better** меньше народу — больше кислороду

fib

tell fibs лапшу на уши вешать

fiddle

hang up one's fiddle when one comes home быть веселым на людях и нудным дома; **there is many a good tune played on an old fiddle** старый конь борозды не испортит; **fiddle while Rome burns / is burning** заниматься пустяками перед лицом серьезной опасности; пир во время чумы; **play second field (to smb.)** занимать второстепенное положение; **as fit as a fiddle** совершенно здоровый; в превосходном самочувствии

fiddler

if you dance you must pay the fiddler любишь кататься, люби и саночки возить

field

be late in the field прийти слишком поздно; прийти к шапочному разбору; **clear the field** подготовить почву

fifty

I have fifty things to tell you мне очень много нужно вам рассказать

fight

fight with one's own shadow бороться с воображаемым врагом; бояться собственной тени, сражаться с ветряными мельницами; **fight with windmills; tilt at windmills** сражаться с ветряными мельницами; **an army fights on its belly** голодная армия сражается плохо; **be on fighting terms with smb.** быть на ножах с кем-

либо; **fight tooth and nail** выпускать когти; борьба до последней капли крови

figurehead

he had no intention of playing figurehead он не собирался занимать свой пост лишь номинально / лишь «для мебели»

file

in Indian file; in single file идти гуськом / затылок в затылок

find

find the thread распутать клубок

finger

burn one's fingers; get one's fingers burned; put one's fingers in the fire поплатиться за непрошенное вмешательство; обжечься на чем-либо; **turn / twist / wind smb. round one's (little) finger** помыкать кем-либо; вить веревки из кого-либо; **finger** грубый жест; кукиш; **finger** донести на кого-либо (полиции); указать пальцем; **have a finger in the pie** быть замешанным в чем-нибудь; приложить руку к чему-либо; вариться в общем котле; **not to lift a finger** не пошевелить пальцем

finger-end

one's finger-ends до кончика костей; с головы до ног

finish

finish up with a bang красивый жест напоследок; **finish empty-handed; obtain nothing in the end** Пиррова победа

fire

fight fire with fire клин клином вышибать; **fire and brimstone** черт возьми!; **fire and water are good servants, but bad masters; fire is a good servant but a bad master** огонь и вода хорошие слуги человека, но воли им давать нельзя; **(fall) out of the frying-**

pan into the fire (попасть) из огня да в полымя; **there is no smoke without fire; where there is smoke there is fire** нет дыма без огня; **fire that's closest kept burns most of all** скрытый огонь сильнее горит; **the fire which lights / warms us at a distance will burn us when near** огонь, греющий нас на расстоянии, жжет вблизи; **a little fire is quickly trodden out** легче потушить искру, чем потушить пожар; искру туши до пожара, напасть отводи до удара; **add fuel to the fire (flame)** подливать масла в огонь; **go through fire and water / through thick and thin** пройти сквозь огонь и воду; **play with fire** играть с огнем; **fire at point blank** выстрелить в упор; **fire smoulders under the ashes** огонь под спудом; **there is no fire without fuel** кончатся дрова — не будет огня; **you can't start a fire without a spark** из искры возгорится пламя; **fire away** ну, давай, выскажись!

first

better to be first in a village than second in Rome лучше быть первым в деревне, чем последним в городе; **there's always a first time** все когда-нибудь бывает в первый раз; **the first is forgiven, but not the second** на первый раз прощается, на второй запрещается; **at first sight; from the outset** на первый взгляд; **first cousin twice removed** дальний родственник; молоко на киселе

fish

cry stinking fish хулить свой товар; выносить сор из избы; **a fine / a nice / a pretty kettle of fish** хорошенькая история!; веселенькое дело!; **the great fish eat the small** сильные пожирают слабых; **never fry fish till it's caught** не радуйся раньше времени; не дели шкуру неубитого медведя; **never offer to teach fish to swim** смешно учить рыбу плавать; не учи ученого; **venture a small fish to catch a great one** рискнуть малым ради большого; **drunk as a fish** пьян как стелька; **a fish story** «охотничий рассказ»; преувеличение; **all is fish that comes to his net** он ничем не брезгует; доброму вору все впору; **the**

best fish swim near the bottom лучшая рыба по дну ходит; хорошее нелегко дается; **he who would catch fish must not mind getting wet** без труда не вынешь и рыбку из пруда; **it is a silly fish, that is caught twice with the same bait** глуп тот, кто дважды попадается на ту же удочку; **it is good fishing in troubled waters** хорошо (легко) ловить рыбу в мутной воде; **fish in troubled waters** ловить рыбу / рыбку в мутной воде; **have other fish to fry** иметь другие, более важные дела; **be neither fish, nor flesh, nor fowl** ни рыба ни мясо; **gasp like a fish** хватать воздух ртом; **be like a fish out of water** быть не в своей тарелке; **the great fish eat up the small** кто сильнее, тот и правее; кто палку взял, тот и капрал; **like teaching fish how to swim** не учи ученого

fist

iron fist in a velvet glove мягко стелет — жестко спать; **grease smb.'s fist / the fist of smb.** дать кому-либо взятку; подкупать; «подмазать» кого-либо

fit

not fit to be touched with a barge-pole / with a pair of tongs противно притронуться; **not fit to hold a candle to him** не годится ему в подметки; не идет с ним ни в какое сравнение; **the cap fits** не в бровь, а в глаз; **fit the cap on** принять на свой счет; **fit to a T** подходить тютелька в тютельку; **by fits and starts** рывками; судорожно; нерегулярно; **fit like a glove** как по Сеньке шапка; **be a perfect fit** сидеть как с иголочки; **fit as a fiddle** здоров как бык

fix

be fixed on something иметь идею фикс

fixing

(*Am col*) **with all the fixings** со всеми аксессуарами; **turkey with all the fixings** индейка со всеми приправами

flaky

(*Am sl*) чудной; чокнутый; с приветом; **act flaky** чудить, психовать

flash

be a flash in the pan вспыхнуть как порох / спичка

flat

flat as glass тишь, да гладь, да Божья благодать

flawless

be flawless без сучка, без задоринки

flay

flay / skin / a flint он из камня лыки дерет; **you cannot flay the same ox twice** с одного вола двух шкур не дерут

flea

nothing must be done hastily but killing of flees поспешность нужна только при ловле блох; **send smb. away / off / with a flea in his ear** осадить кого-либо; дать резкий отпор

fledgling

быть новичком в деле

fleece

fleece a person of all his money обчистить кого-либо до последней копейки; ободрать как липку

flinch

without flinching глазом не моргнув

flirt

flirt with someone подбивать клинья к кому-то

flock

fire into the wrong flock (*Am*) попасть пальцем в небо; **it is a small flock that has not a black sheep** в семье не без урода

flourish

it's one thing to flourish and another to fight одно дело — храбрость на словах, другое — на деле

flower

as welcome as flowers in May долгожданный; своевременный

flutter

flutter the dove-cotes переполошить всех; устроить переполох (в тихом семействе)

fly

a fly in the ointment ложка дегтя в бочке меда; **break / crush / a fly upon the wheel** стрелять из пушек по воробьям; **not harm a fly** мухи не обидеть; **fly short of** не быть на должной высоте; не достичь должного уровня; **a flying visit** мимолетный визит; **fly into a rage / off the handle** впасть в ярость; выйти из себя; **fly the flag** высоко держать знамя; **for flying enemy make golden bridge** скатертью дорожка!

foam

foam at the mouth с пеной у рта

foible

every man has his foible всяк по-своему с ума сходит

folk

idle folks lack no excuses у лодырей всегда оправдание найдется

fool

every man has a fool in his sleeve на всякого мудреца довольно простоты; **a fool's bolt may sometimes hit the mark** иной раз и

дурак правду скажет; **fools have fortune** дуракам счастье; **fools rush in where angels fear to tread** дуракам закон не писан; **one fool praises another** дурак дурака хвалит; **there is no fool like an old fool** седина в бороду, бес в ребро; **be a fool** быть простачком; дурак дураком; **a fool may give a wise man counsel** умный и у дурака найдет, чему поучиться; **be everybody's fool** быть шутом гороховым

foolproof

foolproof situation; be safe on all sides быть как у Христа за пазухой

foot

find / get / have / know / take the length of smb.'s foot (стараться) узнать чьи-либо слабые стороны; присматриваться к кому-либо; раскусить кого-либо; **measure another man's foot by one's own last** мерить на свой аршин; **put one's best foot (leg) foremost / forward** спешить вовсю; одна нога здесь, другая там; делать все возможное; прибавлять шагу; **have one foot in the grave** быть одной ногой в могиле; **on a war footing** быть не в ладах / в контрах

forbearance

forbearance is no acquittance временно смириться не значит примириться

forbidden

all that is forbidden is desired; (the) forbidden fruit tastes (like the) sweetest запретный плод сладок

forceless

feeble heart and forceless hand трусливое сердце и слабая рука; и немощен, и труслив



forewarned

forewarned, forearmed; forwarned is forearmed кто предостережен, тот вооружен; предупрежден — значит, вооружен; предупреждение — то же бережение

forget

forget it (тогда) нам не о чем больше говорить; разговор окончен, все равно не договоримся; **forget about it** поставить крест на чем-либо; **don't forget always to dare** попытка — не пытка

fortune

fortune is easily found, but hard to keep найти счастье легко, да удержать нелегко; **he dances well to whom fortune pipes** кому счастье служит, тот ни о чем не тужит; **turn one's back on fortune** упустить свой шанс; **be smiled upon by fortune** баловень судьбы; **fortune is blind** фортуна слепа; **fortune knocks once at every man's door** удача стучит однажды в дверь каждого человека

foul

it's an ill bird that fouls its own nest только худая тварь в своем гнезде гадит

four

the four corners of the world четыре страны света; самые удаленные уголки света; край света

fox

set a fox to keep the / one's geese волк не пастух; пришла из лесу птичница в лисьей шкуре цыплят посчитать; **when the fox preaches, take care of your geese** когда лиса читает проповеди, загоняй своих гусей; **when the fox cannot reach the grapes he says they are not ripe** видит око, да зуб неймет; **be like a wily old fox** хитрый как лис; Лиса Патрикеевна

frank

be frank говорить без тени стеснения

freak

freak out; go to pieces зайти в тупик; голова кругом идет

free

free as a bird свободен как ветер; **get off free** выйти сухим из воды

freedom

freedom is invaluable воля — вот настоящее счастье!

freelance

freelance работать не по найму; быть свободным художником

free-wheeling

free-wheeling grammar and spelling пишет как бог на душу положит; **freewheel** без тормозов

fret

fret and fume рвать и метать

friend

a friend in need is a friend indeed друзья познаются в беде; **friends are thieves of time** вор крадет деньги, а друг — время; **a friend to all is a friend to none** тот, кто со всеми хорош (кто всем друг), тот никому не друг; всем угодлив, так никому не пригодлив; **a firm bargain and a right reckoning make long friends** дружба дружбой, а табачок (денежки) врозь; чаще счет, крепче дружба; **bosom friends** закадычные друзья; друзья — не разлей вода; **a good friend is a treasure** не имей сто рублей, а имей сто друзей; верному другу цены нет; **God may defend me from my friends, I can defend myself from my enemies** да сохранит меня Господь от друзей, а с врагами я сам справлюсь; **good times, good friends** денежки в кармане — все друзья с

нами; не тот друг, кто на пиру гуляет, а тот, кто в беде помогает; **a good friend is worth more than a hundred relatives** верный друг лучше сотни слуг; **have friends in high places** иметь сильного покровителя; **the best mirror is an old friend** не тот друг, кто медом мажет, а тот, кто правду скажет

friendship

friendship cannot stand always on one side дружба должна быть взаимной; **hedge keeps friendship green** с соседом дружи, а забор городи; **sudden friendship sure repentance** будь друг, да не вдруг

fruit

forbidden fruit is sweet запретный плод сладок; **he that would eat the fruit must climb the tree** хочется есть, да не хочется лезть; без труда не вынешь и рыбку из пруда

frying-pan

out of the frying-pan into the fire из огня да в полымя

full

he that is full of himself is very empty кто полон сам собой, (на деле) очень пуст; **in full regalia** с помпой / с большим шиком

further

I'll see you further first! как бы не так!; еще чего захотел!; и не подумаю (этого сделать)!

fussy

(as) fussy as a hen with one chick носится как курица с яйцом

future

the future is in God's hands будущее в руках Божьих



G

gab

he has the gift of the gab он за словом в карман не полезет; **less gab and more action** больше дела, меньше слов

gaga

не в себе; не все дома; спятил; рехнулся

gain

ill-gotten gains seldom prosper чужое добро / нечестно нажитое впрок нейдет / не идет; **gain ground** оставить за флагом

gall

gall and wormwood нечто ненавистное / постылое; **it's gall and wormwood to me** от этого меня с души воротит

galley

galley yarn неправдоподобный / фантастический рассказ; «травля»

gallows

he has the gallows in his face у него вид висельника; ему виселицы не миновать; **gallows-ripe** по нем виселица плачет; **gallows-bird** веревка по нему плачет

game

the game is up / over дело проиграно; все пропало, провалилось; карта бита; **no game is fun if it goes on too long**; **long jesting was never good** хорошенького понемножку; делу время — потехе час; **the game is not worth the candle** за морем телушка полушка, да рубль перевоз

gander

gander (*Am*) муж, живущий отдельно от жены; соломенный вдовец

garret

be wrong in one's garret чердак не в порядке; не все дома

gas

a gas (*sl*) сногсшибательная штука; нечто потрясающее; восторг; блеск (также о человеке)

gassed

gassed пьяный; под парами

gasp

he gave a gasp он слова не мог вымолвить от изумления

gate

get the gate быть уволенным / выгнанным с работы; вылететь

gate-crash

gate-crash приходить незванным; проникать без билета, зайцем

generous

be generous / indulgent жить на широкую ногу

gentleman

a gentleman of the three outs (out of pocket, out of elbows, out of credit) (*шутл.*) ни денег, ни одежды, ни доверия

get

get the better (end) of smb. взять верх над кем-либо; перехитрить кого-либо; за пояс заткнуть кого-либо; **get into a mess / a muddle / a scrape / hot water** попасть в беду / труд-

ное положение; влипнуть; **get the mitten / the sack / the push / the gate / the boot / the kick** быть уволенным; получить отказ; вылететь; **get out of bed on the wrong side** встать с левой ноги; **get out from under** смыться; смотать удочки; **get nowhere** дать маху; потерпеть фиаско; **get back to the point** вернемся к нашим баранам; **get someone to pull the chestnuts out of the fire; make a cat's paw of someone** чужими руками жар загребать; **go to rack and ruin; go to the dogs** пойти прахом; **when Tuan gets here** пока травка подрастет, лошадь с голоду умрет; улита едет — когда-то будет; **get away with it** вешать лапшу на уши; **get off unscathed** выйти сухим из воды; **get hold of the wrong end of the stick; be taken in by someone** принимать одно за другое; **you can get anything if you go about it the right way** чего не сделаешь силком, того добьешься добром; **get better and better** все лучше и лучше; **get in line** призвать к порядку; **get something going; make a start on something** заложить фундамент / первый камень; **get to the core** докопаться до сути; **lets get back to us!** ближе к делу!; **not get one right / straight** вечно попадать впросак; **get lost!, go and jump in the lake!** послать подальше / к черту; **get out of the way** убраться восвояси / с глаз долой, вон; **get something off one's chest** облегчить душу; **get the upper hand** иметь перевес / преимущество; **get the epaulettes** заслужить офицерские погоны; **get by** влачить жалкое существование; перебиваться с хлеба на воду; **get knotted / lost / stuffed!** пошел ты на...!; отвали; чтоб я тебя не видел!

giant

be a giant of the... быть «священной коровой»

gift

don't / never look a gifted horse in the mouth; look not a gift horse in the mouth дареному коню в зубы не смотрят / не смотри в рот

gild

gild the pill подсластить пилюлю; **gild the lily / gild the refined gold** стараться улучшить / украсить что-либо и без того достаточно хорошее; заниматься бесполезным делом; попусту терять время

girdle

like a hen on a hot girdle как на угольях

gimpy

gimpy verse серые стихи; стихи хромают

give

give a Roland for an Oliver отплатить той же монетой; дать достойный ответ; **give him an inch and he will take an ell / a mile** дай ему палец, он и (всю) руку откусит; **give every man thine ear, but few thy voice** (Шекспир) слушай всех, но говори с немногими; **he gives twice who gives quickly / promptly** дважды дает, кто скоро / быстро дает; **give a lark to catch a kite** променять кукушку на ястреба; **give all one's got** отдавать всю душу кому-либо; **give someone a clear run** развязать руки; **give neither counsel nor salt till you are asked for** не суй свой нос в чужой вопрос; **God gave it to me, beware who takes it from me** что Бог дал, то мое; **give off sparks** блеснуть умом; **give someone a run for his money** задать задачу; **give someone the third degree** вести допрос с пристрастием; **give someone a dressing-down; tear apart** устроить головомойку; намылить шею; разобрать по косточкам; **give a sharp answer** ответить в тон; **give them hell** показать кузькину мать / где раки зимуют; **give up; renounce** выйти из игры

gizzard

stick in one's gizzard встать поперек горла; вызывать отвращение

glad

be very glad to do something с превеликим удовольствием

glance

at a glance в мгновенье ока



glare

glare at smb. like a tiger смотреть на кого-либо волком

glazier

is your father a glazier? вы не прозрачны!; что, твой отец стекольщик?

glue

stick like glue пристать к кому-либо (как банный лист)

glutton for punishment

человек себя не жалеет

gluttony

gluttony kills more than the sword с поста не мрут, с обжорства дохнут

go

a near go опасное, рискованное положение; быть на волосок от гибели, провала и т.п.; **here's a pretty go!, what a go!** веселенькая история; хорошенькое дельце; **it's a go!** идет! по рукам!; решено!; договорились!; **it's no go** не пойдет!; невозможно!; **give smb. the go** дать кому-нибудь сигнал или разрешение действовать; дать добро; **she goes on terribly when she is angry** когда она сердится, лучше из дома беги; **the pill won't go down** я не могу проглотить пилюлю; **go all out** напрягать все силы; стараться изо всех сил; из кожи вон лезть; **go it!** давай, давай!; валяй! (выражает поощрение к действию);

go in and win! покажи им!; задай им! (возглас одобрения); **don't you go all polite on me!** откуда такая вежливость; **go along with you!** проваливайте!; убирайтесь!; хватит!; не несите вздора!; **there you go!** ну (вот) поехал(а)!; опять! (выражает досаду, недовольство, досаду); **there he / she goes!** полюбуйтесь им / ею, хорош(а)!; как разошелся / как разошлась!; нечего сказать! (восклицание удивления или неодобрения); **there it goes!** смотри(те)!; слушай(те)! (восклицание, чтобы привлечь внимание слушателя); **here goes!** ну, начали; беда не беда!; **go scot-free** оставаться безнаказанным; выйти сухим из воды; **it goes without saying** само собой разумеется; **give in; to withdraw** выйти из игры; **go flat out** лететь пулей; **go through a bad patch** пройти Крым, Рим и медные трубы; **go at full speed**; **go at breakneck speed / pace** нестись сломя голову; **go with the flow** плыть по течению; **go ahead regardless of everyone** невзирая на лица; **go off the note** пустить петуха; **go to rack and ruin; go downhill** пойти прахом; прийти в упадок; **go by land and sea; cross over hill and dale** пройти через горы и долы; пройти огонь, воду и медные трубы; **I'm going to go over the top** гулять — так гулять!; помирать — так с музыкой!; **go too far** переходить всякие границы; выходить за рамки; **go ballistic** потерять контроль над собой; взбеситься; **go bananas** спятить; обозлиться; выйти из себя; **go on all fours** идти на четвереньках

goat

похотливый человек; «кобель»

god

god it важничать; задирать нос; **God works in mysterious ways**; **the ways of the Lord are unfathomable** пути Господни неисповедимы

God-almighty

(*шутл.*) царь и бог

gold



all is not gold that glitters; all that glitters isn't gold не все то золото, что блестит; **swim in gold** купаться в золоте

golden goose

курица, несущая золотые яйца; источник обогащения

golden key

open the door with the golden key подкупать; давать взятки; золотой ключик любую дверь отопрет; **golden-voiced** приветливый

goldfish-bowl

отсутствие изолированности, уединения; все время на людях

good

that's a good one / 'un какая ложь!; какой вздор!; надо же такое придумать!; **we know not what is good until we have lost it** что имеем — не храним, потерявши — плачем; **all good things come to and end** ничто не вечно под луной; **a good name is better than riches** добрая слава лучше богатства; **good health is above wealth** доброе здоровье дороже богатства; **good is not always rewarded** не делай добра — не получишь зла; **the good Old Days** при царе Горохе; **Good luck!** Ни пуха ни пера!; **be good as gold** душа-человек; **be very good at something** золотые руки; **be a good party** быть хорошей партией для кого-либо; **do good** пойти на пользу / впрок; сделать карьеру; пойти в гору; **good things come in small parcels** старый конь борозды не испортит

good-for-nothing

be good-for-nothing уйти несолоно хлебавши

googol

единица со стами нулями



goose

he can't say bo to a goose он и мухи не обидит; **kill the goose that lays the golden eggs** убить гусыню, несущую золотые яйца (Эзоп); **a wild goose never laid a tame egg** дикий гусь никогда не откладывал ручное яйцо

goose pimples

(*Br*) **goose pimples** / (*Am*) **goose bumps** гусиная кожа (от страха, удовольствия и т.п.); мурашки по коже: *But a genuine miracle produces something precious and rare. It raises goose bumps, inspires awe, and, most of all, touches the heart.* (*RD*)

gooseberry

play gooseberry быть третьим лишним; держать свечку

government

petticoat government женское засилье; **under petticoat government** (*шутл.*) под башмаком у жены

grace

be in someone's good graces быть в милости / в фаворе

grape

sour grapes; the grapes are sour зелен виноград

grasp

grasp all, lose all за двумя зайцами погонишься, ни одного не поймаешь

grass

let the grass grow under one's feet быть бездеятельным; терять время попусту; сидеть сложа руки; сидеть у моря и ждать погоды; **the grass is always greener on the other side of the fence** в

чужом огороде всегда малина слаще; в чужих руках краюха за коврigу

grave

dig one's grave with one's teeth погубить себя неумеренностью в еде; **silent as the grave** молчаливый, «могила»; **he's turning in his grave** в гробу переворачивается

grease

grease the palm / the hand / the fist of smb. дать кому-либо взятку; «подмазывать» кого-либо; **use some elbow grease** работать не покладая рук

Greek

it is Greek to me это для меня китайская грамота

green

give the green light давать «зеленую улицу»; дать добро; **the green age** молодо-зелено

(*Br*) **grey** / (*Am*) **gray**

the grey mare is the better horse жена — в доме глава

grieve

two grieving souls неприкаянные души

grind

the mills of God grind slowly бог правду видит, да не скоро скажет

groove

замечательная штука; прелесть; блеск; красота

groovy

отличный; превосходный; на высоте; возбуждающий

ground

get something off the ground пустить в ход; двинуть; запустить на орбиту

guard

be on guard держать ухо востро; быть начеку

grudge

bear someone a grudge; have a grudge against smb. точить зуб на кого-либо; **he bears him a grudge; bear a grudge** припомнить при случае

guess

this is anyone's guess об этом можно только догадываться; это еще неизвестно; **one man's guess is as good as another's** никто ничего не знает; нельзя сказать ничего неопределенного; **it's like a guessing game** вытянуть счастливый билет; **at a guess; by sheer intuition** сердцем / печенкой чуять

guest

a constant guest is never welcome частого гостя плохо встречают; **fish and guests smell in three days** мил гость, что недолго гостит

guilty

have a guilty conscience знает кошка, чье мясо съела; рыльце в пушку; **it's twice guilty who denies it's fault** дважды неправ тот, кто отрицает свою вину

guinea pig

act as a guinea pig быть подопытным кроликом

gun

a big / a great gun важная персона; «шишка»; **as sure as a gun** наверняка; верно; как дважды два — четыре; **carry too many guns for smb.** пускать в ход тяжелую артиллерию против кого-либо

guts

have guts / courage (быть) не робкого десятка; **have no guts** быть тюфяком / размазней / тряпкой





H

habit

once does not make a habit с одного разу не привыкнешь; **habit cures habit** (одна) привычка излечивается (другой) привычкой; **habit is (a) second nature** привычка — вторая натура

hack

hack and hew изрубить на мелкие куски; **live at hack and manger** жить в удовольствие

hackles

show hackles взъерошиться; так и лезть в драку; **with his shackles up** готовый броситься (на кого-либо)

haddock

bring haddock to paddock (*Am*) все проиграть / потерять

hag

be a hag разъяренная фурия

hail

hail of blows град ударов

hair

let one's hair down держать себя непринужденно, развязно; изливать душу; **take a hair of a dog that bit you** чем ушибся, тем и лечись; клин клином вышибать; похмеляться; **not touch a hair on your head** волоска на голове не тронуть; **saved by a hair's breadth** чудом спастись; **split hairs** придираться к мелочам; **tear one's hair** рвать на себе волосы

half

half a loaf is better than no bread / than none (at all); better half a loaf than no bread лучше синица в руке, чем журавль в небе;

все лучше того, как нет ничего; с паршивой овцы хоть шерсти клок; **half angel half bird** ни рыба ни мясо; **a bad half an hour** пережить неприятный момент

halfpenny

come back / turn up again like a bad halfpenny от дурного нелегко отделаться

halfpennyworth

lose the ship / the sheep / the ewe for a halfpennyworth of tar спасая одну овцу, потерять все стадо

half-seas-over

навеселе; море по колено

halloo

don't halloo till you are out of the wood не говори «гоп», пока не перескочишь

Hamlet

Hamlet without the Prince of Denmark яичница без яиц

hand

Satan finds mischief for idle hands to do безделье к добру не приводит; **not move hand or foot** ничего не делать; не ударить палец о палец; **they are hand and glove** их сам черт связал веревочкой; **have fairy hands** мастерица на все руки; Марья-искусница; **have one's hands tied** быть связанным по рукам и ногам; **ask for someone's hand** просить руки и сердца; **an iron hand in a velvet glove** железная рука в бархатной перчатке; мягко стелет, да жестко спать; **lend a hand to someone** протянуть руку помощи; **give a helping hand** ходить с протянутой рукой; **be in good hands** попасть в хорошие руки; **force one's hand; impose oneself** руки выкручивать; **do not let thy left hand know what thy right hand is doing** левая рука не ведает, что творит правая; **wash one's hands**

of something умывать руки; **one hand washes the other and both the face** рука руку моет

hand-in-glove

рука руку моет, вор вора кроет; вместе тесно, а врозь скучно

handle

handle someone with care не принимать за чистую монету

hands-off

a truculent hands-off manner грозный и неприступный вид; к нему не подступишься

handle

handle without gloves / mittens обращаться сурово; держать в ежовых руковицах

handsome

handsome is that / as handsome does судят не по словам, а по делам

hang

as well be hanged for a sheep as (for) a lamb семь бед — один ответ; **let it go hang!** наплевать!; черт с ним!; пропади оно пропадом!; **if he doesn't like it, he can go hang!** если ему не нравится, пусть убирается к черту!; **(oh) hang it!** черт!; **(oh) hang it all!** черт возьми!; **(I'm) hanged if I know!** будь я проклят, если я знаю!; чтоб я сдох!; **hang the fellow!** ну его к черту!; **to hang with it!** к черту!' **hang by a thread** висеть на волоске; **hang up one's hat** прочно обосноваться; остепениться; **we're all hanging by a thin thread** мы все висим на волоске; **hang one's head** понурить голову

hanker

hanker after forbidden fruit запретный плод сладок

happy

be as happy as a lark сиять как пасхальное яйцо

hard

hard as adamant твердый как гранит; **hard put for a livelihood** биться как рыба об лед; **be hard up** полоса невезения; дело табак / дрянь; **play hard to get** ломаться как сдобный пряник; **hard as rock** хоть кол на голове теши; **in these hard times** в наше тяжелое время; **things were better when times were harder** было лучше, когда было хуже; **hard case** тяжелый случай (о странном человеке); **hard of hearing** почти глухой; **hard up** без денег; **hard hit** в беде

hare

run with the hare and hunt with the hunter служить и нашим, и вашим; вести двойную игру; сидеть между двух стульев; **first catch your hare (then cook him)** цыплят по осени считают; не говори «гоп», пока не перепрыгнешь; **as mad as a March hare** спятил; сошел с ума; **if you run after two hares, you will catch neither** погонишься за двумя зайцами, ни одного не догонишь

harm

out of harm's way от греха подальше; **harm hatched harm catched** за что боролись — на то и напоролись

harp

harp on / upon the same string тянуть одну и ту же песню

has-been

(*Am*) **it is better to be a has-been than a never-was** лучше хоть день быть кем-то, чем всю жизнь никем

hassle

перебранка; склока; трудность; досадная проблема

haste

(the) more haste, (the) less speed тише едешь — дальше будешь; поспешишь — людей насмешишь; **make more haste than good speed; haste makes waste** поспешишь — людей насмешишь

hasty

hasty climbers have sudden falls; the hasty bitch brings forth blind whelps поспешить — людей насмешишь

hatchet

throw the hatchet переборщить; **bury the hatchet** зарыть топор войны; вложить меч в ножны

have

have it in for smb. иметь зуб на кого-либо; **well, you have grown!** как ты вырос!; **had I seen him?!** конечно же я его видел!; **she has frequently dreamt about the past, has Mary?** Мэри очень часто вспоминала о прошлом; **she had a good time, had Mary?** и здорово же провела Мэри время!; **have neither art nor part** не иметь ни кола, ни двора; **have what it takes** по части бумаг — комар носу не подточит; и карты в руки; **who has had, has had** что было, то прошло; **have neither rhyme no reason** не лезет ни в какие ворота; **have a high opinion of someone** носить на руках; **have a ball** веселиться на всю катушку; **have a fine palate** быть гурманом; **have the upper hand** одержать верх / победу; **have a skeleton in the cupboard** иметь скелет в шкафу; **have a crush on someone** влюбиться по уши; **have something to do with** приложить руку; **have ants in one's pants** шило в заднице; как на иголках; на месте не сидится; **have gut feeling / response** нутром чувствовать; **have a crow to pluck with** иметь счеты с

hawk

hawk will not pick hawk's eyes ворон ворону не выклюнет глаза / глаз не выклюнет; **know a hawk from a handsaw** уметь отличать кукушку от ястреба

hay

make hay while the sun shines коси коса, пока роса; куй железо, пока горячо; **neither hay nor grass** ни два, ни полтора

he

he that is not with me, is against me кто не с нами, тот против нас

head

an old head on young shoulders мудрый не по летам; **stand on one's head** ходить на голове; **fling oneself at smb.'s head** вешаться кому-либо на шею; **two heads are better than one** одна голова хороша, а две лучше; **better be the head of a dog, than the tail of a lion** лучше быть первым в деревне, чем последним в городе; **go off one's head** потерять рассудок; **a forgetful head makes a weary pair of heels** дурная голова ногам покоя не дает; **demand someone's head** требовать смерти / головы кого-либо; **fill one's head with** прожужжать уши; **be magotty-headed** иметь тараканов в голове / бредовые идеи; **heads or tails** бросать жребий; **can't make head or tail of it** не понимать ни бельмеса; **scream your head off** орать благим матом; **bury one's head in the sand** прятать голову в песок; **let it get to your head** головокружение от успехов

health

good health is above wealth; wealth is nothing without health; health is worth more than wealth здоровье дороже денег; здоровье за деньги не купишь; **health is wealth** здоровье дороже богатства; **people's health be the supreme law** благо народа — высший закон; **be bursting with health** пышет здоровьем

healthy

a healthy mind in a healthy body в здоровом теле здоровый дух

hear

hear both sides of the story выслушать обе стороны; **it's so quiet you can hear the grass grow** слышно, как муха летит / как трава растет

heart

every heart knows its own bitterness у каждого свои горести; **the heart that once truly loves never forgets** старая любовь не ржавеет; **what the heart thinks the tongue speaks** что на уме, то и на языке; **heart that sighs does not have what it desires** кто сомневается, тот недоволен; **with an open heart** с открытым сердцем; **get to the heart** достучаться до сердца; **heart full of joy** сердце радостью переполняется; **a glad heart makes a cheerful countenance** с милым рай и в шалаше; **a heart of gold** золотое сердце; **be stony-hearted** каменное сердце; **you can't rule the heart**; **the heart knows no reason** сердцу не прикажешь; насильно мил не будешь; **God helps merry hearts** кто сам не плошает, тому Бог помогает; **weep / cry one's heart out** обливаться горючими слезами; **cold hands warm heart** холодные руки — горячее сердце; **be sick at heart** скрепя сердце; **pour your heart out** рассказать всю подноготную; выложить все как есть

heaven

be in seventh heaven быть наверху блаженства; **heaven help us** благослови, Господи!

heavy-eyed

сонный



hedge

sit on the hedge выжидать; смотреть, куда ветер подует

heel

have one's heart at one's heels струсить; душа в пятки ушла; **disasters come treading on each other's heels** беда не приходит

одна; пришла беда — отворяй ворота; **cool one's heels** долго дожидаться; **have Achilles heel** иметь слабое, уязвимое место

heir

heirs enjoy relatives' savings скупые умирают, а дети сундуки открывают

heist

plan a heist совершить ограбление

hell

(the road to) hell is paved with good intentions дорога в ад вымощена благими намерениями; **better to reign in hell than serve in heaven** лучше править в аду, чем прислуживать в раю; **go to hell** пойти ко всем чертям; **suffer like hell** терпеть адские муки

help

help a lame dog over a style помочь кому-либо в беде; **God helps him who helps himself** на Бога надейся, а сам не плошай; **God helps those who help themselves** на Бога надейся, а сам не плошай; **to help someone out of a spot** вывести из затруднения

hen

like a hen with one chicken носиться как курица с яйцом

hep

he is a pretty hep boy парень не промах, он знает, что к чему; ему пальца в рот не клади; его не проведешь

herb

no herb will cure love от любви нет лекарства

Hercules

Hercules' choice долг превыше удовольствия; **a pocket Hercules** маленький, но сильный человек

here

here today and gone tomorrow перелетная птица; гастролер; **I'm here and I intend to stay** я тут нахожусь — я тут останусь

Herod

out-Herod Herod превзойти в жестокости самого Ирода; **lead from Herod to Pilate** из хомута — да в шлейку

herp-a-derp

козел отпущения, жертва постоянных насмешек: *...one that simply can't afford to be all "herp-a-derp" about science* (*RD*)

hesitate

he who hesitates is lost стоит заколебаться — и ты пропал; промедление смерти подобно

hide

neither hide nor hair ни слуху, ни духу; **you can't hide behind silly excuses** шито белыми нитками

high

be high быть на взводе; **high treason; lese-majesty** оскорбление Величества; **the higher you climb the harder you fall** высоко взлетел — больно падать

himself

Richard is himself again жив курилка

hindsight

задним умом крепок; непредусмотрительность

hint

take the hint иметь шестое чувство / собачий нюх; чуять сердцем / спинным мозгом; **something half said**; **hint at something** вполголоса; понизив голос

history

that's ancient history это дело прошлое!; **history is a teacher of life** история — наставница жизни; история преподносит уроки; **winners make history** историю пишут победители

hit

(*sl*) доза наркотика: *He lived in squalor and frequently went for long periods without eating, seeking out his next hit in preference to food.* (*JB*); **hit below the belt** воспользоваться своим преимуществом; наносить удар ниже пояса; наносить предательский удар

hitch

hitch your wagon to a star впряги звезду в свою повозку; ставь себе высокие цели; **without a hitch** гладко; без задержки; без сучка, без задоринки

hog

hog in armour свинья в латах; деревенщина в городской одежде; идет как корове седло

hoist

hoist with his own petard подорвавшийся на собственной мине; попавший в собственную ловушку; пострадавший от собственных козней

hold

hold your horses! легче на поворотах!; не выходите из себя!; подождите!; **it does not hold** трещать по швам; **hold the balance of power** иметь решающий голос; **hold someone in one's grasp**; **have someone in one's power** держать кого-либо в кулаке; **hold the hilt of the knife** быть хозяином положения; **hold the trump-card** вытащить козырь

hole

like a rat in a hole загнанный в угол; в безвыходном положении; **the foxes have holes** у всех есть свой угол / приют / дом

hollow
загробный (о голосе) / как из бочки

holy
a holy terror ужасный человек или ребенок; наказание господне; **holy of holies** святая святых

home
home was never like this чертовски весело; **go home and say your prayers** не суй нос не в свои дела; **East or West, home is best** в гостях хорошо, а дома лучше; **home sweet home; there is no place like home** своя хатка — родная матка; дома и стены помогают; **a man's home is his castle** мой дом — моя крепость

home-thrust
удар, попавший в цель / сердце; едкое замечание; не в бровь, а в глаз

honey
life is not all honey жизнь — не сахар

honeymoon
медовый месяц



honor
there's honor among thieves ворон ворону глаз не выклюет; **all is lost except honor** все потеряно, кроме чести

hood
the hood does not make the monk не всяк монах, на ком клобук

hoodwink
под самым носом

hoof

under smb.'s hoof угнетенный и в полном подчинении у кого-либо; под чьим-либо сапогом, **beat (it on) the hoof; pad the hoof** идти пешком / на своих двоих

hook

by hook ot by crook всеми правдами и неправдами; не мытьем, так катаньем; **be hooked on something** зациклиться на чем-то; с ума сходить по чему-либо

hope

hope is a good breakfast, but a bad supper надежда — хороший завтрак, но плохой ужин (т.е. когда она и к концу жизни не сбывается); **hope against hope** все еще (несмотря ни на что) надеяться; **let's hope for the best**; **let's keep fingers crossed** дай-то Бог!; помоги Бог!

horn

draw / pull in one's horns отступить; присмиреть; умерить пыл; **horn in on** добиться своего любым путем

horse

make a horse laugh курам на смех; **you can take / lead a horse to the water but you cannot / can't make him drink** можно пригнать коня на водопой, но пить его не заставишь; не всего можно добиться силой; привести коня к реке можно, заставить пить — нет; нельзя научить, можно научиться; **it is a good horse that never stumbles** конь о четырех ногах, и тот спотыкается; **that is a horse of another color** это совсем другое дело; **flog a dead horse** добиваться явно невозможного; заниматься бесполезным делом; решетом воду носить; **ride the high horse** важничать; вести себя высокомерно

horse-marines

tell that to the horse-marines! рассказывай это кому-либо другому / своей бабушке; ври больше!

host

a host in himself один стоит многих

hot

in hot haste в страшной спешке; как на пожар; **hot wire** опасно для жизни (надпись); **don't make it too hot!** не преувеличивай!; не загибай!; **be in hot water** полоса невезения; дело табак / дрянь

hot-foot

поспешно; стремглав; как на пожар

hour

unearthly hour крайне неудобное, неподходящее время; ни свет ни заря; **an hour in the morning is worth two in the evening** утро вечера мудренее

house

those / people (who live) in glass houses should not throw stones не осуждай других, если сам не безупречен; кто из вас без греха, первый брось в нее камень; **open house** проходной двор

how

all you know how на ять; на всю железку; изо всей мочи

hoyden

бес, а не девка

humble

in my humble opinion...; **I'm no expert but**... по моему скромному мнению / опыту

hunger

hunger breaks stone walls нужда всему научит; **as hungry as a hunter** голодный как волк; **hunger is the best sauce; hunger finds no fault with the cooking** голод — лучший повар; голод — не тетка; **hunger makes hard beans sweet** будут голодные — съедят и холодное; **hunger fetches the wolf out of the woods** голод и волка из лесу гонит; **when hunger knocks on the door, love flies out of the window** любовная лодка разбилась о быт

hurt

nothing hurts like the truth правда глаза колет; **do hurt, and expect hurt** посеешь ветер, пожнешь бурю; делая зло, на добро не надейся

husband

the husband is always the last to know муж всегда узнает последним





I

I

dot the i's and cross the t's ставить точки над "i" (т.е. уточнять свои слова); **I wouldn't know** откуда же мне знать

ice

be / skate / walk on thin ice быть на краю; ходить по краю; играть с огнем; **be walking on thin ice** земля горит под ногами

iceberg

be the tip of the iceberg быть верхушкой айсберга

idea

be against all ideas ему слово — он десять!; **not have the faintest idea** не иметь ни малейшего представления; **freshen up ideas** освежить в памяти

idle

idle folk lack no excuses у лодырей оправдание всегда найдется; **an idle brain is the devil's workshop** лень / праздность — мать всех пороков; **idle folks have the least leisure** меньше всего свободного времени у бездельников; бездельникам всегда некогда

idleness

idleness is the mother / the root of all evil; idleness is the parent of vice лень — мать всех пороков; **idleness rusts the mind** от безделья ум тупеет; **idleness is the key of beggary** пролениться и хлеба лишиться; лень есть дочка богатства и мать бедности

if

if ifs and ans were pots and pans если бы да кабы (во рту росли грибы); **ifs and buts don't make history** если бы да кабы, то во рту росли бы грибы

ignorance

ignorance of the law excuses no one from compliance незнание законов не освобождает от ответственности; **feign ignorance** прикидываться дурачком

ill

ill news goes / flies fast; ill news goes apace худые вести не лежат на месте; **it is an ill bird that fouls its own nest** выносить сор из избы; **it is an ill wind that blows nobody (any) good** плох тот ветер, который никому не приносит добра; **it is ill to waken sleeping dogs** не следует будить спящих собак; **ill-used** подвергнутый плохому или жестокому обращению

ill-gotten

ill-gotten; ill spent как пришло, так и ушло; чужое добро впрок не идет

imitation

imitation is the sincerest form of flattery подражание — это самая искренняя форма лести

imply

silence often implies consent молчание — знак согласия

importance

be of no importance остаться при пиковом интересе

inch

an inch breaks no squares не всякое лыко в строку; на мелкие промахи надо смотреть снисходительно; **give him an inch and he'll take an ell / a yard / a mile /** дай ему только палец, он всю руку отхватит

indeed

a friend in need is a friend indeed друзья познаются в беде

Indian summer

золотая осень; бабье лето



ink

as black as ink or inky black черный как смоль / сажа / ворон

inkling

have an inkling for something; have a flair иметь хороший нюх

innocent

as innocent as a babe unborn сущий младенец; **a man is innocent until proven guilty** презумпция невиновности

inside

one cannot know the inside of a man’s mind чужая душа — потемки

insult

have insult added to injury мало, что облапошили, так еще и посмеялись

intention

(the road to) hell is paved with good intentions благими / добрыми намерениями ад вымощен; **good acts are better than good intentions** добрые дела лучше добрых намерений

interest

know where one’s interests lie своего не упустить

invention

necessity is the mother of invention нужда научит всему

iron

as hard as iron жестокий, суровый, кремень; **strike while the iron is hot** куй железо, пока горячо; когда дрова горят, тогда и

кашу варят; **have / put / many / too many irons in the fire** иметь (слишком) много дел одновременно; браться за много дел сразу; **have the iron enter into one's soul** грустить, тосковать; **iron curtain** железный занавес; **have an iron grip** править твердой рукой

itch

scratch where one itches потакать кому-либо; гладить кого-либо по шерстке



J

Jack and Gill (Jill)

every Jack has his Gill (Jill) подружка есть у каждого; у каждого голубка своя горлица

Jack

Jack Frost Мороз Красный Нос; **before (one) can / could say Jack Robinson** (*esp. Br col*) очень быстро; в два счета; и ахнуть не успел; **be Jack of all trades and master of none** за все браться, но ничего толком не уметь; **a good Jack makes a good Jill** у хорошего мужа хорошая жена; **all shall be well, Jack shall have Jill** все кончится хорошо (и Джилл достанется Джеку) (говорится о счастливом конце книги)

jackass

from jackass to jackass от зари до зари

jailbird

тюрьма по нему плачет

jam

real jam; the gravy train удовольствие; наслаждение; пальчики оближешь; **money for jam / nothing** верные деньги; легкая нажива

java

(*n*) кофе *...don't guzzle gallons of java...* (*RD*)

jawbreaker

(*col*) труднопрозносимое слово; язык сломаешь

jaw-dropping

у меня челюсть отвисла: *...technique that combined jaw-dropping technical virtuosity with an impeccably crafted symmetry.* (*RD*)

jeer

a blow is much sooner forgotten than a jeer удар забывается легче, чем насмешка

jest

(there's) many a true word is spoken in jest во всякой шутке есть доля правды; **jest with an ass and he will flap you in the face with his tail** пошутишь с ослом, а он тебя по лицу хвостом; с дураком шутить опасно

Jew

Jew's eye сокровище; **tell it to the Jews!** рассказывай!; раскажи это своей бабушке!

jewel

be the jewel in the crown of... перл создания; жемчужина

jib

hang the jib вешать нос

jig

the jig is up игра окончено; все пропало; наша песенка спета

jigger

not worth a jigger никчемный; никудышный; ничего не стоящий; бесполезный; выведенного яйца не стоит

Job

be as poor as Job быть бедным, как Иов; быть бедным, как церковная мышь; **poor as Job's turkey** гол как сокол; **as patient as Job** быть терпеливым; иметь ангельское терпение

John Long the carrier

человек, медлящий с доставкой чего-либо; **stay for Long John the carrier** его только за смертью посылать

Johnny-come-lately
новичок; недавно поселившийся сосед

join
join the (great / silent) majority / (*Am*) **join the angels** отправиться в лучший мир / к праотцам; умереть

joke
a practical joke; a silly prank подвести под монастырь

jolly
(as) jolly as a sandboy очень веселый; жизнерадостный; полный жизни; жизнь бьет ключом

joy
joys shared with others are more enjoyed разделенная радость — двойная радость / вдвойне приятна; **shared joy is a doubled joy, shared sorrow is half a sorrow** разделенная радость — двойная радость, разделенное роре — полгоря; **(there is) no joy without alloy** нет розы без шипов; **be beside oneself with joy** быть вне себя от радости

judge
you cannot judge a tree by its bark наружность обманчива; **judge someone on mere intent** разводить сыр-бор

judicial
purity of the judicial ermine чистота горностая на судейской мантии; неподкупность, честность судьи

Judas
Judas kiss поцелуй Иуды

judge
judge not if you are not ready for judgement не судите, да не судимы будете; **you can’t be judge and judged** судья должен быть беспристрастным

jump

jump out of the frying-pan into the fire (попасть) из огня да в полымя; **jump for joy** лучиться от счастья

junkie

фанат: *If you're a cardio junkie, add weights to your routine to blast belly flat.* (*RD*)

just

just my luck мне всегда так везет; таково уж мое везение; везет как утопленнику; **just out of bandbox** новенький; одетый с иголочки; **just out of swaddling-clothes** только что из пеленок; еще молоко на губах не обсохло; **just in time** подходить как нельзя лучше



K

keep

he isn't worth / doesn't earn his keep больше прокормишь, чем выручишь; **keep one's eyes skinned / peeled** смотреть в оба; не дремать; **keep body and soul together** с трудом сводить концы с концами; перебиваться с хлеба на квас; **keep one's fingers crossed** тьфу, тьфу, чтобы не сглазить!; **keep on ice** (*Am*) откладывать в долгий ящик; **keep your breath to cool your porridge!** нечего зря воздух сотрясать; лучше бы тебе помолчать!; **keep a thing seven years and you will find a use for it** в конце концов, любая вещь может пригодиться; **keep a dog and bark oneself** не уметь пользоваться своими средствами; **keep one's head above water** не идти ко дну; не сдаваться; тянуть лямку; тащить на себе воз; **keep it inder your hat; clam up** воды в рот набрать; **keep someone at bay** держать под присмотром; **keep one on tenterhooks** держать в подвешенном состоянии; **keep on the straight and narrow** ходить по струнке; **keep one's figure** сохранять стройную фигуру; **keep someone on short rations** держать на коротком поводке / на голодном пайке; **keep a thing (in the) dark; keep a thing close; keep under one's hat** держать в тайне; **keep it under your hat!** цыц у меня!; ни звука!; молчок!; **keep one's distance** быть сдержанным; избегать

kick

more kicks than halfpence больше тумаков, чем пятаков; **he could have kicked himself for saying it** он был готов надавать себе пощечин / он рвал на себе волосы за то, что сказал это; **feel like kicking oneself over something; regret something greatly** кусать локти, **kick against the pricks** лезть на рожон; **kick over the traces** закусить удила; выйти из повиновения; **kick the bucket; lose one's life** поплатиться собственной шкурой

kidney

they are both of the same kidney одним миром мазаны; одного поля ягода

kill

dressed / got up to kill изумитнльно / эффектно одетый; умопомрачительно / шикарно одетый; **kill or cure** пан или пропал; **kill two birds with one stone** убить двух зайцев одним ударом / камнем; **kill oneself over (something)** вкладывать всю душу; не щадить сил; лезть из кожи вон

kin

more kin than kind хоть родной, да злой

kind

repay / pay back / answer / return / in kind отвечать тем же; отплачивать той же монетой

kingly

punctuality is a kingly virtue точность — вежливость королей

knack

it is quite easy when you have the knack это совсем просто, когда знаешь секрет / в чем загвоздка

knee

learn smth. at one's mother's knees научиться чему-либо; знать что-либо с детства; впитать с молоком матери

knee-high

knee-high to a duck / grasshopper / mosquito очень маленький; крошечный; малюсенький; от горшка два вершка

knife

before one could say knife немедленно; тотчас же; моментально; и ахнуть не успел; **make / wage the war to the knife** вести беспощадную войну; драться не на живот, а на смерть; **play a good knife and fork** есть с аппетитом; уплетать за обе щеки

knock

take the knock разориться; вылететь в трубу; **knock back** (*sl*) пить; закладывать за воротник; **knock their heads together!** приведи их в чувство!; **knock smb. into a cocked hat** здорово исколотить кого-либо; исколошматить кого-либо; всыпать кому-либо по первое число; превзойти кого-либо; заткнуть кого-либо за пояс; **knock someone off; do someone in** разорвать на части / кусочки; **knock on the head** положить конец

know

know one's stuff; know one's onions знать что-либо назубок; **he knows how many beans make five** он понимает, что к чему; **know everything is to know nothing** знать все значит ничего не знать; **know on which side one's bread is buttered** знать, что к чему; **know what's what** знать, что и как; **too much knowledge makes the head bald** много будешь знать — скоро состаришься; **who knows does, who doesn't know teaches** кто умеет — делает, а кто не умеет — других учит; **know thyself** познай самого себя; **not know where to start** не знать, как к делу подступиться; **know what's brewing** держать руку на пульсе; **not know which way to turn** быть на перепутье; не знать, какому богу молиться; **don't know which way to turn** ума не приложу; **know one's own chicken** знать как облупленного / как свои пять пальцев; **know all the ins and outs** тертый калач; стреляный воробей





L

labor

a labor of love работать за «здорово живешь»

lad

one of the lads свой парень

ladies man

be a ladies man; have a roving eye быть повесой / ловеласом, донжуаном

lamb

as well be hanged for a sheep as for a lamb семь бед — один ответ

Lammas

at latter Lammas никогда; после дождичка в четверг

lamp-post

between you and me and the lamp-post между нами говоря

land

a land flowing with milk and honey кисельные берега и медовые реки; **land of plenty** Земля Обетованная; молочные реки, кисельные берега; **no one is a prophet in his own land** нет пророка в своем Отечестве

lane

it is a long lane that has no turning не вечно длятся несчастья

lap

in the lap of Fortune в объятиях фортуны; в полосе счастья / удач; **in the lap of the gods** в руках Божьих; одному Богу известно

lark

rise with the lark вставать чуть свет; вставать с петухами

last

we shall never hear the last of it этому никогда не будет конца; **stick to one's last** заниматься своим делом; не вмешиваться в то, чего не понимаешь; всяк сверчок знай свой шесток; **last, but not least** последний (по счету), но не наименьший (по важности); на десерт; **the last shall be the first** последние станут первыми

latch-key

win the latch-key стать взрослым / независимым от родителей (букв.: получить ключ от входной двери)

late

better late than never лучше поздно, чем никогда; **it's never too late to learn** учиться никогда не поздно; **it's never too late** лучше поздно, чем никогда

lather

a good lather is half the shave хорошее начало полдела откачало

lathery

дутый; пустой; ненастоящий

laugh

he laughs best who laughs last хорошо смеется тот, кто смеется последним; **laugh up one's sleeve** посмеиваться исподтишка; **let's have a good laugh** все это было бы смешно, когда бы не было так грустно; **laugh till one's sides split** животики надорвать (от смеха); **laugh and the world will laugh with you, weep and you weep alone** если ты смеешься, то весь мир смеется с тобой; если ты плачешь, то плачешь один; **burst out laughing** помирать со смеху; **laugh and grow fat** смеяться и толстеть

laughing

no laughing matter дело нешуточное, серьезное; не до смеха; **laughing stock situation** курам на смех; **laughing makes you live longer** смех продлевает жизнь

laughing academy

(*sl*) сумасшедший дом; психушка

laughter

laughter abounds in the mouth of fools смех без причины — признак дурачины

laurel

rest on one's laurels почивать на лаврах

law

the laws of the Medes and Persians вечные, незыблемые законы (буквально законы мидян и персов); **every law has a loop-hole** закон, что дышло — куда повернул, туда и вышло; **the law of the strongest** кто сильнее, тот и правее; **the law of retaliation** закон возмездия

lawyer

a good lawyer is a bad neighbor с соседом дружись, а за саблю держись; с соседом жить в миру — все к добру

lay

lay down the law; call the shots диктовать законы; **lay something bare; reveal** показать в истинном свете

laze

laze around; chill out лежать на печи и есть калачи

lazybones

be a lazybones гонять лодыря



lead

all roads lead to Rome все дороги ведут в Рим; **one thing leads to another** войти во вкус; вдруг что-нибудь да выйдет!; если долго мучиться — что-нибудь получится; **where will this lead us?** к чему мы клоним?; **take the lead** взять бразды правления в свои руки; **lead up the garden path** (*esp. Br*) водить за нос; обманывать

leaden

leaden sword картонный меч

lead-pipe cinch

легкое дело; пустяк; раз плюнуть

leaf

leaves without figs пустые слова

league

the two men are not in the same league это люди совершенно разного уровня / калибра; их даже сравнить нельзя

leaky

leaky vessel болтун; не умеет держать язык за зубами

leap

look before you leap сначала посмотри, а потом прыгай; семь раз примерь, (а) один (раз) отрежь

learn

you have to learn the hard way не умеешь — научим, не хочешь — заставим; **learn from your past, believe in the future and live in the present** учись у прошлого, живи настоящим и верь в будущее; **what is learned in youth is carved in stone; who so learneth young, forgets not when he is old** чему научишься в молодости — знаешь до глубокой старости; **learning is a necessity in life** жить не так уж необходимо, но необходимо пла-

вать по морям; **learn the ropes** набивать шишки (приобретая опыт); **be a wellspring of learning** быть кладезем знаний / ходячей энциклопедией; **learn the hard way** научиться на собственном опыте; **you're never too old to learn** век живи — век учись; учиться никогда не поздно

learnt

soon learnt, soon forgotten наскоро заучишь — скоро забудешь

leash

strain at the leash рваться в бой; сгорать от нетерпения

least

the least said, the soonest mended больше дела, меньше слов

leather

there is nothing like leather всяк свое хвалит

leave

take (a) French leave уходить не прощаясь / по английски; **leave one in the lurch** бросить на произвол судьбы; предоставить самому себе; **leaving is a little like dying** расставанье — это маленькая смерть; **let's leave religion out of this** шути, да не перешути; **I was left high and dry** я остался без гроша; **leave it all behind** оставить все в прошлом

leaven

the old leaven старая закваска (о старых взглядах и т.п.); **they are both of the same leaven** они оба из одного теста

ledger

present the other side of the ledger показать оборотную сторону медали

leek

green as leek зеленый, как трава

leery

leery old bird стреляный воробей

lees

there are lees to every wine осадок бывает в любом вине; и на солнце бывают пятна

left-handed

left-handed to no profession мастер на все руки

leg

stretch one's legs according to the coverlet по одежке протягивай ножки; **leg it!** шевелись!

lengthen

the day lengthens and the cold strengthens солнце — на лето, зима — на мороз; **lengthen one's stride** прибавить шагу

leap

leap ahead броситься вперед

leopard

a / the leopard can't change its spots (= one cannot change one's character or temperament); **can the leopard change his spots?** горбатого могила исправит

less

of two evils choose the less из двух зол выбирай меньшее; **not be less than / worse than...** ни в чем не уступать; **more or less** на глазок

lesson

give a lesson преподнести урок

let

let bygones be bygones что прошло, то прошло; что прошло, то быльем поросло; не будем вспоминать прошлого; выбросить из головы; вычеркнуть, стереть из памяти; предать забвению; **let those who wish to be happy be: of tomorrow we have no certainty** минута есть — отдай ее веселью, а что потом придет, пускай придет; **let go the substance for the shadow** бросить добычу и погнаться за тенью; **let oneself go** запустить себя

lever

give me a lever long enough and I'll move the earth дайте мне точку опоры, и я переверну мир

liable

he is not liable to fear он не робкого десятка

liar

a liar is not believed when he speaks the truth лжецу не верят и тогда, когда он говорит правду; **liars have need of good memories** лжецам нужна хорошая память; **liars feel no shame** врет и не краснеет; врет как сивый мерин

lick

lick someone's boots лизать пятки кому-либо; подхалимничать; **lick one's own wounds** зализывать раны

lid

that puts the lid on в довершение всех бед; **the lid came off** терпение лопнуло; **flip one's lid** выйти из себя; взорваться

lie

one lie makes / calls for many одна ложь тянет за собой другую; раз солгал, навек лгуном стал; **lies have short legs; a lie has no legs** у лжи короткие ноги; **lie like a gas-meter** врать как сивый мерин; **a lie is like a snowball; the longer it goes on the bigger it gets** у лжи ноги коротки, зато неутомимые; **a harmless lie is better than a hurtful truth** лучше ложь во спасение, чем погибельная правда

lie

let sleeping dogs lie не тронь лихо, пока спит тихо; **lie on the bed one has made** что посеешь, то пожнешь

life

escape with life and limb благополучно отделаться; уйти подобру-поздорову; **there is life in old dog yet** есть еще порох в пороховницах; **a cat has nine lives** у кошки девять жизней; кошки живучи; **while there is life there is hope** пока человек жив, он надеется; надежда умирает последней; пока живу, надеюсь; **as large as life** как в жизни (т.е. в натуральную величину, как живой или собственной персоной); **life is but a span** жизнь коротка; **such a life, such a death** как жил, так и помер; **to lose one's life** поплатиться жизнью; **while there is life there is hope** надежда умирает последней; пока живу, надеюсь; **a new life begins** новая жизнь начинается; **enjoy the good life** вести разгульную жизнь; **life is the best teacher** лучшая школа — это школа жизни; **life is made of ups and downs** жизнь — как лестница: кто вниз, а кто вверх; **life is a lottery** жизнь — большая лотерея; **life is a stage in which we all take part** вся жизнь — театр, а люди в нем актеры; **life is a long battle** жизнь — это вечная борьба; **for life and death** не на жизнь, а на смерть; **life is hope and despair** век живи — век надейся; ни радости вечной, ни печали бесконечной; **life is a struggle** жизнь — борьба

lifeless

he is lifeless that is faultless не ошибается тот, кто ничего не делает

light

shed some light увидеть свет в конце туннеля

light(ly)

light(ly) come, light(ly) go легко нажито, легко прожито

light-fingered

be light-fingered давать волю рукам; пускать в ход кулаки

lightning

lightning comes before thunder это еще цветочки, ягодки впереди

lifetime

it is all in a (one's) lifetime в жизни всякое бывает

like

(be) as like as two peas (in a pod) (похожи) как две капли воды; **like father like son** каков отец, таков и сын; яблоко от яблони недалеко падает; **like draws to like** свой своего ищет; **like begets like** подобное рождает подобное; **like cures like** подобное излечивается подобным; **like greased lightning** с величайшей быстротой; **like master, like man** каков поп, таков и приход; **like will to like** свой своего ищет; **like it, or lump it; if you can't stand the heat get out of the kitchen** выбирать одно из двух

limb

escape with life and limb легко отделаться; уйти подобру-поздорову

limelight

be in the limelight быть в первых рядах

limit

there's a limit to everything всему есть предел

limpet

stick like a limpet пристать как банный лист

linen

wash one's dirty linen at home; don't wash your dirty linen in public не выносить сор из избы; **wash one's dirty linen in public** стирать грязное белье на людях; выносить сор из избы

link

a / the chain is no stronger than its weakest link цепь не крепче ее слабейшего звена; где тонко, там и рвется

lion

feel like a lion силен, как лев; **play the part of the lion** отхватить львиную долю; **lion-hearted** храбрый; неустрашимый

lip

make one lick one's lips пальчики оближешь; **be on everybody's lips; be the talk of the town** быть притчей во языцех; **hang from someone's lips** ловить каждое слово; слушать с открытым ртом

listeners

listeners hear no good of themselves слушатели не слышат ничего хорошего

litmus test

лакмусовая реакция; безошибочный показатель; средство для испытания чего-либо; оселок

little

a little body often harbours a great soul мал золотник, да дорог; **little boys should be seen and not heard** маленьких мальчиков

надо видеть, а не слышать; **little pitchers have long ears** дети любят подслушивать

live

live and learn век живи — век учись; **live from hand to mouth** что заработал, то съел; жить впроголодь; **live in perfect harmony** жить душа в душу; **live under a glass bell** жить в тепличных условиях / под стеклянным колпаком; **live to tell the tale** раз рассказываешь — значит, худшее уже позади; **live and let live; take things at face value** принимай мир таким, какой он есть; **it's better to live one day as a lion than a hundred as a sheep** лучше прожить один день как лев, чем сто лет как осел; **live in a world of dreams** витать в облаках; **I can't live with you but I can't live without you** горе с тобой, беда без тебя; вместе тесно, а врозь скучно; **man does not live on air alone** не Святым Духом сыт человек; соловья баснями не кормят; **man does not live by bread alone** не хлебом единым жив человек; **be living on borrowed time; his days are numbered** дни / часы сочтены; **live off someone** сидеть у кого-либо на шее; **the person who lives only by hope, will die by despair** век ждать — век прождать; **live from hand to mouth** жить одним днем; **live in grand style** жить на широкую ногу; **live everyday as if it were your last** живи, как если бы это был последний день твоей жизни; **live and let live** живи сам и давай жить другим

load

a load off one's mind гора с плеч; камень с души свалился

loaf

half a loaf is better than no bread лучше полхлеба, чем ничего; **loaf about** ваньку валять

locate

where can I locate him? где его можно найти?; как мне с ним связаться?

lock

lock the stable door after the horse has been / is stolen что толку конюшню запирать, если коня украли; после драки кулаками не машут; **lock, stock and barrel** собирать манатки

log

roll my log and I'll roll yours выручишь меня — выручу тебя; рука руку моет; услуга за услугу

loggerheads

at loggerheads with smb. в ссоре с кем-либо

long

long for something глаз не оторвать

look

look good имести цветущий вид; цвести и пахнуть; **look off color** иметь бледный вид; **look down on someone** смотреть свысока; **give someone a dirty look** смотреть исподлобья; **look high and low** искать днем с огнем; **look for the impossible** гоняться за призраком; **if looks could kill** съесть живьем; **looks also count** чтобы и глаз радовался; **look out for someone** относиться с пиететом; **look favorably on someone / something** чувствовать приязнь / расположение; **look up to someone** возносить на пьедестал; **look before you leap** не зная броду, не суйся в воду; семь раз отмерь, один раз отрежь; **look blue** иметь унылый вид

looker-on

lookers-on see more than players; lookers-on see most of the game со стороны виднее

loose

have a screw loose слегка тронуться; помешаться; не все дома; **loose as goose** неуклюжий словно медведь; **at a loose end** без дела; без определенной работы; в беспорядке

loosen

loosen the reins отпустить удила

lord

live like a lord жить в роскоши; жить барином; как сыр в масле кататься; **as drunk as a lord** пьян как сапожник; **swear like a lord** ругаться как извозчик; **Lord it** делать погоду

lose

lose the right track выходить за рамки; **lose it** потерять ориентир; сбиться с панталыку; нести околесицу; выйти из себя; на какое-то время потерять контроль над собой: *Next thing I could glean, she'd lost it.* (*RD*); **lose the thread** потерять нить разговора; **lose oneself in the midst of times** теряться во глубине веков; **lose one's reason** выжить из ума; **lose one's self-control; lose your head** потерять голову; сойти с ума

loser

the losers beware! горе побежденным!

loss

no great loss without some small gain нет худа без добра; **more loss than gain** овчинка выделки не стоит

lost

what's lost is lost потерянного не воротишь; что с воза упало, то пропало; **better lost than found** невелика потеря; **that is not lost that comes at last** лучше поздно, чем никогда; **feel lost** потерять почву под ногами

loud

for crying out loud черт возьми!; с ума можно сойти!; что же это делается! (выражает возмущение, раздражение и т.п.)

love

not be had for love or money нипочем не достать; ни за какие деньги; ни за какие коврижки; **love in a cottage** с милым рай и в шалаше; **all is fair in love and war** в любви и / как на войне все средства хороши; **love is neither bought nor sold** любовь не продается и не покупается; **love should not be all on one side** любовь должна быть взаимной; **faults are thick where love is thin** когда любви мало, то недостатков много; **unlucky in love, lucky at play** несчастлив в любви, да счастлив в игре; **love me, love my dog** (если) любишь меня, люби и мою собачку; **love smb. / smth. as the devil likes holy water** любить кого-либо или что-либо как собака палку; **be up to the ears in love** быть влюбленным по уши; **who loves everyone loves no one** тот, кто любит всех, не любит никого; **who has never loved, knows nor heaven or hell** кто в этой жизни раз хотя бы не влюбился, тот в ад не попадал и в рай не возносился; **love is the reward of love** любовью платят за любовь; **new love comes and goes, old love remains** старая любовь не ржавеет; **of soup and love, the first is best** старая любовь долго помнится; **love is blind** любовь слепа; любовь ни зги не видит; **you can't hide cough and love** любви, огня да кашля от людей не спрячешь; **love does much, money does everything** любовь добьется многого, деньги всего; **love makes time flow, but time makes love pass** с любовью время быстро проходит, а со временем — любовь; с милым годок покажется за часок; **there's no love without jealousy** ревнует — значит любит; **I love you more than yesterday, and less than tomorrow** с каждым днем я люблю тебя все больше; **lovestruck; love at first sight** любовь с первого взгляда; **lovebirds** с милым рай и в шалаше; **better to be loved than feared** лучше, чтобы тебя любили, чем боялись; **pride is the enemy of love** если кричит гордость, значит, любовь молчит; **love with all your soul** любить всей душой; любить до самозабвения; **love laughs at locksmiths** любовь смеется над слесарями

lovebirds

влюбленные, нежные супруги; друг без дружки жить не могут

luck

luck turns at last счастье изменчиво; **crowd / stretch one's luck** переоценить свои возможности / силы; искушать судьбу; **luck goes with the brave**; **he who dares wins** храбрым счастье помогает; смелость города берет; **spill salt, bad luck** рассыпать соль — к ссоре (примета); **broken mirror, seven years of bad luck** разбить зеркало — к несчастью; **worse luck** час от часу не легче

lucky

lucky in cards, unlucky in love не везет в картах, повезет в любви; **catch your lucky chance** лови удачу на лету!; не упусти момент!

lucky-bag; lucky-dip

риск; рискованное дело; может повезти, а может — нет

lump

all of a lump одна сплошная опухоль; **a lump of clay** бренное тело

lure

be a lure; be a stalking horse служить приманкой

M

macho

энергичный, мужественный человек; настоящий мужчина; самец

mad

be mad as a hatter из-за угла мешком пришибленный; у него шарики за ролики заехали; **mad as a March hare; he's not all there** не в своем уме; буйнопомешанный; у него винтиков в голове не хватает; у него не все дома

magic

a magic touch иметь волшебную палочку; **as if by magic** как по мановению волшебной палочки; как по волшебству

major

where there is the major, the minor is neglected слабый уходит, сильный остается

majority

join the (great / silent) majority; go to / pass over to the great majority отправиться в лучший мир / к праотцам; умереть

make

make the best of both worlds на земле погулять и в рай попасть; всюду попасть; **make a clean sweep** совершенно отделаться; избавиться; под метелку вымести; вычистить; **make hay** нажиться; нагреть руки; **make it hot for smb.** здорово выругать кого-либо; задать жару кому-либо; **make a bad shot** ошибиться; промахнуться; попасть пальцем в небо; **make the air blue** ругаться; сквернословить; поносить (кого-либо); ругаться на чем свет стоит; **make a dead set at smb.** вешаться кому-либо на шее; упорно пытаться завоевать (чье-либо)

сердце; всячески добиваться (чьей-либо) взаимности или дружбы; **as you make your bed, so you must lie upon / in / on it** что посеешь, то и пожнешь; **make or break / or mar** возвеличить или погубить; либо пан, либо пропал; **make two bites of a cherry** делать что-либо и без того небольшое; стрелять из пушки по воробьям; **nine tailors make one man** из девяти хилых не сделаешь и одного здорового; **one fool makes many** дураку всегда компания найдется; **make haste slowly** тише едешь, дальше будешь; **make your bed and lie in it** назвался груздем — полезай в кузов; **make up for something** перебить вкус; заесть сладеньким; **make one's hair (stand) on end** волосы дыбом встают; **make a fiasco** потерпеть фиаско; **make off** дать ходу; как ветром сдуло; **make a clean sweep; plunder** брать все, что под руку попадется; **make a false move** дать маху; **make nerves jump** вывести из терпения; **let's not make an issue out of it** не будем разводить сыр-бор; **make it by a hair's breadth успеть** в последний момент; **make do with what you have** на безлюдье и Фома дворянин; впотьмах и гнилушка светит; **make stones cry** разжалобить камни; **make up for lost time** наверстать упущенное; **make a clean breast of** чистосердечно признаться

malice

bear malice against smb. затаить злобу; иметь злые намерения против кого-либо; иметь зуб против кого-либо

malt

the malt is above the meal хватил лишнего; перебрал (о пьяном)

man

every man to his (own) taste на вкус на цвет товарищей нет; о вкусах не спорят; **a drowning man will catch at a straw** утопающий за соломинку хватается; **every man has his hobby-horse** у

каждого есть свой конек / своя страсть; своя прихоть; свои маленькие слабости; **a man is known by the company he keeps** скажи мне, кто твой друг, и я скажу (тебе), кто ты; **one man's meat is another man's poison** что полезно одному, то вредно другому; усопшему мир, а лекарю пир; **man proposes but God disposes** человек предполагает, а Бог располагает; **(so) many men, (so) many minds** сколько голов, столько умов; **an unfortunate man would be drowned in a teacup** несчастного можно утопить (и) в чашке чаю; **give every man his due** каждому свое; **every man for himself, and God for us all** всяк про себя, а Господь про всех; **when man and wife squabble, 'tis wise not to meddle** муж и жена — одна сатана; муж с женой ругайся, третий не мешайся; **one man's garbage is another man's treasure** одному счастье, другому беда; что одному хорошо, то другому смерть; **every man has his price** у каждого своя цена; все продается, все покупается; **every man for himself** спасайся кто может!; **men make laws, and women make manners** мужчины диктуют законы, а женщины создают обычаи; **man is the measure of all things** человек — мера всех вещей; **the man in the street** обычный человек; **cloak and dagger man** благородный рыцарь; человек чести;

manger

a dog in the manger собака на сене

many

many a little makes a mickle с миру по нитке — голому рубашка; **many a true word is spoken in jest** во всякой шутке есть доля правды; **many men, many minds** сколько людей, столько умов (т.е. мнения людей различны); **many wish but few will** у многих есть желание (что-либо сделать), но у немногих хватает воли; **many words hurt more than swords** многие слова ранят больнее, чем мечи; **many words will not fill a bushel** из слова шубы не сошьешь

March

March comes in like a lion and goes out like a lamb март приходит с бурей, а уходит с теплом; **March grass never did good** от ранней травы проку не будет

march

march smb. to the door / gate заставить кого-то идти к двери / к воротам; выпроводить кого-то; **marching orders** предложение убраться восвояси; от ворот поворот; отставка (поклонника и т.п.)

mare

the grey mare is the better horse жена — в доме глава; **find / discover a mare's nest** попасть пальцем в небо; **on Shank's mare** на своих на двоих

marine

tell that to the marines скажи(те) это кому-либо другому; ври(те) больше; расскажи(те) это своей бабушке

mark

mark a turning point дать делу поворот; изменить ход дела; **up to the mark** приемлимый

marker

not a marker to / on ничто по сравнению с; в подметки не годится

marriage

marriage is love's grave брак — могила любви

marry

it is better to marry over the mixen than over the moor жену и быка не бери издалека; руби сук по себе

master

everyone is master of his own destiny / faith человек сам кузнец своего счастья; **none is a born master** мудрым никто не родился, а научился; не боги горшки обжигают; **like Master, like man**; **such master, such servant** каков строитель, такова и обитель; каков поп, таков и приход

maverick

индивидуалист; человек, не похожий на других; белая ворона; кошка, которая гуляет сама по себе

may

may God strike me dead! лопни мои глаза!

measure

measure one's cloth by another's yard мерить другого на свой аршин; **measure thy cloth ten times**; **thou canst cut it but one** отмерь сукно десять раз: отрезать его можно лишь один раз; **measure another man's foot by one's own last** мерить на свой аршин; **to measure other people's corn by one's own bushel** мерить чужое зерно собственным бушелем; **there's a measure for all things** все вещи имеют свою меру; **without half measures** не знать середины; **everyone measures with his own scale** всяк на свой аршин меряет; **measure for measure** отплатить той же монетой

meat

strong meat что-либо трудное или сложное для понимания; крепкий орешек; **be meat and drink to smb.** доставлять огромное удовольствие кому-либо; хлебом не корми, необходимо как воздух; **every man's meat** кушанье для всех (т.е. нечто общедоступное или понятное для всех)

meathead

болван, тупица; баранья голова

meddle

meddle and smart for it кто не в свое дело суется, тому достается / тот получает по заслугам

meet

extremes meet крайности / противоположности сходятся; **make both ends meet** (едва) сводить концы с концами; **make (both) ends meet** не превышать расходов; не тратить деньги попусту; **meet head-on** взять за грудки; «наехать» на кого-то

megilla(h)

длинная история; сказка про белого бычка

member

unruly member язык без костей

mend

it's never too late to mend исправиться никогда не поздно; **mend or end** либо исправить, либо вовсе оставить; полумерами делу не поможешь; **least said, soonest mended** словами делу не поможешь; слово — серебро, молчание — золото

merry

the more the merrier чем больше, тем веселее; **as merry as a cricket** веселый, словно сверчок

mess

if you mess up you clean up сам заварил кашу, сам ее и расхлебывай; **mess up** вывести из строя

messenger

messengers should neither be headed nor hanged посланец вины не несет; горькие вести и гонцу не радость

middle

be caught in the middle быть меж двух огней

midpoint

the midpoint of the negotiations самый разгар переговоров

might

might is right право на стороне сильного; кто силен, тот и прав; **might goes before right** против лома нет приема; плетью обуха не перешибешь

mild

as mild as a dove / as a lamb / as May / as milk кроткий, как ягненок / как овечка

mile

a miss is as good as a mile промах есть промах; **a hundred miles away** послать к черту на кулички

milk

milk and roses кровь с молоком; **the milk is spilt** дела уже не поправишь; **it is no use crying over spilt milk** слезами горю не поможешь; потерянного не воротишь; **milk the bull / the ram** ждать от козла молока; **milk and water** на розовой водичке

milksop

бесхарактерный человек; тряпка; баба

mill

God's mill grinds slow, but sure от возмездия / расплаты не уйдешь; **the mill cannot grind with the water that is past** что было, то сплыло; что прошло, в воду ушло; **bring grist to the mill** лить воду на чью-либо мельницу; **every miller draws the water to his own mill; bring grist to one's own mill** лить воду на свою мельницу; **it's all grist for the mill; every little helps** все может пригодиться; **no mill, no meal** кто не работает, тот не ест; **go through the mill** побывать в переделках

miller

too much water drowned the miller хорошего понемножку

millstone

(be) between the upper and nether millstones в безвыходном положении; между молотом и наковальней; между двух огней; **have / fix / hang a millstone about one's neck** надеть себе камень на шею; **be a millstone round somebody's neck** нести бремя

mincemeat

make mincemeat of smb. превратить кого-либо в котлету; оставить мокрое место от кого-либо

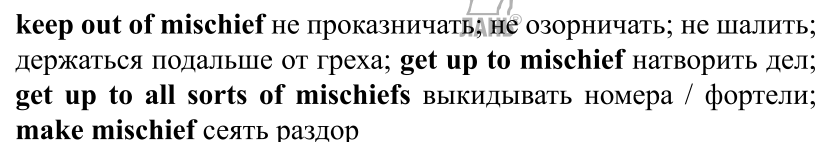
mind

so many men, so many minds сколько голов, столько умов; **a sound mind in sound body** в здоровом теле здоровый дух; **out of sight, out of mind** с глаз долой — из сердца вон; **mind your eye!** держи ухо востро!; берегись! гляди в оба!; **mind one's P's and Q's** остерегаться оплошностей; не давать маху; **it didn't even cross my mind** мне и в голову не пришло; **get into a proper frame of mind** вникнуть в суть дела; **make up one's mind** вбить себе что-либо в голову; **great minds think alike** великие умы думают одинаково

mine

walk on a mined field идти по минному полю; **what's mine is mine, and what's yours is also mine** мое — это мое, и твое — тоже мое

mischief



keep out of mischief не проказничать; не озорничать; не шалить; держаться подальше от греха; **get up to mischief** натворить дел; **get up to all sorts of mischiefs** выкидывать номера / фортели; **make mischief** сеять раздор

misfortune

misfortunes never come alone / singly / single; one misfortune comes on the neck / on the back / of another беда никогда не приходит одна; пришла беда, отворяй ворота

miss

a miss is as good as a mile чуть-чуть не считается; раз промахнулся, значит промахнулся; **not miss a word** навострить уши; **give a miss** крутить динамо

mistake

there's no mistaking the facts в отношении этих фактов ошибиться невозможно; нельзя не признать эти факты; факты вещь упрямая; **be grossly mistaken** попасть впросак; **we learn from our mistakes** на ошибках учатся; **mistake one thing for another** принимать одно за другое

mix

mix sacred and profane спутать Божий дар с яичницей; **mix business with pleasure** сочетать приятное с полезным

molehill

make a mountain (out) of a molehill делать из мухи слона

Molly, Miss Molly, molly-coddle

неженка; баба; тряпка (о мужчине)

money

money makes the mare (to) go за деньги и кляча поскачет; деньги (и) кобылу заставляют идти; **time is money** время — деньги; **on the money** точно в назначенное время или в назначеном месте; как из пушки; **roll in money** денег куры не клюют; **money makes the world go round** деньги правят миром; кто платит, тот и заказывает музыку; **money is a good servant, but a bad master** деньги — хороший слуга, но плохой хозяин; **money opens all doors** алтын сам ворота отпирает и путь очищает; **money begets money** деньги к деньгам льнут; деньги — что галки, все в стаю сбиваются; **money works miracles** деньги — не Бог, но творят чудеса; денежка не Бог, а полбога есть; **money doesn't make you happy** не в деньгах счастье; **it's**

easier to spend money than to make it деньги приходят шагом, а убегают рысцой; **war and money go hand in hand** война питается деньгами, а увеселяется кровью; алтыном воюют, алтыном торгуют, а без алтына горюют; **not for all the money in the world** ни за что на свете

monkey-wrench

throw a monkey-wrench into the works умышленно вредить (чему-либо); сорвать (план, замысел и т.п.); ставить палки в колеса

mood

be in a bad mood встать с левой ноги

moon

the man in the moon лунный лик; вымышленное лицо; не от мира сего; с луны свалился; **once in a blue moon** очень редко; никогда; раз в год по обещанию; в кои-то веки; **strive for the moon** хотеть луну с неба / птичьего молока

moonlight

do a moonlight flit уйти по-английски

more

the more the merrier чем больше, тем веселее; в тесноте, да не в обиде; **much would have more**; **the more you get, the more you want** дай душе волю, захочет и боле

morning

the morning hour has gold in its mouth зарю проспать — рубля не достать; кто рано встает, тому Бог дает

mother

necessity is the mother of invention необходимость — мать изобретательности; голь на выдумки хитра; **like mother like**

daughter если хочешь узнать, какой станет твоя жена, посмотри на тещу; от осинки не вырастут апельсинки

mould / (*Am*) **mold**

cast in the same mould одинаковый (по характеру, складу); сделанные из одного теста

mouldy fig

старомодный человек

mountain

make a mountain out of a molehill делать из мухи слона; раздувать дело / кадило; **if the mountain won't come to Mohammed, Mohhamed must come to the mountain** если гора не идет к Магомету, (то) Магомет идет к горе; **the mountain has brought forth a mouse** (Эзоп) гора родила мышь; много шума из ничего; пышутся горы родить, а смешной родится мышонок

mouth

make one's mouth water слюнки текут; **on everybody's mouth** у всех на устах

mouthful

(*esp. Am col*) **say a mouthful** сказать что-либо необычное или потрясающее: *You've said a mouthful!* Золотые слова!

mouth-watering

аппетитный; слюнки текут

move

be up to every move (on the board; in the game) быть искушенным / опытным; быть всегда начеку / настороже; не дремать; **not move hand or foot** палец о палец не ударить; **get a move on / hurry up** шевелить ногами

much

it's too much of a good thing хорошенького понемножку; это уже слишком / чересчур; Демьянова уха; **much will have more** чем больше имеешь, тем больше хочется; деньги идут к деньгам; **much water has flowh under the bridges since (that time)** много воды утекло под мостами с тех пор; **he that too much embraceth, holds little** много желать — добра не видать; кто много желает, тому и малого не видать; **better too much than not enough** остаток лучше недостатка; во всем нужна мера

mucker

come a mucker попасть в беду; потерпеть неудачу; сесть в лужу / в калошу

mud

(there's) mud in your eye! будем здоровы!; **if you throw mud enough some of it will stick** обливай грязью / лей грязь, что-нибудь да пристанет; **sling mud on someone** обливать грязью кого-либо; клеветать

muddy

muddy the waters мутить воду

muddle

get into a muddle попасть в лабиринт проблем

mummy

beat smb. to a mummy избить кого-либо до бесчувствия; живого места не оставить

murder

murder will out шила в мешке не утаишь; **get away with murder** выйти сухим из воды; действовать безнаказанно

mushrooms

sprout up like mushrooms расти как грибы (после дождя)

muss

I'm all mussed up я совсем запутался; я не знаю, на каком я свете

mutton

he is as dead as mutton ему крышка; **mutton dressed as lamb** молодящаяся старушка; **return to one's muttons** вернуться к теме разговора

mutual

mutual admiration society кукушка хвалит петуха за то, что хвалит он кукушку



N



nail

one nail drives out another клин клином вышибают; **pay on the nail!** деньги на бочку!; **nail to the barn-door** выставлять на поругание; пригвождать к позорному столбу; **hit the nail on the head** попасть в точку; попасть в яблочко / в десятку; не в бровь, а в глаз

naked

stark naked; be in one's birthday suit в чем мать родила; в костюме Адама; **be stark naked** ходить нагишом / голяком

name

a good name is worth more than riches доброе имя дороже богатства; береги платье снову, а честь смолоду; **name not a rope in the house of the hanged man** в доме повешенного не говорят о веревке

nap

bring / get up smb.'s nap (*Am*) разозлить кого-либо; погладить кого-либо против шерсти

napkin

lay up / hide / wrap up in a napkin держать под спудом

nasty

be a nasty piece of work сомнительный / подозрительный тип; **nasty weather** собачий холод

nature

Dame Nature мать-природа, **a return to nature** возвращение в первобытное состояние; назад к природе; **all nature** все; очень много народу; кого там только не было

natural portrait

портрет, точно передающий сходство; как живой

naught

set at naught ни в грош не ставить; смотреть как на пустое место

navvy

work like a navvy работать как вол

near

a near go / shave / squeak / thing / touch опасное / рискованное положение; опасность, которую едва удалось избежать; на волосок от гибели; **near miss** неполная, частичная победа или удача; чуть-чуть не попал (в точку)

neat

as neat as a bandbox / as a new pin / as ninepence / as wax чистенький; все блестит; с иголочки

necessity

necessity is the mother of invention голь на выдумки хитра; нужда научит и калачи есть; **necessity knows no law** нужда закона не знает (а через него шагает); нужда свой закон пишет; **make a virtue out of necessity** выдавать необходимость за добродетель; **necessity sharpens up one's wits** голь на выдумки хитра

neck

neck or nothing! пан или пропал; **break the neck of an illness** приходить в себя; поправляться после болезни; дело пошло на поправку

need



need makes the old wife trot нужда научит старушку бегом бежать; **a friend in need is a friend indeed** друзья познаются в беде

needs

needs must when the devil drives против рожна не попрешь; плетью обуха не перешибешь

needle

like a needle in a bundle of hay игла в стог попала, пиши пропала; **to look for a needle in a haystack** искать иголку в стоге сена

negative

the answer is in the negative ответ отрицательный; я (голосую) против

neither

that's neither here nor there это совсем некстати; это ни к селу ни к городу; **be neither sugar nor salt** не сахарный — не растаешь

nerve

live on one's nerve держаться на нервах; **hit a raw nerve** затронуть за живое

nest

feather one's nest нагреть руки; набить себе карман

neither

neither fish nor flesh ни рыба ни мясо; **neither here nor there** ни к селу ни к городу; **neither rhyme nor reason** ни складу ни ладу

nether

hard as a nether millstone тверд, как кремень

nettle

be on nettles сидеть как на иголках / как на углях; **grasp the nettle and it won't sting you** отвага — половина спасения

never

never say die! не сдавайся; не складывай оружия!; **never is a long day / word** так уж и никогда (в ответ на мрачное предсказание); это мы еще посмотрим; не закаивайтесь (на веки вечные); **by the street of "By-and-by" one arrives at the house of "Never"** по улице «Вот-вот» попадешь в дом «Никогда» (т.е. мешканьем ничего не добьешся); **never cast dirt into that fountain of which thou hast sometime drunk** не плюй в колодец — пригодится воды напиться; **never ending work** без конца и без края; **never say never** никогда не говори «никогда»

new

tomorrow will be a new day завтра все может перемениться; утро вечера мудренее; **(there's) nothing new / no new under the sun** ничто не ново под луной; **new year, new life** в Новом году — новая жизнь; **new lord, new laws** новая метла по-новому метет

news

no news is good news отсутствие вестей / новостей — хорошая весть / новость; **bad news has wings** плохая молва на крыльях летит; **bad news spread like wildfire** плохие новости растут как снежный ком; **bad news travels fast** дурные новости бегут, а хорошие плетутся, прихрамывая

night

the night brings advice утро вечера мудренее; **pass a sleepless night** провести бесонную ночь; не спать до первых петухов

night terrors

внезапное пробуждение (от страшного сна и т.п.); проснулся в холодном поту

nighty-night

спокойной ночи; баиньки!

nightingale

nightingales will not sing in a cage не нужна соловью золотая клетка, а нужна зеленая ветка

nine

nine winks сон урывками; вздремнуть

nip

nip in the bud подавить в зародыше; пресечь в корне

nit-picking

мелочные придирки; ловля блох

nobility

nobility obliges происхождение обязывает

nobody

there is nobody (*Am*) **at home / home /** (он) без царя в голове; (у него) не все дома; винтика не хватает; **everybody's business is nobody's business** у семи нянек дитя без глазу; **(a little) nobody** человек, не имеющий веса в обществе; никому не известный человек; ничтожество; пустое место

no-brainer

(*Am*) простая задача: *It's no-brainer.* (*RD*)

nod

I have him at my nod мне стоит пальцем пошевельнуть, как он выполняет все; **a nod is as good as a wink (to a blind horse)** намек понятен; **Homer sometimes nods** и великие люди ошибаются; на всякого мудреца довольно простоты

no-go

it's no-go номер не пройдет; дело не выгорит

nonevent

событие сомнительной важности; мыльный пузырь

no-no

нечто недозволенное; табу

non-person

бывшая шишка; некогда важное лицо, впавшее в немилость, снятое с поста и т.п.; он сейчас никто

noose

(*Am sl*) **the noose is hanging** все готово; все ждут

nose

put smb.'s nose out of joint подставить кому-либо ножку; расстроить чьи-либо планы; **wipe smb.'s nose** ударить; дать в морду; **turn up one's nose** морщить нос; воротить нос; задирать нос; **not see farther than one's nose** не видеть, что под носом творится

not

not all there не все дома; винтика не хватает; **not black or white**; **neither flesh, fish nor fowl** ни холодно ни жарко

notch

this is out of all notch это ни в какие ворота не лезет

note

hit the right note затронуть нужную струну

nothing

dance on nothing умереть на виселице (букв. сплясать на пустом месте); **nothing great is easy** все великое дается нелегко;

nothing venture, nothing win / have без риска нет победы; волков бояться, в лес не ходить; **nothing ventured, nothing gained** кто не рискует, тот не пьет шампанское; без отваги нет и браги; **it is nothing like it used to be** совсем не похоже на то, что было; узнать нельзя; ничего похожего; **by doing nothing we learn to do ill** ничего не делая, мы учимся дурным делам; **come to nothing** остаться в пролете; лопнуть как мыльный пузырь; **nothing for nothing** даром ничего не делается; **nothing comes of nothing** ничто не возникает из ничего; **that's got nothing to do with it!** не пришей кобыле хвост; **achieve nothing** пальцем не пошевелить; пень колотить да день проводить; **count for nothing** быть нулем без палочки; **nothing is created, nothing is destroyed, everything is transformed** ничто не возникает и не исчезает, все трансформируется; **I get nothing out of it** мне от этого никакой выгоды

nothingarian

безбожник; человек, ни во что не верящий; нигилист; ничевок

noveletish

пошлый и сентиментальный (о литературном произведении); дешевка

numb hand

неловкий / нескладный; руки как крюки

number one boy

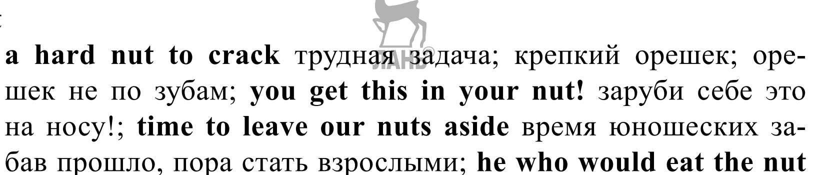
шеф; начальник; начальство

numerate

разбирающийся в математике / в точных науках; физик

nurture

nurture is stronger than nature воспитание сильнее природы; **nurture a serpent in one's bosom** пригреть змею на груди



nut

a hard nut to crack трудная задача; крепкий орешек; орешек не по зубам; **you get this in your nut!** заруби себе это на носу!; **time to leave our nuts aside** время юношеских забав прошло, пора стать взрослыми; **he who would eat the nut must first crack the shell** без труда не вытащишь и рыбку из пруда



O

oak

oaks may fall when reeds stand the storm буря валит дубы, а тростник стоит, как стоял; **little strokes fell great oaks** капля по капле и камень долбит; **great oaks from little acorns grow** растут большие дубы из маленьких желудей

occasion

on every occasion на каждом шагу

occur

black sheep occur in every family в семье не без урода

of

not that I know of я, по крайней мере, об этом ничего не знаю

office

ill office плохая, медвежья услуга

old

old hand; **he is an old hand at that** он на этом собаку съел; **old head; an old head on young shoulders** мудрый не по годам; **never too old to learn** учиться никогда не поздно; **(be) as old as the hills** старо как мир; **grow old and hoary** довести до поседения; **old chickens make the best soup**; **an old ox makes a straight furrow** старый конь борозды не испортит; **old as Methuselah**; **be old as hills** Мафасаилов век; **as old as Noah's Ark** старый сыч

omelet, omelette

you can't make omelet without breaking eggs лес рубят — щепки летят; **make an omelet without breaking eggs** добиться чего-либо без всякого труда; делать что-либо шутя / играючи

once

once in a blue moon раз в сто лет; **once a thief, always a thief** раз украл, а все вором стал; раз украл — по век вором ославился

one

one man, no man один в поле не воин; **in the year one** очень давно; при царе Горохе; **one is never so well served as by oneself**, **command your man, and do it yourself** тот и господин, кто все может сделать один; **Paganini is one in a million** Паганини не бисирует; **all for one, one for all** один за всех, и все за одного

one-eyed

better one-eyed than stone-blind лучше кривой, чем слепой

one-man band

acting / playing in one-man band; **toot your own horn** и швец, и жнец, и на дуде игрец

one-night stand

случайный роман; роман на одну ночь; переспать ночку

one-off houses

дома-времянки

one-to-one

рукопашная схватка; один на один с противником; с глазу на глаз

onion

weep over / with an onion лицемерно плакать; проливать «крокодиловы» слезы

onlooker

the onlooker sees most of the game со стороны виднее

open

an open secret разоблаченный секрет; секрет полишинеля; **open one's eyes** дать толчок; заставить проснуться / опомниться

openly

do something openly / publicly среди бела дня

opinion

opinions differ о вкусах не спорят

opportunity

opportunity makes the thief случай делает человека вором; плохо не клади, вора в грех не вводи; не там вор крадет, где много, а там, где лежит плохо; **seize a favorable opportunity** воспользоваться удобным случаем

opposite

opposites attract противоположности притягиваются

option

none of the options is satisfactory нечего выбрать

orange

squeezed / sucked orange выжатый лемон; ненужный больше человек

or else

а не то будет плохо; смотри, пожалеешь!; *do what I say or else* делай что сказано, а не то... / или пеняй на себя

ostrich

have the digestion of an ostrich иметь луженый желудок

other

other days, other ways; other times, other manners иные времена — иные нравы; **if he doesn't like it, he can / must do the**

other thing если ему это не нравится, тем хуже для него; **don't do to others what you don't want done to you** не делай другим того, чего не желаешь себе

ounce

an ounce of practice is worth a pound of theory день практики стоит года теории

out

out on one's feet еле на ногах стоит; спит на ходу

outgoing personality

уживчивый человек; легкий характкр

outsider

человек не нашего круга

over

be almost over подходить к концу

overchoice

слишком богатый выбор; глаза разбегаются

overflow

overflow with wealth купаться в золоте

overshoot

overshoot the mark зайти слишком далеко; впасть в ошибку; пересолить

owl

as stupid as an owl глуп, как пробка; **as blind as an owl** слепая курица; **carry / send owls to Athens** воды морю прибавлять; дрова в лес возить

own

years and sins are always more than owned кто рассказывает о своем возрасте и грехах — всегда преуменьшает

ox

you cannot flay the same ox twice с одного вола двух шкур не дерут

oyster

close / dumb as an oyster нем, как рыба; умеет держать язык за зубами; **the world is my oyster**; **the world's mine oyster** я могу завоевать весь мир; мое (блестящее) будущее в моих руках



P

P

mind your (own) P’s and Q’s не вмешивайтесь в чужие дела; **he knoes his P’s and Q’s** он хорошо знает свое дело

pablum

«манная кашка»; сентиментальщина; банальщина

pace

at a snail’s pace черенашьим шагом; страшно медленно; **put smb. through his paces / try smb.’s paces** выявлять чьи-либо качества / способности; прощупывать

pack up

сматывать удочки

packet

sell smb. a packet надуть / купить кого-либо

paddle

paddle one’s own canoe действовать независимо; самому вокруг себя росу обивать

paddy-wagon

(*sl*) тюремный автомобиль или полицейский фургон, «черный ворон» (от P.D. wagon — Police Department wagon)

pain

no pains, no gains без трудов нет (и) заработка

page-turner

увлекательная книга; роман — не оторвешься

paint

paint someone in very black colors поливать грязью

painted woman
циничная, грубая женщина; бой-баба

pair
take / show a clean pair of heels удрать; только пятки засверкали

pale
(as) pale as ashes / a ghost бледный, как полотно / смерть

pan
shut one's pan держать язык за зубами; **(leap / fall) out of the (frying) pan into the fire** из огня да в полымя

Pandora's box
ящик Пандоры

paper
paper endures all что написано пером, не вырубишь топором

parsnip
fine / fair / soft words butter no parsnips красивыми словами сыт не будешь; соловья баснями не кормят

part
a fool and his money are soon parted у дурака деньги долго не держатся; **have art and part in something** принимать участие в чем-либо; быть причастным к чему-либо

pass
pass from words to deeds перейти от слов к делу; **pass from hand to hand** передавать из рук в руки; **pass the hot potato** спихнуть с рук; свалить с плеч; **pass muster** быть принятым в круг; стать «своим в доску»; **pass the buck** откреститься; «отпассовать» ответственность

pass away
отойти в мир иной; отправиться на тот свет

passing
passing belief выше (человеческого) понимания; трудно поверить; **passing-bell** признак конца; последний час пробил

pasture
pastures of heaven райские кущи

pat-a-cake
начало детской песенки; ладушки

patch
patch something up заткнуть дыру

patchy
he lived a patchy life он прожил пеструю жизнь; в жизни всякое бывало

patchwork
a rupture is not preferable to a patchwork peace худой мир лучше доброй ссоры

patent
have a patent way of doing smth. иметь свою манеру / свой почерк

patience
the patience of Job терпение Иова; ангельское терпение; **patience is a virtue of the strong**; **everything comes to him, who waits** терпение — добродетель бессильного и украшение сильного; терпи, казак, атаманом будешь

pave

hell is paved with good intentions благими намерениями вымощен ад

pawn

pawn off something втирать очки

pay

no pay, no play хочешь веселиться, плати денежки; **the deuce / the devil to pay** затруднительное положение; неприятность; сам черт ногу сломит; **who breaks pays** кто разбил, тот и платит; сам заварил кашу, сам и расхлебывай; **pay what you break** виноват — плати; **make someone pay dearly for something** заставить заплатить дорогой ценой; **pay its weight in gold** платить бешеные деньги; **pay one back in his own coin; pay a man in his own coin** отплатить той же монетой; **pay for somebody else's mistakes** расплачиваться за чужие грехи

peacock

proud as a peacock спесивый как павлин; надутый как индюк

pearl

cast pearls before swine метать бисер перед свиньями; **he who would search for pearls must dive below** (Драйден) кто хочет искать жемчуга, должен нырять вглубь; **pearls bring tears** жемчуг в подарок — к слезам (примета)

pebble

not the only pebble on the beach найдутся и другие; на нем свет клином не сошелся (о женихах, кандидатах и т.п.)

peeled

keep one's eyes peeled не зевать; смотреть в оба; держать ухо востро



peer



from peer to peer на равных

pell-mell

throw everything pell-mell стричь под одну гребенку; валить все в одну кучу

peep

don’t let me hear another peep out of you и чтобы ни звука; и не пикни

penetrating eye

острый глаз; видеть насквозь

penny

no paternoster, no money не потопаешь, не полопаешь; **look twice at every penny** жалеть каждую копейку; трястись над каждой копейкой; **take care of the pence / look after the pence, and the pounds will take care of themselves** береги пенсы — целы будут и фунты; копейка рубль бережет; **a penny saved is a penny gained / earned** не истратил — все равно что заработал; грош сбереженный есть грош заработанный; копеечка к копейке — рубль набегает; копейка рубль сбережет; **a penny soul never came to twopence** мелочный человек никогда не достигнет успеха; **in for a penny, in for a pound** отдал пенни, придется отдать и фунт; взявшись / взялся за гуж, не говори, что не дюж; **pennies from heaven** неожиданная прибыль; деньги с неба свалились; **two / ten a penny** дешевый; дешевле пареной репы; **the penny drops** все понятно; дошло; **has the penny dropped?** вы поняли?; дошло до вас?; вам ясно или нет?; **penny-wise and pound-foolish** умен на пенни, а глуп на фунт (т.е. рискует большим ради малого); **you turn up like a bad penny** всюду вхож как медный грош; **penniless** без гроша за душой; **not have a penny** не иметь ни копейки / ни гроша



pepper

бранить; распекать; задать перцу; **peppery individual** сварливый, раздражительный человек

pepper-box

she's a regular pepper-box она страшная злюка; чертова перечница

perfect

nobody's perfect у каждого свои недостатки

perfection

new graces, new perfections чем больше прелести, тем больше совершенства

persecution

the persecution of gnats and flies мухи и комары мучат нас

pet

a pet lamb is a cross ram любимый ягненок — это баран

petard

hoist with / by one's own petard попавший в собственную ловушку; пострадавший от собственных козней; кто роет яму другому, сам в нее попадет

pet-day

погожий день; редкий для данного времени года; день как по заказу

Pete

for Pete's sake! ради Бога!

Peter's needle

pass / go through St. Peter's needle быть сильно наказанным; получить хороший нагоняй; небо с овчинку показалось

petticoat

petticoat government бабье царство; **be under petticoat government** быть под башмаком (у жены)

pew

in the right church but in the wrong pew в общем правильно, но не совсем точно; **as is the pew so is the pulpit** каков поп, таков и приход

Philistine

fall among Philistines попасть в руки врагов; попасть в переделку; попасть в тяжелое положение

phoenix

be like the Phoenix that rises from the ashes возродиться из пепла; как птица Феникс

pick

pick one to pieces разнести в пух и прах; раскритиковать; разбранить, **pick the plums out of pudding** выбрать (для себя) изюм из пудинга (оставив другим то, что похуже); **be picking holes in something** искать блох; отцеживать комара

pickle

pickle a rod for one's own back мочить розги для самого себя; рыть себе яму

picnic

life is not a picnic жизнь — это не сплошное удовольствие; жизнь прожить — не поле перейти

picture

a picture is worth a thousand words лучше один раз увидеть, чем сто раз услышать

piece

know smth. all to pieces прекрасно знать что-либо; знать что-либо как свои пять пальцев; **a piece of cake** что-либо легкое и приятное; плевое или пустячное дело; раз плюнуть; пара пустяков; **a piece of the action** выгодное участие в каком-либо деле

piecrust

promises are like piecrust, made to be broken обещания для того и дают, чтобы их нарушать

pig

pig реакционер; консерватор; твердолобый; **he is an obstinate pig** он упрям, как осел; **pigs in clover** быть довольным всем; как сыр в масле кататься; **stare like a stuck pig** вытаращить глаза; смотреть как баран на новые ворота; **buy a pig in a poke / bag** покупать кота в мешке; **when pigs (begin to) fly** когда поросенок птичкой полетит; после дождичка в четверг; когда рак свистнет; **pigs might fly** бывает, что свиньи летают; **pigs might fly, but they are unlikely birds** бывает, что свиньи летают, только это вряд ли бывает

pigeon's milk

птичье молоко; что-либо несуществующее

pikestaff

as plain as a pikestaff ясный как день; очевидный; **call a pikestaff a pikestaff** называть вещи своими именами; **as stiff as a pikestaff** прямой, как палка; словно аршин проглотил

pillar

from pillar to post туда и сюда; от одной трудности к другой

pillow

take counsel of / to consult with one's pillow утро вечера мудренее (т.е. обдумать за ночь); **pillow talk** беседа под одеялом (между любовниками)

pilot

drop the pilot отказаться от верного советчика

pin

not worth a pin выеденного яйца не стоит; **be on pins and needles** сидеть как на иголках; быть как на угольях; **not a pin to choose between them** один другого стоит; **one could hear a pin drop** слышно было, как муха пролетит; **look for a pin's head in a cartload of hay** искать иголку в стоге сена; **find a pin's head** найти иголку в стоге сена; **he that will steal a pin, will steal a pound** кто украдет иголку, украдет и кошелку; **have pins and needles (in one's leg, foot, etc.)** иметь (в ноге, и т.д.) булавки и иголки (т.е. колотье после онемения)

pinch

I wouldn't give a pinch of snuff for it я бы не дал за это и гроша ломаного; **that is where the shoe pinches** вот в чем загвоздка; **know where the shoe pinches** знать в чем загвоздка / трудность; **that's where the shoe pinches** вот в чем загвоздка; вот где собака зарыта; **when the pinch comes, you remember the old shoe** что имеем не храним, потерявши, плачем

pinchpenny

скупой; прижимистый; за копейку удавится

pine

gaming, women and wine, while they laugh, make men pine пьянство, табак и женщины до добра не доведут

pink elephant

розовый слон; бред алкоголика; чертики в глазах

pipe dream

be a pipe dream невероятная фантазия

piper

who pays the piper calls the tune; he pays the piper who calls the tune кто платит волынщику, тот и песни заказывает; кто платит, тот и распоряжается

pipsqueak

be a pipsqueak; little shrimp быть ни на что не способным

piss off!

проваливай!; иди ты — знаешь, куда?

pitch

he who touches (the) pitch, shall be defiled (therewith) грязью играть — лишь руки марать; ходить у огня — обжечься, у воды — замочиться, у сажи — замараться

pitcher

pitchers have ears стены имеют уши; **the pitcher goes often to the well, but it is broken at last**; **the pitcher goes so often to the well that at last it breaks** повадился кувшин по воду ходить (тут ему и голову сломить / сложить); **little pitchers have long ears** дети любят слушать, что им не полагается

place

there is no place like home в гостях хорошо, а дома лучше; **there's place for all of us** мир велик, в нем всем хватит места

plack

not worth a plack ничтожный; ничего не стоящий; гроша ломаного не стоит

plain

make one's meaning perfectly plain говорить откровенно / прямо; поставить все точки над «i»; **it's as plain as the nose on your face** а ларчик просто открывался!; **plain as a pikestaff** ясный как день; очевидный; совершенно ясно

plain sailing

it will be all plain sailing все пойдет как по маслу

plate

hand / present smth. on a plate / on a silver platter преподнести что-либо в готовом виде; на блюдечке

play

all work and no play makes Jack a dull boy Джек в дружбе с делом, в ссоре с бездельем — бедняга Джек не знаком с весельем; **turn about is fair play** везет и не везет всем по очереди; **play one's final hand** использовать последний шанс; **play the field** пуститься во все тяжкие; **play at home** играть на своем поле; **play a nasty trick on someone** сыграть злую шутку; **rough play is low** руки распускать — удел подлецов; **play along** поддерживать игру; **don't play the lovesick Romeo** не подбивай клинья!; не разводи шуры-муры!; **play host; do the honors** чествовать гостей; **play the game** играть по правилам; поступать благородно; **play fast and loose** поступать безответственно

please

he who pleased everybody died before he was born тот еще не родился, кто на всех угождать научился; на всех не угодишь



plenty

plenty is no plague маслом каши не испортишь

plonk

шум, грохот падения (чего-либо тяжелого); бах!; трах!; точно как из пушки

plot

plot in the dark плести интриги

plough

plough the sand толочь воду в ступе

plum

he is waiting for plums to fall into his mouth он ждет, что сливы сами ему в рот посыпятся; он ждет, что ему поднесут все на серебряном подносе

poacher

an old poacher makes the best keeper нет лучше лесника, чем бывший браконьер

pocket

pocket some of the shopping money запускать лапу в хозяйский карман; прикарманить сдачу

point

pass the point of no return перейти роковую черту; **potatoes (bread) and point** картошка (хлеб) да вода — вот и вся еда; **make a point** раскинуть мозгами; **point of view** точка зрения

poison

be like poison ivy живуч, как сорная трава / таракан

poke

poke one's nose into something; **to interfere** совать свой нос куда-либо; ввязаться не в свое дело; **don't poke your nose into**

other people's business не суй свой нос в чужой вопрос; любопытной Варваре на базаре нос оторвали



poker

прямой, как палка, человек; аршин проглотил; **as stiff as a poker** негнущийся; жесткий; словно аршин проглотил

policy

honesty is the best policy честность — лучшая политика

Pollyana

неисправимый оптимист; смотрит сквозь розовые очки

pontificate

изрекать нравоучения; навешивать ярлыки

poor

it's a poor heart that never rejoices заслуживает жалости тот, кто никогда не знает радости; **as poor as Job** нищ, как Иов; **a poor devil** бедняга; горемыка

port

any port in a storm в бурю любая гавань хороша; в беде любой выход хорош

possessed

be possessed как заведенный / одержимый

possession

possession is nine points / tenths of the law владение имуществом почти равносильно праву на него

pot

go to pot разориться; погибнуть; вылететь в трубу; **the pot calls the kettle black; let not the pot call the kettle black** говорил горш-

ку котелок: уж больно ты черен, дружок, сам-то ты хорош!; чья бы корова мычала, а твоя бы молчала; **a little pot is soon hot** только зажег спичку — уж вскипел котелок; недалекого человека / дурака легко вывести из себя; **a watched pot never boils**; **a watched pot is long in boiling** кто над чайником стоит, у того он не кипит; когда ждешь, время тянется медленно / бесконечно долго; **the pot goes so often / long to the well that it is broken at last** повадился кувшин по воду ходить, тут ему и голову сломать; **keep the pot boiling** зарабатывать на пропитание; энергично продолжать

pot-hooks and hangers

крючки и палочки; стенография

pot-luck

come and have / take pot-luck with us разделите с нами нашу скромную трапезу; садитесь с нами, угощайтесь; чем богаты, тем и рады

pot-shot

неприцельный выстрел; попытка — не пытка

pound

pound the pavement совершать обход (о полисмене); утюжить мостовые

pour

pour water into a sieve носить воду решетом; лить воду в решето; **pour oil (up)on troubled waters** успокаивать волнение; действовать успокаивающе; умерить страсти **pour not water on a drowned mouse** лежачего не бьют; **pour down** дождь как из ведра

poverty

poverty is no sin / vice бедность — не порок; **poverty is not a shame but the being ashamed of it is** бедность — не порок, сты-

диться бедности — не добродетель; **be in extreme poverty**; **be in dire want** оказаться выброшенным на улицу

powder

not worth powder and shot нечего порох тратить; игра не стоит свеч; **keep one's powder dry** быть готовым; держать порох сухим

practice

practice makes perfect навык мастера ставит; **practice counts more than grammar** теория, мой друг, суха, но зеленеет жизни дерево

praise

praise is not pudding спасибо не пудинг — в рот не положишь; из спасибо шубы не сошьешь; **he that praiseth himself, spattereth himself**; **self-praise is no recommendation** хвалился, хвалился, да в яму свалился; **every pedlar praises his needles** всяк купец свой товар хвалит; **praise someone to the skies** превозносить до небес

prance

ходить с важным, надменным видом; ходить гоголем; важничать

prank

play pranks капризничать; барахлить (о машине)

pray

once on shore, we pray no more как тревога, так и к Богу

present

there is no time like the present теперь самое подходящее время (для какого-либо дела); лучше не откладывать

presto

hey presto гопля! (восклицание фокусника)

pretext

on any pretext чуть что!



prevention

prevention is better than cure легче предупредить, чем вылечить

prick

kick against pricks лезть на рожон

pride

pride comes / goes before a fall дьявол гордился, да с неба свалился; высоко взлетел, да низко сел

priest

like priest, like people каков поп, таков и приход

prince

as happy as a prince бесконечно счастлив

proceed

proceed in every possible direction действовать по всем направлениям; **proceed with great caution** действовать с оглядкой

procrastination

procrastination is the thief of time оттягивать да откладывать — только время воровать

promise

promise is debt дашь слово — будешь должником; не давши слова, крепись, а давши — держись; **promise little but do much**

поменьше обещай, побольше делай; **promises are like pie crust, made to be broken** обещания не долговечнее корки пирога; **too many promises not kept** кто много сулит, тот мало дает; **to promise great things / wonders** сулить золотые горы; **promise is one thing, keep is another** не давши слова, крепись, а давши — держись

prompt

prompt someone суфлировать

proof

the proof of the pudding is in the eating чтобы узнать, каков пудинг, надо его попробовать; все проверяется на практике; обо всем судят по результатам

property

be a man of property иметь деньжат вволю

prophet

a prophet is not without honor, save in his own country нет пророка в своем отечестве

propose

man proposes, God disposes человек предполагает, а Бог располагает

prosperity

prosperity makes friends, and adversity tries them удача друзей приманивает, беда — испытывает; друзья познаются в беде

proverb

be a proverb and a byword быть притчей во языцех



provider

lion's provider прислужник льва (прозвище шакала); подхалим; лизоблюд

prudent

be prudent as serpents and simple as doves будьте мудры, как змеи, и просты, как голуби (Евангелие)

public trough

государственное корыто; казенный пирог; **feed at the public trough** расхищать или использовать в своих целях государственные средства; кормиться казенным пирогом

pudding

more praise than pudding из спасибо шубы не сошьешь

pull

pull the devil by the tail быть в стесненных обстоятельствах; биться как рыба об лед; **pull smb.'s teeth** сделать беззащитным; обезоружить; обезвредить; вырвать у змеи жало; **pull up stakes** сняться с места; смотать удочки; **pull someone along** намылить шею; вызвать на ковер; **pull someone's leg** пудрить мозги; морочить голову; **pull up short** остановить(ся) внезапно; **pull one's leg** вешать лапшу на уши, разыгрывать

pull out all the stops

делать все возможное: *He pulled out all the stops.* (*RD*)

pulse

feel the pulse зондировать почву

pump

pump ship мочиться; браться за гиблое дело; обрекать себя на неудачу

pumped

полный энтузиазма: *I was really pumped...* (*RD*) *...your life has become more about pursuing peace and contentment than being pumped up and excited...* (*RD*)

punching-bag

предмет насмешек / издевательства; козел отпущения

puppet

be a puppet on a string плясать под чужую дудку; быть пешкой / марионеткой в чужих руках

purse

a light purse makes / is a heavy heart хуже всех бед, когда денег нет; **you cannot make a silk purse out of a sow's ear** из свиного уха шелковый кошелек не сошьешь; нельзя требовать от человека больше, чем он может дать; **little and often fill the purse** по капельке — море, по зернышку — ворох; **he that has a full purse never wanted a friend** кому счастье дружит, тому и люди; **purse-proud** зазнавшийся; гордый своим богатством

push

push up daisies лежать в земле; кормить червей

put

put up a yarn сочинить историю; пустить утку; **put one's hands in one's pockets** предоставить другим действовать; умыть руки; **put one's foot in(to) it** сплоховать; попасть впросак; влопаться; брякнуть что-то невпопад; сморозить глупость; попасть пальцем в небо; **put a good face on it** сделать вид, что ничего не случилось; **put a finger on the right spot** попасть в точку; понять суть вопроса / дела; **put smth. down the drain** выкинуть что-либо (на помойку); **put a spoke in smb.'s wheel**; **put grit in the machine** вставлять палки в колеса; **put out one's strength** не жалеть сил; выложиться; **put up a bad show** не уметь показать

товар лицом; **never put off till tomorrow what you can do today** никогда не откладывай на завтра то(го), что можешь сделать сегодня; **put your hand no further than your sleeve will reach** по одежке протягивай ножки; **put not your hand between the bark and the tree** свои собаки дерутся, чужая не приставай; **put in black and white** ясно изложить; **put into the melting pot** подвергнуть полной переделке; **put off till Doomsday** отложить до второго пришествия (т.е. на веки вечные); **put out a feeler** нащупать почву; **put on airs** задирать нос; **put off forever** до греческих календ, до второго пришествия; **put a hand on one's heart** рассудить по совести; положа руку на сердце; **put to fire and sword** предать огню и мечу; **put to the door** выставить за дверь; **put someone on the spot** взять за жабры; **put someone with his back to the wall** припереть к стенке; **put someone on the wrong track** сбить с толку; **put into jail and throw away the key** посадить в тюрьму и выбросить ключ от камеры; **put on the agenda** поставить на повестку дня; **put oneself across**; **assert oneself** настоять на своем; **put a damper (on smth.)** обескуражить; охладить; воспрепятствовать; «все испортить»



Q

Quaker(s') meeting

компания, где разговор не клеится; игра в молчанку

quantity

quantity is not quality числом поболее, ценою подешевле

quarrel

a bad workman quarrels with his tools у плохого работника во всем виноват инструмент

queen

God save the Queen Боже, спаси короля / королеву!

Queen Anne

Queen Anne is dead! старо как мир!; **when Queen Anne was alive** в незапамятные времена; при царе Горохе

queer

queer smb.'s pitch; **queer the pitch for smb.** подложить кому-либо свинью; причинить кому-либо неприятность; **in queer street** быть без денег; быть «на мели»; **a queer fish** странный «тип»

question

ask no questions and you will be told no lies не задавай вопросов и не услышишь лжи; **To be or not to be: that is the question** Быть или не быть — вот в чем вопрос; **ask a silly question get a silly answer** не задавать глупых вопросов

quick

quick at meal, quick at work кто быстро ест, тот быстро работает; **be quick on the uptake** схватывать на лету

R

rabbit

трус; труслив как заяц

rabbit-warren

«муравейник»; лабиринт

rack

at rack and manger как сыр в масле

racy

(о человеке) живой, энергичный; «с изюминкой»; **racy of the soil** простонародный; пахнущий землей

rag

he hasn't got a rag to his back гол как сокол

rage

be blind with rage быть вне себя от злости

rags-to-riches story

быстрое обогащение; от нищеты к богатству

rain

it rains cats and dogs / (*Am*) **pitchforks, darning-needles, chicken coops, hammer handles**; **it is pouring down with rain** дождь льет как из ведра; **it never rains but it pours**; **misfortunes never come alone**; **bad things happen out of blue** начался дождь — жди ливня; пришла беда — отворяй ворота; беда по беде, как по нитке идет; счастливому — счастье; одно к одному; **after rain comes fair weather** после дождя наступает хорошая погода; **small rain lays great dust** мал золотник, да дорог; **this is as right as rain** без малейшего сомнения; против

этого не попрешь; **after thunder comes rain** этого и следовало ожидать

raise

raise the hearts! мужайтесь!; **raise the devil** разбиваться в лепешку / разорваться на части; **raising petty objections** вопрос выеденного яйца не стоит; **raise one's dander** разозлить кого-либо; **raise the wind** раздобыть денег; собирать деньги

rake

«скелет», «щепка» (о худом человеке); **(be) as thin / as lean as a rake** худой как щепка

ram

ram smth. down smb.'s throat прожужжать кому-либо уши; пристать с чем-либо как с ножом к горлу

randy

be randy for smth. испытывать вожделение к чему-либо; от одной мысли слюнки текут

range

a narrow range of choice ограниченный выбор; не из чего выбирать; **full range of sizes** имеются все размеры

rank

rank has its privileges чин имеет свои привилегии; выполняйте приказания старшего по званию

rare

as rare as a blue diamond белая ворона; редкая птица; **every rare thing is expensive** дорого, да мило; дешево, да гнило

rascal

you lucky rascal! ну и везет этому шельмецу!

rasp

скрипучий голос; голос «как терка»

raspberry

blow / give / hand smb. a raspberry выразить кому-либо свое полное пренебрежение; наплевать на кого-либо; **get the raspberry** получить грубый отказ; от ворот поворот; получать нагоняй / разнос

rasper

неприятный, нудный человек; «пила»

rat

die like a rat in a hole умереть как собака; **have rats in the attic** быть не в своем уме; не все дома; винтика не хватает

ratracer

(*col*) беспощадный конкурент; «за горло берет» (в борьбе за наживу и т.п.)

rattle down

загреметь с грохотом; **the crockery came rattling down** посуда загремела на пол

rattler

(*col*) что-либо сногсшибающее; потрясающее; «блеск»; «сила»; человек

razor

on the razor's edge на острие ножа; на краю пропасти; **walk on the razor's edge** ходить по лезвию бритвы

reach

within reach of one's hand под рукой; стоит руку протянуть; **reach smb.** пронять кого-либо; дойти до кого-либо; **he saw that**

he had not reached her at all он видел, что его слова не произвели на нее никакого впечатления / не дошли до нее; **reach** «подъехать» (к кому-либо); «обработать» (кого-либо); подкупить (свидетеля и т.п.)

read

take as read принимать на веру; считать само собой разумеющимся; **we'll take this as read** это так, и нечего об этом толковать; **read between the lines** читать между строк; **read it in your eyes** читать по глазам; видеть насквозь; **read someone's mind** читать чужие мысли

ready

have the gun ready to shoot держать порох сухим; быть в полной боевой готовности

ream (out)

разносить; давать головоломку; снимать стружку

reap

reap as one has sown что посеешь, то и пожнешь

recall

give smb. up as beyond recall отказаться от попытки исправить кого-либо; поставить на ком-либо крест

receiver

the receiver is as bad as the thief утайщик — тот же вор; вору потакать — что самому воровать

reckless

reckless youth makes rueful old age беззаботная молодость — безотрадная старость

reckon

reckon someone's worth считать деньги в чужом кармане; **he that reckons without his host, must reckon again** рассчитывать без хозяина; без меня меня женили; **day of reckoning** свести счеты

recognize

one recognizes the truth when one sees it правду сразу можно распознать

record

off the records между нами говоря; хотите верьте, хотите нет

red-handed

catch someone red-handed с поличным

red-hot

(*col*) новый; свежий; с пылу, с жару; **red-hot news** сенсационная новость; **red-hot** (*sl*) чувственный; дразнящий воображение; **red-hot mamma** знойная женщина; шансонетка

reduce

almost reduced to nothing кожа да кости

reel

it's enough to make one's brain reel от этого с ума можно сойти

regular

be as regular as clockwork быть точным как часы

rehash

старый материал в подновленном виде; старье под новым соусом

rejig

перестроить; расположить в новом порядке; перешуровать

relish

hunger is the best relish голод — лучший повар

remain

remain neutral мое дело сторона

remember

дать на чай; отблагодарить

render

render obedience беспрекословно слушаться; **render unto Caesar the things that are Caesar's** Кесарю кесарево

replenished

the replenished understand not the pain of the starving сытый голодного не разумеет

requite

requite like for like платить той же монетой; мстить; отомстить

rerun

старье; старая песня; все уже было

rest

set one's mind at rest отказаться от своих затей; **at rest** мертвый

restless

be restless живой, как ртуть



return

many happy returns (of the day) поздравляю с днем рождения, желаю вам долгих лет жизни!; многая лета!; **return like for like** платить той же монетой; **return to the charge** опять за свое

revenge

the best revenge is forgiveness лучшая месть — это прощение; **revenge is a dish best served cold** месть — блюдо, которое подают холодным

reversal

sudden reversal взять реванш; сделать что-либо под занавес

reverse

in reverse наоборот; роли переменились

rich

that's rich! вот забавно!; **that's a rich idea!** это же курам на смех

riddance

good riddance! тем лучше!; сплавили, слава богу!; **a good riddance of bad rubbish** скатертью дорога

right

know the difference between right and wrong знать, что правильно и что неправильно; отличать белое от черного; **what is right is right** справедливо — ничего не попишешь; **be absolutely right** быть правым на сто процентов

right-on

(*sl*) правильный; отменный; надежный; что надо; в духе времени: *Right-on woman / lawyer*

ring

he who runs fastest gets the ring кто всех опережает, награду получает

rinky-dink

(*sl*) отсталый человек; зубр; старая развалина

ripe



an opportunity ripe to be seized реальная возможность; само идет в руки; **soon ripe, soon rotten** что быстро созревает, то быстро загнивает

rise

be on the rise улучшаться (о делах и т.п.); быть на подъеме; идти в гору; **rise with the sun** вставать с восходом / с петухами; **rise to the occasion** быть на высоте положения

risk

risk one's own life рисковать собственной шкурой

river

all rivers flow to the sea все реки впадают в море

roach

as sound as a roach здоров как бык

road

(have) one for the road прощальная рюмка; посошок на дорогу; **the road to haven is narrow and winding** путь в рай тернист и крут

rob

rob Peter to pay Paul обобрать Петра, чтобы заплатить Павлу

robin

the first robin (*Am*) первый признак весны, первая ласточка

rocker

off one's rocker (*sl*) винтика (в голове) не хватает; не все дома

Roland

a Roland for an Oliver достойный ответ; око за око; **give a Roland for an Oliver** дать достойный ответ; удачно отпарировать; ответить ударом на удар

roll

roll up one's sleeves засучить рукава

rolling stone

a rolling stone gathers no moss кому на месте не сидится, тот добра не наживет; **be a rolling stone** весь свет обойти

Rome

Rome was not built in a day Рим не сразу строился; не сразу Москва строилась; **when in Rome do as the Romans do**; **with foxes you must play the fox** в чужой монастырь со своим уставом не ходят; что ни город, то норов; что ни деревня, то обычай; **go to Rome and not see the Pope** слона-то я и не приметил!; **all roads lead to Rome** все дороги ведут в Рим

roost

curses / misdeeds come home to roost не рой другому яму, сам в нее попадешь

root

root, hog, or die трудись, как вол, или пропадешь

root

root for smb. поддерживать; болеть за кого-либо

rope

a rope of sand обманчивая прочность; иллюзия: *The alliance fell asunder like a rope of sand.* Союз распался как карточный домик; **give a fool rope enough, and he'll hang himself** дай дураку волю, он сам себя загубит; **name not a rope in his**



house that hanged himself в доме повешенного не говорят о веревке

rose

(there is) no rose without a thorn нет розы без шипов; **every rose has its thorn** в каждой игрушке свои погремушки; **come up roses** обстоять или окончиться отлично; процветать; лучше быть не может; **roses wither, but thorns remain** розы увядают, шипы остаются

rotten

something is rotten in the state of Denmark (Шекспир) подгнило что-то в Датском королевстве (т.е. что-то тут неладное творится); **the rotten apple injures its neighbors** испорченное яблоко портит соседнее; **become rotten**; **go off** не первой свежести; с душком; с гнильцой

round

a round peg in a square hole; **a square peg in a round hole** человек не на своем месте; пристало, как корове седло

row

row against the wind / the stream / the flood / the tide приниматься за трудную работу; действовать в неблагоприятных условиях; плыть против течения; **have a hard row to hoe** иметь задачку с тремя неизвестными

rub

here's the rub вот где собака зарыта; **rub something in** сыпать соль на рану

rule

the exception proves the rule исключение подтверждает правило; нет правил без исключений; **rule with a rod of iron / with a**

high hand не давать спуску; **divide and rule** разделяй и властвуй; **bend the rules**; **make an exception** сделать исключение из правил

rumors

закулисные слухи

run

you can't run away from facts факты — упрямая вещь; **running cold** насморк; нос течет; **run with the hare and hunt with the hounds** и нашим, и вашим; **be run down** дойти до ручки

rush

rush headlong into something; **throw oneself into something** броситься, очертя голову

rust

better wear out than rust out лучше сносить, чем сгноить



S

sack

sack someone; **get rid of someone** дать расчет; **sack someone**; **let someone go** отправить на все четыре стороны; **a sad sack** растяпа; не руки, а крюки (особенно о солдате)

sackcloth

in sackcloth and ashes полный раскаяния и смирения; **put on a sack-cloth and ashes** пройти под кавдинским ярмом

sad

(he rose next morning) a sadder and a wiser man умудренный горьким опытом

safe

(as) safe as house / as the Bank of England как за каменной стеной; **safe bind, safe find** подальше запрячешь, поближе найдешь; **keep on the safe side** принять превентивные меры; **better to be safe than sorry** проверить на всякий пожарный случай

safety

(there is) safety in numbers в единении — сила; правда всегда за большинством

said

said and done раз, два — и готово

sail

set up one's sail to every wind держать нос по ветру; **take the wind out of smb.'s sails** поставить противника в тупик; озадачить противника; **sail through** дела идут на лад / на всех парусах

saint

be with the saints отойти в лучший мир; умереть

salt

old salt опытный, бывалый моряк; морской волк; **salt** то, что вызывает интерес; изюминка; **I'm not made of salt** я не сахарный; не растаю (под дождем)

same old thing

«старая песня»

sand

put / throw sand in the wheels / in the machine ставить палки в колеса; создавать искусственные препятствия; **build on sand** строить на песке

sandwich

a sandwich of good and bad всякое бывало; и хорошее, и плохое

sardine

packed (in) like sardines (набиты) как сельди в бочке

satisfy

satisfy a whim удовлетворить свою прихоть

sauce

hunger is the best sauce голод — лучшая приправа; **serve with the same sauce** платить той же монетой; отвечать дерзостью на дерзость; **(what's) sauce for the goose is sauce for the gander** мерка, применяемая к одному, должна применяться и к другому

saucer eyes

большие, круглые, широко открытые (от удивления) глаза; глаза, как плошки

sauve-qui-peut

поспешное, беспорядочное бегство; спасайся, кто может

save

save every penny one can беречь каждую копейку; **save one's skin** спасти свою шкуру; **save oneself by the skin of one's teeth** чудом спастись

(God) save me from my friends

спаси нас, боже, от друзей



say

before you could say Jack Robinson / knife не успеешь оглянуться; в один момент; **say all in one breath** выпалить одним духом; **do what the priest says, not what he does** делай, что говорит поп, а не то, что он делает

say-so

непререкаемый авторитет; высшая инстанция

scalp

be out for scalps быть настроенным крайне воинственно; жаждать крови

scamp

a handsome young scamp! красив подлец!

scanty

a scanty day (for business) скудный дневной заработок

scapegoat

козел отпущения

scar

he jests at scars, that never felt a wound (Шекспир) за чужой щекой зуб не болит

scarce

make oneself scarce потихоньку улизнуть, удрать; испариться

scatological

грязно-порнографический; сортирный

schiz

шизофреник; шизик

schoolmiss

глупенькая наивная девушка; институтка

score

be quick at making a score off an awkward heckler быстро отпарировать неприятную реплику; **death pays all scores** смерть все примиряет

scornful

scornful dogs will eat dirty puddings много разбирать и того не видать

scot-free

go / get off scot-free выйти сухим из воды

scrag

худой, как скелет, человек или худое животное; кожа да кости

scran

bad scran to you! чтоб тебе пусто было!

scrape

we are in a nice scrape! ну и влипли же мы!; **scrape out a jam pot out** очистить или съесть всю банку варенья; **scrape through** (an examination) пролезти в щелочку; проникнуть тайком; чудом сдать (экзамен и т п.)

scratch

(you) scratch my back and I will scatch yours услуга за услугу

scrawl

his writing is a scrawl он пишет как курица лапой

scream

scream blue murder громко и нудно жаловаться

screw

have one’s head screwed on the right way иметь хорошую голову на плечах; **screw** хмелеть; быть на взводе; **have a screw loose**; **not have all one’s marbles** винтиков в голове не хватает

scribble

scribble one’s name on smth. нацарапать свою подпись; **scribble silly novels** стряпать глупые романы

scrub

wretched little scrub низкий, ничтожный человек; полное ничтожество

scruple

he wouldn’t scruple to tell a lie он и соврет — недорого возьмет

Scilla

between Scilla and Charybdis между Сциллой и Харибдой; между двумя огнями

sea

half seas over под мухой; под хмельком; (ему) и море по колено; **between the devil and the deep (blue) sea** между двух огней; **there are as good fish in the sea as ever came out of it** все-

го много, хоть пруд пруди; **be all at sea**; **to be out of your depth** еще дел невпроворот / выше крыши; до финиша еще далеко

search me!

понятия не имею!

sec

half a sec! подождите секундочку!, одна минута!, один момент!

second

act as a most useful second быть хорошим помощником во всем; быть (чьей-либо) правой рукой

secret

secret as the grave молчаливый; могила; **the secret is out** секрет полишинеля

see

I saw stars у меня искры из глаз посыпались; **see through a brick wall / a millstone** видеть насквозь; видеть на три аршина в землю; **(he) saw you coming** простофиля за версту виден; **see clearly** ясно как божий день; **he saw red** какая муха его укусила; ему кровь ударила в голову; **see red** глаза кровью налились; **see things through rose-colored spectacles** видеть все в розовом / радужном цвете; смотреть на мир через розовые очки; **see the light** выйти из черной полосы жизни

seek

he who will seek, may find кто ищет, тот всегда найдет; ищите и обрящете

seem

things are not (always) what they seem внешность обманчива

seignior

grand seignior важная персона; большой барин

seldom

seldom seen soon forgotten с глаз долой — из сердца вон

self

self comes first своя рубашка ближе к телу; **self is a bad counselor** личное чувство — плохой советчик

self-destructive person

сам себе враг

sell

обман; надувательство; покупка: *It was just a sell!;* **sell like hot cakes** расходиться на «ура», **sell one's life dearly** дорого продать свою шкуру; **sell oneself short** дешево себя продать

send

send someone to hell послать к черту; **send one packing** заставить кого-либо собрать свои вещи и уйти; **send to Coventry** прекращать общение с кем-либо; бойкотировать кого-либо

sentry

carry off a sentry убрать, снять часового

servant

fire is a good servant but a bad master не играй с огнем; **economy is a good servant but a bad master** бережливость хороша, да скупость страшна; **there is never so good a servant as yourself** своя рука — владыка

set

make a dead set at smb. обрушиваться; резко критиковать; нападать на кого-либо; вцепиться в кого-либо зубами и когтями;

all set (humor) в полной боевой готовности; **set smth. above rubies** ценить что-либо дороже золота; **set smb. up in life** давать кому-либо путевку в жизнь; **set smb. off** завести кого-либо; **set one's wits to smth.** пытаться разрешить что-либо; шевелить мозгами; **set a stone rolling** положить начало ряду (тяжелых) событий; развязать темные силы; **set a thief to catch a thief** пускать козла в огород; **set the Thames on fire** сделать что-либо необычайное или паразительное; **he / that man will never set the Thames on fire** он пороху не выдумает; **set a trap** расставить сети

set-down

give smb. a set-down отчитать кого-либо; намылить кому-либо голову

settle

he can't settle to anything он никак не может выбрать себе профессию; он все мечется

shadow

stay in the shadow оставаться в тени

shag (tobacco)

грубый табак, махорка

shake

have the shakes / shivers дрожать как осиновый лист

shallow

where the water is shallow, no vessel will ride по мелководью и утка не поплывет; **shallow streams / waters / make most din** мелкие ручейки звонко шумят; пустая бочка пуще гремит

sham Abraham

симулировать; притворяться больным

shame

be dead to shame and have no conscience ни стыда, ни совести

shape

shape coat for the moon заниматься прожектерством

share

share and share alike с миру по нитке — голому рубаха

sharp

his words were as sharp as a razor / as a needle его слова жалили, как осы; **a sharp stomach makes short devotion** на голодный желудок много не помолишься; **all things that are sharp are short** яркий огонь быстро горит

sharpie

парень не промах; пальца в рот не клади

shaving

it is ill shaving against the wool не следует гладить против шерсти

shearer

bad shearer never had good sickle у плохого косаря серп всегда виноват

shears

there goes but a pair of shears between them; **there's a pair of shears!** они очень похожи; они из одного теста сделаны

sheep

as a sheep among the shearers как овца, отдающая себя на заклание; **lose the sheep for a ha'porth of tar** спасая одну овцу,

потерять все стадо; **sheep that have no shepherd**; **sheep without a shepherd** беспомощная, беспорядочная толпа; паства без пастуха; **black sheep** паршивая овца; **there's a black sheep in every flock** в семье не без урода; **as well be hanged / hung for a sheep as (for) a lamb** семь бед — один ответ; двум смертям не бывать, а одной не миновать; **one scabbed sheep will mar a whole flock** одна паршивая овца все стадо портит

sheet-anchor

быть якорем спасения

sheep

count sheep слоников считать (перед сном); **it is the duty of a good shepherd to shear his sheep, not to skin them** шерсть стриги, а шкуры не дери

sheep-dip

самогон; пойло (о плохом виски)

sheet

the rain is coming down in sheets льет как из ведра; **three sheets in / to the wind** вдрызг пьяный; море по колено

shelf

place on the same shelf приравнивать; ставить на одну доску; **lay / put on / upon a shelf** откладывать в долгий ящик; класть под сукно; сдавать в архив; **keep on / upon the shelf** держать

shelling

as easy as shelling peas все равно, что горох лущить; проще простого; проще пареной репы

shelve

откладывать, класть под сукно; откладывать в долгий ящик

shine

take the shine out of smb. сбить спесь с кого-либо

ship

when my ship comes home / in когда я разбогатею; когда мне улыбнется счастье; **a great ship asks deep waters** большому кораблю большое (и) плавание; **rats desert a sinking ship** крысы бегут с тонущего корабля; **a small leak will sink a great ship** небольшая утечка потопит большой корабль

shirt

give smb. a wet shirt заставить кого-либо работать до седьмого пота; **put one' shirt on / upon** поставить (на лошадь и т.п.) все до последнего гроша; поставить на карту все; **near is my shirt, but nearer is my skin**; **your own shirt is closer to your body** кожа рубашки дороже; своя рубашка ближе к телу; **lose the shirt off one's back** отдать последнюю рубаху; остаться без штанов; **lose one's shirt** очутиться на улице

shoe

another pair of shoes! совсем другое дело!; другой / иной коленкор!; **a pretty pair of shoes!** хорошенькое дело!; веселенькая история!; **the shoe is on the other foot** положение совершенно изменилось; **over shoes, over boots** взялся за гуж, не говори, что не дюж; **you can tell a man by his shoes** видно птицу по полету; **be in someone's shoes** поставить себя на чье-либо место

shoemaker

the shoemaker's / the tailor's wife is the worst clad; **shoemakers' wives are worst clad** сапожник без сапог

shoot

shoot a line хвастаться; заливать; **shoot smb. in the eye** оказать кому-либо медвежью услугу; подставить ножку кому-либо; **be shot down in flames** потерпеть неудачу в любви; получить от-

пор или отставку; погореть; **shooting-iron** пистолет; **shoot off like a rocket** улепетывать со всех ног; **shoot oneself in the foot** рубить сук, на котором сидишь

short

have smb. by the short hairs (*Am sl*) зажать кого-либо в кулак; крепко взять за горло; **be taken short** захотеть в уборную; надо кое-куда сбегать; **one's hand / arm is short** руки коротки; **a short horse is soon curried** с небольшим делом легко справиться; **short and sweet** со временем все приедается; **he that leaves the highway for a short cut, commonly goes about** не стоит менять шило на мыло

shorten

shorten the arm / the hand of smb. ограничивать чью-либо власть / притязания; дать по рукам кому-либо

shot

a shot in the eye медвежья услуга; **do smb. a shot (in the eye)** оказать медвежью услугу; **have a shot / plenty of shot in the locker** есть еще порох в пороховницах; **Parthian shot** пустить парфянскую стрелу; **be off like a shot** умчаться на всех парусах

shot-gun marriage

вынужденная женитьба; женитьба поневоле, чтобы покрыть грех; вынужденный союз; брак поневоле

shoulder

cry on smb.'s shoulder поплакаться кому-либо в жилетку; **have broad shoulders** быть сильным; силы не занимать; быть в состоянии вынести многое

shout

shout something from the rooftops пошел на базар, всему миру сказал; трезвонить повсюду

show

not show one's face / one's head не появляться; глаз не казать; **it just goes to show** что и требовалось доказать; **show the white feather** струсить

shower

receive a cold shower; **be let down** как холодной водой окатили

shrinking violet

стыдливая мимоза

shrug

пожимать плечами

shudder

it gave me the shudders (у меня) мороз по коже подирает

shut

shut down; close up прикрыть лавочку; **shut up!; shut your mouth!** заткни рот!; закрой пасть!; **shut up like a clam** ощетиниться, как еж; **shut the stable-door, when the steed is stolen** после драки кулаками не машут

shuttle

shuttle from one place to another мотаться «челноком»

shy

shy as a mouse трусливый как заяц

side

shake / split one's sides with laughing смеяться до колик; **get out of the bed on the wrong side** встать с левой ноги; **know on which side one's bread is buttered** быть себе на уме; понимать свою выгоду; **side by side** плечом к плечу; рука об руку; **every**

medal / coin has its dark side / holds its reverse оборотная сторона медали; **see the dark side of things** видеть все в черном свете; **the weak side** слабое место; **have a thorn in one's side** иметь «головную боль»

sidekick

закадычный друг; кореш

sieve

have a head / a memory like a sieve ничего не помнить; голова как решето

sight

out of sight, out of mind с глаз долой, из сердца вон; **be out of one's sight** упустить из вида

sign

a sign from above ангел пролетел мимо и сказал: «все кончено, аминь!»

silence

silence gives consent молчание — знак согласия; **there's no wisdom like silence** слово — серебро, молчание — золото; **dead silence** гробовое молчание

silver

speech is silver, but silence is golden слово — серебро, молчание — золото; **every cloud has a silver lining** нет худа без добра; **serve on a silver plate** подать на блюдечке с голубой каемочкой; **silver-tongued** сладкоречивый, красноречивый

simple

be simple говори проще; **put it simply / in plain words** проще говоря

sin

fall into sin is human, remain in sin is devilish согрешить — дело человеческое, упорствовать во грехе — дьявольское; **nobody is without sin** никто не без греха; **be sure your sins will find you out** все тайное становится явным; сколько веревочке не виться, а конец будет; **you can tell the sin, but not the sinner** обличен грех, но не грешник

singe

singe one's feathers / one's wings обжечься на чем-либо

single

misfortunes never come single беда никогда не приходит одна; пришла беда — отворяй ворота

sink

sink or swim либо пан, либо пропал; была не была

sissy

неженка; маменькин сынок; девчонка

sit

sit still вести себя мирно; быть тише воды, ниже травы

sitter

for a sitter наверняка; как пить дать

six

(it is) six of one and half a dozen of another / the other это одно и то же; что в лоб, что по лбу; хрен редьки не слаще; плошки да черепки — те же горшки

sixty-four dollar question

очень трудный, каверзный вопрос



size

cut smb. down to size поставить кого-либо на место; оборвать; обрезать (зазнайку и т.п.)

ski

put on (one's) skis; **get one's skis on** навострить лыжи; **ski on / over thin ice** быть в затруднительном / щекотливом положении; ходить по краю пропасти

skeleton

be reduced / shrivel to a skeleton превратиться в живые мощи; одна тень осталась

skid

put the skids under smb. (*Am*) быстро отделаться / отвязаться от кого-либо

skin

he isn't a bad old skin он свой парень; он свой в доску; **one cannot change one's skin** (да) уж каков есть; себя не переделаешь; **get under smb.'s skin** раздражать кого-либо; действовать на нервы; досаждать кому-либо; в печенках сидеть; **it is no skin off your back** тебя это ни с какого боку не касается; **dispose of / sell the bear's skin before one has caught the bear**; **count the chickens before they are hatched** делить шкуру неубитого медведя; **come off with a whole skin** выйти с целой шкурой

skin-a-guts

кожа да кости; живот к хребту прирос

skinful

have a / one's skinful набраться; напиться (о пьянице)

skip

skip from one subject to another перескакивать с пятого на десятое; в огороде бузина, а в Киеве дядька

skirt

юбка; молодая женщина

skive

skive; play truant прогуливать уроки

skull

thick skull медный лоб

sky

if the skis / sky falls / fall we shall catch larks если бы да кабы

slack off

бить баклуши; плевать в потолок

slam

make a slam разделать под орех (соперника)

slasher

первый сорт; что надо (о вещи или человеке)

slate

a clean slate безупречная репутация; чист, как стеклышко; **have a slate loose** винтика не хватает; не все дома

slaughter

the slaughter of the Innocent избиение младенцев

sleek

ловкий; пальца в рот не клади

sleep

sleep in / on the bed one has made пожинать то, что посеял; **sleep on a volcano** сидеть на пороховой бочке; жить как на

вулкане; **let sleeping dogs lie** не буди лихо, пока спит тихо; **April sweet sleeping** в апреле сон сладок; **sleep like a log** спать как сурок; **be sleeping on one's feet** спать на ходу; **sleep with one eye open** одним глазом спит, другим сторожит; **the sleep of the righteous** спать сном праведника; **lay in eternal sleep** спать вечным сном; **sleep peacefully** спать спокойно; жить — не тужить

sleeping policeman

«спящий полицейский»; «волна»; искусственный ухаб для замедления движения

sleepyhead

глаза слипаются; носом клевать

slink

slink off; **go off with one's tail between the legs** уйти с поджатым хвостом; **slink off**; **sneak off** рвать когти

slip

better the foot slip than the tongue слово — не воробей, вылетит — не поймаешь

slipper

walk in golden slippers / in silver slippers ходить в золоте

slippery

as slippery as an eel изворотливый

sloe-eyed

с большими темными глазами; с глазами как вишни

slop(s)

жидкий противный напиток; помои

slow

be slow to promise and quick to perform не дав слова — крепись, а дав слово — держись; **slow and steady wins the race** тише едешь — дальше будешь; едет не скоро, да споро; терпение и труд все перетрут; **slow but sure** вода камень точит

slumber

they slumbered on the mere fame of their exploits они почили на лаврах

smack

I gave him a good smack in the face он у меня получил «на орехи»

small talk

болтать о том о сем

smart

he is smart at repartee он ответит, что отрежет; он за словом в карман не полезет; **a smart person** молодец

smarts

сообразительность: *...Einstein smarts* (*RD*)

smasher

неотразимый человек (особенно о женщине); увидишь — закачаешься

smell

smell a rat; **see through something** жареным пахнет; смекнуть что к чему; собаку съесть

smile

smile like a brewer's horse ухмыляться до ушей; расплыться в улыбке; **a smiling face oft hides an aching heart** за улыбкой часто прячется горе

smoke

(there's) no smoke without fire нет дыма без огня; (*obs*) **from / out of fire into smother** из огня да в полымя; **put that in your pipe and smoke it!** над этим тебе стоит призадуматься; запомни раз и навсегда; заруби себе на носу!; **smoke out** разоблачать (преступника и т.п.); вывести на чистую воду; **smoking gun** дымящийся пистолет; явная улика; **smoke like chimney** курить как турок; дымить как паровоз; **smoke and mirrors**; **it's all show** много шума из ничего; **all smoke and wind** все в мире бренно; все в мире суета

smoulder

the smoulder will soon be a flame из искры возгорится пламя

snag

here's the snag вот в чем закавыка!

snail

at a snail's pace черепашьим шагом; **walking at a snail's pace** ползти как улитка

snake

a snake in the grass змея подколодная; тайный враг; скрытая опасность

snake-story

humor невероятная история; охотничий рассказ

snap

snap trick / thing простая / легкая штука; простое дело; раз плюнуть; **not worth a snap** гроша медного / ломаного не стоит; выеденного яйца не стоит

snapback

внезапное улучшение; неожиданно пойти на поправку

snatch

snatch (smb.) baldheaded бранить; выговаривать; снимать стружку

snip

выгодная покупка; по дешевке

snivel

хлюпать носом

snow

roast snow in a furnace носить воду в решете; **the snows of yester-year** невозвратное прошлое; прошлое, к которому нет возврата

snuff

up to snuff тертый калач; стреляный воробей

snug

as snug as a bug in a rug очень уютно

sober

as sober as a judge совершенно трезвый; ни в одном глазу

sock

нечто потрясающее; блеск

sod

lie beneath the sod лежать в сырой земле; **cover with sod** похоронить; засыпать землей

soldier

come the old soldier over smb. втирать очки кому-либо

solid

a solid bone / ivory не голова, а кочан капусты

somebody

(*humor*) **somebody walking on my grave** что-то меня дрожь пробирает

something

something on the ball способности; достоинства; умение соображать; винтики работают; **something else** нечто особенное, невиданное; что-либо замечательное; такое поискать надо; незаурядная личность; **something borrowed, something saved** что с воза упало, то пропало

somewhere

I'll see you somewhere first да я скорее удавлюсь

son

a son of a gun прохиндей; презренный человек; мошенник

soon

no sooner said than done сказано — сделано; **he that soon deemeth, shall soon repent** делали наспех и сделали насмех

sop

тряпка; баба; бесхарактерный человек

sore

touch smb. on a sore place причинить кому-либо боль; задеть кого-либо за живое; наступить на любимую мозоль

sorrow

when sorrows come, they come not single spies, but in battalions (Шекспир) когда приходят печали, они приходят не отдельными разведчиками, а (целыми) батальонами; **he goes a-sorrowing who goes a-borrowing** он идет в горе, кто идет в долг

sort

out of sorts нездоровый

soul

soul mates; **twin souls** родственные души; **there isn't a living soul** нет ни души; **commend one's soul to God** отдать Богу душу

sound

sound a false note взять неправильный тон; звучать фальшиво; **sound something out**; **test the lie of the land** прощупать почву / обстановку

sound and fury

пустые слова

sound in life and limb

здрав и невредим

sounding brass

кимвал бряцающий; громкие, но пустые слова

soup

in the soup в пиковом положении

sour

take the sweet with the sour спокойно воспринимать / переносить превратности судьбы; **sour grapes**; **the grapes are sour** зелен виноград; **sweet meat will have sour sauce** за хорошим всегда следует дурное

sow

take / get / have the wrong sow by the ear попасть пальцем в небо; обратиться не по адресу; **take / get / have the right sow**



by the ear попасть в точку; **as drunk as David's sow / as a sow** мертвецки / в доску пьяный

sow

sow the wind and to reap the whirlwind посеешь ветер — пожнешь бурю; **he that sows the wind, will reap the whirlwind** кто сеет ветер, пожнет бурю; **as a man sows, so shall he reap**; **as you sow, you shall mow** что посеешь, то и пожнешь

spade

call a spade a spade называть вещи своими именами; говорить начистоту / без обиняков

spanner

throw a spanner in the works вставлять палки в колеса

spare

ever spare (and) ever bare гол как сокол; яко наг, яко благ; **spare no expense** не жалеть затрат; **spare the rod and spoil the child** пощадить род и испортить ребенка

spavined verses

стихи хромают

speak

it is nothing to speak of пустяк; кот наплакал; **speak for smb.** высказаться в пользу кого-либо; замолвить словечко за кого-либо; **speak without thinking** быть пустомелей; болтать без толку

spear-side

мужская линия (родства); родство по мечу

speech

speech is silver, silence is golden слово — серебро, молчание — золото

speechless
лыка не вяжет (о пьяном)

speed
(run) at full speed во всю прыть

spell
spell it out for me нельзя ли сказать поточнее, я вас не (совсем) понял; скажите яснее; выяснить раз и навсегда

spendthrift
be spendthrift; **spend money like water** тратить деньги направо-налево; сорить деньгами

spent rocket
угасшее светило; человек, чья звезда закатилась

sphere
in one's sphere в привычной обстановке; в своей стихии; как рыба в воде

spice-island
пахучий кабинет; отхожее место

spick-and-span (new) dress / suit
ни разу не надеванное платье / костюм; платье или костюм с иголочки

spill the beans
распустить язык; проболтаться; сдать со всеми потрохами

spin a yarn
травить байки

spindle-legged man / spindle-shanks
человек с журавлиными ногами; журавль; жердь

spindle-side
женская линия (родства), родство по прялке

spine-chilling
ужасающий; страшный (часто о фильме, романе); мороз по коже

spirit
do smth. as the spirit moves one делать что-либо по наитию; **lose one's spirit** падать духом

spit
spit it out! выложить всю правду-матку; **spit poison** изливать злобу

split one's sides
надрываться от хохота; чуть не лопнуть со смеху; животики надорвешь; **split the loot** поделить награбленное

spoil
too many ingredients spoil the soup слишком — это слишком; **spoil someone's plans** испортить всю обедню

sponge
паразитировать; быть нахлебником; сосать, доить (кого-либо)

spoon
be born with a silver spoon in one's mouth родиться в рубашке / в сорочке; родиться под счастливой звездой; **make a spoon or spoil a horn** пан или пропал; **he should have a long spoon that sups with the devil** связался с чертом, держи ухо востро

sporting house

бордель: *It flourishd as red-light district for 20 years, providing many musicians with gainful employment in the various sporting houses that flourished there.* (*JB*)

spot

spot зайчик, световое пятно; **“x” marks the spot** место обозначено крестом (на фото и т.п.); **there are spots on the sun** и на солнце бывают пятна

spot-on

попадающий в цель; точный; безошибочный; в самую точку

spread

take a hammer to spread a plaster браться за дело неподходящими средствами; **spread out** нарастать как снежный ком

spring

set all springs a-going нажать на все пружины / кнопки, педали; **be like a coiled string** быть как натянутая струна

sprout

put (smb.) through a course of sprouts муштровать; держать в ежовых рукавицах

square

on the square честный

squeak

доносить; выдавать сообщников; продать (кого-либо); сознаться; расколоться

squeal

доносить; быть доносчиком; расколоться

squeezable person
безвольный, податливый человек; тряпка

squib
go off like a damp squib с треском провалиться; **be a damp squib** дать маху; потерпеть фиаско

squire
a squire of the pad рыцарь с большой дороги; разбойник

stab
stab in the back; **betray somebody** ударить ножом в спину

stable door
lock / shut the stable door when the horse is stolen после драки кулаками махать

stack
stack of bones изможденный человек; кожа да кости; ходячий скелет; **stacks of the ready** денег куры не клюют

staff
be the staff of one's old age служить опорой старости

stale joke
старый анекдот; анекдот с бородой

stand
stand and deliver! кошелек или жизнь!; **stand still is to move back**; **he who hesitates is lost** кто не идет вперед, тот пятится назад; **stand out**; **to catch the eye** бросаться в глаза; **stand in the way** путаться под ногами

stang
make smb. ride the stang поставить кого-либо к позорному столбу

sting

the sting is in the tail начал гладью, а кончил гадью

star

his star is in the ascendant его звезда восходит; он идет в гору; **everyone has his own star** у каждого своя планида; **be born under a lucky star** родиться под счастливой звездой

start

get off to a slow start медленно развертываться / развиваться; с трудом раскачиваться; **a good start makes a good end** великое дело начать; смелое начало — та же победа; **start anew** начать с чистого листа; **now don't you start** и ты туда же!; **start from zero** начать с нуля

starve

I'm starving в глазах потемнело от голода

state

I am the state государство — это я!

stay

stay up until all hours полуночничать; **stay with your feet on the ground** смотреть на вещи реально; смотреть правде в глаза; **I'm here and I intend to stay** я тут нахожусь — я тут останусь; **stay in the saddle** остаться на коне

steal

who steals little goes to jail, who steals much does career малый вор бежит, а большой лежит; алтынного вора вешает, а полтинного — чествуют

steam

развивать большую энергию; жарить

steam-hammer

use a steam-hammer to crack nuts стрелять из пушки по воробьям

steep

steep one's hands in blood обагрять руки в крови / кровью

stem-winder

пылкий оратор; демагог; заводила

step

one step at a time поспешишь — людей насмешишь; **take big steps** продвигаться гигантскими / семимильными шагами; **step by step** шаг за шагом; потихоньку-помаленьку; **the first step is the most difficult to take** лиха беда начало; первый блин комом; **make a start**; **take first steps** делать первые шаги; **retrace one's steps**; **backtrack** пойти на попятную; **take a false step** сделать неверный шаг

sterling

have a sterling character цельный человек; характер из одного куска слеплен / выкроен

stew

be in a (fine) stew волноваться; беспокоиться; быть как на иголках; **(let someone) stew in one's / their own juice** вариться в собственном соку

stick

stick to the fingers прилипать к рукам (о чужих деньгах и т.п.); **stick like a burr / like glue / like a limpet / like wax** пристать / привязаться как смола; **stick in the same mire with smb.** быть связанным одной веревочкой с кем-либо; **stick in one's gizzard / in one's stomach / in one's throat** приходиться не по вкусу кому-либо; мешать / надоедать кому-либо; встать / стать поперек гор-

ла; **give smb. stick** бранить, наказывать; делать втык; **stick to smb. like a leech** пристать к кому-либо как банный лист

sticking point

причина тупика, безвыходного положения; вопрос или пункт, способный сорвать благополучный исход (переговоров и т.п.); загвоздка

sticky-fingered

вороватый; к рукам прилипает

stiff

участник соревнования, обреченный на неудачу (особенно о скаковой лошади); пустой номер

still

still waters run deep воды глубокие мирно текут; происходящее внутри не всегда отражанися на поверхности; в тихом омуте черти водятся; тихая вода берега подмывает; **there is no standing still** нельзя останавливаться; кто не движется вперед — пятится назад

sting

nothing stings like the truth ничто так не ранит, как правда; правда глаза колет

stinker

подлая штука (о трудности); черт ногу сломит

stinking

купающийся в деньгах; **he's stinking** у него денег куры не клюют

stir

not stir an eyelid глазом не моргнуть; бровью не повести; **stir up a hornet's nest** разворошить осиное гнездо

stitch

laugh oneself into stitches смеяться до колотья в боку; животики надорвать; **not have a stitch on**; **be without a stitch of clothing / of clothes** быть совершенно голым; в чем мать родила; **he has not a stitch to his back** у него ничего нет; он гол как сокол; **a stich in time saves nine** один стежок, сделанный вовремя, стоит девяти / сберегает девять (других) (т.е. сделанное вовремя сберегает впоследствии много труда)

stomach

have a cast-iron stomach иметь железный желудок

stone

kill two birds with one stone убить двух зайцев (одним выстрелом); **a rolling stone gathers no moss** кому на месте не сидится, тот добра не наживет; **throw the stone and hide the hand** действовать тихой сапой

stone-blind

совершенно слепой; слепой как крот

stone-cold

холодный как лед

stone-deaf

совершенно глухой; глухой как пень

stopper

нечто, заставляющее остановиться (броская реклама и т.п.); загляденье; **she was a stopper** на нее все оглядывались / заглядывались

store

store is no sore запас не беда; чем больше, тем лучше; кашу маслом не испортишь

storey

the / one's upper storey котелок; **be weak in the upper storey** у него не все дома

storm

after a storm comes a calm после бури наступает затишье; **storm-cloud** признак, предвещающий беду, опасность; туча на горизонте; **a storm in a tea-cup** буря в стакане воды; **be in the eye of the storm** быть в эпицентре циклона

story

it's the same old story заводить старую песню; тянуть одну и ту же песню; **it's always the same story!** опять двадцать пять!

straight

(as) straight as die прямой, честный; такой не подведет; **(as) straight as a rain-rod** словно аршин проглотил; **straight shooter** откровенный человек; говорит, что думает; **straight talk** говорить открыто

strange

feel strange странно / необычно чувствовать себя; не по себе

straw

(it's) the last straw последняя капля; предел терпения; у меня руки опускаются; **(it is) the last straw that breaks camel's back** последняя капля переполняет чашу; **a straw shows which way the wind blows** соломинка показывает куда дует ветер; и мелочь порой имеет большое значение; **grasp at straws** пытаться доказать недоказуемое

strength

go from strength to strength идти вперед и выше; постоянно расти, улучшаться и т.п.

strike

strike home попасть в цель; попасть не в бровь, а в глаз; **strike me dead!** разрази меня господь / гром!; умереть мне на этом месте!; **strike while the iron is hot**; **strike the iron while it is hot** куй железо, пока горячо; **strike the weak side** задеть за живое; **at first strike**; **straight off** с первого раза; **without striking a blow** без боя / единого выстрела

string

have a second string to one's bow иметь в запасе другое средство; **string along** подпускать шуточки

stroke

not do a stroke of work ничего не делать; палец о палец не ударить; **with many strokes is an oak overthrown**; **little strokes fell great oaks** капля (и) камень долбит / точит; **stroke of luck** счастливый случай; **stroke of genius**; **sudden inspiration** внезапное озарение; гениальная идея; **he that strikes with the sword, by the sword shall perish** взявшие меч от меча и погибнут

strong

strong point «конек»; коронный номер

strung-out

(*adj*) ослабевший; измотанный; на последнем издыхании

stubborn

facts are stubborn things факты — упрямая вещь; **be stubborn as a mule** упрям как осел

stuck up

заносчивый; самодовольный; высокомерный

stuff

hot stuff что-либо замечательное / первоклассное; пальчики оближешь; **stuff today and starve tomorrow** разом густо, разом пусто; **be is stuffed shirt / a bighead** индюк надутый

stumble

it's a good horse that never stumbles конь о четырех ногах, да и то спотыкается

stupid

as stupid as an owl / as a donkey / as a goose глуп как пробка; **nobody could be more stupid than that** глуп как пробка

subman

недочеловек; потерял человеческий облик

subtle

not be subtle резать правду-матку; не подбирать выражения

success

success is never blamed победителя не судят; **nothing succeeds like success** кому поведется, у того и петух несется; **reap the fruits of success** пожинать плоды успеха

successful

one can't be successful everytime не все сбывается, что желается

such

such master, such man каков хозяин, таков и слуга; каков поп, таков и приход

suck

влияние; связи; рука; высокий покровитель

sucked orange
выжатый лимон

suck in
обмануть; обставить; обжулить; купить

sudden
all of a sudden ни с того ни с сего

sugar
I am neither sugar nor salt; **I am not made of sugar or salt** я не сахарный — не растаю; **sugar the pill** позолотить пилюлю; **all sugar and honey** Сахар Медович (о слащавом, неискреннем человеке)

suit
suit to the ground подходить по всем статьям

sulk
sulk; **bear a grudge against someone** надуть губы

sulphurous
deliver a sulphurous speech метать громы и молнии

summer
Indian / St. Martin's / St. Luke's summer золотая осень; бабье лето; вторая молодость

sun
be in the sun купаться в лучах славы; **sun shines everywhere** во всем мире творится одно и то же; **melt like snow in the sun** таять на глазах

Sunday
when two Sundays come together после дождичка в четверг; когда рак свистнет

sup

neither bite nor sup ни маковой росинки; **sup with Pluto** умереть; **he that sups with the devil needs a long spoon** тому, кто ужинает с дьяволом, нужна длинная ложка; когда имеешь дело с плохим человеком, нужно быть осторожным

super-duper

замечательный; потрясающий; колоссальный; то, что надо

supper

no song, no supper за славную песню — славный ужин; под лежачий камень вода не течет

sure

as sure as a gun / as death / as fate / as eggs is eggs наверняка; дело верное; несомненно; безусловно; как дважды два четыре; как пить дать; **that's for sure** с этим не поспоришь

swaddling-clothes

still in / hardly out of / just out of swaddling-clothes еще молоко на губах не обсохло

swallow

one swallow doesn't make a summer одна ласточка (еще) не делает весны; **swallow the bait**; **fall hook, line and sinker** проглотить наживку; попасться на крючок

swear

swear oneself blue in the face клясться или ругаться до хрипоты; **(not) enough to swear by** немного; кот наплакал; **swear like a fishwife / like a lord / like a sailor / like a trooper / like blazes** ругаться как извозчик; ругаться на чем свет стоит

sweat

sweat one's guts out надрываться на работе; работать как вол; **sweat blood** обливаться холодным потом (от тревоги, волнения);

семь потов проливать; кровавым потом обливаться; **no sweat without (some) sweat** не вкусив горького, не видать и сладкого; **be in a cold sweat** холодный пот прошибает

sweep

sweep the board; **make a clean sweep** камня на камне не оставить; забрать все подчистую

sweet

after the sweet comes the sorrow не все с сахарком, часом и с кваском; не всегда с рыбкой, иногда и с репой; **sweet do nothing** сладкое ничегонеделанье; сладостное безделье

sweetener

взятка; благодарность

swift

too swift arrives as tardy as too slow (Шекспир) чрезмерная поспешность так же опаздывает, как и чрезмерная медлительность

swim

swim like a stone / like a tailor's goose плавать как топор; идти ко дну

swing

have / take one's swing погулять, перебеситься; **no room to swing a cat in** повернуться негде; яблоку негде упасть; **swing the lead** симулировать; отлынивать от работы

sword

the sword of Damocles Дамоклов меч

T

t

cross the t's ставить точки над "i"

table

one never grows old at the table за столом сидеть — не землю пахать

tackle

встречать враждебно; показывать (кому-либо)

tactless

be tactless иметь медвежьи повадки

tail-ender

последняя спица в колеснице

tailor

the tailor makes the man портной делает человека; одежда красит человека

take

I'm not taking any слуга покорный; **take us as you find us** полюбите нас черненьками, а беленькими каждый полюбит; **take that!; you've asked for it!** вот тебе!; получай по заслугам; **take a stance** объявить забастовку; **take one's courage into one's hands** набраться мужества; **take things as they come** ко всему нужен свой подход; **take something at heart** принимать близко к сердцу; **take to one's heels**; **go off like a shot** задать стрекача; бежать сломя голову; взять ноги в руки; **take someone for a ride**; **pull someone's leg** сыграть шутку; водить за нос кого-либо; **you can take it or leave it** либо так, либо эдак; **take to the bush**; **hide out** уйти в подпо-

лье; залечь на дно; **take offense** принимать на свой счет; **you took advantage of the situation** нагреть руки; **be taken by surprise** свалиться с луны; **take something as gospel** принимать за чистую монету; **take something for granted** считать само собой разумеющимся; **take to one side** на нейтральной территории; с глазу на глаз; **take up the cudgels for someone** стоять горой; **take a rise out of** выводить из себя; раздразнить кого-либо

take in

be taken in; be mistaken попасть впросак

taker

there were no takers никто не принял это предложение; никто на это не пошел

tale

tell tales out of school разбалтывать чьи-либо секреты; выносить сор из избы; **tell tales** глупости городить; молоть чепуху; **an honest tale speeds best, being plainly told** (Шекспир) самое лучшее — прямо и просто сказанное слово

talent

hide one's talent in a napkin держать свои дарования под спудом; не развивать своего дара; зарыть свой талант в землю

talk

all talk and no cider (*Am*) шума много, а толку мало; **it's like talking to a brick wall** как об стенку горох; **he talks the talk, but doesn't walk the walk**; **a good example is the best sermon** кто день-деньской другим мораль читает, тот про свои грехи совсем не вспоминает; **look who's talking!** чья бы корова мычала, а твоя бы молчала; **talk through one's hat** ни черта не смыслить

talkfest
(*Am*) длинное собрание; говорильня

tame
послушный; покорный; пассивный; бесхребетный; беззубый

tank
идти напролом; переть как танк

tar
tarred with the same brush / stick одним миром мазаны; одним лыком шиты; одного поля ягода

task
a never-ending task ткань Пенелопы

taste
who has never tasted bitter, knows not what is sweet кто никогда не пробовал горького, не знает, что такое сладкое; **with a nasty taste in one's mouth** с горечью в сердце; **there is no disputing taste** о вкусах не спорят; **every man to his taste** на вкус и на цвет товарищей нет

tatty
халтурный; фальшивый; дешевка

teach
teach a cock to crow / a dog to bark / a hen to cluck / a serpent to hiss учить ученого; **teach iron to swim** заниматься безнадежным делом; **teach an old dog new tricks** переучивать кого-либо на старости лет

team
целая артель; что твоя артель (об очень способном или энергичном человеке)

tear

tears are women's weapons слезы — оружие женщины; **bring tears to your eyes** довести до слез

tell

tell smb. his own сказать кому-либо правду в глаза; резать правду-матку; **tell me something new**; **Queen Anne's dead!** открыть Америку; изобретать велосипед; **tell me with whom thou goest, and I'll tell thee what thou doest**; **birds of a feather flock together** скажи мне, кто твой друг, и я скажу, кто ты; **no need to be told twice** не заставлять повторять дважды; **tell someone to go to hell** послать к чертовой бабушке; **don't tell a peasant how well cheese goes with pears** не стоит метать бисер перед свиньями; **tell that / it to the marines** раскажи это своей бабушке!; раскажи эти сказки другому!

temper

be in a foul temper быть вне себя от ярости; **lose one's temper** терпение лопнуло

temperament

throw temperament капризничать; устраивать истерику

tempered boldness

смелость, но не безрассудство

tender love and care (TLC)

забота и внимание



tempt

tempt someone with delicacies искать дорогу к сердцу через желудок

tenterhook

on (the) tenterhooks мучиться неизвестностью; мучительно ожидать (чего-либо); сидеть как на иголках

tenth

tenth wave девятый вал

tether

be at the end of one’s tether дышать на ладан; быть при последнем издыхании; прийти к шапочному разбору

Thames

he won’t set the Thames on fire он пороха не придумает; он звезд с неба не хватает

thick

they are as thick as (two) thieves / as glue / as peas in a shell / as three in a bed они закадычные друзья; их водой не разольешь; **thick in the head** глупый

thief

set a thief to catch a thief поручить вору поймать вора; заставить лису гусей стеречь; **a gentleman thief** великосветский вор

thin

thin story неубедительное объяснение; шито белыми нитками; **this is the thin edge of the wedge** то ли еще будет; многообещающее начало

thing

near thing опасное положение; на волосок от гибели; **it’s one of those things** в жизни всякое бывает, ничего не поделаешь, приходится мириться; **too much of one thing is good for nothing** приглядится милый — тошнее постылого; **things don’t get done by themselves** само собой ничего не делается; **let things take their course** выждать время; **things change but things remain the same** меняется дирижер, а музыка та же; **things always come in threes** Бог любит троицу; **these things always end up the same way** дело увенчалось успехом; дело выгорело

think

first think, then speak молвишь — не воротишь; **what are you thinking of?** что ты замышляешь?; **I think therefore I am** я мыслю, следовательно, я существую; **without thinking twice** ни минуты не задумываясь

thorn

a thorn in one's side / in one's flesh источник постоянного раздражения или неприятностей; бельмо на глазу; **sit / stand / walk on thorns** находиться в мучительном состоянии; терзаться, мучиться неизвестностью; сидеть как на иголках; **there is no rose without a thorn** нет розы без шипов; не бывает радостей без огорчений

thought

second thoughts are best семь раз отмерь — один отрежь; прежде чем что-либо сделать, подумай дважды

thrash

thrash (over) (old) straw попусту тратить время; толочь воду в ступе; **give a good thrashing** драть как Сидорову козу

three

three sheets in the wind вдрызг пьяный; море по колено; **all good things come in threes** Бог любит троицу

throat

cut one's own throat действовать себе во вред; губить себя; рубить сук, на котором сидишь

throw

throw dust in smb.'s eyes втирать кому-либо очки; обманывать кого-либо; **throw a sprat to catch a mackerel** пожертвовать малым, чтобы приобрести большее; **throw one's arms round someone's neck** броситься на шею; **throw one's hat into the ring**

принять вызов; **throw in the towel; throw up the sponge** признать поражение; **throw cold water on** обескуражить; окатить холодным душем

throwaway

малоценная, бросовая вещь; пустяк; выбросить не жалко (особенно о бутылке, коробке и т.п.)

throw up

вырвать; тошнить: *He threw up his dinner.* Весь обед вырвало.

thumb

Tom Thumb мальчик с пальчик; **turn down the thumb(s) on smth.** быть против чего-либо; говорить, что номер не пройдет; **turn up the thumbs on smth.** быть за что-либо обеими руками; подписаться под чем-либо; **his fingers are all thumbs** у него каждый палец — большой (о неловком человеке)

thunderbolt

гроза (о человеке); **he was a thunderbolt in the attack** он был грозой (для противника) в атаке

tick off

разбранить; отделать

tiddly

(*col*) под мухой; на взводе; пьяный

tide

every tide has its ebb у каждого прилива есть отлив

tie

tie a knot in one's handkerchief завязывать узелок на память; **tie the knot** соединиться узами брака

tiger

three cheers and tiger (*Am col*) крик в добавление к троекратному ура; гип-гип ура; **ride the tiger** оседлать тигра

tighten

tighten one's belt затянуть потуже пояс; **tighten up** закручивать / затягивать гайки

tile

have a tile loose быть тронутым / чокнутым

till

till the cows come home очень нескоро; неизвестно когда; никогда; когда рак свистнет

time

as times go по нынешним временам; **lost time is never found again** потерянного времени (никогда) не воротишь; **take time by the forelock** не упускай удобного случая; **time and tide wait for no man** время никого не ждет; **with time and patience the leaf of the mulberry becomes satin** терпенье и труд все перетрут; **long time no see!** даст Бог — свидимся!; **be dead on time** с точностью до секунды; **keep up with the times**; **be abreast of times** идти в ногу со временем; **he that hath time, and looketh for a better time, loseth time** не откладывай на завтра то, что можно сделать сегодня; **time and straw make medlars ripe** терпение и труд все перетрут; **time is money** время — деньги; **all in good time** всему свое время; дорога ложка к обеду; **other times, other manners** другие времена — другие нравы; **kill time** убивать время; **time comes for those who wait** все приходит вовремя для того, кто умеет ждать; **time is a great teacher** время — лучший учитель; **time softens all griefs** время — лучший лекарь; время придет — слезы утрет; **time can't be bought** время бесценно; **time goes by and never comes back** времени не воротишь; **time's running out** время поджимает / не ждет; **there's a time to speak, and a time**

to be silent время разбрасывать камни, время их собирать; **hard times and good times** время процветания и время упадка**; any time means no time** «в любое время» значит «никогда»

tin

a (little) tin god человек, пользующийся незаслуженным поклонением; глиняный идол

tin ear

немузыкальность; отсутствие музыкального слуха; медведь на ухо наступил

tinker

swear like a tinker ругаться как ломовой извозчик; **as drunk as a tinker** пьяный в стельку; **as quarrelsome as a tinker** сварливый, как старик

tip

give smb. a tip дать кому-либо на чай

tip off

«настучать»

tiptoe

on tiptoe на цыпочках

tired

he was too tired to go any further он так устал, что не мог больше сделать ни шагу; он валился с ног от усталости

today

one today is worth two tomorrow лучше синица в руке, чем журавль в небе; **today me, tomorrow thee** сегодня — я, завтра — ты

toe

tread / step / on smb.'s toes больно задеть кого-либо; задеть чьи-либо чувства; наступить кому-либо на любимую мозоль; **be on your toes; watch out** держать ушки на макушке

toff

джентльмен; барин; **the toffs** верхи (общества)

toffee, toffy

тоффи (конфета типа ириса); **not for toffee** ни за что; ни за какие коврижки

togs, outfit

одежда; шмотки; прикид: *Teenagers and twentysomethings grew their hair long, donned psychedelic togs, took an interest in Eastern religions, and increased their sexual liberation and consumption of drugs*. (JB)

tomorrow

tomorrow is a new / another day утро вечера мудренее; завтра будет новый день; **tomorrow come never** после дождичка в четверг; когда рак (на горе) свистнет; **never / don't put off till / to tomorrow what you can do today** не откладывай на завтра то, что можешь / можно сделать сегодня

tongue

ready tongue хорошо подвешенный язык; **a honey tongue, a heart of gall** на устах мед, а в сердце / под языком лед; мягко стелет, да жестко спать; **a still tongue makes a wise head** умный лишнего не скажет; **the tongue is not steel, yet it cuts** не ножа бойся, а языка; злые языки страшнее пистолета; **the tongue of idle persons is never idle** за бездельника язык работает; **he knows much who knows how to hold his tongue** много знает тот, кто умеет молчать; молчание — золото; **have a ready**

tongue иметь хорошо подвешенный язык; **have a sharp tongue** язык как бритва, быть острым на язык; **have a word on the tip of the tongue** слово на языке вертится; **the tongue ever turns to the aching tooth** у кого что болит, тот о том и говорит; голодной куме хлеб на уме; **hold one's tongue** держать язык за зубами

tongue-lashing

проработка, разнос

tongue-twister

скороговорка; язык сломаешь

tool

play with edged tools играть с огнем

tooth

cast / throw smth. in smb.'s teeth бросать кому-либо в лицо упрек; **show one's teeth** говорить угрожающе; огрызаться; показывать когти; **with clenched teeth** стиснув зубы; **teeth-chattering** стучать зубами; **with tooth and nail** защищать изо всех сил; **you can get your teeth into it** найти хлеб себе по зубам

top

come out on top; **get your own back** одержать победу / верх; доказать свою правоту

topsy-turvy

беспорядок; неразбериха; кутерьма; дым коромыслом

tortoise

set the tortoise to catch the hare заставить черепаху догонять зайца; пытаться сделать невозможное; **the tortoise wins the race while the hare is sleeping** черепаха выигрывает бег, пока заяц спит

touch

touch on a sore point бередить рану; **touch wood** постучать по дереву; **touch upon a delicate matter** наступить на любимую мозоль; задеть больную струну

tough

a tough nut to crack; **a tough row to hoe** трудная задача; орешек не по зубам; **be a tough one** побывать в переделках

tower

Tower of Babel Вавилонская башня

trade

two of a trade never / seldom agree два специалиста редко соглашаются друг с другом; **do a roaring trade** найти золотое дно

travel

bad news travels quickly плохие вести быстро доходят / распространяются; худые вести не лежат на месте; **traveler's tales** охотничьи рассказы; заведомая ложь

traveler

an evening red and morning grey will set the traveler on his way если закат солнца красный, но не в тучу — будет ясно (примета)

tread

tread on air ног под собой не чувствовать; радоваться; ликовать; **tread on somebody's corns** наступить на хвост; **tread underwater** попирать ногами; ни в грош не ставить; **tread the boards** выступать на подмостках

treat

treat smb. with disrespect держать в черном теле; ноги вытирать (об кого-нибудь); **treat with velvet gloves** иметь тонкие приемы

tree

like tree, like fruit; **as the tree, so the fruit** яблочко от яблони недалеко падает; **the tree is known by its fruit** дерево познается по плоду; от яблони яблоко, от ели шишка; яблоко от яблони недалеко падает; **as the tree falls, so shall it lie** как дерево упадет, так ему и лежать; **a young tree can be bent any shape** дерево срубить — зло причинить; гни дерево, пока гнется; учи дитятко, пока слушается; **as the twig is bent so the tree's inclined** как ветка согнута, так дерево склоняется

tremble

tremble like a leaf дрожать как осиновый лист

trendy

знаток тенденций и мод; всегда на уровне; **be trendy** быть в моде

trick

play a dirty / a nasty trick (up)on smb. подложить кому-либо свинью; **have more than one trick up one's sleeve** быть хитрее самого черта; **there's a trick to it but you can't see it** ловкость рук и никакого мошенничества

trickle-down theory

теория просачивания благ сверху вниз (утверждение, что выгоды монополий якобы совпадают с выгодами мелких предпринимателей и потребителей)

tricky

tricky lock хитрый, мудреный замок; замок с секретом; **have a tricky end** плохо кончить

trip

that was a bad trip мне плохо пришлось



Trojan

like a Trojan horse троянский конь

trooper

lie like a trooper бессовестно лгать; врать как сивый мерин; **swear like a trooper** ругаться как извозчик

trouble

don't trouble trouble until trouble troubles you не буди лиха, пока лихо спит; **man is borne unto trouble** человек рождается на страдание; **be in a heap of trouble** иметь кучу проблем; **get into trouble** искать неприятностей на свою голову; лезть на рожон; **a trouble shared, is a trouble halved** на миру и смерть красна

true

as true as steel преданный душой и телом; **many a true word is spoken in jest** в каждой шутке есть доля истины

trunk

live in one's trunks жить как на бивуаках

trust

trust as far as one can fling a bull by the tail совершенно не доверять; не испытывать ни малейшего доверия; **it is an equal failing to trust everybody and to trust nobody** доверять всем и никому не доверять — одинаково плохо; **trust is good, not trust is better** доверяй, но проверяй

trustworthy

be trustworthy держать слово

truth

truth lies at the bottom of a well ищи ветра в поле, а правду на дне морском; **truth is stranger than fiction** правда диковеннее

вымысла; **truth and oil are ever above**; **truth and oil always rise to the surface** засыпь правду золотом, она всплывет; шила в мешке не утаишь; **truth doesn't grow old** старая правда всегда молода; правда стара, да не умирает; ложь помоложе, да недолго проживает; **the truth lies between the two extremes** истина (где-то) посередине; **nothing hurts like the truth; truth burns** правда глаза колет; **truth will out** правда сама за себя говорит; какова резва не будь ложь, а от правды не уйдет

try

try and try again за один раз дерева не срубишь; **try and get blood out of a stone** выжимать воду из камня; **try in every way** испробовать все пути; предпринять любые попытки; **there's no harm in trying** попытка — не пытка

tub

old tub (о корабле) старая колоша; **every tub must stand on its own bottom** каждый должен сам о себе заботиться

tug

tug of war мериться силами

tumbler

неваляшка (игрушка); ванька-встанька

tune

dance / pipe to smb.'s tune плясать под чью-либо дудку; **there's many a good tune played on an old fiddle** старый конь борозды не испортит

turn

serve smb. the good turn (of) сослужить кому-либо добрую службу; **not do a hand's turn** и пальцем не пошевелить; **one good turn asks / deserves another** услуга за услугу; долг платежом красен; **he can turn his hand to almost anything** он умеет

делать почти все; у него золотые руки; **turn smb. round one's little finger** помыкать кем-либо; вить веревки из кого-либо; **not turn a hair** не выказывать нервозности / тревоги; и глазом не моргнуть; **turn one's coat** изменить своим принципам; перейти в другую партию; сменить шкуру; **turn the tables** поменяться ролями; **turn up trumps** сложиться удачно; **turn upside down** перевернуть все вверх дном; **turn up one's nose at someone** скривить рот; **turn the other cheek** подставить другую щеку; **turn in early** ложиться спать с курами; **turn over a new leaf** начать сначала; **take a turn for the worse** принять неприятный оборот; **turn away** развернуться и уйти; развернуть оглобли

turtledove

a pair of turtledoves голубок и горлица; голубки

twiddle

twiddle one's thumbs сидеть сложа руки

twist

twist the meaning передернуть карты; **twist an argument** обернуть в свою пользу

two

two in distress makes sorrow less разделенное горе — половина горя; **between two stools one goes to the ground** кто (сидит) между двумя стульями, падает наземь; **two of a kind**; **they are made for each other** два сапога — пара; одним миром мазаны

two-bit

плохой; никудышный; грош цена

U

ugly

as ugly as sin страшный как (смертный) грех / черт

unbearable

be utterly unbearable сидеть в печенках

underworld

подонки общества; дно

undesirable

a collection of undesirables сброд; сомнительные элементы

unearthly hour

крайне неудобное или неподходящее время; ни свет, ни заря

unexpectedly

как обухом по голове

union

union is strength в единении / единстве — сила

unisex

a unisex look не поймешь кто это — девушка или парень

united

united we stand, divided we fall в единении — сила

universe

население земли; люди; весь мир

unmask

снять маску; показать свое истинное лицо

unputdownable
захватывающий (о книге); не оторвешься

unregulated mind
сумбур в голове

unselfconscious
общительный, не застенчивый (о человеке); раскованный

unwept
неоплакиваемый; о нем никто не плачет

unwhipped cub
по нем дубинка плачет; в детстве не пороли

upper storey
башка; чердак

upstairs
she is a little weak upstairs она малость чокнутая

use one's brains / one's wits
шевелить мозгами

useful
everybody is useful, nobody indispensable полезны все; незаменимых нет



V

vacuity

fill one's speech with vacuities выступать с общими фразами; переливать из пустого в порожнее

vain

vain as a peacock надутый как индюк

valour

pot valour храбрость во хмелю; пьяному море по колено

value

he gives you value for your money за ваши деньги вы получаете от него хороший товар; сделка выгодна; **I do not value that a brass farthing** по-моему, это гроша ломаного не стоит; **value smth. above rubies** дороже золота

vanish

vanish into thin air как ветром сдуло; и был таков

varied career

жизнь, в которой всякое бывало

variegated career

жизнь с частой переменой профессии, обстановки и т.п.; всякое бывало

vengeance

cry out for vengeance взывать о мести

very

that's not a very nice thing to say это не очень любезно; это не очень приятно слышать; это довольно грубо; **very well** так и быть; приходится соглашаться

vessel

the empty vessels make the greatest sound пустая бочка пуще гремит

viewy

эффектный; шикарный; есть на что посмотреть

vile

a perfectly vile hat не шляпа, а ужас какой-то

village

жители села, деревни; вся деревня

villainous

a villainous suit of clothes не костюм, а тихий ужас

vinegar

pour vinegar into the wounds посыпать раны солью

vino

дешевое вино: *I saw it on TV: women hoisting oversize glasses of vino*... (*RD*)

vintage

old vintage joke анекдот «с бородой»

violet

play the shrinking violet разыгрывать из себя невинность

virago

сварливая, грубая женщина; мегера; бой-баба

virtue is its own reward

добродетель не нуждается в вознаграждении

voice

the voice of the people is the voice of God глас народа — глас божий; **the voice of one man is the voice of no one** один в поле не воин; **not have voice in the matter** быть мелкой сошкой; быть сбоку припеку; **unbroken voice** дискаунт; **people's voice, God's voice** глас народа — глас Божий

volcano

be like a volcano быть фонтаном идей

volunteer

человек, безвозмездно выполняющий какую-либо работу (общественную, благотворительную); общественник, общественница





W

waffling

a waffling resolution беззубая резолюция

wagon

hitch one’s wagon to a star ставить себе высокую цель; задаваться честолюбивой мечтой

wail

wail over something заводить плач Ярославны; Лазаря петь

waist

have a wasp waist иметь осиную талию

wait

wait and see занимать выжидательную позицию; поживем — увидим; **wait for it** что бы вы думали?; **lie in wait for someone**; **wait to catch someone out** поджидать в засаде; **wait for things to fall on one’s lap** ждать манны небесной; **wait till the clouds roll by** ждать подходящего момента

wake snakes

(*Am*) разворошить осиное гнездо

walk

walks her tongue well она за словом в карман не полезет; **walk on air** ног под собой не чувствовать (от радости); ликовать; **walk in golden / in silver slippers** есть на серебре; купаться в золоте; **don’t run before you walk** не забегайте вперед; не предвосхищайте событий

walk-over

a job like that is a walk-over for him сделать это ему ничего не стоит; раз плюнуть

wall

the weakest goes / must go to the wall слабых бьют, горе побежденным; **see through a brick / a stone / a mud wall** обладать необычайной проницательностью; он на три аршина под землей видит; **within four walls** не должно выходить за пределы этой комнаты; конфиденциально; секретно

wander

wander aimlessly болтаться без цели

want

who wants not, has already сытая лошадь меньше ест; **if you don't want me you don't deserve me** кто меня не ценит, тот меня и не достоин

war

war to the knife война на истребление; борьба не на живот, а на смерть; **have been in the wars** пройти огонь и воду; **war, plague and famine go hand in hand** час от часу не легче; **if you wish for peace, prepare for war** хочешь мира — готовься к войне

warm

warm up the chair штаны протирать

warn

warn someone предупредить об опасности

warren

warren муравейник (о большом перенаселенном здании); **packed like / thick as rabbits in a warren** кишат, как муравьи; набиты, как сельди в бочке

was-bird

человек из бывших

wash
(*Am*) глоток воды, пива (после спиртного); прицеп

WASP, Wasp (*abbr.* **White Anglo-Saxon Protestant**)
американец англо-саксонского происхождения и протестантского вероисповедания; стопроцентный американец

waste not, want not
мотовство до нужды доведет; кто деньги бережет — без нужды живет

watch
watch your language, please! выбирать выражения

water
we never miss / know the value of water till the well is dry что имеем не храним, потерявши, плачем; **a lot of water has flowed / run under the bridge** много воды утекло с тех пор

water-drinker
трезвенник; водохлеб

waterish
бессодержательный; воды полно

wave
lash the waves вести бесплодную борьбу; лбом стену прошибать; **a man who does not make waves** человек, ничего собой не представляющий; звезд с неба не хватает; **on the wave crest** на гребне волны; **be on the same wave length** быть на одной волне

wax
he is wax in her hands она из него веревки вьет

way

there lies your way скатертью дорога; **cut both ways** быть обоюдоострым; палка о двух концах; **the good old ways** доброе старое время; **the longest / the furthest way about / round is the shortest / the nearest** тише едешь, дальше будешь; **there are more ways in the wood than one** свет клином не сошелся; **there's still a long way to go** еще предстоит пройти долгий путь; **there's no way** ни за какие коврижки; и калачом не заманишь; **there's no middle-way** третьего не дано

we

we are what we do что посеешь, то и пожнешь

weak as a cat

слабосильный; слабее котенка

wealth

not for all the wealth of India ни за какие сокровища

wear

wear one's heart upon one's sleeve душа напаспашку; говорить с открытой душой; **wear sackcloth and ashes** посыпать голову пеплом

weasely

юркий; пронырливый; скользкий (о человеке)

weathet

under the weather пьяный; навеселе; лыка не вяжет

weathercock

подобный флюгеру; неустойчивый; непостоянный; беспринципный; куда ветер дует

weather-headed
легкомысленный; ветер в голове

weed
ill weeds wax well / grow apace неистребим, как сорная трава

wee-wee
(*sl*) моча; пенис: *I have a wee-wee. Daddy has a wee-wee.* (*RD*)

weight
two weights, two measures иметь двойной стандарт / двойную мораль; **take a weight off your mind** вздохнуть с облегчением; с плеч долой

weird
after word comes weird слово накликает беду; накликать беду

well
let / leave well alone так сойдет; от добра добра не ищут; **that is just as well** ну что же, пусть так и будет, жалеть не стоит; **all's well that ends well** все хорошо, что хорошо кончается; конец — делу венец; **well begun, is half done** хорошее начало полдела откачало; **better to do well than to say well** лучше хорошо поступать, чем хорошо говорить

well heeled
тип при деньгах; «богатенький Буратино»

Welsh mile
миля с гаком

wet
you're all wet вы сильно заблуждаетесь; попали пальцем в небо; **(be) wet behind the ears** зеленый; молоко на губах не обсохло

we've

we've been through all this before мы уже это проходили; ты повторяешься

whacker

наглая ложь; ни в какие ворота не лезет

whale

a whale of a fellow мировой парень

whalebone

white as whalebone белый, как слоновая кость

whammy

put a / the whammy on сглазить; каркать; предсказывать неудачу

what

what and what you и все такое прочее; **what's for lunch today?** что сегодня Бог послал?; **what is done is done** что сделано, то сделано; **what must be must / will be**; **whatever happens at all, happens as it should** чему быть, того не миновать; **what is said is said** слово не воробей, вылетит — не поймаешь; **what doesn't kill you makes you stronger** чем в таз, лучше в нас; **don't have what it takes to**... кишка тонка; **what brings you here?** каким ветром тебя занесло?; какими судьбами?; **what can't be cured must be endured** коль не можешь изменить — придется перетерпеть; **what's the point?** а зачем?; какой смысл?; в чем смысл?

wheel

break a butterfly / a fly on the wheel стрелять из пушек по воробьям

wheel-horse

коренник; надежный, безотказный работник; ломовая лошадь

where it's at

(*Am*) самое главное место; центр деятельности: *...Davis knew that bebop was currently where it was at...* (*JB*); **know where it's at** знать что к чему; уметь ориентироваться

while

while away the time; hang about не оправдать надежд

whip

with a whip of scorpions очень сурово, жестоко; **whip the devil / the old gentleman round the post / (***Am***) around the stump** добиться своего окольным путем; не мытьем, так катаньем

whipping-boy

мальчик для битья; козел отпущения

whiskey-liver

цирроз печени (вызванный пьянством); печень алкоголика

a whisper of scandal

сплетни; шепоток

whistle

as dry as a whistle отличный; первокласный; без сучка, без задоринки; **at smb.'s whistle** по первому зову / приказанию; стоит только свистнуть; **whistle for a wind** ждать у моря погоды; **bid / tell / let smb. go whistle** грубо отказать кому-либо; дать кому-либо от ворот поворот; **blow the whistle on** донести на кого-либо; накапать

white light

непредвзятое, беспристрастное суждение; в объективном освещении

white meat

(*Am*) легкое дело; раз плюнуть

who

who's there? стой! кто идет?; **who has bread doesn't have teeth, and who has teeth doesn't have bread** бодливой корове Бог рог не дает

wicked

the wicked never prosper краденое добро впрок не идет

wide

done / whacked to the wide погибший; полетевший ко всем чертям; **as wide as the poles apart** диаметральные противоположности

wide-awake

бодрствующий, не спящий; сна ни в одном глазу; хитрый; ловкий; пронырливый; своего не упустит

wield

brush wielded by a skilful hand рука умелого художника

wild

бурный; буйный; необузданный; бешеный; безумный; исступленный; неистовый; вне себя

wild shot

промах; пальцем в небо

wild horses won't drag it out of / from me

этого из меня клещами не вытащишь

will

where there's a will, there's a way где хотенье, там и уменье; было бы хотенье, будет и уменье; будет охота — заладится любая работа; **when God wills, all winds bring rain** на все воля Божья; **will is power** где хотение, там и умение; когда захочу, так и пень сворочу

willful waste makes woeful want

мотовство до добра не доведет

willies

it gave me the willies у меня руки и ноги затряслись

willing

nothing is impossible to a willing heart / mind очень захочешь — непременно добьешься; терпение и труд все перетрут; была бы охота, а возможность найдется; **willing or not** волей-неволей

win

you have won me! вы меня убедили; хорошо, уговорили!; **lightly won, lightly gone** легко нажито, легко прожито; **either win the horse or lose saddle** либо пан, либо пропал; **you win a few, you lose a few** никогда не знаешь, где найдешь, где потеряешь

wince

without wincing не поморщившись; и бровью не повел

wind

hit in the wind ударить под ложечку / под дыхало; **house exposed to every wind / to the four winds of heaven** дом на семи ветрах; **one may as well talk to the wind** как об стенку горох; **wind pudding** (*Am*) никакой воды; воздухом питаться; **catch the wind in a net** ловить ветер сетью; черпать воду решетом; толочь воду в ступе; **the wind cannot be caught in a net** ищи ветра в поле; **see which way the wind blows** держать нос по ветру; **go against the wind** идти против течения

wind-blown coiffure / hairdo

женская прическа; мальчик без мамы или гаврош



wine

thin wine плохое вино; кислятина; **when wine is in, wit / truth is out** дали вина, так и стал без ума; **good wine needs no (ivy) bush** хороший товар не нуждается в рекламе; **wine makes glad the heart of man** от вина кровь в жилах играет; вино веселит сердце человека (библ.); **who does not love wine, women and song, remains a fool his whole life long** кто не курит и не пьет, тот здоровеньким помрет

wing

you can't fly without wings попробуй-ка без крыльев научись летать

wing-ding

приступ гнева; рвет и мечет

wing-footed

be wing-footed лететь на всех парах

wink

wink at someone подмигивать; **take forty winks** немного вздремнуть

winking

like winking в один миг; и глазом моргнуть не успел; решительно; без колебаний; и глазом не моргнул; **as easy as winking** раз плюнуть

winged sentiments

высокие чувства; окрыленность

wipe

wipe smb. with one's stick погладить кого-либо палкой по спине; вытянуть палкой; **wipe smb.'s eye** опередить кого-либо; утереть нос кому-либо

wire

be on wires быть в состоянии нервного возбуждения; дергаться (от нетерпения и т.п.); как на иголках; **wire city** город за проволокой (тюрьма)

wisdom

learn wisdom by the follies of others учись уму на чужой глупости; **no wisdom like silence** молчание — золото

wise

it would not be wise to do it было бы неблагоразумно делать это; я вам не советую этого делать, **(everybody is) wise after the event** задним умом крепок; хорошая мысля приходит опосля; **wise guy** умник; наглец, нахал; **wised up** (*Am*) осведомленный; знающий; в курсе (дела)

wish

the wish is father to the thought люди охотно верят тому, чему хотят верить; **if wishes were horses, beggars might ride** если бы да кабы во рту росли грибы

wit

be at one's wit's end стать в тупик; не знать, что делать; ума не приложу; схватиться за голову **he has all his wits about him** его не проведешь; **great wits jump** великие умы сходятся; **be out of one's wits** быть вне себя от ярости

witch

as nervous as a witch (*Am*) ни минуты покоя не знает; **witch-hunt** охота на ведьм

withers

our withers are unwrung это нас не касается (об упреке и т.п.)

without

fair without and foul within сверху мило, снизу гнило

woe

one woe doth tread upon another's heels одно горе идет по пятам другого

wolf

(*Am*) бегать за юбками; отбивать девушку (у кого-либо)

wolf

see / have seen a wolf лишиться дара речи; язык прилип к гортани; **a wolf in sheep's clothing** волк в овечьей шкуре; **keep the wolf from the door** бороться с нуждой; кое-как перебиваться; **who keeps company with the wolf, will learn to howl** с кем поведешься, от того и наберешься; с волками жить, по-волчьи выть; **hungry like the wolf** голоден как волк; **set the wolf to keep the sheep** пустить козла в огород; **the wolf may lose his teeth, but never his nature** сколько волка ни корми, он все в лес смотрит; волк каждый год линяет, да обычай не меняет; горбатого могила исправит; **a wolf in sheep's clothing** волк в овечьей шкуре

woman

there is a woman in it ищите женщину; здесь замешана женщина; **woman's reason** женское объяснение / рассуждение; женская логика; **make an honest woman of smb.** сделать честной женщиной; прикрыть грех (т.е. жениться на любовнице); **women spell trouble** все беды от женщин; от нашего ребра нам не ждать добра; **women drivers, constant danger** женщины за рулем — к беде; **echo and women always have the last word** за женщиной, как за эхом, всегда последнее слово; **women are craftier than the devil** куда черт не поспеет — туда бабу пошлет; **women know one more than the devil** баба да бес — один у них вес; баба хитрее черта; **never hit a woman even with a**



flower на женщину руку не поднимай и даже цветком ее не задевай; **frailty, thy name is woman** женщины — слабый пол

womb

from womb to tomb от колыбели до могилы

wonder

a wonder lasts but nine days чудо длится лишь девять дней (т.е. все приедается); **do wonders**; **work miracles** творить чудеса

wooden-head

болван; тупица; дуб

wool

much cry and little wool визгу много, а шерсти мало; много шума из ничего; гора родила мышь; **go for wool and come home shorn** ничего не приобрести, а свое потерять; **all wool and a yard wide** настоящий; подлинный; без дураков

word

a truer word was never spoken совершенно верно!; правильнои сказано!; **a word in smb.'s ear** намек; шепнуть кому-либо (что-либо); **fine / fair / soft words butter no parsnips; words are but wind** (красивые) слова ничего не стоят; **suit the action to the word** чтобы слово не расходилось с делом; сказано — сделано; **a word spoken is past recalling** слово — не воробей, вылетит — не поймаешь; **words are the wise man's counters and the fool's money** только дурак верит на слово; **a word (is enough) to the wise** умный с полуслова понимает; умный слышит в полслова; **hard words break no bones** брань на вороту не виснет; **swallow one's word** каша во рту; **the last word has not been said** еще не все потеряно; последнее слово еще не сказано; **a word to the wise** имеющий уши да услышит; **there's no going back on your word** слово — не воробей, вылетит не поймаешь; **words fly away, writings remain** что на-

писано пером, не вырубишь топором; **take the words out of one's mouth** вырывать слова изо рта; опережать реплики собеседника; **put in a good word** замолвить словечко; **a word is silver, silence is gold** слово — серебро, молчание — золото; **go back on one's word** забрать свои слова назад; **one word too many**... слово за слово — и кончилось потасовкой

work

a good day's work неплохо поработали; **have one's work cut out for one** иметь перед собой трудную задачу; **dry / thirsty work**; пыльная работка; придется попотеть; **work like a horse / like a navy / like a slave / like a dog** работать как вол; пахать как лошадь; **it won't work** это не выйдет; номер не пройдет; **work with the left hand** работать, спустя рукава; **work something out** докопаться до истины; **it is not your own work** твое авторство под вопросом; (*sl*) **I'm working on him** я его «обрабатываю»; **work enobles man** труд облагораживает человека; **work praises the master / man** работа мастера хвалит

working housekeeper

домашняя работница; прислуга за все

workman

a bad workman finds fault with his tools у плохого работника виноват инструмент

world

have the world before one иметь перед собой всю жизнь; у него все впереди; **make the best of both worlds** на земле погулять и в рай попасть; всюду поспеть; **the world belongs to those who see its potential** уметь наслаждаться жизнью — значит жить дважды; **the world is varied: some people laugh and some people cry** одни плачут, а другие скачут; **the world is a madhouse** мир — это сумасшедший дом; **for nothing in the world** ни под каким

видом; ни при каких условиях; **we must take the world as it comes** принимай мир таким, какой он есть; **feel the world fall apart around you** чувствовать, как земля уходит из-под ног; **it's out of this world** несусветные вещи

worm

tread on a worm and it will turn всякому терпению приходит конец; **crawl like a worm** пресмыкаться, как червь

worn

it's well worn, but it's worn well бывалый солдат опытом богат

worry

we'll worry along somehow мы как-нибудь выйдем из положения; все как-нибудь уладится / образуется; **don' worry, be happy** кто поет, того беда не берет

worse

for better or for worse чтобы ни случилось; **be none the worse for smth.** ничуть не пострадать от чего-либо; как ни в чем не бывало; **from bad to worse** из кулька в рогожку; **the worse is yet to come** час от часу не легче

worst

when things are at the / their worst когда положение кажется безнадежным

worth

I'll make it worth while за мной не пропадет; вы не прогадаете (если сделаете то, о чем я вас прошу); **(it's) not worth a damn / a hang / a button / a bean / a curse / a pin / a fig / a straw / a penny** никчемный; никудышный; гроша ломаного не стоит; не стоит выведенного яйца; **you're worth your weight in gold** на вес золота

wrap-up

верное дело; дело в шляпе

wrinkle

fit without a wrinkle сидеть как влитое (о платье); ни морщинки

wrong

can two wrongs make a right? можно ли поправить зло злом / бороться со злом злом же; **make wrong right** называть черное белым; проявлять моральную слепоту; **the dead are always wrong** мертвые всегда виноваты; на мертвых все можно валить; **laugh in the wrong place** засмеяться некстати; неуместный / нелепый смех; **wrong in the head** не в своем уме; с придурью; не все дома; **the absent are always in the wrong** кого нет, с того и ответ; **be dead wrong** быть неправым на сто процентов; **not be entirely wrong** быть отчасти правым; **rub the wrong way** гладить против шерсти; раздражать



X, Y, Z

x

некто таинственный, неизвестный; мистер Икс

yarn

spin a yarn рассказывать небылицы / байки

year

in the year one в незапамятные времена; при царе Горохе

yell

yell blue murder галдеть как гуси Капитолия; кричать во всю Ивановскую

yesterday

not be born yesterday не вчера родился

yoke-fellow

товарищ по ярму; супруг, супруга

youngling

новичок; сущий младенец (в чем-либо)

youth will have its fling / its way

молодежь должна перебеситься

zeal

zeal without knowledge is a runaway horse усердие не по разуму приносит вред

zero-sum game

ничья; безвыигрышное положение; «по нулям»

zest

пикантность; изюминка; **add / give zest to smth.** придавать вкус / пикантность; интерес чему-либо

zinger

t**oss a zinger** попасть не в бровь, а в глаз: *...happy partners refrain from nasty zingers* (*RD*)



ПРЕДЛОГИ

PREPOSITION

Пространственные и временны́е отношения

Prepositions of Space and Time

1) **Movement in a certain direction**: *to, toward(s), into, in, up to, for, along, down/up*

1 **to** is used usually when we try to reach our destination: *went to the cinema, flew to Kiev, to the mountains*; also *to the East / West of* and in descriptions like: *the window looked to (over, out on) the garden*

2 **toward(s)** means in the direction of, to the side: *walked toward the lake*

3 **for** is used instead of **to** with the adverbials of place after the verbs: *leave (for London), set out, strike, start, stride, sail, dash, make, bolt.* Often **to** is used along with **for**; **to** is used for direction, **for** is used to indicate a purpose: *stepped (over) to the stand for his hat, reached to the table for a cigarette*

4 **up to** means a close approach to the subject: *ran up to the door and knocked*

5 **into** shows the movement inside the closed space or deep into something: *came into the hall, plunged into the water, crawled into the corner, fell into the pit, jumped into the hay, acid ate into the metal, into the mountains*; *go into the country* means *go out of town*

6 **along** is synonymous with **down** in showing the direction: *along the street, road, path, bank, shore, row of houses (trees, cars, etc.)*, we also go **down / up** the street: *I took a walk down by the sea*

2) Movement from something: *from, from behind (below, under, above, across, beyond, among, outside, inside, round, without), off, out of*

1 **from** is used for different movements from something or somebody: *arrived from Tula, India, the park, house, meeting, water, cage, valley; learned from the letter, people, etc.*

2 **out of** means movement from the inside; if we want to accent the fact of being inside of something or unusual character of the action only **out of** should be used: *the tiger jumped out of the cage / appeared out of the water; pressed juice out of the lemon, leapt out of the window / the car in motion; water flooded out of the broken pipe; tore a leaf out of the book*; so there is a difference between *came from the house* and *came out of the house* (= just came from the inside of it)

3 **off** is used when we speak about whisking, brushing, dusting something away from the surface: *a wave washed him off the deck; caught his hat off the nail; brushed the dust off the coat*

4 compound prepositions are formed from the preposition **from:** *from above, from across, from among, from behind, from below, from beneath, from between, from beyond (the sea, mountains, etc.), from inside, from outside, from round (the corner), from under, underneath, from within*

3) Action in some place: *at, in*

At is a demonstrative preposition of

1 minimum space, place, point in space; small (about 50.000 people) settlements, residences; stations and stops of transport; camps, houses, hotels, military and sports bases; upper point of a building, mountain, staircase; entrance, delta of a river, beginning, end, intersection point, height over something: *at the corner, at the centre* (but *in the middle of*), *entrance, back, top, bottom, end,*



camp, bus stop, etc.; (pay attention to the different meanings of: *sit at (the) table, sit down at (the, a) table* and *sit down to (dinner, etc.)*

2 speaker's place of action or his presence during other people's actions, if the action is more important than the place where it takes place: *at work, rest; at baker's, the shop, home, office, factory, institute, school, club, cinema, theatre; at the lecture, conference, meeting, performance, evening party, wedding, the reading (of a message); at dinner, etc.*

In, on the contrary, stresses the importance of the place of action (whereabouts or within what boundaries): *in the world, Asia, Russia, Moscow, the territory, area, atmosphere, circle; room, house, garden, forest, desert, field; box, bed, package, pocket, shoes, hat, coat; heap, depth, a piece of wood, metal, etc.*

Also pay attention to: *in the East, in the sky, in the tree* (if talking about fruit use *on it*; on the branch), *in the mirror* (talking about dust use *on it*), *in the picture* (talking about spot use *on it*), *in the street* (square), *in the sun* (talking about spots use *on it*)

4) **Action on the surface**: *on, over, through(out)*

On expresses the notion of staying on some horizontal or vertical surface or moving across it of some concrete or fictional object: *on the ground, water, grass, ice; the Moon, Mars; on the ceiling, wall, floor; on the arm, hand; table, glass, board; on the border, front, left (right), the one (the other) hand*

Over and more expressive preposition **throughout** are used to show massive and universal events presented by front (avalanche, landslide, hurricane, snowstorm, flooding; spreading of epidemics; rumours, ideas, panic; massive movement of people, animals, etc.); *heavy snow-falls all over the Atlantic area; millions of people throughout the world; the grippe epidemic spread over the continent*

There is separate group of phrases showing movement with the help of different means of transportation: a) *to go on foot, tiptoe, one's knees;* b) *be on one's way to a place (but to go, come, walk someone else's way)*; c) *to be, go, etc. on (in) a ship, cart, train, boat; on board (= aboard) a ship; on horseback;* d) *to go, travel on a bicycle, horse, mule*); e) *on sledge, skis, skates, wings*; f) about objects: *on axes, hinges, springs, wheels, tyres, etc.*

5) **Action in front of something or against some background**: *in front of, before, against*

Before may be used when we talk about a position or movement of one object in front of the other; **In front of** in the meaning "right in front of" (*there were two men in front of me*) is used mainly when we talk about high objects facing the viewer (rocks, buildings, a wall of forest, etc.), However, **before** is often used instead of **in front of**

The position against the sky, high wall, lighted window, dazzlingly white snow, clouds, etc. is given with the help of preposition **against**: *to silhouette, stand out, be visible against the sky, lit window, clouds, sea, white wall, etc.*

6) **Action behind something**: *after, behind, beyond*

Behind and **beyond** mean presence or movement behind somebody or something immovable. If the distance from the foreground is fairly long we use **beyond**: *a shed behind our house, something moving behind her, a valley beyond those peaks* (but if we speak about celestial bodies, planets, airplanes hidden by clouds we say *behind the clouds*)

After is used when there is a movement of both objects when events follow each other or when we talk about pursuit: *he saw the dogs running after him, and heard their fierce barking behind him every*

minute; he comes into the room after her; but when entering after somebody and closing the door after them use **behind**: *he shuts the door behind her*

7) Action near something: *at, beside, by, near*

At means the closest distance from the object; **beside, by** and **near** follow **at** in that respect: *the cloak-room is always near the entrance, Kaluga is near Moscow*

At is quite rarely used to mean minimum distance between two objects (we use **in, between** more often): *at the door* (but *in the doorway*), gate, side of something. Usually **at** means a contact of a person with an object: *at the wheel, piano, desk, is writing at the table*

By and **beside** are used with longer distance than **at** (at a distance of several steps): *by (beside) the fireplace, her bed, bookcase, etc.*

Prepositions **at** and **by** are used in the phrases like: *at (by) the windows*

8) Action near or around something: *near, about, (a)round*

Near and **about** show a distance from ten to several hundred metres: *he is somewhere near the house, probably in the garden*

About is the most uncertain preposition. Its second meaning coincides with the meaning of preposition **around**: *we looked around (about) us; great woods around (about) the field, town.* The distance between objects may be quite different

Round doesn't strictly means the circular form of the object as in *round the arena*; we can also *sit round the table* although it has a square form. **Round** is used in phrases like *round the corner, from round the corner.* The movement back and forth is shown with the help of preposition **about**

At a... distance defines the distance, *in the distance* means a long way from something, far off

9) **Movement up and down**: *down, up, upon*

We use **up** and **down** in: *up (down) the hill, staircase, stream of river, water, air*

Upon usually means an abrupt movement from lower to upper level and sometimes otherwise: *stepped upon the stage, sprang upon the running lorry, jumped from the mast upon the deck, etc.*

The phrase *down (up) the street* only coincidentally coincides with the movement uphill or downhill. Usually *down (up)* is equal to a preposition **along**. **Down (up)** in the phrase *walk down (up) the room* is equal to the preposition **about**. Also pay attention to phrases like: *climb a ladder, mountain, tree, rope; climb up a wall*

10) **Movement above something**: *above, over*

The preposition **above** (its antonym is **below**) shows a higher position of one object over another vertically: *raised his hands above the head; Mount Kazbec above the village; clock above the door; above the sea-level, the mark, zero, line*

Over is used to show that higher object covers the lower one in some way; the higher object has the same or larger area than the lower one: *tent over the deck, clouds over the town, shade over the place (his face), an umbrella over her head, the light of the lamp over the table*

However, we often meet: *the mirror, the clock, the signboard over the wash-basin, the door, the entrance* where the position of objects is not in a strict vertical line. So we should use **over** if the room is right above us, and **above** when it is somewhere above us. We use both prepositions with words: *roof, leaves, stars, the sun, the moon, plants*; **above** is used in phrases like: *above Ryazan on the Oka, above the noise*

11) Movement under something: *below, beneath, under, underneath*

Below (antonym **above**) implies the position of the lower object under the higher one that is not strictly vertical but somewhat inclined: *leopard seeing a sheep below him some fifty meters away; a valley below Mont Blanc, below sea level, temperature below zero, write below the line* (not on it)

Other three prepositions (antonym **over**) show the disposition of the two objects vertically: *under the table, arch, snow, the arm, coat, cover of* (although you may hear *a spot below / under his left eye*)

The shortest distance between the higher and lower objects is shown by using preposition **beneath** or less used **underneath** instead of **under**: *beneath the shirt, carpet, mask, blanket, asphalt.* Preposition **under** is used for any other distance: *a cat under the table, a tunnel under the mountains*

We also say *under (the) water, under / beneath the sky, stars, bridge, tree, feet, below* means *farther along downstream (of a river)*

12) Crossing and penetrating movement: *across, over, through, throughout, at, by*

1 The movement may consist of crossing a certain square, area in a straight or zigzag line by several or one person or an object (**across**) or by a large number of people, objects or mass (**over, through, throughout**): *went across the hall, path; clouds across the sky; passed his hand across (over) his face*

2 Linear movement may be penetrating when a moving person or object overcomes different obstacles: the thickness of material, substance; the depth of water, snow, the gusts of head wind and flow. Perforation, radioscopy, broaching, etc. belong to the same group (**through**): *through snow-drifts, the water of a river; mud and dark, fog and rain; a needle through the cloth, the sunlight went through the leaves of the trees; went through the ranks of the enemy*

3 Linear movement may be carried out not only through the thickness of obstacles but also over their surface. The examples of that are climbing rocks and fences, jumps over different objects, the flight of missiles and stones to their target, etc. (**over**): *climbed over the fence, jumped over the ditch, crawled over the cliff and fell over it; a bridge over (across) the river*

Across and **over** are also used in phrases: *across, over the way, road, river*

4 Apart from those three main movements there are two separate cases. First, the movement along pipes and chutes: *through the tunnel, conduit, canal, tube, electric wiring, etc.* where we have crossing but not penetrating movement. Here **through** is quite close to the preposition **along** in its meaning: *through the tube, tunnel, wire, corridor, etc.* Second, the movement through the door, window, gap, any hole. Here we have both crossing and penetrating movement (but without overcoming obstacles). We usually use **by** and **at** here, but if the difficulty is implied in coming through we use **through**: *at / by the back door; both squeezed through the door.* We also use *across the bridge*

13) Movement or presence outside or inside of something: *outside, without; in, inside, within*

The movement outside is marked with the preposition **outside** or obsolete preposition **without**: *he stood outside the theatre; outside the house; kept sentry without the door; children ran outside (without) the school*

Quite often **outside of** is used instead of **outside**

The main preposition to mean inside is **in** telling us that the object is located within some space or body. **Inside** (antonym **outside**) is stronger synonym than **in** and is used when the speaker wants the listener to pay special attention to the fact that the object he is thinking about is located right inside (not near the specific space):

think of bacteria inside us!; among the killed were both those inside and outside the trenches; what's inside the Earth?

Within is synonym of **in** but is used only when we are taking about space. It can't be used with the words meaning, for example substances or bodies. Specific for **within** is the meaning "within the limits" of hearing, sound, eyesight, 5 miles, fire range, etc.: *within sight, hearing, call, reach, close range, ten miles, fire range*

14) Action in the surroundings: *between, amid(st), among(st), in*

In means inclusiveness, presence or movement in some outside surroundings: a) *in the rain, cold, wind, dark, sunlight, in the air, the open, atmosphere*; b) *in a suit, hat, black shoes, in black*. We can also say *in the crowd* or *among the crowd*

Between implies the position between two objects (or two groups of objects). The number of objects can be more than two; it is important that the relations between any two of the objects were the same as with the rest of them: *river between the two banks; ran between the running cars* (means that although there were many cars somebody was any time between the two of them)

Among and **amid** mean surrounded by something; **among** also has a specifying shade of meaning and **amid** also means "in the middle": *among friends or enemies, amongst the bushes, sands, seamen, my documents; amid(st) general cheers or jeers, amid islands, shadows, roars of laughter, groans*

15) Movement against something: *against, (at)*

Action or movement against somebody or something is shown by any verb with the combination with the preposition **against**: *walked against the wind, current*

At is used more often when the action is taken by one person against another: *dashed at them with a knife*

16) Action up to some moment in time: *before, till, until, to*

Action or state that went on continuously up to some other action or moment in time is shown with the help of preposition **till** (or **until**): *we hadn't eaten till 6 p.m.; studies will continue until the bell*

Before usually marks the action (usually short) taken before coming of the called moment: *arrived the day before yesterday, went to bed before sunset, read one or two pages before dinner*

To (in combination with **from**) often replaces **till (until**): *it has been raining all the time from September to October; I went to school from 1911 to 1918*

17) Action after some moment: *from, since, on, on, past, after*

The beginning of action continuing up to the moment of speech is marked by preposition **since** (or **from** if the action ended before that moment): *I have been living here since 1950 but I worked at the plant only from 1950 to 1956 (from July to August).* But **from** is used more often than **since** with the nouns meaning actions or states continuing from childhood or adolescence: *she had not changed an idea from the cradle to the grave*

Preposition **past** is used in several separate cases:

1 when we talk about time (on clocks or watches) or parts of the day: *it is half past, a quarter past nine; it was already past midnight*

2 when we talk about the age of a person (past 40 years old): *he is past the age of adventures; she is past middle age*

3 when we mention overdue time: *we came past the appointed hour*

After is used when we speak about some separate fact following some other fact. If the space of time is very short we use **on** with gerund: *came after dinner; did not believe him after that; went into attack on landing; took decision on making the inquiry into the matter*

18) Action at some period of time: *during, for, in, on, over, throughout*

In marks the very space of time when the action is taken (when?, within the limits of what period of time?); **for** is connected with duration of an action or state (how long?) and is also used to mark a future period; **during** is used when we talk about the action happening as if on the background of some period of time or some other more important action (in time of what?), therefore we have: **in** — *in the morning, daytime, evening, night* (usually *at night*); *in June, this season, winter, the year 1812, the* 20^{th} *century; in a progressive age; in this period, in my days, the days of Lenin; in (the) future, in the past* (but: *at present, at the present time*); *in the meantime; in the beginning, the course, the end of some event*; **for** — *for hours, days, weeks, seasons, years, centuries; for the whole month, the last few days; for today, tomorrow, (the) future; for ages, forever, for good, once for all*; **during** — *during the afternoon, morning, the last few weeks, the interval; during the conference, football match, operation, show, lesson, war, discussion, storm, travel.* There are also such phrases as: *in time, in good time*

Over is not very often used for showing the duration of action and often marks the end of the action*: he disappeared over night; will you return the book over the weekend?*

Through and **throughout** usually mark swift flying continuous action during the called period: *through* (and stronger *throughout*) *the evening he never stopped talking*

On is used to name the day: *on Monday, my birthday, the* 2^{nd} *of February;* it is also used for parts of the day when there is an attribute: *on a frosty morning, a fine evening, such nights*

19) Action at certain moment: *at*

At marks not only a point in space but a point in time as well: *at 1 p.m., the appointed hour (time), this moment, at dawn, sunset;*

noon, midnight, twilight; at the age of; at once; at times; at present, the present time, at the beginning, end of; also *at this stage of the movement* (more exactly than **in**, when we talk about the start of an action: 1—2 January — **at**, 1—8 January — **in**)

20) Action about some point: *about, by, towards*

By and **towards** show an action timed to the called hour (**towards** showing longer distance from now to that moment than **by**): *towards 5 p.m. we were still on our way there and by 5:10 we had one more mile to cover, about 5:40 we were nearing the place, and at 5:45 arrived*

In that way **about** marks the result of movement or state. **About** is becoming used more often in the phrases like: *came (at) about 6 p.m.*

21) Action in a period of time: *in*

In this meaning **in** partly is close to the meaning of **over** in the group 18. The difference from all the other prepositions of that group is in the absence of action between the moment of speech and the called moment: *I'll be in no time, we'll return to the subject in a week*

Грамматические и лексические абстрактные отношения

Grammatial and Lexical Abstract Relationships

22) The tool and means of action: a) make, do, work, break, cut with a knife, hammer, needle, rope, etc.; b) to see with eyes, touch with hands, etc., to do with (by) his own hands, rule with a firm / light hand; c) provide, supply, etc. with money, material, information, etc.; d) cover with dust, snow etc., stained, tinted, dotted with

something; e) to decorate, equip, fit with metal, glass, ribbons, etc.; f) begin, end with remark, resolution, by crying, fighting; g) to strike, wound, fill with something; h) block a road with it; i) to threaten with tortures, shower with questions, etc.; j) to perform, do by cutting, studying, working out, saying, etc.

23) **The performer** (in a passive voice construction): a) done, caused by them, Henry, the crowd, country, many, majority; the sun, moon, stars, waves, air, wind, snow, rain, iceberg, rays, a fallen stone, poison, machine(ry); b) struck, stopped, amazed, etc. by the idea, latest events, sudden silence, these words, her behavior; c) moved by his fury, her passion, thirst, hunger, etc.

24) **The form and material of action**: a) to do, prepare, etc. in... form, manner, style, shape, in that, some, a different way; b) form, stand, etc. in line, a circle, columns, crowds, groups, twos, rows; c) appear, fall, etc. in pieces, streams, gusts; d) to say in a voice, a whisper, in chorus; e) to paint in oils, pencil, to write in ink; f) done, to build in wood, metal, etc., to copy a model in marble, bronze; g) to engrave, carve (in), inscribe on a tablet, etc.; h) to end in rain, ruin, struggle

25) **The purpose of action**: a) to do, prepare, provide, say, secure, design, repair, arrange, organize, establish, build, construct, negotiate for it, him; b) compete, struggle for it; c) plan, design, campaign, trip, signal, name for it; d) appeal for mercy, etc., apply for work, help, etc., to ask for help, explanation, etc., look for it; e) to wait, to hope for (but expect, await) it, him; f) to speak, act for (or: instead of) her

26) **The way of action**: a) travel, go by sea, air, rail, train, boat; to communicate by cable, post, telegram; b) to do, etc. by hand; to learn by heart, take by deceit, force, storm; mean by it; decide by ballot, guess, voting; c) to do by turns, (in) rotation, (in) snatches; by all means, by no, any means; d) questioned through an

interpreter, learned through translation, Mr X., established through local authorities, numerous contacts; e) seen through telescopes, field-glasses, etc.

27) **The belonging or possession**: constitution of Russia, photo of John, the spirit of friendship, a firm of brokers, the children of that man, a friend of mine, plans of the leader of the party, a leg of the table, the roof of the house

28) **The portability**: a) to consist of, compose of it, them; b) the bulk, part, pair, piece, the first of it, them; c) a hand, share, to take part, participate, collaborate in it

29) **The address of action**: a) attempt, effort, to aim at it; to reply to (but answer) it, him: to speak to him means address smb. (but speak with equals talk with); to listen to him, it; b) to draw, call, direct his attention, pay attention to it; c) to devote it to him; to introduce her to him; to offer it (offered) to him; d) to give, show, read, write, pay, send it to him (but read to you with pleasure = for you); writes (to) you often; e) sing, play to him (but play football, etc. for a club, town, etc)

30) **Partitivity**: a) 80%out of 100; 9 chances out of 10; 18 persons out of 25 present; b) remain, leave, count so many, much of the whole number, quantity

31) **Cause**: a) cause (of), reason (for), but by reason of, stimulus (to) for it, impulse to it; give rise to something; b) love, laugh, weep, jump; famous, conspicuous for some reason; c) limp from falling, cry from (with) pain, die from wound (of thirst, hunger, cold, disease, old age); d) burst with impatience, burn with curiosity; e) act out of fear, pity, anger, loyalty, love, sheer joy (affection), curiosity, respect; f) tremble, shiver with cold, fright; g) bright with joy, gray with age, old with overwork; h) damp from the press, thirsty from much talking; i) through her, his fault, lack

of courage, knowledge, etc.; j) by chance, (good) luck, accident, mistake

32) **Limit of movement**: a) calculate to $1, amount to $500, 25 degrees, 95%, 1,000 hp., work to capacity, crammed to the bursting point; b) fight to the (last) man, wet to the bone, moved to tears, frightened to death, work oneself to fury; c) to his relief, horror, surprise, delight

33) **(In)accessibility, (im)penetrability**: a) **to**: exposed, (im)penetrable (but proof **against** heat, bullet, etc.), (in)accessible, inexplicable, irresistible, deaf, blind, mysterious, (un)known; but (un)aware, (un)conscious, (un)certain, sure, ignorant **of** it; b) **to**: clear, open, apparent, obvious, evident; c) (in)sensibility, mystery, secret, blindness to him, it; d) **to**: access, admittance, approach, entrance; e) **to**: obstacle, hindrance, bar; f) **to**: seem, appear; g) know, distinguish, discern this from that; h) secret, to hide, conceal from him

34) **Changing into different state**: a) change, develop, pass, turn from one form (state, color, etc.) into another; b) fall into sleep, mistake, trouble, a mess; translate from a language into another; work into a state; make into a new thing; fly into passion; plunge into silence, meditation; break into a house, (in, to) pieces, blaze, gallop, sobs; c) drive to madness, etc., reduce to poverty, smaller size; d) **from**: cut off, separate, part, divorce; e) **from**: eliminate, exclude; f) set, put in motion, train; g) happen, occur to, but become of him

35) **Changing of volume**: a) arise, spring, proceed, result, derive, secure from it; b) increase, rise, shorten by a size, quantity; c) multiply, divide by 2, etc.; d) larger, older, etc. by a metre, five years; e) reduction, improve, fall, rise, exceed in value, figure, strength, number, quality; f) rich, fertile (of), fruitful (of), abundant (with) in it; g) low, poor, shortage in it; h) add, addition, appendix, additional to it; i) introduction, preface, postscript, prefix to it; j) antecedent,

prior, subsequent to it; k) bar, key, handle; clue, solution, extension, tributary to it

36) **Physical action**: a) **on**: act, effect, fix, fall, center, focus, experiment, operate, stress, strain; b) look, gaze, cast a glance at (if concentrating — **on**); c) **at, on**: tap, knock, hammer; beat on; d) catch at (by), clutch at, drag at (by), grasp at, pull at (by), tear by the arm, hand(s), collar, horn(s), sleeve, rope, etc.; e) bite at an apple, bait, lip, sip at wine, puff at a pipe; suck, peck, sew at it, brush away at boots

37) **Measurement**: a) estimate, state, set at a figure, price, cost; b) be, go, work, etc., at a pressure, estimation, speed, etc.; c) buy, sell by the kilo, meter; pay by the day, week, piece; d) difference, (dis) advantage, similar, differ, compare, grow, exceed, yield in width, strength, height; body, beauty, color, tension, character, spirit; e) at the rate, price, cost of; at an altitude of; at a walk, a... speed; f) set by the time-signal; by my watch, the monometer, compass, etc.

38) **Thought and speech**: a) say, write, express, explain in (but to speak) a language; b) write in a handwriting, some letters, style, words; c) think, say, speak, argue about (of) it, on a subject; d) meditate, muse, reflect over smth. / smb.; e) address oneself to them, a few words, a letter to him; f) comment, declare, throw light on the problem; g) work at a problem, document, novel; h) agree on a point, to a proposal, with him; i) go into details, look, enquire, an inquiry into the matter; j) jump at a chance, offer (but to conclusion); guess, hint at it; understand, judge, guess by it; k) calculate, rely, depend, count; base, ground, bottom, found on; l) persuade (out of), talk from this to / into that; influence over, convinced, persuaded of it; m) reply, respond, response to (but to answer him); in reply, answer to; n) offer, propose, suggest, recommend; refer, allude, hint, turn to; o) shake his head; nod; listen to; p) dispute, satire, criticism, film, exhibition, book on; q) in his opinion, estimation, judgment; to my mind, thinking; r) take exam, do exercises, have lessons in

a subject; s) retell a story in English, short (brief), a few words; t) read, grind away (at a subject) for exams; prepare an example for it; u) exception to the rule; words ending in able, prefix, suffix to; v) lecture on history; composition about (on a subject); w) crib from, prompt to him; x) learn by heart; y) applicant for admission to the institute

39) Personality: a) engaged, married, wife (of), brother (of) to him; b) by marriage, blood, birth, nature; come of some parents; c) by education, calling, trade, his standing; in his speciality, out of his sphere; d) famous, celebrated, reputation, popular (with spectators) for it; e) belong, bow, nod, take hat, motion, wave to; f) live on his earnings, pension (but by pen, casual work); g) subsist on some food, to lunch on bread and cheese; h) talent, capacity, ability (in) for it; i) exceed him in it, excel him (at) in it; j) bestow; confer it on him, congratulate on the fact, present him with it; k) apt, clever, expert, good, bad; (young, poor, good) hand; skilful, obstinate, swift (but persistent on) at; l) at will, desire, choice; by his consent, leave, orders

40) Activity: a) bring, send, dispatch, deliver, hand over, pass over, allocate to; b) co-operate, take part, participate in it with him; contribute, render assistance to him; c) co-exist, work, make friends, ally, be together with; d) busy (about), occupied (by) in, with; plunged, engaged, absorbed, deep in thoughts, business, etc.; e) confide in him, believe in him; rely upon; trust to (luck, chance, power, darkness, memory, etc.); trust oneself, him, entrust to him; confidence, belief, trust in him; f) to appeal for it to him; confer, consult with him (but a doctor, lawyer, reference book, map, etc); g) act on instructions, agreement, his initiative, assumption, principle; h) responsible, responsibility for it to him; i) obligatory, obligation on him to them; on his responsibilty, conscience; j) superior, subordinate, secretary, assistant, help to him; k) apply, report, submit a report to him; ask, demand it of him; require from (of) him; appoint to a place, attend to business; l) obedience, devotion, loyalty, devoted to; m) rule, prevail; control (of, on)

over; n) in the service, his pay; in contact, correspondence; on friendly terms with; o) under his command, control, supervision; in command, check, control, power; p) access, admit to him; attitude to (towards) him; q) on the committee, jury; staff, staff, duty, shift; the patrol, on guard; r) in industry, music, politics, business, this sphere, branch of science, etc.

41) **Enmity**: a) laugh, mock, jibe, sneeze; shout, mutter, rage (against) at; b) anger, grudge against, irritation at, indignation, resentment against (at); antagonism to it; c) disagreement, disagree, in conflict with; d) against reason, argument; e) object to; quarrel, argue (on) about, over it with him; f) rob, deprive, cheat (out) of his money; g) report, turn, put a slight, cast suspicion, severe on (but unjust to him); h) impose, intrude on his rest, plans; speak behind his back; i) lead, beguile into a trap, trouble

42) **Struggle**: a) hinder, prohibit, debar from; b) compel, force him into, (to) doing it; c) conspire, rise with arms, compete (with) against him; d) offer, put up resistance; disobedience to them; e) battle, fight, struggle with, against them; f) banish, drive (out of), exile from; g) attack, assault on, run, rush, lash, fire, throw at him; h) surrender, submit, give in, yield, submission to him; i) subject, put to the torture, commit to prison

43) **Accusation, punishment**: a) complaint about (against) it to him, complain about (of) it, accusation, claim against him; b) guilty of, accuse of a crime, blame for it; c) imprisonment, dismiss, condemn, punish, scold, suffer for; d) **on**: impose fine, his will, lay hands, arrest (for some reason); e) pass sentence for a crime, to sentence to some penalty; f) under penalty, arrest; on trial for robbery, etc.

44) **Defense, liberation**: a) **from**: liberation, freedom, free (of), to free, deliver, save, extricate (out of), disengage, excuse, relieve (of) (but to dispose **of**); b) **from**: run away, shy away, shrink, refrain, restrain; c) defend, defense, to guard, to shelter from; precaution, to caution

against, protect, protection, insure against (from); d) **from**: cleanse, relax, clear (**of**), cease (but cure **of**); e) independent, independence of

45) Acquiring: a) **from**: extract, produce, derive, profit, make (out of); b) **from**: get, take, receive, acquire, demand, force, tear, steal; c) learn, translate, cite from a book; d) to trade, barter, exchange this thing or that with them; e) sell at a price for a sum, cash, a song to him; buy, purchase from, of them; f) to bargain, haggle over the price, to pay for goods to him; g) to charge, charge, quotation, demand, price for a commodity

46) Feeling: a) **for**: love (but to love, like him; fond of it, him), affection (towards), craze, passion; ambition, to have fancy (but take fancy **to**); eager, to long, pant (after); b) taste, inclination for it; c) to ask, inquire after his health; d) contempt for it, him; disregard for (of) it, scorn for him; hate him for it, hatred against (for, of) him, it; e) abhorrence, aversion (from, to), distaste for it, him; f) anxiety about, sorrow, to sorrow (at, over), sorry, pity, sympathy (with), grief (at), to grieve (at, over) for him, it; g) glad, proud of him, it

47) Emotional state: a) fear, weakness, disease, come, steal, creep, seize on (over) him; to sweep over him; b) ashamed of her for it; regret at (for) it; anxious about (for) it, to fear, be afraid for him; c) afraid, fear of it, frightened at (by) it; d) indignant, annoyed, etc. at it, with him for it (but surprised at, charmed at, with it, him); pleased at, with it, with him; excited at, by, over it; disgusted by, with it, him; offended at, by it; by, with him; delighted at, by, with it); e) frightened, alarmed, delighted, excited, etc. at the sound, appearance, thought, sight, news; f) in high, low spirits, bad, good humor, a state of excitement, bad temper; in two minds, in doubt, fury, terror, despair, confusion, in cold blood, the sulks, a mood for it; g) out of condition, heart, humor, patience, sorts, temper; in want of; h) at a loss, standstill, at fault, his wit's end; i) it is kind, nice, bad, cruel of him



ПРИЛОЖЕНИЕ 1

СПИСОК СЛОВ, ТРЕБУЮЩИХ ПОСЛЕ СЕБЯ ОПРЕДЕЛЕННЫХ ПРЕДЛОГОВ

PICKING A PREPOSITION

The following list contains forms of verbs, adjectives, and nouns that regularly appear in combination with certain prepositions. Following each entry word are prepositions which are idiomatically linked with that word.

Picking the right preposition is often a matter of idiom. Related verbs such as *acquiesce, agree,* and *concur* might be thought to agree in every detail in the choice of prepositions, but they do not. So consulting a list of idiomatic expressions is the only sure method of avoiding error. Even people who work with the language every day — such as professional writers and speakers — often consult such a list. The list is not intended to imply that the entry word must be followed or preceded by a preposition, but rather that in certain contexts it is often used with that preposition. Only usages that commonly give difficulty are given.

The prepositions listed are the ones most often used with the words in question; where the choice is determined by a particular sense of the entry word, the sense is indicated and illustrated when an example of the particular combination is not likely to come to the reader's mind readily. No adverbial usage is included, nor are the countless combinations of entry words followed by infinitives. Phrasal verbs, such as *bottom out* and *carry forward*, are also omitted.

abashed at; (the poor are abashed at the splendor of wealth)

abhorrence of; (the abhorrence of the killing of animals for food)

abhorrent to; (the killing of animals for food is utterly abhorrent to some people)

ability at or with; (at mechanics; with hands)

abound in or with; (fish abound in the lake; woods abound with game)

absolve of or from; (absolve from (rarely of) a promise, a sin, etc.)

accede to; (accede to smb.'s proposal / request)

access to; (access to the building / books / children)

accessible to; (a manager should be accessible to his / her staff)

accession of or to; (of property; to the throne)

acclimate or acclimatize to accommodate to or with; (to changing circumstances; with everything she requested)

accompanied by or with; (by her husband; with every difficulty imaginable)

accord (*n.*) **between, of, or with**; (v.) **to or with**; (accord every consideration to her; a statement that accords with the law)

according to smth.; (according to him you're wrong)

account (*v.*) **for or to**; (for things; to persons)

accrue to; (how much interest has accrued to your savings account?)

accuse of; (accuse smb. of murder / a crime / etc.)

acquiesce in; (acquiesce in smb.'s resignation)

acquit / clear of; (clear / acquit smb. of a crime / murder / etc.)

adapt for, from, or to; (adapt (oneself) to the change / to the idea, to / for the circumstances)

addicted to; (plus noun, but not plus infinitive) addicted to heroin; to taking heroin; *not* to take heroin)

adept at or in; (adept implies special aptitude as well as proficiency / adept at handling large numbers in his hand; one is adept in that for which he has a natural gift improved by practice)

adequate for or to; (for a goal or purpose; to a need)

adjacent to; (the council offices are adjacent to the library; the farm was adjacent to the village)

admiration for; (admiration for people; be filled with admiration (for smb.'s courage))

admit to, into, or of; (admit one to or into a club; a passage admitting to the lobby; a matter that admits of several views)

advantage over smb.; (gain / get / have / score / win an advantage of / over smb.)

adverse to; (it is adverse to their interests)

advocate (*n*) **of**; (*v*.) **for**; (a strong advocate of prison reform / peace; she advocates for = for the benefit of foster children)

affiliate (*v*.) **with or to**; (to affiliate, primarily to adopt or receive into a family, as a son or daughter, is commonly used as signifying to receive or associate with on friendly terms (followed by *with* or *to* — or, in certain legal or scientific use, by *on* or *upon*); as, to affiliate oneself with (or to) a political party; a person's character may be judged by the character of those with whom he is affiliated; virtue affiliates with virtue)

affinity of, between, or with; (he feels a strong affinity for / to her; a great affinity between lovers; there is much / a great affinity between them; related by affinity = kin; the affinity of pork and shellfish (when talking about a natural compatibility of one thing with another); in the sense of "attraction" affinity may be followed by *of, between,* or *with*: James affinity with Samuel)

afflict with; (be afflicted with bad eyesight / lameness)

agree with, to, or upon; (agree with smb. / smb.'s words / proposal / etc.; agree to smth. as a proposal / a plan / a suggestion / an operation / etc.; agree upon smth. as a joint investigation / support for smb. / an operation / etc.)

agreement on (agreement on smth.)

aimed at smth.

akin to; (these qualities are akin to his own nature; pity is often akin to love; an astonishment akin to fear)

alien (*adj*.) **to or from**; (their ideas are quite alien to our way of thinking; such a purpose was alien to /from my thought)

ally (*v*.) **to or with**; (the small country allied itself with / to the stronger power)

aloof from; (aloof from the commotion / excitement)

amazed at (amazed at smb. / at smb.'s doing smth.)

amenable to; (I'm sure she'll be amenable to any sensible suggestions)

amused by, with or at; (the children amused themselves by playing games; amuse oneself by reading; amuse smb. with jokes / stories; amuse smb. by doing smth.; be much amused at the joke; be highly amused by the trick; be secretly amused by the threats)

analogous in, to, or with (in qualities; to or with each other)

analogy of, between, to, or with; (draw an analogy between nature and human world; analogy between organs; bear analogy to smth.; on the analogy of smth.; by analogy with smth.; the author draws an analogy between the way water moves in waves and the way light travels)

angry at, with, or about; (be angry with smb.; I was angry with him for keeping me waiting; be angry at / about smth.; I was angry at the delay)

announce to smb.; (the event was announced to the family by telegraph)

answer (*n*.) **to** (answer to a question)

antidote to, for, or against; (an antidote to boredom; an antidote for snakebite; an antidote against inflation)

anxiety about; (smb.'s anxiety about smb., smth.)

anxious for or about; (terribly anxious about the lost children; anxious for one's safety)

apologize to smb.; (I apologized (to her) for stepping on her foot; I must apologize for not replying sooner to your letter)

apprehensive of or for; (of danger; for one's welfare)

apprise of; (we apprised him of our arrival; they should be fully apprised of the situation; keep one's countrymen apprised of his programs)

approve of; (approve of smb.'s behavior / attitude / etc.)

apropos of; (apropos of our talk, John was here yesterday)

arrive at or in (arrive at a village / at a station; arrive in a city / a country)

arrogate to or for; (arrogate to oneself the right to do smth.; having seized power in the country, he arrogated to himself the right to change the law)

ashamed of; (you ought to be ashamed of yourself / of your behavior; he was ashamed of having lied to her)

ask for or after; (ask for a glass of water / a sheet of paper / etc.; ask after smb.'s health)

aspiration of, for, toward or after; (the colonial government could no longer ignore the political aspirations of the local people; what changes are needed to meet women's aspirations for employment?)



aspire to, toward, or after; (aspire to honors / riches; aspire after glory; he aspired after a political career / to the leadership of the party, she had never aspired to a career)

assent to; (assent to a proposal / statement / opinion / resolution; assent to desire / request; the chairman assented to the committee's proposals)

astonished at; (astonished at smth. / at smb.'s doing smth.)

at; (at smb.'s request, demand / invitation / suggestion; at the university / at college / at school / at a faculty; at smb.'s disposal)

attack (*n*.) **on**; (make an attack on; security will be increased after yesterday's attack on the president's life; the enemy made an attack upon / on our works)

attempt (*n*.) **at or on**; (at realizing an achievement; on person's life; an attempt at suicide / murder / etc.)

attended by or with; (by persons; by or with conditions or circumstances)

attest to; (his words attest to his good knowledge of the matter; the luxurious furnishings attested to the family's wealth)

attitude to; (smb.'s attitude to smth.)

attune to; (be not attuned to smb.'s way of thinking)

augment by or with; (augment one's income by doing odd jobs; he augments his income by teaching in the evenings; the fruit salad is augmented with papaya by Sofia)

averse to; (averse to war / hard work / to do smth., I don't smoke cigarettes, but I'm not averse to (having) the occasional cigar)

aversion for, to, or toward; (aversion to / toward cats; take / conceive an aversion to smb.; she has an aversion to doing housework)

bad of or at; (it's bad of you; be bad at smth. / at doing smth.)

ban (*n.*) **on**; (the union has imposed = established / a ban on overtime)

basis for, in, or of; (for a rumor; in fact or in law; of a medicinal compound; of or an official's authority)

be in; (be in the dock)

become of; (become of smb.)

believe in; (believe in smb.'s talent / God / etc.)

belong to smb.; (that dictionary belongs to me; the car belongs to me; the credit for this success belongs to the teacher)

betrayal of; (a betrayal of my principles)

bid (*v.*) **for or on**; (for nomination; on property)

bite in; (bite smb. in the arm)

blame (*v.*) **for or on**; (blame her for the delay; blame the delay on him)

blind in; (blind in one eye)

blink (*v*) **at**; (sense of connive; without preposition, sense of ignore or overlook)

blow to; (to be a blow to smb.)

boast (*n.*, *v.*) **of or about**; (he's always boasting about one's children / about how clever his children are; not much to boast of; the town boasts of its gardens)

boggle at; (boggle at having to pay so much; boggle at a lock)

border on; (border on a country)

buy with or at; (buy things with money; buy things at a shilling / a dollar / etc. a piece / a pound / a dozen / etc.)

by; (by plane / land / sea / book-post / telegraph)

call (*v.*) **for, upon, at**; (call for smth. as unity / disarmament / measures / sanctions against smth. / etc.; call for smth. as a letter / a parcel / a person / etc.; call upon smb. to do smth.; call at a place)

candidate for, to; candidate for a place / a constituency / a country; also a member of Parliament / a spokesman for (a Conservative, Labour, etc.); candidate to a post

capacity of or for; (of four quarts; for growth)

capitalize at or on (at $4 million; on opponent's mistakes)

careless about, in, or of; (about her attendance; in her speech; of or about the children's welfare)

catch at; (catch at smth.)

catch up; (catch up with smb.)

caught in; (caught in the rain)

caution (*v.*) **about or against**; (caution little children against using matches; caution against unwarranted expectations / against being late; she cautioned the child against talking to strange men)

center (*v.*) **on, upon, in, or at** (but not **around**); (the dispute centers on the question of overtime pay; our thoughts were centered on the girl who had died; his interests are centered round his family; center one's hopes on / in smb.; the interest centers in this; the discussion centered round one point)

change for (smth.); (her new dress didn't fit so she took it back to back to the shop and changed it for another)

characteristic of; (characteristic of smb., smth.)

charge (*v.*) **for or with**; (for services; with manslaughter; with a duty; with strong emotion)

clash (*n.*) **over**; (a clash over smth.)

clear (*adj.*) **of**; (*v.*) **of or from** (to be clear to smb.)

climb up (though usually redundant), **down**; (climb (up) the stairs with difficulty; climb into the lifeboat / onto the table / out of the window; climb onto the dray; climb down the side of the cliff; climb down a tree; the ivy is climbing up the wall; *you will climb up into that tree, the instructor tells us.* (*RD*))

coincide with; (his holidays coincide with mine; the Queen's visit has been planned to coincide with the school's 200th anniversary)

come of; (what came of it?; nothing came of it)

comment on smth.; (the minister refused / declined to comment on the rumors of his resignation; comment on a text; several people commented on his absence)

common (*adj*.) **to**; (this useful feature is common to both these computers = they both have it)

comparable to or with; (his poetry isn't bad, but it's hardly comparable with Shakespeare's!)

compare with or to; (like things that are strictly comparable *with* each other; unlike things *to* each other in sense of *liken*; things *with* each other in sense of *be worthy of comparison*)

compatible with, complementary to; (is your recording system / computer compatible with my equipment?)

complain of, to or about; (complain of a pain in the back / a headache / etc.; complain about people / smb.'s behavior / etc.; complain to smb.)

compliment (*n*., *v*.) **on**; (he was showered with compliments on his excellent performance)

concern (*n*., *v*.) **about, in, or with** (smb.'s concern about smb., smth.; be concerned about smb., smth.; be concerned with smth.)

concur in or with; (in a plan or policy; with a person or view)

conducive to; (the atmosphere in the conference room was hardly conducive to frank and friendly discussions; early rising is

conducive to health, conducive to appetite; the friendly tone of the meeting seemed conducive to finding a solution to the problem)

conference on; (a conference on smth.)

confer with; (the minister is still conferring with his advisers; confer with one's lawyers)

confide in or to; (he confided to me that he had spent five years in prison; *...she'd confided in Henry about her abusive husband.* (*RD*))

conform or conformity to or with; (this piece of equipment does not conform to the official safety standards / the specifications; behave in conformity with the law / your beliefs)

congratulate smb. on smth.; (I congratulate you on the happy event; we congratulate them on the birth of their son / on having come first in their exams; she congratulated herself on having thought of such a good idea)

connive at or with; (at a fraud; with an accomplice)

conscious of; (become conscious of a sharp increase in the temperature; he wasn't conscious of having offended her)

smb.'s consent to smth.; (consent to a suggestion / to an operation)

consequent (*adj*.) or **consequential to, on, or upon**; (theft was charged, and the consequent investigation led to his dismissal)

consist of or **in**; (an alloy consisting chiefly of nickel; treason which consists in aiding the enemies of one's country)

consistent with; (this statement is not consistent with what you said earlier; this development is consistent with the company's aims of reducing its costs; practices consistent with his beliefs)

contemporaneous with; (Victoria's reign was contemporaneous with British hegemony)

contemporary with; (Beethoven was contemporary with Napoleon)

contempt for; (contempt for people)

contemptuous of; (contemptuous of danger, he rushed back into the burning building)

contend with, against, about, or over; (with or against rivals, enemies, or unfavorable circumstances; about or over disputed matters)

contiguous to; (England is the only country contiguous to / with Wales; the corn-field is contiguous to our garden)

contingent on or upon (the company's future is contingent on the outcome of the trial; peace contingent upon compliance with the proffered terms)

contrast (*n.*) **between, to, or with**; (between things; in contrast to or with; (*v.*) with)

contribute to smth.; (I contributed ten dollars towards John's leaving present; contribute to the Red Cross; contribute food and clothing for the relief of the refugees)

control (*n.*) **of** (Democrats have a control of the Congress now)

convenient for; (be convenient for smb.)

conversant with; (are you conversant with the facts of the case?; before you start to play make sure you're conversant with the rules)

convict (*v.*) **of** (convict smb. of doing smth.; they were convicted of murder)

correspond to or with; (a statement not corresponding to or with his earlier account; a part that corresponds to the bore of a musket; when I corresponded with her; correspond with smb.; correspond to smth.)

crisis over; (a crisis over smth.)

critical of; (critical of smb., smth.)

cruel to; (be cruel to smb.)

cry out with; (cry out with fear / pain)



culminate in; (their years of work culminated in the discovery of a cure; a series of minor clashes culminating in full-scale war, the mountain system of Armenia culminates in Ararat)

cure (*v.*) **of**; (this medicine will cure you of your cough; a spell in the army will cure him of his laziness)

cut (*n.*) **in**; (cut in prices / wages)

deaf in; (deaf in one ear)

debate on; (a debate on smth.)

debt to; (debt to smb.)

decide on, upon, for, or against; (on or upon a matter or issue; for or against a principal in a legal action)

defiance of; (defiance of a resolution)

deficient in; (food deficient in iron)

departure for; (smb.'s departure for a place)

depend on smb., smth.; (depending on the situation; sciences depend upon one another; prices depend on supply and demand)

smb.'s dependence on smb.; (we need to reduce our dependence on oil as a source of energy)

be dependent on smb.; (the size of the crowd is largely dependent on the weather)

deprive of; (deprive smb. of smth.)

derive from; (he derives a lot of pleasure from meeting new people / from singing; this word is derived from Latin)

describe to smb.; (the witness described the two men to the police)

desire (*n.*) **for**; (the two leaders spoke of their desire for improved relations)

desirous of; (desirous of wealth / fame; desirous of success / of succeeding)

desist from; (desist from doing smth.; desist from attempts; the judge told the man to desist from threatening his wife)

despair (*v.*) **of**; (I despair of ever passing my driving test)

destined for; (for an end, use, or purpose; for a locality)

destitute of; (she was destitute of human feeling; destitute of vegetation)

destructive to or of; (be destructive of smth.; destructive of / to health)

deviate (*v.*) **from**; (she never deviates from her regular habits; on this occasion the plane deviated from its usual flight path)

devoid of; (this house is totally devoid of furniture; he is devoid of human feeling; devoid of pity / sense / fear; devoid of inhabitants; devoid of malice)

devolve from, on, to or upon; (while the President is ill, most of his work will devolve on his deputy; (law) the house will devolve to his daughter; the estate devolved to his son; devolve power on one's representative; a heavy weight devolved upon his shoulders; too much work devolved upon him; devolve knowledge to smb.; *...a utopian community that devolved into warring tribes, women against men*. (T))

dictate to smb.; (she dictated a letter to her secretary / typist)

die of; (she died of cancer / hunger / old age)

differ from, on, over, or with; (from another person in outlook; on or over issues; with a second party to an argument)

difference to; (it makes no difference to me)

different from or than; (a job different from his; an outcome different from what we expected; how different things seem now than yesterday. *Different from* is the preferred form when it works readily — when *from* is followed by a single word or short clause. *Different than* is most acceptable when it aids conciseness — when *from* could not be used except ponderously and when *than* is followed by a condensed clause)

differentiate between, among, or from; (this company doesn't differentiate between men and women — everyone is paid at the same rate; can you differentiate this kind of rose from the others)

diminution of; (diminution of value)

disagree with; (chocolate always disagrees with me; disagree with one's digestion; the climate disagrees with him / with his health)

disappointed by, in, or with a thing; (in smth., with smb.)

discharge from; (discharge smb. from somewhere)

discourage from; (the bad weather discouraged people from attending the parade; he discouraged them from going there)

disdain (*n*.) **for**; (disdain for grandstanding)

disengage from; (disengage truth from a mass of lies; tried to disengage his leg from the underbrush)

disgusted with, at, or by; (with a person or an action; at an action or behavior; by a personal quality, action, or behavior)

dislike of, for; (show a strong dislike for / of / to smb., have a dislike of / for cats, she took an immediate dislike to him = began to dislike him at once)

dispossess of or from; (the rebel leaders were dispossessed of all their property; dispossess smb. of his land)

dispute over; (a dispute over smth.)

disqualify for or from; (his youth / his criminal record disqualified him for the job / from getting the job; three of the athletes were disqualified for taking drugs; be disqualified from driving / from holding public office; disqualify smb. for the Olympic games; this alone would disqualify him for the position)

dissent (*n*., *v*.) **from**; (only one member of the committee dissented from the final report; dissent from smb.'s opinion)

dissimilar to; (a picture dissimilar to / rare from / with the others)

divide into or in; (divide smth. into three / four / etc. parts; divide smth. in two / among (many) / between two)

dissociate from; (you can't dissociate yourself from the actions of your colleagues in the union; dissociate oneself from others; dissociate oneself from the opinion)

dissuade from; (she dissuaded him from leaving home)

distaste for; (a distaste for town life / smb.; he had a distaste for such work)

distinguish from, between, or among; (distinguish one species from another; distinguish between or among shades of meaning)

distrustful of; (distrustful of oneself)

divest of; (they divested the king of all his power; divest oneself of one's garment; divest smb. of his right / of his rank)

do smth. out of; (do smth. out of curiosity / jealousy / spite / charity)

dote on; (he dotes on his youngest son)

dub in; (dub a film in Russian / English / etc.)

duty to; (duty to smb.)

emanate from; (strange-smelling gases emanated from holes in the ground; do you know where these rumours emanated from?)

embellish with; (a white hat embellished with pink roses)

emigrate from; (her family emigrated to America in the 1850s)

empty (*adj.*) **of**; (at this time of night the streets are empty of traffic)

enamored of or with; (he's so enamored of his own plan that he won't even consider mine; be enamored of smb., smth.)

encroach on or upon; (his new farm buildings encroach on his neighbor's land; be careful not to encroach on her sphere of authority)

end (*v.*) **with or in**; (with a light dessert or with a benediction; in divorce / victory / failure / confusion)

endow with; (she is endowed with both beauty and brains)

entrust to or with; (entrust a mission to a confidant; entrust a friend with a mission)

envelop in; (the building was soon enveloped in flames; mountains enveloped in mist; distant hills enveloped in a blue haze)

envious of; (I'm very envious of your new job = I wish I had a job like that)

equal to; (this one is equal to that)

escape from; (escape from prison / a detention camp / etc.; escape death / punishment / being executed / etc.)

essential (*adj.*) **to or for**; (n.) **of**; (good timing is essential to / for our plans; the book will teach you the essentials of Englsh grammar)

estrange from; (the argument estranged him from his brother)

exclusive of; (the hotel charges $10 a day; exclusive of meals; the ship had a crew of 57 exclusive of officers; price of dinner exclusive of wine; exclusive of wrappings / of goods)

excuse (*v.*) **for or from**; (for a fault; from an obligation or duty)

exonerate of or from; (the report on the accident exonerated the company (from any responsibility); exonerate from duties of a citizen / from a liability; law exonerate from blame; exonerate smb. charged with theft; he exonerated himself of a greater crime)

expect from or of; (expect an apology from a mistaken person; expect integrity of a partner)

expel from; (expel smb. from somewhere)

experience (*n.*) **in or of**; (experience in teaching; how many years' experience do you have of teaching English?)

expert (*adj.*, *n.*) **in, at, or with**; (in or at weaving; with a loom)

explain to smb.; (the lawyer explained the new law to us)

expressive of; (a baby's cry can be expressive of hunger or pain)

exude from; (a sticky substance exuded from the broken branch)

favorable to, toward, or for; (he was quite favorable to our project; the moment is not favorable for it)

fear (*n.*) **of or for**; (of death; for my safety; smb.'s fear of smb., smth.)

feel for smb.; (I really feel for the parents of that boy who was killed in the crash; feel pity for smb.; I feel for you deeply)

filled with; (the room soon filled up with people)

fire a shot at; (fire a shot at smb.)

fond of; (be fond of smb., smth.; fond of his sister / skating / music; she has many faults, but we're all very fond of her; my young nephews are fond of playing practical jokes on me)

fondness for; (his fondness for his children)

force smth. on smb.; (he didn't want to be paid, but we forced the money on him because we knew he needed it; I don't want to force

myself / my company on you, but I'd be grateful for a lift if you've got some extra room in the car; force a drink upon smb.)

foreign to; (he's a very good person; unkindness / deceit is foreign to his nature; foreign to the purpose; the question is foreign to the matter in hand)

free (*adj*., *v*.) **of or from**; (all our food products are completely free of artificial flavourings and colorings; a river free of ice; a day free from wind; be free of disease; be free from duty; free of debt)

freedom of or from; (the people there are fighting to gain their freedom from foreign control; he's enjoying his new-found freedom from anxiety; two of the four freedoms spoken of by President Roosvelt in 1941 are freedom of speech and freedom of religion; you may have complete / perfect freedom of action in dealing with this matter)

friend of or to; (she's an old friend of mine — we've known each other for sixteen years; our doctor's been a good friend to us; he's always helped us when we've needed help)

frightened at or by; (frightened at / by the arrival of the police)

fugitive (*n*., *adj*.) **from**; (a fugitive from justice; a fugitive from the invaded areas; a fugitive from a battle)

full of smth.; (some people are too full of their own troubles to care about anyone else)

funny about; (there is smth. funny about him)

get on, into, or out of; (get on a train / a bus / on board a ship; get into a car / a carriage; get out of a car / a carriage)

get rid of smb.; (get rid of, cancel, or withdraw officially a law, decree, or the like)

glance (*v*., *n*.) **at**; (glance at smb.)

good at or for; (be good at smth.; at doing smth.; milk is good for you)

grateful to or for; (to a person; for a benefit)

grieve for, after, or at; (she is still grieving for her dead husband; grieve at / for / over smb., smth.)

guilty of; (be guilty of a crime / murder / etc.)

habitual with; (it's habitual with him to be late)

hand in or to; (hand smth. in; hand smth. to smb.)

hanker after, for; (he's lonely and hankering after friendship; hanker for traveling; hanker after the days of one's youth; to hanker after forbidden fruit)

happen to smb.; (I wonder what's happened to June — she's two hours late)

hatred for; (hatred for people)

heal by or of; (he was healed of his sickness; heal by forming a scar is to cicatrize)

hinder from; (hinder smb. in / from doing smth.; hinder smb. from coming; hinder smb. from falling down / from sliding)

hindrance to; (the delay has caused some hindrance to my plans)

hint (*v*.) **at**; (the prime minister has hinted at the possibility of an early election)

hold on to; (hold on to smth., smb.; he held on to her with all his might)

honor (*v*.) **by, for, or with**; (by or with a citation for bravery; for his bravery; with one's presence)

hope (*n*.) **for or of**; (*v*.) **for**; (I hoped for better things from him; he was the hope of his school)

identical with or to; (your voice is identical to hers; identical with the original; his examination paper was identical to his brother's)

identify (oneself) with; (with the hero of a play)

immigrate to; (a person emigrates from the land he leaves, and immigrates to the land where he takes up his abode)

impatient at or with; (at a condition of affairs; with a person)

impervious to; (impervious to reason / criticism, impervious to her charms; fabric impervious to moisture; impervious to a javelin;impervious to light / water; be impervious to argument; impervious to wear and tear)

implicit in; (he didn't openly attack the plan, but her opposition was implicit in her failure to say anything in support of it)

impolite to; (be impolite to smb.)

important for; (be important for smb.; it's important for people to learn to read)

impose smth. on smb.; (impose a tribute / a penalty on smb.)

impossible for; (be impossible for smb.; his bad temper makes life impossible for the whole family)

impressed by or with; (the teachers were most impressed / very impressed by your performance in the exam; we've tried the new product and we're favorably impressed with it = we think it is good)

improve on or upon; (the leading contestant has scored 165 points, and I don't think anyone will improve on that; this town has been much improved upon in recent years; this pudding cannot be improved on)

in; (in my opinion; in the first / second / third course / year; in smb.'s name; in the first person; in confidence; in the course of time)

inaccessible to; (without a ramp, the building is inaccessible to handicapped customers)

incentive (*n.*) **to or for**; (the promise of a bonus acted as an incentive to great effort; our research has not shown us anything so far, so there's little incentive to continue with it; the true incentive to scientific research; competency is a major incentive to industry; a bonus was offered as an incentive for meeting the deadline)

incidental to; (an event incidental to the main action)

include smth. in smth.; (is service included in the bill?)

incongruous to; (conduct incongruous with / to avowed principles)

inconsistent with; (what the government is saying now is inconsistent with its earlier statement on this subject)

incorporate in, into, or with; (they incorporated her suggestions into their plans; incorporate into a body; incorporate with others; incorporate smb. into a club, etc., incorporate one's thoughts into an article)

independent (*adj*.) **of**; (India became independent of Britain in 1947)

indignant at; (indignant at smth. / at smb.'s doing smth. / with smb.)

infer from; (what can we infer from his refusal to see us?; I infer from your letter that you have not yet made a decision)

inferior to; (his work is inferior to mine)

infested with; (house is infested with rats)

influence (*n.*) **on, upon, over, or of**; (he promised to use his influence with the chairman to get me the job; the stars' influence on people's lives has not been proved; she's a woman of some influence in government circles; they had come under the influence of a strange religious sect; listening to the music had a calming influence on her; a civilizing influence on smb.; the influence of example)

infuse with, into; (his speech infused the men with a desire to win / his speech infused a desire to win into the men; infuse hope into smb.; infuse smb. with determination; the words infused new life into me)

inimical to or toward; (conditions inimical to economic development; inimical to one another; inimical to success; his attitude is inimical to our project; be inimical to one's health)

initiate into; (initiate smb. into the mysteries of a secret religion; initiate a pupil into the elements of grammar; initiate smb. into a trade / a craft; they were initiated into the plot)

innocent of; (be innocent of a crime / murder / etc.)

inquire about, after, or into, for; (I'll inquire about the trains; inquire into any matter demanding investigation; inquire about / concerning, or in regard to the transaction; inquire of one who can give information; inquire at a house for a person or thing; inquire after one's health)

inquiry into; (an inquiry into smth.; we made some inquiries into her movements / into what she had done on that day)

inroad into; (the company is starting to make inroads into the lucrative soft-drinks market)

insight into; (insight into human character; a thorough insight into smth.)

inspire by or with; (inspire smb. with hope / with confidence / with distrust / with terror; inspire hope / confidence / distrust / terror into smb.; inspire smb. with new life; the book was inspired by a real person)

instruct in; (instruct smb. in history / in reading a map; instruct smb. in good manners)

intention of; (I had no intention of changing = do not intend to change my mind)

intercede with, for, or (on behalf of); (I was saved because he interceded with the governor for me / on my behalf, intercede with smb. for another; intercede for mercy; intercede with the father for / on behalf of the son; intercede between parties)

smb.'s interest in smth.; (I have no interest in politics; my son is already showing an interest in music; I wish you'd take a bit more interest in work)

interfere in or with; (interfere in smb.'s affairs / talk / smth.; interfere with smb.'s work or smb. / studies / talk)

interference in; (interference in smth.; interference in the business of others)

intrude on, upon, into; (I don't want to intrude on you if you're busy; it would be very insensitive to intrude upon their private grief; intrude upon smb.'s hospitality; intrude upon smb.'s leisure / smb.'s privacy; intrude upon smb.'s time; a translator shouldn't intrude his own opinions into what he's translating)

inundated with; (after winning the competition, I was inundated with requests for money; be inundated with letters / invitations; be inundated with visitors)

invasion of; (the invasion of Normandy; an invasion of smb.'s privacy / of smb.'s prerogatives; opening my letter was an inexcusable invasion of privacy)

invest in or **with**; (in bonds; with the rank and duties of an office)

investigation into; (an investigation into smth.)

involve in; (involve smb. in smth.; don't involve other people in your mad schemes!; if I were you I wouldn't get involved in their problems; involve a nation in war)

isolate from; (isolate from the whole world)

jealous of or for; (of his power; for her rights and welfare)

justified in; (is he justified in his criticism?; I think I'm completely justified in asking for her resignation)

kill with or by; (be killed with a stone; be killed by a stone)

kind of (*adj*.); (it's kind of you)

lack (*v*.) **in**; (lacking in support); or transitive usage (lack support)

laden with; (an apple tree that is laden with fruit)

lament (*n*., *v*.) for or over; (lament the death of a friend / lament for a friend)

laugh (*n*.) **at or over**; (v.) **at**; (laugh at smb.)

leave for; (leave for a place)

lecture on; (a lecture on smth.)

level (*v*.) **at** or **with**; (level a gun or a charge at a person; level wood with a plane; with a person — that is, be honest in dealing)

liable for or to; (for an act; for or to a duty or service; to a superior)

lie in; (lie in the sun)

lie to smb.; (she lied to them about her age in order to get the job)

liken to; (life can be likened to a journey with an unknown destination, I know not to what I can liken it)

look at, for, after, into, or through; (look at smb., smth.; look for smb., smth.; look after smb.; look into a matter / a thing; look through papers / documents)

love for; (love for people)

make of or from; (made of smth.; made from smth.; make a fool of smb.)

make a profit on smth.; (make a profit / loss on doing smth.)

married to smb.; (she's married to my brother; he's married to his work = gives it all his attention)

marry for love, for convenience; (marrying for love is the only good reason to marry; a marriage of convenience is a marriage between two people for practical or financial reasons and not for family, love, or intimacy)

martyr (*n*.) **to**; (v.) **for**; (she's a martyr to her rheumatism / gout; die a martyr in / to a cause; make a martyr of oneself)

mastery of or over; (of a subject; of or over an adversary or obstacle)

mean of; (it's mean of you)

means of, for, or to; (means of living / of subsistence; I gave him a bicycle as a means to an end = a way of getting a result; I want him to take more exercise; have the means for doing smth.)

meddle in or with; (meddle in smb.'s affairs; it's dangerous to meddle with him; who has been meddling with my papers?; don't meddle with my tools!)

mediate between or **among**; (the government mediated between the workers and the employers, mediate between two warring countries)

medicine for; (medicine for a disease)

meditate on or upon; (meditate on one's future / one's past / one's misfortunes)

meet; (meet people; meet with difficulties; meet with an accident)

meeting on; (a meeting on smth.)

militate against or (rarely) for; (the fact that he'd been in prison militated against him when he applied for jobs; the high risks involved in such a business venture militate against finding

backers; militate against the success of the plan; the bad weather militated against the festivities; facts that militate against the defendant)

mindful of; (mindful of the need to maintain efficient communication; the committee makes the following proposal, be mindful of the danger)

mistrustful of; (many of the men were mistrustful of a people who had switched allegiance)

mock at; (you shouldn't mock at other people's religious beliefs)

monopoly of; (a university education shouldn't be the monopoly of the rich)

muse on, upon, or over; (muse on the future; muse over the memories of the past; muse upon a distant scene)

necessary (*adj*., *n*.) **for or to**; (be necessary for smb.)

necessity for, to, or of; (is there any necessity for another election?; we're faced with the necessity of buying = we have to buy a new car; it is a necessity to me)

need (*n*.) **for or of**; (there's a growing need for new housing in this area; the doctor says I'm in need of a holiday; this accident shows the need for stricter safety regulations)

neglectful of; (a father who is neglectful of his children = doesn't give them enough attention and care; neglectful of one's appearance)

negligent in or of; (negligent of his duties; negligent in his personal appearance; negligent in his work)

new at; (be new at smth. / at doing smth.)

news to; (to be news to smb.)

nice of; (it's nice of you)

object to smth.; (I don't object to a good glass of wine)

oblivious of or to; (oblivious to the fact)

observant of; (observant of customs)

obtrude on or upon; (obtrude one's opinions upon / on others)

occasion for or of; (for rejoicing; of my visit)

occupied by, in or with: (he occupied himself with solving some algebra problems; workmen were occupied in pulling down the house; the territory occupied by the enemy)

odd about; (there is smth. odd about him)

of; (newspaper of May 12, 1967)

offend against; (to offend against good manners / good taste; offend against custom / the law)

on; (on smb.'s initiative / order / instructions; on the phone / on the radio / on TV; be on good / bad terms with smb.)

open at; (open the book at page one / two / etc.)

operate on; (operate on smb. for appendicitis / cancer / etc.)

operation for; (operation for appendicitis / cancer / etc.)

opportunity of or for; (my flight was delayed so it was a good opportunity for doing some shopping; I took the opportunity of visiting Ann while I was in London; I'd like to / may I take this opportunity of thanking everyone for their hard work on the project)

opposite (*adj*.) **to or from**; (*n*.) **of**; (black is the opposite of white; he lives opposite me / to me)

opt for or against; (the voters opted for higher taxes rather than any reduction in services; opt for a particular candidate; *opt for four-wheel spinner luggage over two-wheel rollers*... (*RD*); I've just gotten all opted for publication)

original (*adj.*) **with**; (he is original with his interpretation of the play)

originate in or with; (the quarrel originated in a misunderstanding; the scheme originated with him; the strike originated in the demands of higher wages)

over; (over the phone; over the radio)

overwhelm by or with; (overwhelm with praises; the enemy were overwhelmed by superior forces; be overwhelmed by grief)

paint in; (paint in water colors / in oils)

parallel (*adj.*) **to**; (*n.*) **between, to or with**; (their course is parallel to ours; the doctor knew of no parallel to his patient's case, and was unsure what treatment to prescribe; there are some interesting parallels between the educational systems of these two countries)

part with (smth.), part from (smb.); (the war parted many men from their families; part with money)

partake in or of; (partake of a meal / of food; partake of the mutton; invited everyone to partake freely in the refreshment)

patient (*adj.*) **with or of**; (be patient with / towards smth., she was patient with her aunt's infirmities; he is patient in adversity; plants patient of cold; facts are patient of various interpretations)

peculiar to; (this style of cooking is peculiar to the south-west of the country; a plant species peculiar to the Scilly Islands; that gait is peculiar to him; the condor is peculiar to the Andes; privileges peculiar to military men)

permeate into, with or through; (water permeated through the cracks in the wall; the soil was permeated with water; ideas that have permeated among / into / through the people)

permeated by; (*our thinking is permeated by our historical myths*. (Freeman J. Dyson))

permit (*v.*) **of**; (a rule that permits of two interpretations)

persevere in, with or against; (persevere in one's studies; persevere in / with one's work)

persist in; (he persisted in working at his experiment; persist in one's statement / in one's opinion)

persuade by, of, or into; (he persuaded her into / out of going = to go / not to go to the party; he persuaded me of the truth of his statement; persuade by craftiness, trickery, and deceit, is to finagle, wangle)

pertinent to; (your remarks are not pertinent to our discussion)

pervert (*v.*) **from**; (wealth, popularity and power tend to dethrone the authority of reason and to pervert the soul from the natural to artificial)

pills, drops, mixture for; (for some ailment)

play on; (play a joke / a trick on smb.)

policy on; (a policy on smth.)

polite to; (be polite to smb.)

be popular with (among) smb.; (the teacher is poular with / among the students)

possessed of, by, or with; (of great wealth; of a keen wit; by or with an urge to kill)

possibility of or for; (possibility of success / of failure; Maine astronaut excited from possibility for all-Maine spacewalk)

precedence of or over; (the hospital building program will have / take precedence over the road building program; take / have precedence of smth., smb.; financial matters take precedence of other matters)

precedent (*adj*.) **to**; (n.) **for** or **of**; (for a ruling; of seating members according to rank)

preclude from; (this precluded me from performing my task; to be precluded from an opportunity)

prefer to; (prefer concerts to opera)

pregnant by or **with**; (by a person; with significance)

prejudicial to; (too much smoking is prejudicial to health; a course of action prejudicial to our interest)

preoccupied by or with; (come and see me next week, when I'm not so preoccupied with the annual accounts; the ground was preoccupied = ocuupied before smb. else / by a belligerent assembly of people)

preparatory to; (several meetings preparatory to signing the contract; preparatory to leaving)

prepare for smth.; (a course that prepares students for the English exams)

prerequisite (*adj*.) **to**; (*n*.) **of**; (a reasonable proficiency in English is a prerequisite of / for joining this advanced course); hard work is prerequisite to success)

preside at or over; (who's presiding at / over this meeting?; preside over the bank)

presume on or upon; (I feel it would be presuming on our rather brief friendship to ask him to lend me that much money; presume on smb.'s kindnes; presume upon a short acquaintance; it was unsafe to presume = rely on / upon their fidelity)

prevail over, against, on, upon, or with; (over or against an adversary; on, upon, or with a person to provide a service)

prices of (for) smth.; (what is the price of this suit?; what is the price for it?)

smb.'s pride in smth.; (feel pride in smth.; take (a) pride in smth.)

prodigal (*adj*.) **of**; (a mind prodigal of ideas; a prodigal of benefactions / of favors; she was prodigal of praise)

productive of; (it may be productive of much good)

proficient in or at; (she's proficient at / in operating the computer; he is proficient in driving a car; to be proficient in Latin)

profit (*v*.) **by or from**; (I shall profit by your experience; profit by / over; from transaction)

prohibit from; (we are prohibited from drinking alcohol during working hours)

prone to; (*McPhee's shy and not prone to publicity.* (T))

protest against; (there was a large crowd in the square, protesting against the war)

(be) proud of; (you're really proud of yourself, aren't you?)

prove to smb.; (just prove it to me)

provide for, against, or with; (for or against an emergency; for a dependent child; for annual elections, by law; with food and medicine)

pursuant to; (pursuant to the rules / to our method; to your request)

pursuit of, for; (the pursuit of one's business / of one's profession; pursuit for change)

qualify for or as; (qualify smb. as a voter; qualify for the vote; (in sports) qualify for entry; qualify for the final; she qualified as a doctor / a typist this year; qualify for the rank of captain)

quarrel over; (a quarrel over smth.)

react to smth.; (the government has reacted to the outbreak of violence by sending army patrols to police the area; how did he react to your suggestion?)

reaction to; (smb.'s reaction to smth.)

ready for smth.; (is everything ready for the party?)

receptive to, of; (he's not very receptive to my suggestions; receptive of beauty; be receptive to everything that is new)

recoil from; (he tends to recoil from making difficult decisions)

reconcile to or with; (to hard times; one's belief with another's)

redolent of; (the kitchen was redolent of onions; sauce redolent of garlic, redolent of flowers; his breath was redolent of wine and tobacco)

regard (*n*.) **for or to**; (for a person; in or with regard to a matter; regard as)

release from; (release smb. from somewhere)

rely on; (you can't rely on the weather = it may well be bad; I think I can come, but don't rely on it; we're relying on your discretion; don't rely on going to India = perhaps you won't; rely on me / me doing it; don't rely on the bank lending you the money = perhaps they won't; you can rely on me to help you; you may rely (up) on me; rely upon it)

remind smb. of smth.; (I've forgotten his name — will you remind me of it?; don't remind me of that awful day — I made such a fool of myself!)

remove from; (remove smb. from office)

repent of; (he has nothing to repent of; you shall repent this / of this)

replete with; (a book replete with wisdom; a home replete with every comfort)

reply to (*n*., *v*.); (smb.'s reply to smth.; reply to smb.)

report to; (report smb. to smb.; report to smb.)

reproach smb. with smth.; (it wasn't your fault — you have nothing to reproach yourself with = to blame yourself for)

resignation over; (smb.'s resignation over smth.)

resolution on; (a resolution on smth.)

respect (*n.*) **for, to, or of**; (for people; a person; with or in respect to; in respect of)

respond to smth.; (he responded to my suggestion with a laugh / by laughing; respond to kindness)

responsibility for; (I take (full) responsibility for losing the money = I admit that it was my fault; the defence secretary has responsibility for = is responsible for / the upkeep of the armed forces; a terrorist organization has claimed responsibility for the bombing)

restrain from; (if you can't restrain your dog from biting dog you must lock it up; I had to restrain myself from telling him what I think of you)

result in; (result in smth.)

revel in; (to revel in scandal; she revels in all the attention she gets from the media; he seems to revel in inflicting pain; revel in a book)

revenge upon; (revenge oneself upon smb. for smth.)

rich in; (rich in smth.)

right with; (it's all right with me)

a right to smth.; (she has a / the right to half your money / the right to a fair trial; we fought for the right of access to government information)

rob of; (they knocked him down and robbed him of his watch)

row over; (a row over smth.)

rude to; (be rude to smb.)

same to; (to be all the same to smb.)

satiate with; (satiate with pleasure)

saturate with; (his shirt was saturated with / in blood)

save from; (save smb. from smth.; save smb. the trouble of doing smth.)

say to smb.; (I have smth. to say to you)

scared at or by; (you scared me by coming in so quietly)

secure (*adj*.) **in**; (secure in the fastness)

see in; (see smth. in the picture)

sell / buy / by; (sell / buy smth. by the pound / by the yard / etc.)

shiver with; (shiver with cold / fear)

shoot at; (shoot at smb.)

shudder with; (shudder with disgust)

similar to; (my opinions are similar to hers)

sit in; (sit in the tree)

slave (*n*.) **to or of**; (we're all the slaves of habit; he's a slave to drink, slave of of one's passions; be a slave of fashion; be a slave to alcohol / to ambition; be a slave to = be under the influence of it, e.g. a habit, a drug)

smile at; (smile at smb.)

solicitous of, about, or for; (solicitous for smb.'s future / for smb.'s welfare; solicitous about one's health; he seemed most solicitous for your welfare; solicitous of smb.'s favor)

speak in; (speak in a whisper; in a loud voice)

spread to; (spread to other cities / countries)

start for; (start for a place)

stay at or with; (stay at a place; leave smth. at a place; stay with people; leave smth. with people)

sting in; (sting smb. in the leg)

strange about; (there is smth. strange about him)

strike in; (strike smb. in the face)

subject (*adj*.) **to**; (he's subject to ill health = often becomes ill; the arrangements are subject to change = may be changed / at short notice; subject to colds; he is subject to anger; be subject to temptation)

suffer from; (she suffers from headaches; our business has suffered from lack of investment; suffer from from rheumatism)

suitable for; to; (is she suitable for the job?; a suitable school for the children; (*fml*) a residence suitable to his important position)

superior (*adj*.) **to**; (this machine is superior to that one; it is superior in speed to any other machine)

support (*n*.) **for**; (we'll soon drum up support for the proposal = get many people's approval)

sure of smth.; (I've never felt surer of success; be / feel sure of success / of oneself)

surprised at; (surprised at smth. / at smb.'s doing smth.)

suspect of; (suspect smb. of a crime / murder / etc.)

suspicious about; (there is smth. suspicious about him)

sympathetic to or toward; (they were quite sympathetic to our proposals)

sympathy for, toward, or with; (for or toward a person or cause; in sympathy with a cause)

take care of smb.; (take good care of my baby)

talk on; (a talk on smth.)

tendency to or toward; (an increasing tendency towards the use of firearms by criminals; he's always had a tendancy to / towards frivolity)

thirst for (or after); (our people thirst for independence; thirst for a drink; thirst for smb.'s blood; thirst for / after knowledge; thirst for information; thirsted for absolute power)

thrill (*v.*) **to, at, or with**; (to or at a source of delight; with delight)

throw smth. at; (throw smth. at smb.)

ticket for or to; (ticket for a certain date / for a play; ticket to a place)

tired of, with; (tired of (smth.) / tired with (action))

to; (much to his surprise / astonishment / delight; to my mind; guide book to a city / a country)

tolerance for, toward, or of; (for; toward; of persons or causes; of pain; of a scientific instrument)

touch with, upon; (touch a thing, esp. with one's hand; touch upon a question / a subject / a problem

tour (*n.*) **of**; (tour of inspection)

trade in smth.; (outside the castle he was doing a good / roaring trade in souvenirs = selling a lot of them)

transfer from; (transfer smb. from somewhere)

treat (*v.*) **as, to, of, or with**; (as a friend; to a meal / fruit / sweets / etc.; of a subject or topic; with another person in negotiations; treat smb. for a disease)

treatment of or for; (treatment for a disease)

tremble with; (tremble with cold / fear)

trial of; (trial of strength)

typical of; (typical of smb., smth.)

under; (under communism / socialism / capitalism / feudalism)

unexpected to; (to be unexpected to smb.)

unjust to; (be unjust to smb.)

unknown to; (be unknown to smb.)

unpleasant about; (there is smth. unpleasant about him)

unrest over; (unrest over smth.)

value / estimate at; smth.; (estimate smth. at a certain sum)

vary from; (the weather varied from very cold to quite mild)

vest (*v*.) **in or with**; (authority vested in an official; an official vested with authority)

vexed at, with; (vexed at (smth.); vexed with (smb.))

victim of; (a victim of the council's desire for modern planning; thousands of trees have fallen victim to = suffered from / this disease; victims of war / of an accident / of pestilence / of circumstances; the victim of malice / of hatred; the victim of his own folly; fall a victim to smth. / smb.; die / perish / a victim to smth.)

vie with; (the shipping companies vied with each other to make the fastest Atlantic crousing)

visit (*n*.) **to**; (I must pay a visit to = visit the doctor)

void (*adj*.) **of**; (that part of the town is completely void of interest for visitors; void of reason / sense; void of prejudice; void of offence)

vote on; (to vote on a resolution)

vulnerable to; (your arguments are rather vulnerable to criticism; vulnerable to air attacks)

wait (*v*.) **for or on**; (for one who was delayed; on a customer or patient; wait for (person or thing); wait upon (smb.))

want (*n.*) **of**; (v.) **for**; (he did not want for money; the house is in want = in need; *of* repair; I am in want of a good dictionary; be in want of money; are you in want of anything?)

wanting (*adj.*) **in**; (wanting in initiative / in respect / in alacrity / in courtesy; be wanting in prudence / in skill / in experience / in self-confidence; not wanting in zeal; he is not wanting in intelligence; wanting in gratitude = ungrateful)

wary of; (be wary of smb., smth.; wild animals wary of traps; be wary of giving offence; be wary of trouble / of consequences)

wash in; (wash in cold / hot water)

wipe on; (one's hands on smth.)

with; (with all my / his / etc. / heart)

work at smth.; (he's still not very good at speaking English, but he's working at it = trying hard)

worry about; (smb.'s worry about smb., smth.)

write in, **to, about**; (write in ink / in pencil); write in the margin; write to (smb.); write about (smth.)

written in; (written in smb.'s handwriting)

yearn for, after, or over; (he yearned for her return; yearn for home; yearn after one's absent friends; yearn for rest; I yearn to hear from you)

zeal for or in; (show zeal for smth.; zeal in performing one's duties)

ПРИЛОЖЕНИЕ 2



СПИСОК НАИБОЛЕЕ УПОТРЕБИТЕЛЬНЫХ ФРАЗОВЫХ ГЛАГОЛОВ

PHRASAL VERBS

break down (of a vehicle)

break off (relationship or agreement) = end it

bring smth. **about** = cause it to happen

bring along smth. or smb**.** = be with smb. when you come to a place

bring back smth. = brings back an event or memory from the past

bring back = introduce again, **revive** is more formal

bring down (the level of smth.) = reduce it

bring down (a government or a ruler) = cause them to lose power

bring off if smb. brings off smth. difficult he does it successfully (*col*) = **pull off**

bring out (a new product) = produce or sell it

bring up (a child) = give a child particular beliefs and attitudes while it is growing up = **raise**

bring up (a particular subject) = mention or introduce it into a discussion or conversation

call smb. **back** = telephone smb. again in return for their call

call off (an event or ceremony) = cancel it

carry on (with an activity) = continue doing it

catch on = become popular

catch up with smb. = reach the same standard or level

catch up with smb. (in front of you) = reach smb. by walking faster than smb.

catch up on = spend time doing smth. you had no time to do properly until now

come across smb. or smth. = find or meet them by chance

come down (of cost, level or amount of smth.) = become cheaper or less than it was before; **decrease** is more formal, antonym is **go up**

come off = be successful and effective (about an event or an action)

come up (in a conversation or meeting) = be mentioned or discussed

come up with (a plan, idea, or solution) = think of it and suggest it

count on / upon smth. = expect it to happen and include it in your plans

cut back on smth. = try to reduce (often expenditure if you can no longer afford it)

cut smth. **down** = reduce it or do it less often

cut smth. **up** = cut it into several pieces

do away with smth. = get rid of smth. (**eliminate** is more formal)

do up smth. = fasten it (suitcase, jacket, shoes, etc.)

do up (an old building) = repair and decorate it along with putting in modern facilities

do with smth. = do smth. you need or would like to do

do without smth. = manage or survive in spite of not having it (also **go without**)

draw up (a document, list or plan) = prepare it and write it out (**formulate** is formal)

drop in on smb. = visit smb. without making any formal arrangement to do so

drop off = when driving you drop off one of the passengers you take them where they want to go and leave them there

drop out (of a group) = stop belonging to it, if you drop off school or college you leave before finishing your course (*noun* a **drop-out**)

face out with smb. = have an argument and be no longer friendly with smb.

fall behind = when moving with a group of people you move more slowly than them

get across = if an idea or argument gets across, or if you get it across you succeed in making other people understand it (also **get over** and **put across**)

get ahead = be successful in your career (= **get on**)

get along (*col*) = have friendly relationship with smb. (= **get on**)

get around = go to a lot of different places as part of your way of life

get at smth. = manage to reach or obtain it

get away (from a place or person's company) = succeed in leaving it

get away = have a holiday

get away = when smb. or smth. gets away from a place, or when you get them away they escape; if smb. makes a getaway they leave a place in a great hurry, often after committing a crime

get away with smth. = if you get away with smth. you shouldn't have done you are not criticized or punished for doing it

get back = if you get back to a place or position you return there after you have been somewhere else

get back = if you get smth. back after you have lost it or lent it you have it once again (get one's girl back)

get by = just manage to survive and have a fairly satisfactory life

get down = write smth. down (also **take down**)

get down = if smb. or smth. gets you down it makes you unhappy (**depress** is more formal)

get down to smth. = start doing it seriously with a lot of attention

get off (a bus, train, plane) = leave it

get on (in one's career) = be successful (= **get ahead**)

get on = if you say that smb. is getting on you mean they are old

get on with smb. = like smb. and have a friendly relationship with them (also **get along**)

get on = if you ask how smb. is getting on with an activity, you are asking about their progress

get out (of a place) = leave it

get over (an illness or other unpleasant experience) = recover from it

get round / around (a difficulty or restriction) = find a way of avoiding it or escaping its effects (**bypass** is more formal)

get round = if news gets about or around a lot of people hear about it and it becomes well-known

get round = if you get round smb., you persuade them to let you do or have smth. by flattering them

get through to (smb. on the telephone) = succeed in contacting them

get through (a task) = succeed in finishing it

get through (an exam) = pass it

give away smth. = give it to smb. without taking money in return

give smth. **back** = return it o the person who gave it to you or who it belongs to

give up (an activity or belief) = stop doing it or believing it

go after smb. = follow them or chase them in order to attack them

go ahead with smth. = begin to do smth. which people planned, promised, or asked permission to do (**proceed** is more formal)

go back = return to a place you were before

go back on (a promise, agreement or statement) = not to do what one promised or agreed, or deny what you said (*go back on one's word*)

go by (a place) = go there for a short time in order to do or get smth. (= **drop by**)

go by = if smb. or smth. goes by they pass you without stopping

go down = if the cost, level, standard or amount of smth. goes down, it becomes cheaper, lower or less

go down = when smth. goes down in a particular way it gets a particular kind of reaction from a person or a group of people

go down with (an illness) = catch up or develop it (**contract** is more formal)

go off = if a gun goes off, it is fired, if a bomb goes off it explodes

go off = if food or drink goes off, it becomes stale, sour or rotten (**decay** is more formal)

go off = if you go off somewhere, you leave the place where you were usually in in order to do smth.

go off (alarm, bell, or flash bulb) = if it goes off, it operates, making a sudden loud noise or flash

go on doing smth. or **go on with** (activity) = continue to do it (also **carry on**)

go on = if you say that smth. is going on it is taking place at the present moment (also **happen**)

go out = if a light goes out, it stops shining

go out = if you go out with smb. you spend time with them socially and have a romantic or sexual relationship with them

go over smth. = examine, discuss or think about it very carefully and systematically

go through (an event or period of time, esp. a pleasant one) = experience it (also **undergo**)

go through (a list, story, plan) = describe or discuss it from beginning to end (also **run through**)

go up = if the cost, level, standard or amount of smth. goes up, it becomes more expensive, higher or greater than it was before (synonym **rise**, antonyms **go down** and **come down**)

go up = if you go up to a place, you visit or travel there; often used if place is further North or is in a city

go up = if smth. goes up it explodes or suddenly starts to burn

hand back (hand smth. back to smb.) = return smth. to smb. after you have borrowed or taken it from them (= give back)

hand on (hand smth. on to smb.) = give it or leave it to them (= **pass on**)

hang around / round / about (a place) = spend a lot of time there, often doing very little

have on (a piece of clothing) = wear it

have out (a tooth, appendix and so on) = have a dentist or doctor remove tooth, etc. from your body

hold back = if you hold back information, you do not reveal it (**suppress** is more formal)

hold back = if you hold a person or their career back you prevent them from making progress

hold on = if you ask smb. to hold on, you want them to wait for a short time (= **hang on**)

hold up = if smb. holds you up, they point a weapon at you in order to make you give them money or valuables

hold up = if smth. or smb. holds up an activity or arrangement, they delay it or make it late; a **hold-up** is a delay or smth. which causes a delay

join in (an activity with the other people) = become involved in what they are doing

join up = (*Br*) if smb. joins up, they become a member of the army, the Navy or the Air Force (= **enlist**)

keep at (it) or **keep** smb. **at it** = you continue or make people continue working at a job or task or trying hard even it is very difficult or unpleasant (**persevere** is more formal) (= **stick at** or **stick to**)

keep back (keep some information back) = not to tell all that you know about it (**withhold** is more formal)

keep in = if a person or a teacher keeps children in they make them stay indoors or they make them stay late, usually as a pumishment

keep off (**keep** smb. or smth. off a particular area) = prevent smb. from going there; if you keep off an area you don't go there yourself

keep on (doing smth.) = continue to do it and do not stop (= **carry on**)

keep out = if a sign says *keep out* it is warning you not to go onto that piece of land

keep up = continue working hard; trying hard or achieving the standard that you had in the past

keep (smb.) **up** = delay them going to bed

keep up, keep up with smb. else = move at the same speed as them

kick off (of football players) = start the game by kicking the ball from the center of the pitch

kick out (out of a place or an organization) = force them to leave it (= **throw out**)

knock down (of a car or other vehicle) = hit smb. so that they fall to the ground and may be injured or killed (= **knock over**)

knock out (of a competition) = defeat them, so that they take no part in the competition

knock out = if a person or team is knocked out of competition, they are defeated, so that they take no more part in the competition (**eliminate** is more formal)

let down = if smb. or smth. lets you down they fail to do smth. that you've been relying on them to do, a **letdown** is something that is disappointing

let out = if you let smth. out, you say smth. that you should have kept secret

look after = take care of them and do what is necessary for them to stay in good condition

look back on (smth.) = think about smth. that happened in the past

look down on smb. or smth. = think that they are inferior or unimportant (= **despise**)

look for smth. = try to find it

look forward to (smth. that is going to happen) = want it to happen because you expect to enjoy it

look into (a particular problem, subject or situation) = find out and examine the facts relating to it (**investigate** is more formal)

look on (while smth. happens) = watch without taking part yourself; **onlookers**

look on (upon) (smth. in a particular way) = think of it in that way

look out = you say or shout *Look out!* to warn smb. that they are in danger (= **watch out**)

look out for (smth. you want or expect) = pay attention to things around you so that to notice it and be able to take action when it occurs or is there

look over smb. or smth. = examine or inspect them in order to get a general idea of what they are like

look through (a group of things or a place, such as a cupboard, box or room) = examine all the things there, usually because you are trying to find smth. (= **go through**)

look up (a piece of information in a book, or on a timetable or map) = look there to find the information

look up to smb. = respect and admire them

make for (a place) = move towards it, usually rather hurriedly (= **head for**)

make of = if you ask a person what they make of smb. or smth. you want to know what their impression, understanding or opinion of them is

make off = leave somewhere as quickly as possible often in order to escape (a fairly colloquial expression)

make out = manage to see or hear it

make out (a form or cheque) = write on it all the necessary information (= **write out**)

make out = if you make out that smth. is the case, you try to cause people to believe it (*They tried to make out that the play was about Britain*)

make out = manage to understand smth. difficult

make up = if two people make up with each other or **make it up**, they become friends again after they have had a quarrel

make up (a story, etc.) = invent it, sometimes in order to deceive people

make up = the people or things that make up smth. form that thing (**comprise** is more formal)

make up or **make yourself up** = put substance such as lipstick, powder on your face; a **makeup (cosmetics** is formal for **makeup**)

pick up smb. or smth. = if you drive a vehicle and you pull up and stop the vehicle so that you can take smb. or smth. to somewhere

pick up (skill, habit or attitude) = learn it or start having it without making any effort

play back (a tape or film) on which you have recorded sounds or pictures = operate the machine so that you can listen to it or watch it

play up = if a group of children are playing up or are **playing** you **up** they are being naughty and are difficult to control (col)

pull down (a building or other structure) = destroy deliberately, so that the land it is on can be used

put smth. **away** = place it tidily somewhere, e.g. in a cupboard, drawer or pocket

put back (an event, appointment or task) = postpone it happening or being done until a later time (**defer** is more formal and **bring forward** is antonym)

put back, put smth. **back (**somewhere) = place in a position it was before it was moved

put down (words or numbers) = write or type them somewhere

put forward (an idea or proposal) = state it or publish it so that people can consider and discuss it (= **set out**)

put off (an event or appointment) = delay or postpone it; if you put a person off you delay seeing them or doing what they want you to do by telling them that you are too busy

put off = if smth. or smb. puts you off in what you are doing, they cause you to stop concentrating by making a sudden noise or distracting you in some other way

put off = put smb. off doing smth. or having smth. means to cause them to change their mind so that they no longer want to do it or have it

put on (a play, concert or other entertainment) = organize or perform it

put on (weight) = become heavier (= **gain**; **lose** is antonym)

put on (a piece of clothing) = place it over a part of your body and wear it

put smb. **on** = tease smb. by trying to make you believe smth. that is not so

put on = (*Am col*) play a joke on smb.

put out (a light) = cause it to stop shining by pressing or turning a switch (= **switch off, turn off**)

put out (smth. that is burning) = cause to stop it burning (**extinguish** is more formal)

put through (a phone call or the person making the call) = connect them with a person they want to speak to

put up = if smb. puts you up or if you put up somewhere you stay with them or stay there for one or more nights

put up with smth. or smb. = tolerate or accept them, even though you find it difficult or unpleasant (**endure** is more formal)

run into smb. = meet them unexpectedly (= **bump into, run across, come across**)

run out of smth. = have no more of it left

see smb. **off** = go with them to the station, airport, or port that they are leaving from and say good-bye to them there

see through (a person or what they are doing) = realize what their intentions are even though they are trying to hide them

send off (of a football player) = make the player leave the field during a game as a punishment for seriously breaking the rules

send smb. **up** = (*col*) imitate in a way that makes them appear foolish (= **take off**)

set off = start a journey (= **set out**)

set smth. **up** = make the arrangements and preparations that are necessary for it to start

take after (a member of your family) = resemble them in your appearance, behavior or character

take (one number or amount) **away from another** = subtract the first from the second

take back smth. (which you borrowed or bought) = return it to the place or person that you got it from, e.g. because you have finished using it or because it is damaged

take back, take smb. **back (**after a quarrel or separation) = agree them to live with you or work with you again

take back = if you say that smth. takes you back, it reminds you of a period in your past and makes you think about it again (fairly colloquial)

take down smth. (that is attached to a wall, post or other object) = unfasten or disconnect it, and remove it (**put up** is antonym)

take down = if you take down what smb. is saying you listen to them and write it down to record it

take in smth. (that you see, hear, or read) = pay attention to it and be able to understand it, remember it, or evaluate it

take in smth. (such as a film, museum or a place while you are on holiday or traveling somewhere) = go to see it or visit it

take off (of an airplane or a bird) = leave the ground and start flying (**land** means opposite); **takeoff**

take off (clothes or smth. you are wearing) = undress or remove it (opposite is **put on**)

take off smth. (such as an amount of money or a mark) = subtract it from a total (opposite is **add on**)

take off = if you take smb. off you imitate their appearance or behavior, usually in order to make other people laugh (col) (= **mimic**)

take off = if smth. such as a production or activity takes off, it suddenly becomes very successful or popular

take on (a job, task, responsibility) = accept it and try to do what is required

take on = if smb. takes you on at a place of work, they employ you

take on = if you take on a rival or opponent, especially one who is bigger or more powerful than you, you fight or compete against them (in a competition)

take out = if you take smb. out to a restaurant or film, they go with you and you pay for everything

take out = take smth. out means remove it from the place where it was, often because it is unwanted or damaged

take over (a job, responsibility) = start doing it or being responsible for it

take to smb. or smth. = begin to like them (**take against** is antonym)

take up (an activity or job) = start doing it (= **go in for**)

take up = if you take up an activity that was interrupted, you continue doing it from the point where it had stopped or where smb. left off (= **pick up**)

take up = if smth. takes up a particular amount of time, space, or effort, it uses that amount (**occupy** is more formal)

try on = if you try on a piece of clothing, you put it on to see if it fits you or if it looks nice

turn back = if you turn back or are turned back when you are traveling somewhere you stop and return

turn back = reverse one's movement

turn down (a person, their request or offer) = refuse their request or offer (= **reject**)

turn down smth. (such as radio or a heater) = adjust the controls and reduce the amount of sound or heat being produced (**turn up** is antonym)

turn off (a device, machine or appliance) = adjust the controls in order to stop it working (= **switch off**; **turn on** is antonym)

turn on = when you turn on smth. you adjust the controls so that it starts working

turn out = if smth. turns out a particular way, it happens in that way (= **work out**)

turn up = if smb. turns up, they arrive somewhere (= **show up**)



БИБЛИОГРАФИЯ

BIBLIOGRAPHY

1. 500 английских пословиц / ред. В.И. Киселева. Москва: Высшая школа, 1966.
2. Аксененко Б.Н. Предлоги английского языка. Ленинград: Гос. учеб.-пед. изд-во министерства просвещения РСФСР, 1962.
3. Артемова А.Ф., Леонович О.А. Энциклопедия самообразования по английскому языку и страноведению Великобритании и США. Москва: АСТ: Астрель: Транзиткнига, 2005.
4. Большой англо-русский словарь / под общ. рук. И.Р. Гальперина. Москва: Русский язык, 1979.
5. Многоязычный словарь современной фразеологии / под ред. Дж. Пуччо. Москва: ФЛИНТА, 2012.
6. Aberson T. It's a Breeze 42 Lively English Lessons on American Idioms. Chimayo Press, 2013.
7. J. Green. Cassell's Dictionary of Slang. Cassell, 2003.
8. Flavel R., Flavel L. Dictionary of Idioms and Their Origins. Kyle Books, 2016.
9. Courtney R. Longman Dictionary of Phrasal Verbs Harlow: Longman Group Limited; Moscow: Russky Yazyk Publishers, 1986.
10. Longman Dictionary of Contemporary English. Harlow: Longman Group Limited; Moscow: Russky Yazyk Publishers, 1992.
11. McMordie W., Seidle J. English Idioms and How To Use Them. Oxford: Oxford University Press, 1978.
12. Moore J.D. The Logic of English Prepositions. J. Daniele Moore, 2018.
13. A. Bruckfield. Prepositions: The Ultimate Book — Mastering English Prepositions. OAK Publishers, 2012.
14. St. Clair S. J. Origins of Cliches, Proverbs, and Figurative Expressions. St. Clair, 2013.

15. The Definitive Illustrated Encyclopedia Jazz and Blues / Ed. Rolf J. London: Flame Tree Publishing, 2007.
16. The Great Book of American Idioms. Lingo Mastery, 2019.
17. The Written Word II (based on the New American Heritage Dictionary). Boston: Houghton Mifflin Company, 1976.







Справочное издание

Матюшенков Владимир Сергеевич

ИДИОМЫ И ПРЕДЛОГИ В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ



Словарь